叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 红宝石：澳大利亚丛林的故事(ruby A Story Of The Australian Bush) 000001

2. 红宝石：澳大利亚丛林的故事(ruby A Story Of The Australian Bush) 000002

3. 红宝石：澳大利亚丛林的故事(ruby A Story Of The Australian Bush) 000003

4. 红宝石：澳大利亚丛林的故事(ruby A Story Of The Australian Bush) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

红宝石：澳大利亚丛林的故事(Ruby A Story of the Australian Bush)
第1/4页

[ɪn] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] . [peɪdʒ] - .
IN THE CHURCHYARD . Page 83 .
在 这 墓地 . 页 - .

在教堂墓地。第 83 页。

['ruːbi] .
RUBY .
红宝石 .

红宝石。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔː'streɪliən] [bʊʃ] .
A STORY OF THE AUSTRALIAN BUSH .
一个 故事 的 这 澳大利亚 衬套 .

澳大利亚丛林的故事。

[baɪ]
BY
经过

经过

['mɑːli] [iː] . ['dʒeɪmɪsən] ,
MOLLY E . JAMIESON ,
莫莉 E . 杰米森 ,

莫莉·E·詹姆森

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [dʒæk] , ”
AUTHOR OF “ JACK , ”
作者 的 “ 杰克 , ”

《杰克》的作者

“ [æt; ət] ['sʌnset] , ”
“ AT SUNSET , ”
“ 在 日落 , ”

“日落时分，”

“ ['mɑːli] [ænd; ənd][aɪ] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ MOLLY AND I , ” ETC .
“ 莫莉 和 我 , ” ETC .

“我和莫莉”等等。

['pʌblɪʃt] ['ʌndər] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [kə'mɪti]
PUBLISHED UNDER THE DIRECTION OF THE GENERAL LITERATURE COMMITTEE
已发布 在下面 这 方向 的 这 一般的 文学 委员会
.
:
.

本书由总文学委员会指导出版。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

[sə'saɪəti] [fɔːr; fər] [prə'moʊtɪŋ] ['krɪstʃən] ['nɑːlɪdʒ] ,
SOCIETY FOR PROMOTING CHRISTIAN KNOWLEDGE ,
社会 为了 推广 基督教 知识 ,

基督教知识促进会

[nɔːˈθʌmbələnd] ['ævənuː] , ['dʌbljuː] . [siː] . ;
NORTHUMBERLAND AVENUE , W . C . ;
诺森伯兰郡 大街 , W . C . ;

诺森伯兰大道，WC；

- , [kwiːn] [vɪkˈtɔːriə] [striːt] , [iː] . [siː] .
43 , QUEEN VICTORIA STREET , E . C .
- , 女王 维多利亚 街道 , E . C .

东海岸维多利亚女王街43号

['braɪtn] : - , [nɔːrθ] [striːt] .
BRIGHTON : 129 , NORTH STREET .
布莱顿 : - , 北 街道 .

布莱顿：北街 129 号。

[nuː] [jɔːk] : [iː] . & [dʒeɪ] . [biː] . [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌsiː ˈoʊ] .
New York : E . & J . B . YOUNG AND CO .
新的 约克 : E . & J . B . 年轻的 和 一氧化碳 .

纽约：E. & JB YOUNG AND CO.

“ [lʌv] [nɑːt] ['pleʒər] ; [lʌv] [gɑːd] .
“ Love not pleasure ; love God .
” 爱 不是 乐趣 ; 爱 上帝 .

“不要爱享乐；要爱上帝。”

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [ˌevərˈlæstɪŋ] [jeɪ] , [werˈɪn] [ɔːl] [ˌkɑːntrəˈdɪkʃn] [ɪz] ['sɑːlvd] , [werˈɪn] ['huːsəu] [wɔːks] [ænd; ənd] [wɜːrks] ,
This is the everlasting Yea , wherein all contradiction is solved , wherein whoso walks and works ,
这 是 这 永恒 是的 , 其中 全部 矛盾 是 已解决 , 其中 谁 散步 和 作品 ,

这就是永恒的“是”，一切矛盾都在此得到解决，凡在其中行走和工作的人，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wel] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . ” — [kɑːˈlail] .
it is well with him . ” — Carlyle .
它 是 出色地 和 他 . ” — 凯雷集团 .

他一切都好。”——卡莱尔

['kɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

['tʃæptər] [peɪdʒ]
CHAPTER PAGE
章 页

章节页

[aɪ] . [æn; ən] [ɔːˈstreɪliən] ['krɪsməs] ['sɛvən]
I . An Australian Christmas 7
我 . 一个 澳大利亚 圣诞节 7

一、澳大利亚圣诞节 7

[iː] .
II .
二 .

二、

[dʒæk] -
Jack 17
杰克 -

杰克 17

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ðə; ði] ['krɪsməs] [kɑːrd] -

The	Christmas	Card	28
这	圣诞节	卡片	-

圣诞贺卡 28

[ˌaɪ ˈviː] .

IV	.
第四	.

四、

['ruːbiːz] [driːm] -

Ruby's	Dream	38
Ruby 的	梦	-

Ruby的梦38

[viː] . [ðə; ði] [bʊʃ] ['faɪər] -

V	.	The	Bush	Fire	48
V	.	这	衬套	火	-

V. 丛林大火 48

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

“ [aɪ][kæn; kən]['nevər][duː][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ！ ” -

“	I	can	never	do	it	now	!	”	57
”	我	能	绝不	做	它	现在	！	”	-

“我现在绝对做不到！”57

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .

VII	.
七	.

七、

[ə; eɪ] ['sʌmər] ['mɔːrnɪŋ] -

A	Summer	Morning	63
一个	夏天	早晨	-

夏日清晨 63

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[əˈnʌðər] ['krɪsməs] [deɪ] -

Another	Christmas	Day	72
其他	圣诞节	天	-

又一个圣诞节 72

[ˌaɪˈɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

[fɔːr; fər] [wɑːts] [seɪk] -

For	Wat's	Sake	81
为了	什么?	清酒	-

看在沃特的份上 81

[eks] . [meɪ] -
X . May 91
X . 可能 -

X. 91年5月

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

['ruːbi] .
RUBY .
红宝石 .

红宝石。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[æn; ən] [ɔː'streɪliən] ['krɪsməs] .
AN AUSTRALIAN CHRISTMAS .
一个 澳大利亚 圣诞节 .

澳大利亚的圣诞节。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ɑːn] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ]
“ We shall think on Christmas morning
“ 我们 将 思考 在 圣诞节 早晨

我们将在圣诞节早晨思考这个问题。

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪr] [wʌnz][fɑːr] [ə'weɪ] ,
Of our dear ones far away ,
的 我们的 亲爱的 一个 远的 离开 ,

远方的亲人，

[wɑːftɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['tendər] [wɪʃɪz]
Wafting them the tender wishes
飘动 他们 这 投标 愿望

向他们送去温柔的祝福

[ðæt] , [ə'læs] !
That , alas !
那 , 唉 !

唉!

[wiː; wi] ['kænɑːt] [seɪ] ;
we cannot say ;
我们 不能 说 ;

我们无法断言；

['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,
Longing for their presence with us ,
渴望 为了 他们的 在场 和 我们 ,

渴望他们能陪伴在我们身边，

[aɪ] [tuː; tə] [aɪ] , [ænd; ənd][hænd][tuː; tə][hænd] ,
Eye to eye , and hand to hand ,
眼睛 到 眼睛 , 和 手 到 手 ,

面对面，拳脚相向

[ɑːn] [ðæt] [deɪ] [ʌv; əv] ['hæpi] ['miːtiŋz] ,
On that day of happy meetings ,
在 那 天 的 快乐的 会议 ,

在那次令人愉快的会面中，

[dʒɔɪ][ænd; ənd] [piːs] [θruːˈaʊt] [ðə; ði][lænd] .

Joy	and	peace	throughout	the	land	.
喜悦	和	和平	自始至终	这	土地	.

普天下充满喜乐与和平。

" ['krɪsməs] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [ɔːˈstreɪliən] [bʊʃ] !

"	CHRISTMAS	DAY	in	the	Australian	bush	!
"	圣诞节	天	在	这	澳大利亚	衬套	!

“澳大利亚丛林里的圣诞节！”

[nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['krɪsməs] [deɪ] [wiː; wi] ['dweləRz] [ɪn] ['bɑːni] ['skɑːtlənd][ɔːr] ['meri] ['ɪŋglənd] [ɑːr; ər]

Not	the	sort	of	Christmas	Day	we	dwellers	in	bonnie	Scotland	or	merry	England	are
不是	这	种类	的	圣诞节	天	我们	居民	在	邦妮	苏格兰	或者	欢乐	英格兰	是

[əˈkʌstəmd] [tuː; tə] .

accustomed	to	.
习惯	到	.

这可不是我们这些居住在美丽的苏格兰或快乐的英格兰的人所习惯的那种圣诞节。

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['bleɪzɪŋ] [daʊn] [ɪn] [rɪˈmɔːrsləs] [streŋθ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [pɑːrtʃt] [graʊnd] ,

The	sun	is	blazing	down	in	remorseless	strength	upon	the	parched	ground	,
这	太阳	是	炽烈	向下	在	冷酷无情	力量	之上	这	干渴	地面	,

烈日无情地炙烤着干涸的大地。

[wer] [ðə; ði] [fjuː] [triːz] [əˈbaʊt] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][kæst][soʊ] [slaɪt] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] .

where	the	few	trees	about	the	station	cast	so	slight	a	shadow	.
在哪里	这	很少	树木	关于	这	车站	投掷	所以	轻微	一个	阴影	.

车站周围寥寥几棵树投下的阴影非常浅。

[pæst][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stræglɪŋ] ['gɑːrdn]

Past	the	foot	of	the	straggling	garden
过去的	这	脚	的	这	零散的	花园

穿过杂乱花园的底部

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kriːk] ['dænsəz, 'dænsɪz][ænd; ənd] ['rɪpəlz] [ɑːn][ɪts] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] , [hæf][ə; eɪ][maɪl]

the	little	creek	dances	and	ripples	on	its	way	to	the	river	,	half	a	mile
这	小的	溪	舞蹈	和	涟漪	在	它是	方式	到	这	河	,	一半	一个	英里

[əˈweɪ] ,

away	,
离开	,

小溪在流向半英里外的河流的途中，荡漾起阵阵涟漪。

[ænd; ənd] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [riːtʃ] , [stretʃ] [ðə; ði] [bluː] ['distənsiz] [ʌv; əv] [bʊʃ] [ɪn] [lɔːŋ]

and	,	as	far	as	eye	can	reach	,	stretch	the	blue	distances	of	bush	in	long
和	,	作为	远的	作为	眼睛	能	抵达	,	拉紧	这	蓝色的	距离	的	衬套	在	长的

, [məˈnɑːtənəs] [ˌʌndʒəˈleɪʃn] .

,	monotonous	undulation	.
,	单调	波动	.

目光所及之处，尽是绵延起伏的蓝色灌木丛。

“ [wɪʃ] ['hiːd] [kʌm] , ” [sez] ['ruːbi] .

“	Wish	he'd	come	,	”	says	Ruby	.
"	希望	他会	来	,	”	说道	红宝石	.

“真希望他能来，”露比说。

“ [ðə; ði] ['pʊdɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [koʊld] .

“	The	pudding	will	be	quite	cold	.
"	这	布丁	将要	是	相当	寒冷的	.

“布丁会很凉。”

" [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [ʌv; əv] ['pærəmaʊnt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ['weðər] [ðə; ði]

"	On	such	a	day	as	this	it	does	not	seem	of	paramount	importance	whether	the
"	在	这样的	一个	天	作为	这	它	做	不是	似乎	的	派拉蒙	重要性	无论	这

['pʊdɪŋ] [biː; bi] [hɑːt] [ɔːr] [koʊld] .

pudding	be	hot	or	cold	.
布丁	是	热的	或者	寒冷的	.

在这样的日子里，布丁是热的还是冷的似乎并不那么重要。

[ɪn] [fækt] , ['krɪsməs] [deɪ] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ,

In	fact	,	Christmas	Day	though	it	be	,
在	事实	,	圣诞节	天	尽管	它	是	,

事实上，即便是在圣诞节当天，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ræðər] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [koʊld] ['pʊdɪŋ] [ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] .

it	would	be	rather	a	relief	to	have	a	cold	pudding	than	otherwise	.
它	会	是	相当	一个	宽慰	到	有	一个	寒冷的	布丁	比	否则	.

吃到冰凉的布丁总比吃不吃冰凉的布丁要舒服得多。

['ruːbiːz] ['æŋkʃəs] ['lɪt(ə)l] [feɪs] ['testifaiz] [ðæt] [sʌtʃ] [ɪz] [nɑːt] [hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] .

Ruby's	anxious	little	face	testifies	that	such	is	not	her	opinion	.
Ruby 的	焦虑的	小的	脸	作证	那	这样的	是	不是	她	观点	.

Ruby焦虑的小脸表明，这并非她的想法。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [və'rændə] , [ænd; ənd] ,

She	has	come	out	to	the	verandah	,	and	,
她	有	来	出去	到	这	阳台	,	和	,

她走到了阳台上，然后，

['ʃeɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hænd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [waɪt] [gler] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] , [geiziz] [naʊ] [ðɪs] [wei] ,

shading	her	eyes	with	her	hand	from	the	white	glare	of	the	sun	,	gazes	now	this	way	,
阴影	她	眼睛	和	她	手	从	这	白色的	强光	的	这	太阳	,	凝视	现在	这	方式	,

她用手遮住刺眼的阳光，目光转向这边。

[naʊ] [ðæt] .

now	that	.
现在	那	.

现在就是这样。

[ðə; ði] ['pʊdɪŋ] [laɪz] ['hevɪli] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

The	pudding	lies	heavily	upon	her	heart	.
这	布丁	谎言	重度	之上	她	心	.

那份沉重的心情压在她心头。

" ['ruːbi] ! " [kʌmz] [ə; eɪ] ['ræðər] ['kwerələs] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['ʃeɪdi] [bluː] [blaɪndz] .

"	Ruby	!	"	comes	a	rather	querulous	voice	from	the	room	beyond	the	shady	blue	blinds	.
"	红宝石	!	"	来	一个	相当	抱怨的	嗓音	从	这	房间	超过	这	阴凉	蓝色的	百叶窗	.

"露比！"透过昏暗的蓝色百叶窗，从房间里传来一个略带抱怨的声音。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ['gɪvz] [wʌn] [læst] [lɔːŋ] [glæns] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ðen] [lets] [ðə; ði] ['ʃeɪdɪŋ] [hænd] [drɑːp] ,

The	little	girl	gives	one	last	long	glance	in	every	direction	,	then	lets	the	shading	hand	drop	,
这	小的	女孩	给予	一	最后的	长的	瞥一眼	在	每一个	方向	,	然后	让我们	这	阴影	手	降低	,

小女孩最后向四面八方看了一眼，然后放下了遮光的手。

[ænd; ənd] [ˈpaːsiz] [θruː] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈdɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈkɑːtɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈruːbiːz] [hoʊm]

and	passes	through	the	open	doorway	of	the	pretty	cottage	which	is	Ruby's	home
和	通过	通过	这	打开	门口	的	这	漂亮的	小屋	哪个	是	Ruby 的	家

.

:

.

然后穿过露比家那间漂亮小屋敞开的大门。

“ [ˈiznt] [hiː; hi] [ˈkʌmɪŋ] , [ˈruːbi] ?

“	Isn't	he	coming	,	Ruby	?
”	不是	他	未来	,	红宝石	?

“他不来吗，露比？”

” [ðə; ði] [ˈjeloʊ] - [ˈherd] [ˈwʊmən] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈsoʊfə][ɪz] [ˈruːbiːz] [step] - [ˈmʌðər] .

”	The	yellow	-	haired	woman	lying	on	the	sofa	is	Ruby's	step	-	mother	.
”	这	黄色的	-	头发	女士	说谎	在	这	沙发	是	Ruby 的	步	-	母亲	.

“躺在沙发上的金发女人是露比的继母。”

[ðə; ði][ˈroʊziz][ʌv; əv][ðə; ði] [wʌns] [ˈprɪti] [pɪŋk] [tʃiːks] [hæv; həv] [peɪld] [tuː; tə] [waɪt] ,

The	roses	of	the	once	pretty	pink	cheeks	have	paled	to	white	,
这	玫瑰	的	这	一次	漂亮的	粉色的	脸颊	有	苍白	到	白色的	,

曾经娇艳的粉红脸颊，如今已褪成了白色。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈfretf(ə)l][ˈlɪt(ə)l] [laɪnz] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] ,

and	there	are	fretful	little	lines	about	the	corners	of	the	mouth	,
和	那里	是	烦躁	小的	线条	关于	这	角落	的	这	嘴	,

嘴角周围还有一些恼人的细纹，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌdɪskənˈtentɪd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [bluː] [aɪz] ;

and	a	discontented	expression	in	the	big	blue	eyes	;
和	一个	不满	表达	在	这	大的	蓝色的	眼睛	;

那双湛蓝的大眼睛里流露出不满的神情；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ˈmɪsɪz] . [ˈθɔrn] [hæz; həz] [prɪˈtenʃənz] [tuː; tə] [ˈbjuːti] [stɪl] .

but	with	it	all	Mrs	.	Thorne	has	pretensions	to	beauty	still	.
但	和	它	全部	太太	.	索恩	有	虚荣心	到	美丽	仍然	.

但即便如此，索恩夫人仍然自诩美丽。

[[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

“ [ˈhiːz] [nɑːt][ɪn] [saɪt] [jet] , [ˈmæmə] , ” [rɪˈtɜːrn] [ˈruːbi] , [ˈrɪŋklɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [braʊ] .

“	He's	not	in	sight	yet	,	mamma	,	”	returns	Ruby	,	wrinkling	up	her	brow	.
”	他是	不是	在	视线	然而	,	妈妈	,	”	返回	红宝石	,	皱纹	向上	她	眉头	.

“妈妈，他还没出现呢。”露比皱着眉头回答道。

[ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [ˈmɪsɪz] . [ˈθɔrn] “ [ˈmæmə] ,

She	calls	Mrs	.	Thorne	“	mamma	,
她	呼叫	太太	.	索恩	“	妈妈	,

她称呼索恩太太为“妈妈”，

” [fɔːr; fər][ðə; ði] [fer] - [feɪst] [ˌʌnəˈfekʃənət] [ˈwʊmən] [ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈmʌðər] [ðə; ði][tʃaɪld][hæz; həz][ˈevər] [noʊn] .

”	for	the	fair	-	faced	unaffectionate	woman	is	the	only	mother	the	child	has	ever	known	.
”	为了	这	公平的	-	面对	冷漠的	女士	是	这	仅有的	母亲	这	孩子	有	曾经	已知	.

“因为这位面容清秀、冷漠无情的女人是孩子唯一的母亲。”

['ruːbi] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['beɪbi] [wen] [hɜːr; hər] [oʊn] ['mʌðər] [daɪd] ,

Ruby	**was**	**only**	**a**	**baby**	**when**	**her**	**own**	**mother**	**died**	**,**
红宝石	曾是	仅有的	一个	婴儿	什么时候	她	自己的	母亲	死亡	,

Ruby还是个婴儿的时候，她的母亲就去世了。

[ænd; ənd] “ ['mæmə] [ɪn] ['hev(ə)n] ” [ɪz][ə; eɪ][fɑːr] [les] ['riːəl] ['pɜːrsənɪdʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər]

and	**“**	**mamma**	**in**	**heaven**	**”**	**is**	**a**	**far**	**less**	**real**	**personage**	**to**	**her**	**little**	**daughter**
和	“	妈妈	在	天堂	”	是	一个	远的	较少的	真实的	人士	到	她	小的	女儿

[ðæn; ðən] “ ['mæmə] ” [ɑːn] [ɜːrθ] .

than	**“**	**mamma**	**”**	**on**	**earth**	**.**
比	“	妈妈	”	在	地球	.

对于她的小女儿来说，“天上的妈妈”远不如“人间的妈妈”那样真实。

“ [its] ['veri] ['taɪərsəm] .

“	**It's**	**very**	**tiresome**	**.**
“	它是	非常	令人厌烦	.

“这很令人疲惫。”

” [ðə; ði]['leɪdiːz] [toʊn] [ɪz] ['piːvɪʃ] ,

”	**The**	**lady's**	**tone**	**is**	**peevish**	**,**
”	这	女士的	语气	是	易怒的	,

这位女士的语气很不耐烦，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][fænz][hɜːr'self] ['læŋgwɪdli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ][fæn] ['laɪɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .

and	**she**	**fans**	**herself**	**languidly**	**with**	**a**	**large**	**fan**	**lying**	**by**	**her**	**side**	**.**
和	她	粉丝	她自己	懒洋洋地	和	一个	大的	扇子	说谎	经过	她	边	.

她懒洋洋地用放在身旁的大扇子给自己扇风。

“ [aɪ] [kɑːnt] [kən'siːv] [wʌt] [meɪks] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [soʊ] [ɪ'regjələr] [æt; ət] ['miːltaɪm] .

“	**I**	**can't**	**conceive**	**what**	**makes**	**your**	**father**	**so**	**irregular**	**at**	**mealtimes**	**.**
“	我	不能	构想	什么	制作	你的	父亲	所以	不规律的	在	用餐时间	.

“我无法理解是什么原因导致你父亲吃饭时间如此不规律。”

[duː] [brɪŋ] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [kuːl] [tuː; tə] [drɪŋk] , ['ruːbi] , [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld] .

Do	**bring**	**me**	**something**	**cool**	**to**	**drink**	**,**	**Ruby**	**,**	**like**	**a**	**good**	**child**	**.**
做	带来	我	某物	凉爽的	到	喝	,	红宝石	,	喜欢	一个	好的	孩子	.

Ruby，像个乖孩子一样，给我拿点冰镇饮料来。

[ðɪs] [hiːt] [ɪz][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .

This	**heat**	**is**	**intolerable**	**.**
这	热	是	无法容忍	.

这天气太热了，简直无法忍受。

” [ðə; ði] “ ['steɪʃ(ə)n] ” [ɪz] [bɪlt] [ɪn][ə; eɪ] ['kwɑːdræŋgl] ,

”	**The**	**“**	**station**	**”**	**is**	**built**	**in**	**a**	**quadrangle**	**,**
”	这	“	车站	”	是	建造	在	一个	四边形	,

“车站”建在一个四边形建筑内，

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] [wʌn] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kwɑːdræŋgl] ['ruːbi] [hæz; həz] [tuː; tə] [goʊ] [er] [ʃiː; ʃi] ['riːtʃɪz] [ðə; ði]

and	**across**	**one**	**corner**	**of**	**this**	**quadrangle**	**Ruby**	**has**	**to**	**go**	**ere**	**she**	**reaches**	**the**
和	穿过	一	角落	的	这	四边形	红宝石	有	到	去	埃雷	她	到达	这

['kɪtʃɪn] .

kitchen	**.**
厨房	.

Ruby必须穿过这个四边形的一个角才能到达厨房。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːt][ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ten] [taɪmz] ['hɔtə(r)] [hɪr] , [wer] ['dʒeni] ,

If	**it**	**is**	**hot**	**in**	**the**	**living**	**room**	**,**	**it**	**is**	**ten**	**times**	**hotter**	**here**	**,**	**where**	**Jenny**	**,**
如果	它	是	热的	在	这	活的	房间	,	它	是	十	时代	更热	这里	,	在哪里	珍妮	,

如果客厅很热，那这里（珍妮住的地方）就热十倍。

[ə; eɪ] [staʊt] , ['bʌksəm] ['skɔtʃ,wumən] [ʌv; əv] ['fɔːrti] [ɔːr] [ˌðerə'baʊts] ,

a	**stout**	**,**	**buxom**	**Scotchwoman**	**of**	**forty**	**or**	**thereabouts**	**,**
一个	肥硕	,	丰满	苏格兰女人	的	四十	或者	大约	,

一位身材丰满、体态健壮的苏格兰妇女，年龄在四十岁左右。

[huː] [fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [hæz; həz] [breɪvd] [ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv] [bʊʃ] [laɪf] ,

who	**for**	**love**	**of**	**her**	**mistress**	**has**	**braved**	**the**	**loneliness**	**of**	**bush**	**life**	**,**
WHO	为了	爱	的	她	情妇	有	勇敢	这	孤独	的	衬套	生活	,

她为了爱慕她的女主人，勇敢地忍受了丛林生活的孤独。

[ɪz] ['bɪzi] [ə'mɪdst] [hɜːr; hər][pɔts][ænd; ənd][pænz] ['getɪŋ] ['redi] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['dɪnər] .

is	**busy**	**amidst**	**her**	**pots**	**and**	**pans**	**getting**	**ready**	**the**	**Christmas**	**dinner**	**.**
是	忙碌的	在……之中	她	锅	和	平底锅	获得	准备好	这	圣诞节	晚餐	.

她正忙着在锅碗瓢盆间准备圣诞晚餐。

“ ['dædz] [nɑːt] [kʌm] [jet] , ['dʒeni] ,

“	**Dad's**	**not**	**come**	**yet**	**,**	**Jenny**	**,**
“	爸爸的	不是	来	然而	,	珍妮	,

“爸爸还没回来，珍妮。”

” ['ruːbi] [sez] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['riːtʃɪz] [daʊn] [ə; eɪ] ['tʌmblər] [ænd; ənd] [priˈpɛəz] [ðə; ði] ['kuːlɪŋ] [drɪŋk] [wɪtʃ]

”	**Ruby**	**says**	**as**	**she**	**reaches**	**down**	**a**	**tumbler**	**and**	**prepares**	**the**	**cooling**	**drink**	**which**
”	红宝石	说道	作为	她	到达	向下	一个	不倒翁	和	准备	这	冷却	喝	哪个

[hɜːr; hər] [step] - ['mʌðər] [hæz; həz] [ri'kwestid] .

her	**step**	**-**	**mother**	**has**	**requested**	**.**
她	步	-	母亲	有	请求	.

“露比一边说着，一边伸手拿起一个玻璃杯，准备她继母要的清凉饮料。”

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['pʊdɪŋ] [wɪl] [kiːp] [ɔːl] [raɪt] ? ”

“	**Do**	**you**	**think**	**the**	**pudding**	**will**	**keep**	**all**	**right**	**?**	**”**
“	做	你	思考	这	布丁	将要	保持	全部	正确的	?	”

你觉得这布丁能保存多久？

“ ['itl] [biː; bi] [nʌn] [ðə; ði][wɔː(r), wɑː(r)] [ɪf] ['hiːl] [noʊ][biː; bi] [ðæt] [lɔːŋ] , ” ['dʒeni] [rɪ'tɜːrn] ,

“	**It'll**	**be**	**none**	**the**	**waur**	**if**	**he'll**	**no**	**be**	**that**	**long**	**,**	**”**	**Jenny**	**returns**	**,**
“	它将	是	没有任何	这	哇	如果	地狱	不	是	那	长的	,	”	珍妮	返回	,

“如果他不会待那么久，那就没什么问题了，”珍妮回答道。

['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['faɪər][ə; eɪ][stɜːr] - [ʌp] .

giving	**the**	**fire**	**a**	**stir**	**-**	**up**	**.**
给予	这	火	一个	搅拌	-	向上	.

拨弄一下火苗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**10**	**]**
[	页	-	]

[第10页]

“ [aɪd][noʊ][maɪnd][ðə; ði] ['kʊkɪn] - [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['wɑːznə] - [fɔːr; fər][ðə; ði] [hiːt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['hiːts] [meɪst]

“	**I'd**	**no**	**mind**	**the**	**cookin**	**'**	**if**	**it**	**wasna**	**'**	**for**	**the**	**heat**	**;**	**but**	**the**	**heat's**	**maist**
“	ID	不	头脑	这	烹饪	-	如果	它	竞技场	-	为了	这	热	;	但	这	热	梅斯特

['ɔːfuː] - .

awfu	**'**	**.**
糟糕	-	.

“如果不是因为天气热，我倒是不介意做饭；但是这天气真是太热了。”

[ˌaɪ 'tiː] [nɪr] [sendz] [ə; eɪ]['bɑːdi][dʒaɪt] .

It	**near**	**sends**	**a**	**body**	**gyte**	**.**
它	靠近	发送	一个	身体	盖特	.

它几乎会释放出一个身体旋涡。

[tuː; tə] [θɪŋk] [oʊ] - [ðə; ði] ['krɪsməs] [ðeɪl] [biː; bi]['hævɪn] - [ɪn]['skɑːtlənd] [tuː] .

To	think	o	'	the	Christmas	they'll	be	havin	'	in	Scotland	too	.
到	思考	o	-	这	圣诞节	他们会	是	拥有	-	在	苏格兰	也	.

想想他们在苏格兰也会过上怎样的圣诞节吧。

[ˌaɪ 'tiː] - ['gɑːrz][ˌem 'iː] [griːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [oʊ] - [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] - , [mɪs] ['ruːbi] ,

It	a'most	gars	me	greet	to	think	o	'	it	a	'	,	Miss	Ruby	,
它	-	雀鳝	我	迎接	到	思考	o	-	它	一个	-	,	错过	红宝石	,

想到这件事我就感到非常高兴，露比小姐。

[ænd; ənd][ˌjuː 'es][ə'wɑː, -'wɔː] - [ɪn] [ðɪs] [kwɪr] - [laɪk] [pleɪs] .

and	us	awa	'	in	this	queer	-	like	place	.
和	我们	awa	-	在	这	酷儿	-	喜欢	地方	.

而我们却身处这个古怪的地方。

[its] [faɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['fɔːtʃənz] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [aʊt] [hɪr] ;

It's	fine	enough	to	say	that	fortunes	can	be	made	out	here	;
它是	美好的	足够的	到	说	那	财富	能	是	制成	出去	这里	;

说这里可以发大财，这话一点也不为过；

[bʌt; bət][aɪ][wɑːd] ['ræðər] [de] - [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [æn; ən] - [steɪ] [æt; ət] [heɪm] . ”

but	I	wad	rather	dae	wi'out	the	fortune	an	'	stay	at	hame	.	”
但	我	瓦德	相当	dae	-	这	财富	一个	-	停留	在	家	.	”

但我宁愿没有这笔财富，待在家里。

“ [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [ðɪs] [ɪz] [hoʊm] [naʊ] , ” ['ruːbi] [sez] , ['stɜːrɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [dɪ'kɑːkʃn] ['greɪvli] .

“	But	,	you	see	,	this	is	home	now	,	”	Ruby	says	,	stirring	up	her	decoction	gravely	.
“	但	,	你	看	,	这	是	家	现在	,	”	红宝石	说道	,	搅拌	向上	她	汤	严重地	.

“但是，你看，这里现在是我的家了，”露比一边严肃地搅拌着她的药汤一边说道。

“ [ðæts] [wʌt] ['pɑːpə] ['ɔːlweɪz] [sez] [wen] ['mæmə] [gets] [krɔːs] .

“	That's	what	papa	always	says	when	mamma	gets	cross	.
“	那就是	什么	爸爸	总是	说道	什么时候	妈妈	获得	叉	.

“妈妈生气的时候，爸爸总是这么说。”

['mæmə] ['dʌznt] [laɪk] ['steɪɪŋ] [hɪr] , [juː; jʊ] [siː] .

Mamma	doesn't	like	staying	here	,	you	see	.
妈妈	不	喜欢	入住	这里	,	你	看	.

你看，妈妈不喜欢待在这里。

[ʃiː; ʃi] [sez] ['skɑːtlənd] ['nevər] [siːmd] [soʊ] ['bɑːni] [æz; əz] [wen] [ʃiːz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

She	says	Scotland	never	seemed	so	bonnie	as	when	she's	away	from	it	.
她	说道	苏格兰	绝不	似乎	所以	邦妮	作为	什么时候	她是	离开	从	它	.

她说，只有当她远离苏格兰时，苏格兰才显得如此美丽。

[ænd; ənd][aɪm] [skɑːtʃ] , [tuː] .

And	I'm	Scotch	,	too	.
和	我是	苏格兰威士忌	,	也	.

我也是苏格兰人。

” ['ruːbi] ['gɪvz] [hɜːr; hər] [hed] ['ræðər] [ə; eɪ] [praʊd] ['lɪt(ə)l] [tɔːs] .

”	Ruby	gives	her	head	rather	a	proud	little	toss	.
”	红宝石	给予	她	头	相当	一个	自豪的	小的	折腾	.

“露比骄傲地甩了甩头。”

“ [bʌt; bət][aɪ][kɔːl] [ðɪs] [hoʊm] .

“	But	I	call	this	home	.
“	但	我	称呼	这	家	.

但我称这里为家。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dəunt] [rɪ'membər] ['skɑːtlənd] — ['hɑːrdli] , ” [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [əd'mits] ['sloʊli] .

But	of	course	I	don't	remember	Scotland	—	hardly	,	”	the	little	girl	admits	slowly	.
但	的	课程	我	不	记住	苏格兰	—	几乎	,	”	这	小的	女孩	承认	缓慢地	.

“但我当然不记得苏格兰了——几乎不记得了，”小女孩缓缓承认道。

[ðə; ði] ['tʌmblər] [hæz; həz] [rɪ'si:vd] [ɪts]['faɪn(ə)l][stɜ:r] - [ʌp] [naʊ] ,

The	tumbler	has	received	its	final	stir	-	up	now	,
这	不倒翁	有	已收到	它是	最终的	搅拌	-	向上	现在	,

搅拌器已经完成了最后的搅拌。

[ænd; ənd] ['ru:bi] ['kæriz] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][step] -

and	Ruby	carries	it	through	the	blazing	sun	of	the	courtyard	to	her	step	-
和	红宝石	携带	它	通过	这	炽烈	太阳	的	这	庭院	到	她	步	-

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

露比顶着庭院里烈日，拿着它走向她的继母。

[stɪl] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['soʊfə] .

still	lying	on	the	sofa	.
仍然	说谎	在	这	沙发	.

仍然躺在沙发上。

“ [aɪl] [fæn][ju:; jʊ] , ['mæmə] , [waɪl] [jʊə(r)] ['drɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['ðætəl] [meɪk] [ju:; jʊ] [fi:l]

“	I'll	fan	you	,	mamma	,	while	you're	drinking	it	,	and	that'll	make	you	feel
“	患病的	扇子	你	,	妈妈	,	尽管	你是	喝	它	,	和	那将	制作	你	感觉

['ku:lər] . ”

cooler	.	”
冷却器	.	”

“妈妈，你喝的时候我给你扇扇子，这样你会感觉凉快些。”

“ [θæŋks] , [dɪr] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] , ” [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [sez] ,

“	Thanks	,	dear	;	you	are	a	good	little	girl	,	”	her	mother	says	,
“	谢谢	,	亲爱的	;	你	是	一个	好的	小的	女孩	,	”	她	母亲	说道	,

“谢谢你，亲爱的；你真是个乖女孩，”她妈妈说。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pru:vɪŋ] [pæt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [smɔ:l] [hænd] [wi:ldɪŋ] [ðə; ði][fæn] .

with	an	approving	pat	for	the	small	hand	wielding	the	fan	.
和	一个	批准	拍	为了	这	小的	手	挥舞	这	扇子	.

他赞许地拍了拍拿着扇子的小手。

['ru:bi:z] [hɑ:rt] ['gɪvz] [ə; eɪ] [greɪt] [li:p] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .

Ruby's	heart	gives	a	great	leap	of	joy	.
Ruby 的	心	给予	一个	伟大的	飞跃	的	喜悦	.

露比的心雀跃不已。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ] ['seldəm] [ðæt] [hɜ:r; hər] [step] - ['mʌðər] [spi:ks] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [laɪk] [ðɪs] .

It	is	so	seldom	that	her	step	-	mother	speaks	to	her	like	this	.
它	是	所以	很少	那	她	步	-	母亲	说话	到	她	喜欢	这	.

继母很少这样跟她说话。

[nɑ:t] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['θɔrn] [ɪz][ˌʌn'kaɪnd][tu:; tə]

Not	that	Mrs	.	Thorne	is	unkind	to
不是	那	太太	.	索恩	是	不友善	到

并非索恩夫人对……不友善

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] ['lɪt(ə)l] ['dɔ:tər] ; [bʌt; bət] , [ræpt] [ʌp] [ɪn] [hɜ:r'self][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [oʊn]

her	husband's	little	daughter	;	but	,	wrapped	up	in	herself	and	her	own
她	丈夫的	小的	女儿	;	但	,	包装	向上	在	她自己	和	她	自己的

['eilmənts] ,

ailments	,
疾病	,

她丈夫的小女儿；但是，她却沉浸在自己的世界和自身的疾病之中，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][bʌt; bət][smɔːl] ['sɪmpəθi] [tuː; tə] [weɪst] [ɑːn] ['ʌðər] .

she	has	but	small	sympathy	to	waste	on	others	.
她	有	但	小的	同情	到	浪费	在	其他的	.

她几乎没有同情心可以浪费在别人身上。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [siːn] [ðə; ði] ['glædnəs] [wɪtʃ] [ʃoʊn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði]

Had	she	seen	the	gladness	which	shone	out	of	the	child's	eyes	at	the
有	她	已见	这	欢乐	哪个	闪耀	出去	的	这	孩子的	眼睛	在	这

[ˌʌnə'kʌstəmd] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] ,

unaccustomed	words	of	kindness	,
不习惯	字	的	仁慈	,

如果她看到了孩子因这突如其来的善意话语而眼中闪烁的喜悦，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv]['spoʊkən][ðem; ðəm] ['ɒf(tə)n] .

she	might	have	spoken	them	oftener	.
她	可能	有	说	他们	更频繁	.

她本可以更频繁地说出这些话。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['neɪtʃər]

Though	she	loves	her	husband	as	much	as	it	is	possible	for	such	a	nature
尽管	她	爱	她	丈夫	作为	很多	作为	它	是	可能的	为了	这样的	一个	自然

[tuː; tə] [lʌv] ['eni] [wʌn] ,

to	love	any	one	,
到	爱	任何	一	,

虽然她对丈夫的爱如同她这种性格所能表达的那般深沉，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['bɪtər] ['traɪəl][tuː; tə]['dɔːrə] ['θɔrn] , [riəd] [mɪdst] [ðə; ði] [rɪ'faɪnmənts] [ʌv; əv]

it	has	been	a	bitter	trial	to	Dora	Thorne	,	reared	midst	the	refinements	of
它	有	到过	一个	苦的	审判	到	多拉	索恩	,	饲养	中间	这	改进	的

[ə; eɪ] ['skɑːtɪʃ] [hoʊm] ,

a	Scottish	home	,
一个	苏格兰	家	,

对于在苏格兰家庭优渥环境中长大的朵拉·索恩来说，这是一场痛苦的考验。

[tuː; tə] [liːv] [frendz] [ænd; ənd] ['kɪndrəd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [wel] -

to	leave	friends	and	kindred	for	his	sake	,	and	to	exchange	the	well	-
到	离开	朋友们	和	亲属	为了	他的	清酒	,	和	到	交换	这	出色地	-

[noʊn] ,

known	,
已知	,

为了他自己，他抛弃了朋友和亲人，并交换了众所周知的.....

[wel] - [lʌvd] ['heðər] - [hɪl] [lænd][ʌv; əv][hɜːr; hər][bɜːrθ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [ænd; ənd]

well	-	loved	heather	-	hilled	land	of	her	birth	for	the	hardships	and
出色地	-	喜爱	希瑟	-	山丘	土地	的	她	出生	为了	这	艰辛	和

[ʌn'sɜːtntiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔː'streɪliən] [bʊʃ] .

uncertainties	of	the	Australian	bush	.
不确定性	的	这	澳大利亚	衬套	.

她深爱的出生地——遍布石楠花的山丘，胜过澳大利亚丛林的艰辛和不确定性。

[soʊ][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [hɜːr; hər] [taɪm] [ɪz][soʊ]['teɪkən] [ʌp] [ɪn] [kə'mɪzəˌreɪtɪŋ] [hɜːr'self]

So	perhaps	it	is	no	wonder	that	her	time	is	so	taken	up	in	commiserating	herself
所以	也许	它	是	不	想知道	那	她	时间	是	所以	已采取	向上	在	同情	她自己

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['liːʒər] [left] [tuː; tə] [kə'mɪzəreɪt] [ɔːr] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn]

that	she	has	but	little	leisure	left	to	commiserate	or	sympathize	with	any	one
那	她	有	但	小的	闲暇	左边	到	怜悯	或者	同情	和	任何	一

[els] .

else	.
别的	.

所以，她把大量时间都花在自我安慰上，以至于几乎没有空闲时间去安慰或同情其他人，这或许并不奇怪。

['sʌd(ə)nli] ['ruːbi] ['reɪzɪz] [hɜːr; hər] [hed] , [ə; eɪ] “ ['lɪsnɪŋ] ” [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

Suddenly	**Ruby**	**raises**	**her**	**head**	**,**	**a**	**“**	**listening**	**”**	**look**	**on**	**her**	**face**	**.**
突然	红宝石	提高	她	头	,	一个	“	聆听	”	看	在	她	脸	.

突然，露比抬起头，脸上带着“倾听”的表情。

“ [ðæts] [hɪm; ɪm] !

“	**That's**	**him**	**!**
”	那就是	他	!

“就是他！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪz] .

”	**she**	**cries**	**.**
”	她	哭泣	.

她哭着说。

“ [aɪ] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] [naʊ] !

“	**I**	**hear**	**him**	**coming**	**now**	**!**
“	我	听到	他	未来	现在	!

我听到他来了！

” [ðə; ði] [tʃaɪld] ['rʌʃɪz] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [və'rændə] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃeɪdz] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ]

”	**The**	**child**	**rushes**	**out**	**to**	**the**	**verandah**	**,**	**and**	**again**	**shades**	**her**	**eyes**	**with**
”	这	孩子	冲刺	出去	到	这	阳台	,	和	再次	色调	她	眼睛	和

[hɜːr; hər][hænd] .

her	**hand**	**.**
她	手	.

“孩子冲到阳台上，又用手遮住了眼睛。

[θruː] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [klɪrd] [speɪs] [ʌv; əv] [græs] [wɪtʃ] [sə'raʊndz] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

Through	**the**	**sunlight**	**,**	**across**	**the**	**cleared**	**space**	**of**	**grass**	**which**	**surrounds**	**the**	**station**	**,**
通过	这	阳光	,	穿过	这	已清除	空间	的	草	哪个	周围环境	这	车站	,

阳光透过车站周围开阔的草地洒下，

[ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd]['raɪdər][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] .

a	**horse**	**and**	**rider**	**are**	**coming**	**.**
一个	马	和	骑士	是	未来	.

一匹马和一位骑手来了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌni] [gler] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

With	**the**	**sunny**	**glare**	**in**	**her**	**eyes**	**,**
和	这	阳光明媚	强光	在	她	眼睛	,

她眼中闪烁着阳光的光芒，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] [nɪr] [ðæt] ['ruːbi] [siːz] [ðæt] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['fɪgjər] ['riːəli] [ɪz]

it	**is**	**not**	**until**	**he**	**is**	**quite**	**near**	**that**	**Ruby**	**sees**	**that**	**the**	**approaching**	**figure**	**really**	**is**
它	是	不是	直到	他	是	相当	靠近	那	红宝石	看到	那	这	接近	数字	真的	是

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

her	**father**	**.**
她	父亲	.

直到他走近了，露比才看清走近的人影真的是她的父亲。

[st'reɪndʒəz] [duː][nɑːt] [kʌm] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [glen'gæri] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

Strangers	**do**	**not**	**come**	**often**	**to**	**Glengarry**	**;**	**but**	**it**
陌生人	做	不是	来	经常	到	格伦加里	;	但	它

陌生人很少光顾格伦加里；但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**12**	**]**
[	页	-	]

[soʊ] ['tʃænsɪz] [ðæt] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ] [streɪ] ['trævələr] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [koʊst]

so	chances	that	now	and	again	a	stray	traveller	on	his	way	to	the	coast
所以	机会	那	现在	和	再次	一个	流浪	游客	在	他的	方式	到	这	海岸

[kleɪmz] [ðə; ði][ˌhɑːspɪ'tæləti][ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

claims	the	hospitality	of	the	station	.
索赔	这	热情好客	的	这	车站	.

因此，偶尔会有前往海岸的迷路旅客在车站寻求款待。

[hiː; hi] [swɪŋz] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [æt; ət][ðə; ði] ['gɑːrdn] - [geɪt] , [flɪŋz] [ðə; ði] [reɪnz] [tuː; tə] [dɪk] , [ðə; ði]

He	swings	off	his	horse	at	the	garden	-	gate	,	flings	the	reins	to	Dick	,	the
他	摇摆	离开	他的	马	在	这	花园	-	门	,	投掷	这	缰绳	到	迪克	,	这

['steɪb(ə)l] - [bɔɪ] ,

stable	-	boy	,
稳定的	-	男生	,

他从马上跳下来，走到花园门口，把缰绳扔给马厩男孩迪克。

[ænd; ənd] [stuːps] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huː] [hæz; həz] [rʌn] [aʊt] [tuː; tə] [miːt]

and	stoops	to	kiss	the	face	of	the	little	girl	who	has	run	out	to	meet
和	门廊	到	吻	这	脸	的	这	小的	女孩	WHO	有	跑步	出去	到	见面

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他弯下腰，亲吻了跑出来迎接他的小女孩的脸颊。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][dʒʌst]['nevər] ['kʌmɪŋ] , [dæd] , ” [kəm'pleɪnz] ['ruːbi] , ['pleɪntɪvli] .

“	I	thought	you	were	just	never	coming	,	dad	,	”	complains	Ruby	,	plaintively	.
“	我	想法	你	是	只是	绝不	未来	,	爸爸	,	”	抱怨	红宝石	,	哀怨地	.

“我还以为你永远不会来了，爸爸，”露比哀怨地抱怨道。

“ [ænd; ənd] ['dʒɛniːz] [ə'freɪd][ðə; ði] - [biː; bi] [spɔɪlt] .

“	And	Jenny's	afraid	the	pudding'll	be	spoilt	.
“	和	珍妮的	害怕的	这	-	是	被宠坏了	.

“珍妮担心布丁会变质。”

[its] [bɪn] ['redi] ['evər][soʊ] [lɔːŋ] . ”

It's	been	ready	ever	so	long	.	”
它是	到过	准备好	曾经	所以	长的	.	”

它早就准备好了。

“ [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][læst] ['eniweɪ] , ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , ” [lɑːfs] [ðə; ði][bɪg][mæn] ,

“	Here	I	am	at	last	anyway	,	little	woman	,	”	laughs	the	big	man	,
“	这里	我	是	在	最后的	反正	,	小的	女士	,	”	笑声	这	大的	男人	,

“反正我总算来了，小女人，”大个子男人笑着说。

[huːz] [braʊn] [aɪz] [ɑːr; ər][soʊ] [laɪk] ['ruːbiːz] ,

whose	brown	eyes	are	so	like	Ruby's	,
谁	棕色的	眼睛	是	所以	喜欢	Ruby 的	,

她的棕色眼睛和露比的眼睛非常相似，

[ænd; ənd] [huːz] [vɔɪs] [ɪz][ðə; ði] [swiːtəst] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] .

and	whose	voice	is	the	sweetest	sound	in	the	world	to	his	little	daughter	.
和	谁	嗓音	是	这	最甜美的	声音	在	这	世界	到	他的	小的	女儿	.

对他的小女儿来说，他的声音是世界上最甜美的声音。

[hiː; hi][goʊz]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld] ['hæŋɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

He	goes	into	the	house	,	with	the	child	hanging	upon	his	arm	,
他	去	进入	这	房子	,	和	这	孩子	绞刑	之上	他的	手臂	,

他抱着孩子走进屋子，孩子挂在他胳膊上。

[hɜːr; hər][bɪg] [aɪz] [geɪzɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] , [rɪ'flektɪŋ] ['evri] [smaɪl][ɪn][ðə; ði] [dɪr] [feɪs] [ə'bʌv]

her	big	eyes	gazing	up	at	him	,	reflecting	every	smile	in	the	dear	face	above
她	大的	眼睛	凝视	向上	在	他	,	反思	每一个	微笑	在	这	亲爱的	脸	多于

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她睁大眼睛望着他，映照着上方那张亲切脸上的每一个笑容。

[ðə; ði] [lʌv] [bɪ'twiːn] [ðoʊz] [tuː] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] ,

The	love	between	those	two	is	a	very	beautiful	thing	,
这	爱	之间	那些	二	是	一个	非常	美丽的	事物	,

他们之间的爱情非常美好。

[laɪk] [ðæt] [swiːt] [oʊld] - ['fæʃnd] [lʌv] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [riːd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] “ ['pæsɪŋ]

like	that	sweet	old	-	fashioned	love	of	which	we	read	,	that	it	was	“	passing
喜欢	那	甜的	老的	-	造型	爱	的	哪个	我们	读	,	那	它	曾是	“	通过

[ðæt] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] . ”

that	of	women	.	”
那	的	女性	.	”

就像我们读到的那种甜蜜的老式爱情一样，它“超越了女性的爱情”。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['nevər] ['kʌmɪŋ] , [wɪl] , ” [sez] [hɪz; ɪz][waɪf] ,

“	I	thought	you	were	never	coming	,	Will	,	”	says	his	wife	,
“	我	想法	你	是	绝不	未来	,	将要	,	”	说道	他的	妻子	,

“我还以为你再也不会来了，威尔，”他的妻子说。

['gɪvɪŋ] [vent] [tuː; tə][hɜːr; hər] [θɔːts] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wɜːrdz][æz; əz]['ruːbi] .

giving	vent	to	her	thoughts	in	the	same	words	as	Ruby	.
给予	发泄	到	她	想法	在	这	相同的	字	作为	红宝石	.

她用和露比一样的语言表达了自己的想法。

“ [juː; jʊ][duː] [lʊk] [hɑːt] , [ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːt] [ɪ'nʌf] ['iːv(ə)n][ɪn] [hɪr] .

“	You	do	look	hot	,	and	no	wonder	;	for	it	is	hot	enough	even	in	here	.
“	你	做	看	热的	,	和	不	想知道	;	为了	它	是	热的	足够的	甚至	在	这里	.

“你看上去很热，这也不奇怪；因为即使在这里也够热的。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hedeɪk] . ”

And	I	have	such	a	headache	.	”
和	我	有	这样的	一个	头痛	.	”

我头疼得厉害。

“ [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['dɑːli] !

“	Poor	little	Dolly	!
“	贫穷的	小的	多莉	!

“可怜的小多莉！”

” ['ʃʊrli] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [rɪ'gret] ['paːsiz]['oʊvər][ðə; ði] [brɑːnzd] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [stroʊks] [ðə; ði][sɔːft]

”	Surely	a	shade	of	regret	passes	over	the	bronzed	face	as	he	strokes	the	soft
”	一定	一个	阴影	的	后悔	通过	超过	这	古铜色	脸	作为	他	笔画	这	柔软的

['goʊldən] [her] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bɪg] [rʌf] [hænd] .

golden	hair	with	his	big	rough	hand	.
金的	头发	和	他的	大的	粗糙的	手	.

“当他用粗糙的大手抚摸着柔软的金发时，古铜色的脸上肯定掠过一丝遗憾。”

[hiː; hi][ɪz] [ri'prəutʃɪŋ]

He	is	reproaching
他	是	责备

他在责备

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[hɪm'self]
himself
他自己

他自己

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ʌn'selfɪʃ] [ɪ'nʌf] , [æz; əz] ['meni] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] , [tuː; tə] [feɪs]
that **he** **has** **not** **been** **unselfish** **enough** **,** **as** **many** **a** **man** **has** **,** **to** **face**
那 他 有 不是 到过 无私 足够的 , 作为 许多 一个 男人 有 , 到 脸
[ðə; ði]['bæt(ə)l][ə'loʊn] ,
the **battle** **alone** **,**
这 战斗 独自的 ,

他不像许多人那样无私，无法独自面对这场战斗。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ðɪs] ['frædʒ(ə)l]['lɪt(ə)l] ['dɑːli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪr] “ [kent]
instead **of** **bringing** **this** **fragile** **little** **Dolly** **of** **his** **away** **from** **the** **dear** **“** **kent**
反而 的 带来 这 脆弱的 小的 多莉 的 他的 离开 从 这 亲爱的 “ 肯特
['feɪsɪz] ” [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn] ,
faces **”** **of** **the** **land** **where** **she** **was** **born** **,**
面孔 ” 的 这 土地 在哪里 她 曾是 出生 ,

他没有把这只娇弱的小多莉从她出生地——肯特郡那些亲切的人们身边带走，

[tuː; tə] [breɪv] [ðə; ði] [rʌf] [laɪf][ænd; ənd] ['hɑːdʃɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔː'streɪliən] [bʊʃ] .
to **brave** **the** **rough** **life** **and** **hardships** **of** **the** **Australian** **bush** **.**
到 勇敢的 这 粗糙的 生活 和 艰辛 的 这 澳大利亚 衬套 .

勇敢面对澳大利亚丛林艰苦的生活和种种磨难。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌp'raiziz] [ə'nʌðər] [feɪs] — [ə; eɪ] [jʌŋ] , [braɪt] , ['dɑːntləs] [feɪs] ,
And **before** **his** **eyes** **uprises** **another** **face** **—** **a** **young** **,** **bright** **,** **dauntless** **face** **,**
和 前 他的 眼睛 起义 其他 脸 — 一个 年轻的 , 明亮的 , 无畏 脸 ,

在他的眼前浮现出另一张面孔——一张年轻、明亮、无畏的面孔，

[wɪð; wɪθ] ['fɪrləs] [greɪ] [aɪz] — [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['ruːbiːz] ['mʌðər] ,
with **fearless** **grey** **eyes** **—** **the** **face** **of** **Ruby's** **mother** **,**
和 无畏 灰色的 眼睛 — 这 脸 的 Ruby 的 母亲 ,

有着无畏的灰色眼睛——那是露比母亲的脸。

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [θruː] ['faɪər][ænd; ənd]['wɔːtər][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi]
who **would** **have** **gone** **through** **fire** **and** **water** **for** **the** **sake** **of** **the** **man** **she**
WHO 会 有 已消失 通过 火 和 水 为了 这 清酒 的 这 男人 她
[lʌvd] ;
loved **;**
喜爱 ;

她愿意为了自己所爱的人赴汤蹈火；

[bʌt; bət] [huː] , [ɪn][hɜːr; hər]['kwaɪət] ['skɑːtɪʃ] [hoʊm] , [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə][duː] ['eni]
but **who** **,** **in** **her** **quiet** **Scottish** **home** **,** **had** **not** **been** **called** **upon** **to** **do** **any**
但 WHO , 在 她 安静的 苏格兰 家 , 有 不是 到过 称为 之上 到 做 任何
[greɪt] [θɪŋ] ,
great **thing** **,**
伟大的 事物 ,

但她在宁静的苏格兰家中，并没有被要求去做任何伟大的事情。

['oʊnli][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][tʃaɪld] [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [kɔːld] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [tuː; tə]
only **to** **leave** **her** **husband** **and** **child** **when** **the** **King** **called** **her** **away** **to**
仅有的 到 离开 她 丈夫 和 孩子 什么时候 这 国王 称为 她 离开 到
[ðæt] ['ʌðər] [lænd] [wɪtʃ] [ɪz] ['fɛrɜ˞] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] ['dɪrli] [lʌvd] ['bɑːni] ['skɑːtlənd]
that **other** **land** **which** **is** **fairer** **even** **than** **the** **dearly** **loved** **bonnie** **Scotland**
那 其他 土地 哪个 是 更公平 甚至 比 这 亲爱的 喜爱 邦妮 苏格兰

她只好离开丈夫和孩子，因为国王召唤她前往那片比她挚爱的美丽苏格兰还要美好的土地。

[ʃiː; ʃi] [left] [bɪ'haɪnd] .

she	left	behind	.
她	左边	在后面	.

她留下了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [wʌnz] [fɔːlt] [ðæt] [ðə; ði] [rɔːŋ] ['wʊmən] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] [pleɪs] ,

It	is	no	one's	fault	that	the	wrong	woman	seems	to	have	been	put	in	the	wrong	place	,
它	是	不	一个人的	过错	那	这	错误的	女士	似乎	到	有	到过	放	在	这	错误的	地方	,

把不合适的人放在不合适的位置，这并非任何人的错。

[ðæt] [ðə; ði] ['fɪrləs] ['skɑːtɪʃ] ['læsi] [huː] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [pruːvd] [hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [baɪ] ['breɪvɪŋ] ['perəl][ænd; ənd] ['hɑːrdʃɪp] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] ,

that	the	fearless	Scottish	lassie	who	would	fain	have	proved	her	love	for	her	husband	by	braving	peril	and	hardship	for	his	sake	,
那	这	无畏	苏格兰	恋人	WHO	会	欣然	有	已证实	她	爱	为了	她	丈夫	经过	勇敢	危险	和	困境	为了	他的	清酒	,

那位无畏的苏格兰姑娘，为了证明自己对丈夫的爱，甘愿冒着生命危险和艰辛。

[hæd; həd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [laɪf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][lɑːt] ,

had	comfortable	circumstances	and	a	peaceful	life	for	her	lot	,
有	舒服的	情况	和	一个	和平	生活	为了	她	很多	,

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [fer] - [feɪst] ,

and	that	the	fair	-	faced	,
和	那	这	公平的	-	面对	,

她出身优渥，生活平静，而且容貌姣好。

[iːz] - ['lʌvɪŋ] ['wʊmən] [huː] [keɪm] ['æftər][hɜːr; hər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [breɪv] [ðoʊz] ['veri] ['hɑːdʃɪps] [wɪtʃ] [ðə; ði][fɜːrst][hæd; həd] ['kʌvətɪd] .

ease	-	loving	woman	who	came	after	her	should	have	had	to	brave	those	very	hardships	which	the	first	had	coveted	.
舒适	-	爱	女士	WHO	来了	后	她	应该	有	有	到	勇敢的	那些	非常	艰辛	哪个	这	第一的	有	令人垂涎的	.

在她之后出现的那些追求安逸的女人，本应不得不去承受第一个女人所渴望的那些艰辛。

[tuː; tə] ['ruːbi] [hɜːr; hər] [oʊn] ['mʌðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [neɪm] , [ænd; ənd] ['skɑːtlənd] [ɪt'self] [nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] .

To	Ruby	her	own	mother	is	nothing	more	than	a	name	,	and	Scotland	itself	not	much	more	.
到	红宝石	她	自己的	母亲	是	没有什么	更多的	比	一个	姓名	,	和	苏格兰	本身	不是	很多	更多的	.

对露比来说，她的母亲只不过是一个名字，苏格兰本身也只不过是一个名字而已。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] [θriː] ['jɪrz] [oʊld] [wen] [ðə; ði] [nuː] ['goʊldən] - ['herd] ['mʌðər] [keɪm] [hoʊm] , [ænd; ənd][bʌt; bət]

She	was	only	three	years	old	when	the	new	golden	-	haired	mother	came	home	,	and	but
她	曾是	仅有的	三	年	老的	什么时候	这	新的	金的	-	头发	母亲	来了	家	,	和	但

她三岁时，那位金发碧眼的新妈妈回到了家，但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

['lɪt(ə)l] [mɔːr] [wen] [ðə; ði] [riˈvəːsiz] ['fɑːloʊd] [wɪtʃ] [fɔːrst] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən]

little	more	when	the	reverses	followed	which	forced	her	father	to	seek	his	fortune
小的	更多的	什么时候	这	反转	随后	哪个	强制	她	父亲	到	寻找	他的	财富

[ɪn][æn; ən] [ʌnˈnoʊn] [lænd][ˈoʊvər][ðə; ði] [siː] .

in	an	unknown	land	over	the	sea	.
在	一个	未知	土地	超过	这	海	.

随后接连不断的挫折迫使她的父亲远赴海外未知之地寻求财富，她也因此失去了更多亲人。

[ænd; ənd] [ɔːˈstreɪliə] [ɪz] [naʊ] , [æz; əz] ['ruːbi] [hæz; həz] [sed] [tuː; tə] ['dʒeni] , “ [hoʊm] .

And	Australia	is	now	,	as	Ruby	has	said	to	Jenny	,	“	home	.
和	澳大利亚	是	现在	,	作为	红宝石	有	说	到	珍妮	,	“	家	.

而现在，正如露比对珍妮所说，澳大利亚就是“家”。

” [ðə; ði] [tʃaɪld] [goʊz] ['dænsɪŋ] [ɔːf] ,

”	The	child	goes	dancing	off	,
”	这	孩子	去	跳舞	离开	,

孩子跳着舞走了，

[ænd; ənd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɑːdræŋgl] [tuː; tə] [tel] ['dʒeni] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]

and	across	the	sunshine	of	the	quadrangle	to	tell	Jenny	to	bring	the
和	穿过	这	阳光	的	这	四边形	到	告诉	珍妮	到	带来	这

['krɪsməs] ['dɪnər] [ɪn] .

Christmas	dinner	in	.
圣诞节	晚餐	在	.

然后穿过阳光明媚的庭院，告诉珍妮把圣诞晚餐拿进来。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['dɪnər] [wɪtʃ] [ɪz] [mʌtʃ] [tuː] [hɑːt][fɔːr; fər][æn; ən] [ɔːˈstreɪliən] [bʊʃ] ['krɪsməs] ; [bʌt; bət] ,

It	is	a	dinner	which	is	much	too	hot	for	an	Australian	bush	Christmas	;	but	,
它	是	一个	晚餐	哪个	是	很多	也	热的	为了	一个	澳大利亚	衬套	圣诞节	;	但	,

这顿晚餐对于澳大利亚丛林圣诞节来说太过火辣了；但是，

[ɪf] [wiː; wi] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] ['skɑːtɪʃ] , [let] [ˌjuː 'es][biː; bi] ['skɑːtɪʃ] [ɔːr][daɪ] !

if	we	happen	to	be	Scottish	,	let	us	be	Scottish	or	die	!
如果	我们	发生	到	是	苏格兰	,	让	我们	是	苏格兰	或者	死	!

如果我们恰好是苏格兰人，那就让我们做苏格兰人，否则就去死吧！

“ [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] [aʊt] [hɪr] , ['dɑːli] , ” [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɪz] ['seɪɪŋ] .

“	I	shouldn't	have	brought	you	out	here	,	Dolly	,	”	the	husband	is	saying	.
”	我	不应该	有	带来	你	出去	这里	,	多莉	,	”	这	丈夫	是	说	.

“我不该带你来这里，多莉，”丈夫说道。

[hiː; hi][hæz; həz] [sed] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [hæf] - ['dʌz(ə)n] ['jɪrz] ; [bʌt; bət] [ðæt] [dʌz]

He	has	said	the	same	thing	for	the	last	half	-	dozen	years	;	but	that	does
他	有	说	这	相同的	事物	为了	这	最后的	一半	-	打	年	;	但	那	做

[nɑːt] [mend] ['mætərz] ,

not	mend	matters	,
不是	修补	事情	,

过去六年来他一直这么说，但这并不能解决问题。

[ɔːr] [brɪŋ] [ðə; ði]['feɪdɪd] [pɪŋk] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɑːliːz] [tʃiːks] .

or	bring	the	faded	pink	back	to	his	Dolly's	cheeks	.
或者	带来	这	褪色	粉色的	后退	到	他的	多莉的	脸颊	.

或者让他的多莉脸颊上恢复褪去的粉红色。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [laɪks] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] .

But	she	likes	to	hear	him	say	it	,	poor	little	woman	.
但	她	点赞	到	听到	他	说	它	,	贫穷的	小的	女士	.

但她喜欢听他说这些话，可怜的小女人。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [ðæt] [hiː; hi] ['simpəθaiziz] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ɪ'mædʒɪneri] ['eilmənts] [ʌv; əv][hɜːrz] .

It	shows	that	he	sympathizes	with	those	not	always	imaginary	ailments	of	hers	.
它	演出	那	他	表示同情	和	那些	不是	总是	假想	疾病	的	她的	.

这表明他同情她那些并非总是臆想出来的病症。

“ [juːl] [teɪk] [ˌem 'iː] [hoʊm] [ə'gen] [suːn] , [wɪl] , ” [ʃiː; ʃi] [kəuksiz] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

“	You'll	take	me	home	again	soon	,	Will	,	”	she	coaxes	,	clinging	to	him	.
”	你会	拿	我	家	再次	很快	,	将要	,	”	她	同轴电缆	,	依恋	到	他	.

“威尔，你很快就会带我回家的，”她依偎着他，哄着他。

[ˌʌn'laɪk] ['ruːbi] , [fɑːr] - [ə'weɪ] ['skɑːtlənd] [ɪz] [stɪl] [hoʊm] [tuː; tə] ['dɔːrə] ['θɔrn] .

Unlike	Ruby	,	far	-	away	Scotland	is	still	home	to	Dora	Thorne	.
与此不同	红宝石	,	远的	-	离开	苏格兰	是	仍然	家	到	多拉	索恩	.

与露比不同，遥远的苏格兰仍然是朵拉·索恩的家乡。

“ [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] [ɑːn] [soʊ] [wel] .

“	Now	that	you	are	getting	on	so	well	.
”	现在	那	你	是	获得	在	所以	出色地	.

“既然你现在进展得这么顺利。”

[dʒʌst] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ɔːl] .

Just	for	a	little	while	to	see	them	all	.
只是	为了	一个	小的	尽管	到	看	他们	全部	.

就待一会儿，看看他们所有人。

['kudnt] [juː; jʊ] ['mænɪdʒ] , [wɪl] ? ”

Couldn't	you	manage	,	Will	?	”
不能	你	管理	,	将要	?	”

威尔，你难道做不到吗?

“ [noʊ] ['seɪɪŋ] , ['dɑːrlɪŋ] , ” [hiː; hi] [ri'spɔndz] ['braɪtli] .

“	No	saying	,	darling	,	”	he	responds	brightly	.
”	不	说	,	亲爱的	,	”	他	回应	明亮地	.

“没办法，亲爱的，”他爽朗地回答道。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ðɪs] ['frædʒ(ə)l] ['lɪt(ə)l] [waɪf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɪð; wɪθ]

He	does	not	think	it	necessary	to	trouble	this	fragile	little	wife	of	his	with
他	做	不是	思考	它	必要的	到	麻烦	这	脆弱的	小的	妻子	的	他的	和

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [kwaɪt] “ [soʊ] [wel] ” [æt; ət] ['prez(ə)nt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]

the	knowledge	that	things	are	not	going	on	quite	“	so	well	”	at	present	as	she
这	知识	那	事物	是	不是	去	在	相当	“	所以	出色地	”	在	展示	作为	她

[siːmz] [tuː; tə] ['fænsi] .

seems	to	fancy	.
似乎	到	想要	.

他认为没有必要让这位体弱多病的妻子知道，目前事情并没有她想象的那么“顺利”。

“ [nekst] ['krɪsməs] [deɪ] , [gɑːd] ['wɪlɪŋ] , [wiːl] [traɪ] [tuː; tə] [spend]

“	Next	Christmas	Day	,	God	willing	,	we'll	try	to	spend
”	下一个	圣诞节	天	,	上帝	愿意的	,	出色地	尝试	到	花费

“如果上帝保佑，我们明年圣诞节会尽量度过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ɪn] ['bɑːni] ['skɑːtlənd] .

in	bonnie	Scotland	.
在	邦妮	苏格兰	.

在美丽的苏格兰。

[ðæt] [brɪŋz] [ðə; ði] ['roʊziz] [tuː; tə] [jʊr; jər] [tʃiːks] , ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] !

That	brings	the	roses	to	your	cheeks	,	little	girl	!
那	带来	这	玫瑰	到	你的	脸颊	,	小的	女孩	!

小姑娘，这让你的脸颊泛起了红晕!

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [brɔːt] [ðə; ði]['roʊziz][tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːks] , [ðə; ði] [laɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər]['vaɪələt] [aɪz]

"	It	has	brought	the	roses	to	her	cheeks	,	the	light	to	her	violet	eyes
"	它	有	带来	这	玫瑰	到	她	脸颊	,	这	光	到	她	紫色	眼睛

.

:

.

它使她的双颊泛起了红晕，使她的紫罗兰色眼睛闪闪发光。

['dɔːrə] ['θɔrn] [lʊks] [æz; əz] [jʌŋ] [dʒʌst] [naʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][wʌn][fɑːr] - [ɔːf][dʒuːn] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi]

Dora	Thorne	looks	as	young	just	now	as	she	did	one	far	-	off	June	day	when	she
多拉	索恩	看起来	作为	年轻的	只是	现在	作为	她	做过	一	远的	-	离开	六月	天	什么时候	她

[p'laɪtɪd] [hɜːr; hər] [trɑːθ] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃɔɪs] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['pærɪʃ] [kɜːrk][æt; ət]

plighted	her	troth	to	the	man	of	her	choice	in	the	old	parish	kirk	at
陷入困境	她	誓言	到	这	男人	的	她	选择	在	这	老的	教区	柯克	在

[hoʊm] .

home	.
家	.

多拉·索恩现在看起来和很久以前的六月某一天一样年轻，当时她在家乡的老教区教堂里与她选择的男人许下了誓言。

" [duː][juː; jʊ] [hɪr] [wʌt] ['pɑːpə] [sez] , ['ruːbi] ?

"	Do	you	hear	what	papa	says	,	Ruby	?
"	做	你	听到	什么	爸爸	说道	,	红宝石	?

“露比，你听到爸爸说什么了吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sez] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [θriː] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] ['dɪnər] ,

"	she	says	when	they	are	all	three	sitting	at	dinner	,
"	她	说道	什么时候	他们	是	全部	三	坐着	在	晚餐	,

她说，当他们三个人一起坐在餐桌旁吃饭时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪntɪst] [breθ] [ʌv; əv] [wɪnd] [ɪz] ['stɜːrɪŋ] [ðə; ði] [bluː] [blaɪndz]['dʒentli] .

and	the	faintest	breath	of	wind	is	stirring	the	blue	blinds	gently	.
和	这	最微弱	气息	的	风	是	搅拌	这	蓝色的	百叶窗	轻轻地	.

微风轻拂，蓝色百叶窗微微飘动。

“ [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə]['skɑːtlənd][fɔːr; fər][nekst] ['krɪsməs] [deɪ] , [tuː; tə] [dɪr] ['bɑːni]

“	That	we	are	going	to	Scotland	for	next	Christmas	Day	,	to	dear	bonnie
“	那	我们	是	去	到	苏格兰	为了	下一个	圣诞节	天	,	到	亲爱的	邦妮

['skɑːtlənd] ,

Scotland	,
苏格兰	,

“我们明年圣诞节要去苏格兰，去我们亲爱的美丽的苏格兰。”

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['heðər] [ænd; ənd][ɪts] ['bluːbelz] .

with	its	heather	and	its	bluebells	.
和	它是	希瑟	和	它是	蓝铃花	.

那里有石楠花和风铃草。

[aɪ][mʌst; məst] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊm] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə] - [naɪt] .

I	must	write	to	the	home	people	and	tell	them	to	-	night	.
我	必须	写	到	这	家	人们	和	告诉	他们	到	-	夜晚	.

我今晚必须写信给家乡的人们，告诉他们这件事。

[haʊ] [glæd] [ðeɪ] [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] ! "

How	glad	they	all	will	be	!	"
如何	高兴的	他们	全部	将要	是	!	"

他们一定会非常高兴！

“ [oʊ] - [oʊ] ! " [kraɪz] ['ruːbi] , [wɪð; wɪθ] [waɪd] - ['oʊpən] [braʊn] [aɪz] .

“	O	-	oh	!	"	cries	Ruby	,	with	wide	-	open	brown	eyes	.
“	哦	-	哦	!	"	哭泣	红宝石	,	和	宽的	-	打开	棕色的	眼睛	.

“哦！”露比睁大棕色的眼睛，惊叫道。

[ðen] , [æz; əz] [ə'nʌðər] [ˌpɑːsə'bɪləti] [dɔːnz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , “ [bʌt; bət][ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][goʊ] [tuː] ? ”

Then	**,**	**as**	**another**	**possibility**	**dawns**	**upon**	**her**	**,**	**“**	**But**	**am**	**I**	**to**	**go**	**too**	**?**	**”**
然后	,	作为	其他	可能性	黎明	之上	她	,	“	但	是	我	到	去	也	?	”

然后，她脑海中浮现出另一种可能性，“那我也要去吗？”

“ [ɪf] [wiː; wi][goʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː 'es] , ” [hɜːr; hər] ['fɑːðər]

“	**If**	**we**	**go**	**,**	**of**	**course**	**our**	**little**	**girl**	**will**	**go**	**with**	**us**	**,**	**”**	**her**	**father**
“	如果	我们	去	,	的	课程	我们的	小的	女孩	将要	去	和	我们	,	”	她	父亲

[ə'ʃuəz] [hɜːr; hər] .

assures	**her**	**.**
保证	她	.

“如果我们去的话，我们的小女儿当然也会和我们一起去，”她父亲向她保证道。

['krɪsməs] [ɪn]['skɑːtlənd] !

Christmas	**in**	**Scotland**	**!**
圣诞节	在	苏格兰	!

苏格兰的圣诞节！

['ruːbi] [siːmz] [lɔːst] [ɪn][ə; eɪ] ['hæpi] [driːm] .

Ruby	**seems**	**lost**	**in**	**a**	**happy**	**dream**	**.**
红宝石	似乎	丢失的	在	一个	快乐的	梦	.

露比似乎沉浸在美好的梦境中。

['skɑːtlənd] !

Scotland	**!**
苏格兰	!

苏格兰！

[ðə; ðiː] [dɪr] , [ˌʌn'noʊn] [lænd] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn] !

the	**dear**	**,**	**unknown**	**land**	**where**	**she**	**was**	**born**	**!**
这	亲爱的	,	未知	土地	在哪里	她	曾是	出生	!

她出生的那片亲爱的、陌生的土地！

[ðə; ðiː][lænd] , [wɪtʃ] [tuː; tə] ['mæmə] [ænd; ənd] ['dʒeni] [ɪz][ðə; ðiː][wʌn][lænd][ʌv; əv][ɔːl] , [fɑːr] [ə'bʌv] [ɔːl]

The	**land**	**,**	**which**	**to**	**mamma**	**and**	**Jenny**	**is**	**the**	**one**	**land**	**of**	**all**	**,**	**far**	**above**	**all**
这	土地	,	哪个	到	妈妈	和	珍妮	是	这	一	土地	的	全部	,	远的	多于	全部

['ʌðər] !

others	**!**
其他的	!

在妈妈和珍妮眼中，这片土地是唯一的土地，远远高于其他所有土地！

“ [wɪl] ['dʒeni] [goʊ] [tuː] ?

“	**Will**	**Jenny**	**go**	**too**	**?**
“	将要	珍妮	去	也	?

“珍妮也会去吗？”

” [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəz] ['fɜːrðər] .

”	**she**	**inquires**	**further**	**.**
”	她	询问	更远	.

她进一步问道。

[ðə; ðiː] [tuː] ['eldəz] [lʊk] ['daʊtfəli] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

The	**two**	**elders**	**look**	**doubtfully**	**at**	**each**	**other**	**.**
这	二	长者	看	怀疑地	在	每个	其他	.

两位长者面面相觑，眼神中充满了疑惑。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [sez] ['mæmə] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['ræðər] ['leɪmli] .

“	**I**	**don't**	**know**	**,**	**”**	**says**	**mamma**	**at**	**length**	**rather**	**lamely**	**.**
“	我	不	知道	,	”	说道	妈妈	在	长度	相当	跛行	.

“我不知道，”妈妈长长地、有些无力地说。

“ [dəunt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][dʒʌst] [naʊ] , ['ru:bi] , [tɪl] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kwaɪt] ['setld] .
“ Don't say anything to her about it just now , Ruby , till it is quite settled .
“ 不 说 任何事物 到 她 关于 它 只是 现在 , 红宝石 , 直到 它 是 相当 定居 .

“露比，现在别跟她说这件事，等事情完全定下来再说。”

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” [Pg 16]
” [页 -]

“[第 16 页]

[kwaɪt] ['setld] !
Quite settled !
相当 定居 !

一切就绪！

[ɪn] ['ru:bi:z] [maɪnd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kwaɪt] ['setld] [ɔ:l'redi] .
In Ruby's mind it is quite settled already .
在 Ruby 的 头脑 它 是 相当 定居 已经 .

在露比看来，这件事已经定下来了。

[ʃi:; ʃi] [goʊz] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [və'rændə] ['æftər] ['dɪnər] , [ænd; ənd] , ['swɪŋɪŋ] ['aɪdli][ɪn][ðə; ði] ['hæmək] ,
She goes out to the verandah after dinner , and , swinging idly in the hammock ,
她 去 出去 到 这 阳台 后 晚餐 , 和 , 摇摆 闲散地 在 这 吊床 ,

晚饭后，她走到阳台上，懒洋洋地躺在吊床上摇晃着，

[in'dʌldʒz] [ɪn][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] ['dri:miŋ] .
indulges in the luxury of dreaming .
放纵 在 这 奢华 的 做梦 .

沉浸于做梦的奢侈之中。

[ə'bʌv] [hɜ:r; hər] ['stretʃɪz] [ðə; ði] ['klaʊdləs] [blu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:'streɪliən] [skaɪ] ,
Above her stretches the cloudless blue of the Australian sky ,
多于 她 伸展 这 无云 蓝色的 的 这 澳大利亚 天空 ,

她头顶是澳大利亚万里无云的蔚蓝天空。

[fɔ:r; fər] [maɪlz] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['evri] [hænd][laɪ][ðə; ði] [ˌʌndʒə'leɪʃənz] [ʌv; əv] [ɔ:'streɪliən] [bʊʃ] ;
for miles on her every hand lie the undulations of Australian bush ;
为了 英里 在 她 每一个 手 说谎 这 起伏 的 澳大利亚 衬套 ;

她周围绵延数英里的都是澳大利亚灌木丛的起伏；

[bʌt; bət] ['ru:bi] [ɪz][fɑ:r] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] , [ə'weɪ] [ɪn] ['bɑ:ni] ['skɑ:tlənd] ,
but Ruby is far away from it all , away in bonnie Scotland ,
但 红宝石 是 远的 离开 从 它 全部 , 离开 在 邦妮 苏格兰 ,

但露比远离这一切，远在美丽的苏格兰。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['rɪplɪŋ] [bɜ:rn] [ænd; ənd]['pɜ:rp(ə)l] ['heðər] , [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][lænd] [wer] [hɜ:r; hər] ['mʌðər]
with its rippling burns and purple heather , away in the land where her mother
和 它是 涟漪 烧伤 和 紫色的 希瑟 , 离开 在 这 土地 在哪里 她 母亲
[lɪvd] [ænd; ənd][daɪd] ,
lived and died ,
居住地 和 死亡 ,

那里有潺潺的溪流和紫色的石楠花，在她母亲生活和去世的那片土地上。

[ænd; ənd] [wer] ['ru:bi:z] [oʊn] ['beɪbi] [aɪz] [fɜ:rst] ['oʊpənd] .
and where Ruby's own baby eyes first opened .
和 在哪里 Ruby 的 自己的 婴儿 眼睛 第一的 打开 .

也是露比睁开她婴儿时期第一双眼睛的地方。

“ [its] [ə'baʊt] [tu:] [gʊd] [tu:; tə][bi:; bi] [tru:] , ” [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][ɪz] ['θɪŋkɪŋ] .
“ It's about too good to be true , ” the little girl is thinking .
“ 它是 关于 也 好的 到 是 真的 , ” 这 小的 女孩 是 思维 .

“这简直好得难以置信，”小女孩心想。

“ [its] [laɪk] ['driːmiŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ]['weɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [driːm] [ænd; ənd][faɪnd] [its] [ɔːl]
“ It's like dreaming , and then you waken from the dream and find it's all
” 它是 喜欢 做梦 , 和 然后 你 唤醒 从 这 梦 和 寻找 它是 全部
[dʒʌst][ə; eɪ] [meɪk] - [ʌp] .
just a make - up .
只是 一个 制作 - 向上 .

“这就像做梦一样，然后你从梦中醒来，发现这一切都只是一场梦。”

[wʌt] [ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [driːm] [tuː] ?
What if this was a dream too ?
什么 如果 这 曾是 一个 梦 也 ?

如果这也是一场梦呢?

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [driːm] , [æz; əz] ['ruːbi] [faindz]['æftər][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [delt] [hɜːr'self] ['sevrəl] [ʃɑːrp]
” It is not a dream , as Ruby finds after she has dealt herself several sharp
” 它 是 不是 一个 梦 , 作为 红宝石 发现 后 她 有 已处理 她自己 一些 锋利的
['pɪntʃɪz] ,
pinches ,
捏 ,

“这不是梦，Ruby在狠狠掐了自己几下之后才发现这一点。”

[hɜːr; hər][moʊst] [ə'pruːvd] ['meθəd] [ʌv; əv] ['demənstreɪtɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] [ri'æləti] ['riːəli] [ɪz]
her most approved method of demonstrating to herself that reality really is
她 最多 得到正式认可的 方法 的 演示 到 她自己 那 现实 真的 是
[ri'æləti] .
reality .
现实 .

她最认可的向自己证明现实就是现实的方法。

[noʊ] [driːm] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [faʊnd] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] , [kæn; kən] [lɔːŋ] [ˌaʊt'læst] [sʌtʃ] ['triːtmənt] .
No dream , she has found by experience , can long outlast such treatment .
不 梦 , 她 有 成立 经过 经验 , 能 长的 坚持到最后 这样的 治疗 .

她从经验中得知，没有哪个梦想能够经受住这样的对待而长久存在。

[bʌt; bət][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ]['iːv(ə)n] [ri'æləti] ['paːsiz] ['ɪntuː] ['driːmiŋ] , [ænd; ənd] ['ruːbi] [goʊz] [tuː; tə] [sliːp]
But by - and - by even reality passes into dreaming , and Ruby goes to sleep
但 经过 - 和 - 经过 甚至 现实 通过 进入 做梦 , 和 红宝石 去 到 睡觉
,
,
,

但渐渐地，就连现实也融入了梦境，露比睡着了。

[ðə; ði] ['rɪplɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kriːk] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] ,
the rippling of the creek in her ears ,
这 涟漪 的 这 溪 在 她 耳朵 ,

她耳边传来溪水潺潺的流水声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] [ˌæftər'nuːn] ['fɔːlɪŋ] [ə'slænt][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .
and the sunshine of the Christmas afternoon falling aslant upon her face .
和 这 阳光 的 这 圣诞节 下午 坠落 斜体 之上 她 脸 .

圣诞节午后的阳光斜斜地洒在她的脸上。

[ɪn][hɜːr; hər] [driːmz] [ðə; ði] [splæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kriːk] [ɪz] [trænsˈfɔːmd] ['ɪntuː][ðə; ði]['bæb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]
In her dreams the splash of the creek is transformed into the babble of a
在 她 梦境 这 溅 的 这 溪 是 转变 进入 这 潺潺 的 一个
['haɪlənd] [bɜːrn]['oʊvər][ðə; ði] [stoʊnz] ,
Highland burn over the stones ,
高地 烧伤 超过 这 石头 ,

在她的梦里，溪水飞溅的声音变成了高地溪流潺潺流过石头的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɪz][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv] [dɪr] , [ˌʌn'noʊn] , ['bɑːni] ['skɑːtlənd] .
and the sunshine is the sunshine of dear , unknown , bonnie Scotland .
和 这 阳光 是 这 阳光 的 亲爱的 , 未知 , 邦妮 苏格兰 .

阳光来自亲爱的、不为人知的、美丽的苏格兰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[dʒæk] .
JACK .
杰克 .

杰克。

“ [æz; əz][aɪ] [leɪ] [ə; eɪ] - - , [ə; eɪ] - - , [ə; eɪ] - - ,
“ As I lay a - thynkynge , a - thynkynge , a - thynkynge ,
“ 作为 我 躺 一个 - - , 一个 - - , 一个 - - ,

“当我躺下 a-thynkynge, a-thynkynge, a-thynkynge,

['mɛri] [sæŋ] [ðə; ði] [bɜːrd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ə'pɑːn][ðə; ði] - !
Merrie sang the birde as she sat upon the spraye !
梅里 唱 这 伯德 作为 她 卫星 之上 这 - !

梅丽坐在花架上，唱着歌唱着小鸟！

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] - ,
There came a noble knyghte ,
那里 来了 一个 高贵 - ,

一位高贵的骑士来了，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] - - - ,
With his hauberke shynynge brighte ,
和 他的 - - - ,

他的锁子甲闪闪发光，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['gælənt] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ,
And his gallant heart was lyghte ,
和 他的 英勇 心 曾是 光 ,

他那颗英勇的心是光明的，

[friː] [ænd; ənd] ['geɪ] ;
Free and gaye ;
自由的 和 盖伊 ;

自由和同性恋；

[æz; əz][aɪ] [leɪ] [ə; eɪ] - - , [hiː; hi] [roʊd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['weɪ] .
As I lay a - thynkynge , he rode upon his waye .
作为 我 躺 一个 - - , 他 骑 之上 他的 韦 .

当我躺在床上时，他骑马上路了。

" ['ɪŋˌgoʊldzbi] .
" Ingoldsby .
" 英戈尔兹比 .

“英戈尔兹比。

['ruːbi] ['ɔːlweɪz] [ri'membəz] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [dʒæk] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
RUBY always remembers the day that Jack came to the station .
红宝石 总是 记得 这 天 那 杰克 来了 到 这 车站 .

露比始终记得杰克来到车站的那一天。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['twenti] - [sɪksθ] [deɪ] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] , [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] ['krɪsməs] , [ænd; ənd] ['ruːbi] ,

It	is	the	twenty	-	sixth	day	of	December	,	the	day	after	Christmas	,	and	Ruby	,
它	是	这	二十	-	第六	天	的	十二月	,	这	天	后	圣诞节	,	和	红宝石	,

今天是十二月二十六日，圣诞节后的第二天，而露比，

['hævɪŋ] ['bizid] [hɜːr'self] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ɪn][hɜːr; hər]['juːʒuəl] [smɔːl]

having	busied	herself	about	the	house	most	of	the	morning	,	in	her	usual	small
拥有	忙碌	她自己	关于	这	房子	最多	的	这	早晨	,	在	她	通常	小的

[wei] ,

way	,
方式	,

她一如既往地在家忙碌了一上午，举止轻柔。

[hæz; həz] [gɔːn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [kriːk] [tuː; tə][duː] ['fæni] [ænd; ənd] - ['wɑːʃɪŋ] .

has	gone	down	to	the	creek	to	do	Fanny	and	Bluebell's	washing	.
有	已消失	向下	到	这	溪	到	做	舢	和	-	洗涤	.

他下到小溪边去给芬妮和蓝铃洗衣服了。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['riːz(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [waɪ] [ðoʊz] [jʌŋ] ['leɪdiz] - ['wɑːʃɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi]

There	is	no	reason	in	the	world	why	those	young	ladies	'	washing	should	not	be
那里	是	不	原因	在	这	世界	为什么	那些	年轻的	女士们	-	洗涤	应该	不是	是

[ˌʌndər'teɪkən] [ɪn][ðə; ði] ['praɪvəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

undertaken	in	the	privacy	of	the	kitchen	,
已	在	这	隐私	的	这	厨房	,

世界上没有任何理由阻止这些年轻女士在厨房的私密空间里洗衣服。

[seɪv] [ðæt] ['dʒeni] , [ɪn][æn; ən][ˌɪnəd'vɜːrt(ə)nt]['moʊmənt] , [hæz; həz] [ɪn'laɪt(ə)nd] [hɜːr; hər]

save	that	Jenny	,	in	an	inadvertent	moment	,	has	enlightened	her
节省	那	珍妮	,	在	一个	无意的	片刻	,	有	开明	她

然而，珍妮却在无意间启发了她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[jʌŋ] ['mɪstrəs] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['haɪlənd] [wei] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['wɑːʃɪŋ] , [ænd; ənd]

young	mistress	as	to	the	primitive	Highland	way	of	doing	washing	,	and
年轻的	情妇	作为	到	这	原始	高地	方式	的	正在做	洗涤	,	和

[hæz; həz] , [mɔːr'oʊvər] ,

has	,	moreover	,
有	,	而且	,

年轻的女主人了解高地原始的洗衣方式，而且，

[ʃoʊn] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['taɪni] [wʊd] - [kʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] , ['kerfəli] [prɪ'zɜːrv] [ɪn][hɜːr; hər][lɑːrdʒ] -

shown	her	a	tiny	wood	-	cut	of	the	same	,	carefully	preserved	in	her	large	-
所示	她	一个	微小的	木头	-	切	的	这	相同的	,	小心	保存完好	在	她	大的	-

[prɪnt] ['baɪb(ə)l] .

print	Bible	.
打印	圣经	.

我给她看了一幅同样的微型木刻版画，这幅版画被精心保存在她的大字版圣经里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['mætər] [tuː; tə] ['ruːbi] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ɪz] [naʊ] ['ɔːlmoʊst] [ˌɑːbsə'liːt] .

It	is	no	matter	to	Ruby	that	the	custom	is	now	almost	obsolete	.
它	是	不	事情	到	红宝石	那	这	风俗	是	现在	几乎	过时的	.

对于 Ruby 来说，这种习俗现在几乎已经过时了，但这无关紧要。

[ðə; ði] [meɪn] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skɑːtɪʃ] ,

The	main	thing	is	that	it	is	Scottish	,
这	主要的	事物	是	那	它	是	苏格兰	,

最重要的是，它是苏格兰的。

[ænd; ənd] ['skɑːtɪʃ] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] ['ruːbi] [hæz; həz] [kwaɪt] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][biː; bi] .

and	Scottish	in	every	respect	Ruby	has	quite	determined	to	be	.
和	苏格兰	在	每一个	尊重	红宝石	有	相当	决定	到	是	.

Ruby决心在各方面都成为一名苏格兰人。

['fæni] [ænd; ənd] ['bluːbel] [sɪt][ɪn] ['ʌpraɪt] ['wæksn][ænd; ənd] ['wʊd(ə)n] ['saɪləns] [ə'genst] [ə; eɪ] [stoʊn] ,

Fanny	and	Bluebell	sit	in	upright	waxen	and	wooden	silence	against	a	stone	,
舢	和	蓝铃花	坐	在	直立	蜡质	和	木制的	沉默	反对	一个	石头	,

芬妮和蓝铃花笔直地倚靠在石头上，沉默不语，她们像蜡像一样挺立着。

[ræpt] [iːtʃ] [ɪn][ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv]['kælɪkoʊ] , [æz; əz][moʊst][ʌv; əv][ðer; ðər]['gɑːrmənts][ɑːr; ər] [naʊ]

wrapped	each	in	a	morsel	of	calico	,	as	most	of	their	garments	are	now
包装	每个	在	一个	小块	的	印花布	,	作为	最多	的	他们的	服装	是	现在

[ɪ'mɜːrst] [ɪn]['wɔːtər] .

immersed	in	water	.
沉浸式	在	水	.

他们用一小块印花棉布把每个人裹了起来，因为他们的大部分衣服现在都浸泡在水中。

['bluːbel] [ɪz][ə; eɪ] [bruː'net] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] - ['dʒɔɪntɪd] ['spiːʃiːz] ,

Bluebell	is	a	brunette	of	the	wooden	-	jointed	species	,
蓝铃花	是	一个	棕发	的	这	木制的	-	关节	物种	,

蓝铃花是属于木质关节物种的棕发女郎，

['wɔːrəntɪd] [tuː; tə] [ˌaʊt'lɪv] [ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst]['juːsɪdʒ][æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [jʌŋ]

warranted	to	outlive	the	hardest	usage	at	the	hands	of	her	young
有保证	到	活得更久	这	最难	用法	在	这	双手	的	她	年轻的

['oʊnər] .

owner	.
所有者	.

保证能够经受住年轻主人最严苛的使用考验。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][lɔːst][ðə; ði]['roʊziz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃiːks] , [ðə; ði] ['peɪntɪd] [wɪg][frʌm; frəm][hɜːr; hər]

She	has	lost	the	roses	from	her	cheeks	,	the	painted	wig	from	her
她	有	丢失的	这	玫瑰	从	她	脸颊	,	这	绘	假发	从	她

[hed] , [wʌn][leg] ,

head	,	one	leg	,
头	,	一	腿	,

她脸颊上的玫瑰花瓣消失了，头上的彩绘假发也掉了，一条腿也断了。

[ænd; ənd][hæf][æn; ən][ɑːrm] , [ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] [ɪg'zɪstəns] ;

and	half	an	arm	,	in	the	struggle	for	existence	;
和	一半	一个	手臂	,	在	这	斗争	为了	存在	;

在生存斗争中，失去了半条胳膊；

[bʌt; bət] ['bluːbel] [ɪz] [stɪl] [gʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [mɔːr] [wer] .

but	Bluebell	is	still	good	for	a	few	years	more	wear	.
但	蓝铃花	是	仍然	好的	为了	一个	很少	年	更多的	穿	.

但蓝铃花还能再穿几年。

[ðə; ði] ['peɪntɪd] [wɪg] ['ruːbi] [hæz; həz] [rɪ'stɔːrd] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][oʊld][hæns] - [peɪnt] - [pɔts] [wen]

The	painted	wig	Ruby	has	restored	from	one	of	old	Hans	'	paint	-	pots	when
这	绘	假发	红宝石	有	恢复	从	一	的	老的	汉斯	-	画	-	锅	什么时候

[hiː; hi] [rɪ'nuːd] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [aʊt'bɪldɪŋz] [læst] ['sʌmər] ;

he	renewed	the	station	outbuildings	last	summer	;
他	更新	这	车站	附属建筑	最后的	夏天	;

露比用汉斯去年夏天翻新车站附属建筑时留下的一个旧油漆罐里的油漆修复了一顶彩绘假发；

[bʌt; bət][ðə; ði][kəm'plekʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [lɪmz] [ɑːr; ər] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] ['paʊər] .

but	the	complexion	and	the	limbs	are	beyond	her	power	.
但	这	肤色	和	这	四肢	是	超过	她	力量	.

但她却无力改变自己的肤色和四肢。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [red] [tʃiːks] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɑːl] [huːz] [feɪs] [ɪz]['laɪəb(ə)l]

And	what	is	the	use	of	giving	red	cheeks	to	a	doll	whose	face	is	liable
和	什么	是	这	使用	的	给予	红色的	脸颊	到	一个	玩具娃娃	谁	脸	是	容易

[tuː; tə][biː; bi] [wɑːʃt] [æt; ət] [liːst] [wʌns][ə; eɪ][deɪ] ?

to	be	washed	at	least	once	a	day	?
到	是	洗过	在	至少	一次	一个	天	?

给一个每天至少要洗一次脸的娃娃画上红扑扑的脸颊有什么用呢?

['fæni] , [ðə; ði]['wæksn] [blɑːnd] , [hæz; həz] ['fɛrd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['betər] .

Fanny	,	the	waxen	blonde	,	has	fared	but	little	better	.
舢	,	这	蜡质	金发	,	有	表现	但	小的	更好的	.

金发碧眼的芬妮的境遇也好不到哪里去。

[laɪk] ['bluːbel] , [ʃiː; ʃi][ɪz][wʌn] - [legd] ,

Like	Bluebell	,	she	is	one	-	legged	,
喜欢	蓝铃花	,	她	是	一	-	腿	,

和蓝铃花一样，她也是独腿的。

[ænd; ənd] [pə'zesiz] [ə; eɪ] [noʊz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['eni] [prɪ'tenʃənz] [tuː; tə][wæks][hæv; həv] [lɔːŋ] [bɪn]

and	possesses	a	nose	from	which	any	pretensions	to	wax	have	long	been
和	拥有	一个	鼻子	从	哪个	任何	虚荣心	到	蜡	有	长的	到过

[wɔːrn] [ə'weɪ] [baɪ] [tuː] ['dɪlɪdʒənt][juːz][ʌv; əv][soʊp][ænd; ənd]['wɔːtər] .

worn	away	by	too	diligent	use	of	soap	and	water	.
磨损	离开	经过	也	勤奋	使用	的	肥皂	和	水	.

他的鼻子上原本想要涂上蜡的痕迹，早已被肥皂和水过度使用而磨损殆尽。

[hɜːr; hər]['flæksn] [hed] [ʌv; əv] [her]

Her	flaxen	head	of	hair
她	亚麻色	头	的	头发

她那头亚麻色的头发

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[ɪz][hɜːr; hər] [oʊn] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːr; ər][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ˌɔːl'biːɪt] [ðoʊz] ['lætər] [lɪmz] [ɑːr; ər] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv]

is	her	own	,	and	so	are	her	arms	,	albeit	those	latter	limbs	are	devoid	of
是	她	自己的	,	和	所以	是	她	武器	,	尽管	那些	后者	四肢	是	缺乏	的

[hændz] .

hands	.
双手	.

是她自己的，她的双臂也是她自己的，尽管她的双臂没有手。

['dɑːlz][hæv; həv][noʊ] ['iziə] [ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [ɔː'streɪliən] [bʊʃ] [ðæn; ðən] ['eniwer] [els] .

Dolls	have	no	easier	a	time	of	it	in	the	Australian	bush	than	anywhere	else	.
娃娃	有	不	更轻松	一个	时间	的	它	在	这	澳大利亚	衬套	比	任何地方	别的	.

在澳大利亚丛林里，玩偶们的处境并不比在其他任何地方好。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ə'mɪs] , [ðɪs] [hɑːt] [dɪ'sembər] ['mɔːrnɪŋ] , [tuː; tə]['pæd(ə)l] [wʌnz] [hændz][ɪn][ðə; ði] ['kuːlɪŋ]

It	is	not	amiss	,	this	hot	December	morning	,	to	paddle	one's	hands	in	the	cooling
它	是	不是	错误	,	这	热的	十二月	早晨	,	到	桨	一个人的	双手	在	这	冷却

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

在这个炎热的十二月清晨，把手伸进清凉的水中戏水也无妨。

[ænd; ənd] [fiːl] [ðæt] [wʌn][ɪz] ['bɪzɪli] [ɪm'plɔɪd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

and	feel	that	one	is	busily	employed	at	the	same	time	.
和	感觉	那	一	是	忙碌地	受雇	在	这	相同的	时间	.

同时感觉自己工作非常繁忙。

[ðə; ði] [sʌn] [biːts] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][lɑːrdʒ] [waɪt] [hæt][soʊ] ['dɪlɪdʒəntli] [bent] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [kriːk]

The	sun	beats	down	on	the	large	white	hat	so	diligently	bent	above	the	running	creek
这	太阳	节拍	向下	在	这	大的	白色的	帽子	所以	勤勉地	弯曲	多于	这	跑步	溪

.

:

.

阳光炙烤着那顶高高架在潺潺溪流上方的白色大帽子。

['ruːbi] , ['niːlɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['boʊldər] , [ɪz] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] ['rɪŋɪŋ] [aʊt] - [pɪŋk] ['kælɪkoʊ] [dres] ,

Ruby	,	kneeling	on	a	large	boulder	,	is	busily	engaged	wringing	out	Bluebell's	pink	calico	dress	,
红宝石	,	跪着	在	一个	大的	巨石	,	是	忙碌地	已订婚的	拧干	出去	-	粉色的	印花布	裙子	,

露比跪在一块大石头上，正忙着拧干蓝铃花的粉色印花布连衣裙。

[wen] [ə; eɪ] [nuː] [aɪ'diːə] [kʌmz] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

when	a	new	idea	comes	to	her	.
什么时候	一个	新的	主意	来	到	她	.

当她脑海中浮现出一个新想法时。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] " [træmp] " [ðə; ði] [kloʊðz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['haɪlənd] ['wɑːʃɪŋ] .

She	will	"	tramp	"	the	clothes	as	they	are	doing	in	the	picture	of	the	"	Highland	washing	.
她	将要	"	流浪汉	"	这	衣服	作为	他们	是	正在做	在	这	图片	的	这	"	高地	洗涤	.

她会像"高地洗衣"图片中那样"践踏"衣服。

" [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'diːə][ɪz]['truːli] [dɪ'laɪtf(ə)l] ,

"	Such	an	idea	is	truly	delightful	,
"	这样的	一个	主意	是	真的	愉快	,

"这个想法真是太棒了！"

[ænd; ənd] ['ruːbi] [æt; ət] [wʌns] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['præktɪs] [baɪ] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [ˌʌn'bʌtnɪŋ] [hɜːr; hər] [ʃuːz] .

and	Ruby	at	once	begins	to	put	it	into	practice	by	sitting	down	and	unbuttoning	her	shoes	.
和	红宝石	在	一次	开始	到	放	它	进入	实践	经过	坐着	向下	和	解开纽扣	她	鞋	.

露比立刻开始实践，她坐下并解开鞋子的扣子。

[bʌt; bət][ðə; ði][hænd] [ʌn'fæsənɪŋ] [ðə; ði] ['sekənd] ['bʌt(ə)n] ['pɔːzɪz] ,

But	the	hand	unfastening	the	second	button	pauses	,
但	这	手	解开	这	第二	按钮	停顿	,

但解开第二个纽扣的手却停顿了一下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [waɪt] [hæt][ɪz] [ˌʌp'lɪftɪd] , [ðə; ði] [braʊn] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] .

and	the	face	beneath	the	large	white	hat	is	uplifted	,	the	brown	eyes	shining	.
和	这	脸	下面	这	大的	白色的	帽子	是	提升	,	这	棕色的	眼睛	灼灼	.

大白帽下的脸庞微微抬起，棕色的眼睛闪闪发光。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hɔrsəz] [huːf] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] .

The	sound	of	horse's	hoofs	is	coming	nearer	and	nearer	.
这	声音	的	马匹	蹄子	是	未来	更近	和	更近	.

马蹄声越来越近了。

" [its] [dæd] !

"	It's	dad	!
"	它是	爸爸	!

"是爸爸！"

" ['ruːbiːz] [feɪs] [ɪz] [ə'gloʊ] [naʊ] .
" Ruby's face is aglow now .
" Ruby 的 脸 是 闪耀 现在 .

"露比的脸现在容光焕发。"

" ['hiːz] [kʌm] [bæk] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [θɔːt] .
" He's come back earlier than he thought .
" 他是 来 后退 早些时候 比 他 想法 .

"他比预想的要早回来。"

" [ðə; ði] ['waːʃɪŋ] [ɪz][ɔːl] [fər'gɑːtn] , [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [fiːt] [meɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [saɪd] ['gɑːrdn] -
" The washing is all forgotten , and flying feet make for the little side garden -
" 这 洗涤 是 全部 被遗忘的 , 和 飞行 脚 制作 为了 这 小的 边 花园 -
[geɪt] ,
gate ,
门 ,

"衣服都洗完了，飞快的脚步声朝着侧花园的小门跑去，

[wer] [ðə; ði]['raɪdər][ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['liːʒərli] ['mænər] [dɪs'maʊntɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] .
where the rider is in a leisurely manner dismounting from his horse .
在哪里 这 骑士 是 在 一个 悠闲 方式 下车 从 他的 马 .

骑手悠闲地从马上下来。

" [oʊ] , [dæd] !
" Oh , dad !
" 哦 , 爸爸 !

"哦，爸爸！"

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][kraɪz] , [ðen] ['pɔːzɪz] , [fɔːr; fər] ['ʃʊrli] [ðɪs] ['fɪgjər] [ɪz][nɑːt][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] .
" the little girl cries , then pauses , for surely this figure is not her father's .
" 这 小的 女孩 哭泣 , 然后 停顿 , 为了 一定 这 数字 是 不是 她 父亲的 .

小女孩哭了起来，然后停顿了一下，因为她确信这个人影不是她父亲的。

['ruːbi] [pulz] [daʊn] [hɜːr; hər][hæt] , [ðə; ði] ['betər] [tuː; tə] [siː] , [ænd; ənd] [lʊks]
Ruby pulls down her hat , the better to see , and looks
红宝石 拉 向下 她 帽子 , 这 更好的 到 看 , 和 看起来

露比拉低帽子，以便看得更清楚，然后望了望。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
up at him .
向上 在 他 .

抬头看着他。

[hiː; hi][ɪz] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə] [braʊn] - [feɪst] [dɪk] , [ænd; ənd] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] ,
He is giving his horse in charge to brown - faced Dick , and , raising his hat ,
他 是 给予 他的 马 在 收费 到 棕色的 - 面对 迪克 , 和 , 提高 他的 帽子 ,
[kʌmz] [tɔːrdz] ['ruːbi] .
comes towards Ruby .
来 向 红宝石 .

他把马交给棕脸的迪克照看，然后举起帽子，朝露比走去。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , " [hiː; hi] [sez] [pə'laɪtli] , ['ʃoʊɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['prɪti] ['iːv(ə)n] [waɪt] [tiːθ] [ɪn][ə; eɪ]
" Good morning , " he says politely , showing all his pretty even white teeth in a
" 好的 早晨 , " 他 说道 礼貌地 , 显示 全部 他的 漂亮的 甚至 白色的 牙齿 在 一个
[smaɪl] .
smile .
微笑 .

"早上好，"他礼貌地说，笑容中露出一口洁白整齐的牙齿。

“ [ðɪs] [ɪz] [glen'gæri] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?
“ This is Glengarry , is it not ?
” 这 是 格伦加里 , 是 它 不是 ?

“这里是格伦加里，对吧？”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [koʊst] ,
I am on my way to the coast ,
我 是 在 我的 方式 到 这 海岸 ,

我正在前往海边的路上，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [də'rektɪd] [tuː; tə]['mɪstər] . [θɔːrnz] [æz; əz][ðə; ði] ['nɪrəst] ['steɪʃ(ə)n] . ”
and was directed to Mr . Thorne's as the nearest station . ”
和 曾是 指导 到 先生 . 索恩的 作为 这 最近的 车站 . ”

并被告知最近的车站是索恩先生的车站。

“ [jes] , ” [rɪ'tɜːrn] ['ruːbi] , [hæf] ['ʃaɪli] , “ [ðɪs] [ɪz] [glen'gæri] .
“ Yes , ” returns Ruby , half shyly , “ this is Glengarry .
” 是的 , ” 返回 红宝石 , 一半 害羞地 , “ 这 是 格伦加里 .

“是的，”露比半害羞地回答道，“这就是格伦加里。”

[wəʊnt] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [rest] .
Won't you come in and rest .
惯于 你 来 在 和 休息 .

你进来休息一下吧。

['mæmə] [ɪz][æt; ət] [hoʊm] , [ðoʊ] ['pɑːpə][ɪz] [ə'weɪ] .
Mamma is at home , though papa is away .
妈妈 是 在 家 , 尽管 爸爸 是 离开 .

妈妈在家，爸爸不在家。

” ['ruːbi] [noʊz] [kwaɪt] [wʌt] [tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
” Ruby knows quite what to do in the circumstances .
” 红宝石 知道 相当 什么 到 做 在 这 情况 .

“在这种情况下，露比很清楚该怎么做。”

[st'reɪndʒəz] [duː][nɑːt] [kʌm] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [glen'gæri] ; [bʌt; bət] [stɪl] [ðeɪ] [kʌm] ['sʌmtaɪmz] .
Strangers do not come often to Glengarry ; but still they come sometimes .
陌生人 做 不是 来 经常 到 格伦加里 ; 但 仍然 他们 来 有时 .

陌生人不常来格伦加里；但偶尔也会来。

“ [θæŋks] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
“ Thanks , ” answers the young man .
” 谢谢 , ” 答案 这 年轻的 男人 .

“谢谢，”年轻人回答道。

[hiː; hi][ɪz][ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] ['stætʃər] , [wɪð; wɪθ] ['rædər] [ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] [stuːp] ,
He is of middle stature , with rather a tendency to stoop ,
他 是 的 中间 身材 , 和 相当 一个 趋势 到 哈腰 ,

他身材中等，略微有些驼背。

[ænd; ənd][ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [kəm'plekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] ['delɪkət] [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ['sʌnbɜːrnt] ,
and is of a complexion which would be delicate were it not so sunburnt ,
和 是 的 一个 肤色 哪个 会 是 精美的 是 它 不是 所以 晒伤 ,

如果不是晒伤严重，她的肤色本应很娇嫩。

[wɪð; wɪθ] [laɪt] [braʊn] [her] , [dɑːrk] [braʊn] [aɪz] ,
with light brown hair , dark brown eyes ,
和 光 棕色的 头发 , 黑暗的 棕色的 眼睛 ,

浅棕色头发，深棕色眼睛

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] [laɪts] [ʌp][hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪk] ['sʌnlaɪt] [æz; əz][hiː; hi] [spiːks] .
and a smile which lights up his face like sunlight as he speaks .
和 一个 微笑 哪个 灯 向上 他的 脸 喜欢 阳光 作为 他 说话 .

他说话时脸上带着灿烂的笑容，如同阳光般照耀着他的脸庞。

['ru:bi] [li:dz] [hɪm; ɪm] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [və'rændə] , [wer] [ðə; ði] ['flaʊərɪŋ] [plænts] [twaɪn] [ʌp] [ðə; ði] [piləs] ,

Ruby	**leads**	**him**	**along**	**the**	**verandah**	**,**	**where**	**the**	**flowering**	**plants**	**twine**	**up**	**the**	**pillars**	**,**
红宝石	线索	他	沿着	这	阳台	,	在哪里	这	开花	植物	缠绕	向上	这	柱子	,

露比领着他沿着走廊走去，那里开花的植物缠绕在柱子上。

[ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃeɪdi] [blu:] [blaɪndz] .

and	**into**	**the**	**room**	**with**	**the**	**shady**	**blue**	**blinds**	**.**
和	进入	这	房间	和	这	阴凉	蓝色的	百叶窗	.

然后走进挂着昏暗蓝色百叶窗的房间。

“ [its] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , ['mæmə] , ” ['ru:bi] ['gɪvz] [æz; əz] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .

“	**It's**	**a**	**gentleman**	**,**	**mamma**	**,**	**”**	**Ruby**	**gives**	**as**	**introduction**	**.**
“	它是	一个	绅士	,	妈妈	,	”	红宝石	给予	作为	介绍	.

“他是一位绅士，妈妈，”露比介绍道。

“ [hi:; hi][ɪz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [koʊst] .

“	**He**	**is**	**on**	**his**	**way**	**to**	**the**	**coast**	**.**
“	他	是	在	他的	方式	到	这	海岸	.

他正前往海岸。

” [wen] ['ru:bi] [hæz; həz] ['fɪnɪʃt] [hɜ:r; hər] ['wɑ:ʃɪŋ] ,

”	**When**	**Ruby**	**has**	**finished**	**her**	**washing**	**,**
”	什么时候	红宝石	有	完成的	她	洗涤	,

“当露比洗完衣服后，

[spred] [aʊt] [ɔ:l][ðə; ði] [smɔ:l] ['gɑ:rmənts] [tu:; tə][draɪ][ænd; ənd] [bli:tʃ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [græs] ,

spread	**out**	**all**	**the**	**small**	**garments**	**to**	**dry**	**and**	**bleach**	**upon**	**the**	**grass**	**,**
传播	出去	全部	这	小的	服装	到	干燥	和	漂白	之上	这	草	,

把所有的小件衣物摊在草地上晾晒漂白。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ʃi:; ʃi][faindz][ðə; ði]['streɪndʒər] [stɪl] [ðer; ðər] .

and	**returned**	**to**	**the**	**house**	**,**	**she**	**finds**	**the**	**stranger**	**still**	**there**	**.**
和	返回	到	这	房子	,	她	发现	这	陌生人	仍然	那里	.

她回到房子里，发现那个陌生人还在那里。

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [hæd; həd]

The	**mistress**	**had**
这	情妇	有

情妇曾

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**21**	**]**
[	页	-	]

[第21页]

[sed] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [weɪt] ['oʊvər] ['dɪnər] , [soʊ][ʃi:; ʃi] [lə:nz] [frʌm; frəm] ['dʒeni] .

said	**he**	**was**	**to**	**wait**	**over**	**dinner**	**,**	**so**	**she**	**learns**	**from**	**Jenny**	**.**
说	他	曾是	到	等待	超过	晚餐	,	所以	她	学习	从	珍妮	.

她从珍妮那里得知，他要等她吃晚饭。

“ [oʊ] , [ðer; ðər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , ['ru:bi] !

“	**Oh**	**,**	**there**	**you**	**are**	**,**	**Ruby**	**!**
“	哦	,	那里	你	是	,	红宝石	!

“哦，原来你在这儿啊，露比！”

” [hɜ:r; hər] [step] - ['mʌðər] [sez] [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [kʌmz] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .

”	**her**	**step**	**-**	**mother**	**says**	**as**	**the**	**little**	**girl**	**comes**	**into**	**the**	**room**	**.**
”	她	步	-	母亲	说道	作为	这	小的	女孩	来	进入	这	房间	.

“继母说着，小女孩走进了房间。”

“ [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [rʌn] [ə'weɪ] [fɔ:r; fər] , [tʃaɪld] ?

“	**What**	**did**	**you**	**run**	**away**	**for**	**,**	**child**	**?**
“	什么	做过	你	跑步	离开	为了	,	孩子	?

“孩子，你为什么要离家出走？”

['mɪstər] . [kɜːrk] ['fænsis][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ʃaɪ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . ”

Mr	.	Kirke	fancies	you	must	have	been	shy	of	him	.	”
先生	.	柯克	幻想	你	必须	有	到过	害羞的	的	他	.	”

柯克先生觉得你一定很怕他。

“ ['lɪt(ə)l] ['gɜːlz]['ɔːf(ə)n][ɑːr; ər] , ” [sez] ['mɪstər] . [kɜːrk] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [smaɪl] [wɪtʃ] [i'ljuːminz] [æn; ən]

“	Little	girls	often	are	,	”	says	Mr	.	Kirke	,	with	that	smile	which	illumines	an
“	小的	女孩们	经常	是	,	”	说道	先生	.	柯克	,	和	那	微笑	哪个	照亮	一个

['ʌðərwaɪz] [pleɪn] [feɪs] .

otherwise	plain	face	.
否则	清楚的	脸	.

“小女孩通常都是这样，”柯克先生说着，脸上露出了灿烂的笑容，照亮了他原本平淡的脸庞。

“ [ðeɪ] [θɪŋk] [aɪm] [krɔːs] . ”

“	They	think	I'm	cross	.	”
“	他们	思考	我是	叉	.	”

“他们以为我生气了。”

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] ! ” [di'saidz] ['ruːbi] , ['sʌd(ə)nli] .

“	I	don't	think	so	!	”	decides	Ruby	,	suddenly	.
“	我	不	思考	所以	!	”	决定	红宝石	,	突然	.

“我不这么认为！”露比突然说道。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [geɪzɪŋ] [ʌp]['ɪntuː] [ðoʊz] ['ʌðər] [braʊn] [aɪz] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ɪz] ['fæsɪneɪtɪd] ,

She	is	gazing	up	into	those	other	brown	eyes	above	her	,	and	is	fascinated	,
她	是	凝视	向上	进入	那些	其他	棕色的	眼睛	多于	她	,	和	是	着迷	,

她仰望着上方那双棕色的眼睛，被深深吸引住了。

[æz; əz][moʊst] ['ʌðər] [ɑːr; ər] , [baɪ][dʒæk] - [feɪs] — [ə; eɪ] [feɪs] [stɜːrn][ɪn] [rɪ'poʊz] , [ænd; ənd][fɑːr]

as	most	others	are	,	by	Jack	Kirke's	face	—	a	face	stern	in	repose	,	and	far
作为	最多	其他的	是	,	经过	杰克	-	脸	—	一个	脸	船尾	在	休息	,	和	远的

[frʌm; frəm] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

from	beautiful	,
从	美丽的	,

和大多数人一样，从杰克·柯克的脸上——一张平静时表情严肃，远称不上俊美的脸——可以看出来。

[bʌt; bət] [lɪt] [ʌp] [baɪ][ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz]['gɑːdz] [oʊn] ['sʌnlaɪt] , [ænd; ənd][æz; əz][kaɪnd] .

but	lit	up	by	a	smile	as	bright	as	God's	own	sunlight	,	and	as	kind	.
但	点燃	向上	经过	一个	微笑	作为	明亮的	作为	神的	自己的	阳光	,	和	作为	种类	.

但他的笑容却像上帝的阳光一样灿烂，而且非常和蔼。

“ [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] ? ” [ri'piːts] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

“	You	don't	think	so	?	”	repeats	the	young	man	,
“	你	不	思考	所以	?	”	重复	这	年轻的	男人	,

“你不这么认为吗？”年轻人重复道。

[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [smaɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fer] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [ʌp'lɪftɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .

with	another	smile	for	the	fair	little	face	uplifted	to	his	.
和	其他	微笑	为了	这	公平的	小的	脸	提升	到	他的	.

他抬起头，对着那张漂亮的小脸，露出了另一个微笑。

[hiː; hi] [pʊts] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [spiːks] , [ænd; ənd] [drɔːz] [hɜːr; hər] [tɔːrdz]

He	puts	his	arm	round	the	child	as	he	speaks	,	and	draws	her	towards
他	放置	他的	手臂	圆形的	这	孩子	作为	他	说话	,	和	平局	她	向

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他一边说话一边用胳膊搂住孩子，把她拉向自己。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huː] [θɪŋks] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['skɑːtlənd] , ” [dʒæk] [kɜːrk] [sez] .

“	You	are	the	little	girl	who	thinks	such	a	lot	of	Scotland	,	”	Jack	Kirke	says	.
“	你	是	这	小的	女孩	WHO	思考	这样的	一个	很多	的	苏格兰	,	”	杰克	柯克	说道	.

“你这个小女孩非常喜欢苏格兰，”杰克·柯克说道。

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] ?
“ How did you know ?
” 如何 做过 你 知道 ?

你是怎么知道的?

” ['ruːbi] ['kwestʃənz] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][waɪd] [braʊn] [aɪz] .
” Ruby questions , looking up with wide brown eyes .
” 红宝石 问题 , 寻找 向上 和 宽的 棕色的 眼睛 .

“露比抬起头，睁着大大的棕色眼睛，问道。”

“ [aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɜːrd][mʌst; məst][hæv; həv] [sʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [keɪm] [ə'lɔːŋ] ,
“ I rather think a little bird must have sung it to me as I came along ,
” 我 相当 思考 一个 小的 鸟 必须 有 唱 它 到 我 作为 我 来了 沿着 ,

“我倒觉得一定是小鸟在我走过来的时候唱给我听的歌。”

” [ðə; ði]['streɪndʒər] ['ænsər] ['greɪvli] .
” the stranger answers gravely .
” 这 陌生人 答案 严重地 .

陌生人严肃地回答道。

“ [bɪ'saɪdz] , [aɪm] [skɑːtʃ] , [soʊ][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [noʊ] . ”
“ Besides , I'm Scotch , so of course I know . ”
” 除了 , 我是 苏格兰威士忌 , 所以 的 课程 我 知道 . ”

“再说，我是苏格兰人，所以我当然知道。”

“ [oʊ] - [eɪtʃ] ! ” [ɪ'dʒækjuleɪt] ['ruːbi] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['groʊɪŋ] [bɪgə(r)] [ðen] .
“ Oh - h ! ” ejaculates Ruby , her eyes growing bigger then .
” 哦 - h ! ” 射精 红宝石 , 她 眼睛 生长 大 然后 .

“哦！”露比惊呼一声，眼睛睁得更大了。

“ [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['skɑːtlənd] .
“ Tell me about Scotland .
” 告诉 我 关于 苏格兰 .

“跟我说说苏格兰吧。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 22]
” [页 -]

[第 22 页]

[soʊ] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ɑːrm] [raʊnd] ['ruːbi] ,
So , with one arm round Ruby ,
所以 , 和 一 手臂 圆形的 红宝石 ,

于是，她一手搂着露比，

[ðə; ði][bɪg] [braʊn] [aɪz] [geɪzɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːnɪst] [wʌnz] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði]
the big brown eyes gazing up into the honest ones above her , and the
这 大的 棕色的 眼睛 凝视 向上 进入 这 诚实的 一个 多于 她 , 和 这
['sʌnʃaɪn] ,
sunshine ,
阳光 ,

她那双棕色的大眼睛仰望着上方诚实的双眼，还有阳光。

['meləud] [baɪ][ðə; ði] [daʊn] - [drɔːn] [blaɪndz] , ['flʌdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [tuː] [braʊn] ['hedz] ,
mellowed by the down - drawn blinds , flooding on the two brown heads ,
温和的 经过 这 向下 - 绘制 百叶窗 , 洪水 在 这 二 棕色的 头部 ,

百叶窗拉下，阳光洒在两颗棕色的头上，柔和下来。

[dʒæk] [kɜːrk] [telz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʌn'noʊn] [lænd] [ʌv; əv] ['skɑːtlənd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

Jack	Kirke	tells	the	little	girl	all	about	the	unknown	land	of	Scotland	,	and	his
杰克	柯克	讲述	这	小的	女孩	全部	关于	这	未知	土地	的	苏格兰	,	和	他的

['bɜːrθpleɪs] ,

birthplace	,
出生地	,

杰克·柯克向小女孩讲述了苏格兰这片陌生的土地以及他的出生地。

[ðə; ði] [greɪ] ['lɪt(ə)l] ['siːpɔːrt] [taʊn] [ʌv; əv] ['griːnɑːk] , [ɑːn] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['rɪvər] [klaɪd] .

the	grey	little	seaport	town	of	Greenock	,	on	the	beautiful	river	Clyde	.
这	灰色的	小的	海港	镇	的	格里诺克	,	在	这	美丽的	河	克莱德	.

格里诺克是位于美丽的克莱德河畔的一座灰色的小海港城镇。

“ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] [ɪf] ['evər] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] ['skɑːtlənd] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

“	You	must	come	and	see	me	if	ever	you	come	to	Scotland	,	you	know	,
“	你	必须	来	和	看	我	如果	曾经	你	来	到	苏格兰	,	你	知道	,

['ruːbi] ,

Ruby	,
红宝石	,

“如果你有机会来苏格兰，一定要来见我，你知道的，露比。”

” [hiː; hi] [telz] [hɜːr; hər] .

”	he	tells	her	.
”	他	讲述	她	.

“他告诉她。”

“ [aɪm] [ɑːn] [maɪ] [weɪ] [hoʊm] [naʊ] , [ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['dʒɑːli] [glæd] [tuː; tə] [get] [ðer; ðər] ; [fɔːr; fər] ,

“	I'm	on	my	way	home	now	,	and	shall	be	jolly	glad	to	get	there	;	for	,
“	我是	在	我的	方式	家	现在	,	和	将	是	快乐的	高兴的	到	得到	那里	;	为了	,

“我现在正在回家的路上，非常高兴能到家；因为，

['æftər] [ɔːl] , [ðeəz; ðəz] [noʊ] [pleɪs] [laɪk] [hoʊm] , [ænd; ənd] [noʊ] [pleɪs] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [laɪk] ['bɑːni]

after	all	,	there's	no	place	like	home	,	and	no	place	in	all	the	world	like	bonnie
后	全部	,	有	不	地方	喜欢	家	,	和	不	地方	在	全部	这	世界	喜欢	邦妮

['skɑːtlənd] . ”

Scotland	.	”
苏格兰	.	”

毕竟，没有比家更好的地方，世界上也没有比美丽的苏格兰更好的地方。

“ [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [tuː] ?

“	Do	you	think	that	too	?
“	做	你	思考	那	也	?

你也这么认为吗?

” ['ruːbi] [kraɪz] [dɪ'laɪtɪdli] .

”	Ruby	cries	delightedly	.
”	红宝石	哭泣	欣喜地	.

“露比高兴地哭了起来。”

“ [ðæts] [wʌt] ['mæmə] ['ɔːlweɪz] [sez] , [ænd; ənd] ['dʒeni] .

“	That's	what	mamma	always	says	,	and	Jenny	.
“	那就是	什么	妈妈	总是	说道	,	和	珍妮	.

“妈妈总是这么说，珍妮也这么说。”

[aɪ] [dəunt] [rɪ'membər] ['skɑːtlənd] , ” ['ruːbi] [kən'tɪnjuːz] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] ; “ [bʌt; bət] [aɪ] [der] [seɪ] , [ɪf]

I	don't	remember	Scotland	,	”	Ruby	continues	,	with	a	sigh	;	“	but	I	dare	say	,	if
我	不	记住	苏格兰	,	”	红宝石	继续	,	和	一个	叹	;	“	但	我	敢	说	,	如果

[aɪ] [dɪd] ,

I	did	,
我	做过	,

“我不记得苏格兰了，”露比叹了口气继续说道，“但我敢说，如果我记得的话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

I	should	say	it	too	.
我	应该	说	它	也	.

我也应该这么说。

[ænd; ənd] [baɪ] [nekst] ['krɪsməs] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

And	by	next	Christmas	I	shall	have	seen	it	.
和	经过	下一个	圣诞节	我	将	有	已见	它	.

到明年圣诞节我就能看到了。

[dæd] [sez] , - [gɑːd] ['wɪlɪŋ] ;

Dad	says	,	'	God	willing	;
爸爸	说道	,	-	上帝	愿意的	;

爸爸说：“如果上帝保佑；

- [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [siː] [ðə; ðɪ] [gʊd] [ʌv; əv] [ðæt] [wen] [wiː; wi] ['riːəli] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [goʊ] .

'	but	I	don't	see	the	good	of	that	when	we	really	are	going	to	go	.
-	但	我	不	看	这	好的	的	那	什么时候	我们	真的	是	去	到	去	.

但我觉得如果我们真的要走了，这样做没什么好处。

[duː] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . [kɜːrk] ?

Do	you	,	Mr	.	Kirke	?
做	你	,	先生	.	柯克	?

柯克先生，您知道吗?

” [ðə; ðɪ] ['sʌnlaɪt] [ɪz] [stɪl] ['flʌdɪŋ] [ðə; ðɪ] [ruːm] ; [bʌt; bət] [ɪts] ['reɪdiəns] [hæz; həz] [daɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

”	The	sunlight	is	still	flooding	the	room	;	but	its	radiance	has	died	away	from
”	这	阳光	是	仍然	洪水	这	房间	;	但	它是	辐射	有	死亡	离开	从

[dʒæk] - [feɪs] ,

Jack	Kirke's	face	,
杰克	-	脸	,

“阳光依然洒满房间；但杰克·柯克的脸上却失去了光彩。”

['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['moʊmənt] [koʊld] [ænd; ənd] [stɜːrn] .

leaving	it	for	the	moment	cold	and	stern	.
离开	它	为了	这	片刻	寒冷的	和	船尾	.

暂时留下它冷峻而严厉的语气。

['ruːbi] [ɪz] [hæf] ['fraɪt(ə)nd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

Ruby	is	half	frightened	as	she	looks	up	at	him	.
红宝石	是	一半	害怕	作为	她	看起来	向上	在	他	.

露比抬头看着他，有些害怕。

[wʌt] [hæz; həz] [tʃeɪst] [ðə; ðɪ] ['braɪtnəs] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ə'goʊ] [soʊ] [glæd] ?

What	has	chased	the	brightness	from	the	face	a	moment	ago	so	glad	?
什么	有	追逐	这	亮度	从	这	脸	一个	片刻	前	所以	高兴的	?

是什么驱散了刚才还那么开心的脸上的光芒?

“ [wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [æz; əz] [oʊld] [æz; əz] [dæd] [ænd; ənd] [aɪ] [juː; jʊ]

“	When	you	are	as	old	as	dad	and	I	you
”	什么时候	你	是	作为	老的	作为	爸爸	和	我	你

“当你长到和我爸一样大的时候……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[wɪl] [biː; bi] ['θæŋkfl] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [seɪ] [dʒʌst] [ðæt] , ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] , ” [hiː; hi] [sez] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ,

will	be	thankful	if	you	can	say	just	that	,	little	girl	,	”	he	says	in	a	strange	,
将要	是	感恩	如果	你	能	说	只是	那	,	小的	女孩	,	”	他	说道	在	一个	奇怪的	,

“如果你能这么说，我会很感激的，小女孩，”他用一种奇怪的语气说道。

[streɪnd] [vɔɪs] .
strained voice .
紧张 嗓音 .

声音嘶哑。

[ðen] ['ruːbi] [noʊz] [ðæt] ['mɪstər] . [kɜːrk] [ɪz] ['sɑːri] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ]
Then Ruby knows that Mr . Kirke is sorry about something , though she does not know
然后 红宝石 知道 那 先生 . 柯克 是 对不起 关于 某物 , 尽管 她 做 不是 知道
[wʌt] ,
what ,
什么 ,

露比这才意识到柯克先生为某件事感到抱歉，尽管她不知道是什么事。

[ænd; ənd] , [tʃaɪld] - [laɪk] , [siːks] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [griːf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] .
and , child - like , seeks to comfort him in the grief she does not know .
和 , 孩子 - 喜欢 , 寻找 到 舒适 他 在 这 悲伤 她 做 不是 知道 .

她像个孩子一样，想要安慰他，因为他并不了解她的悲伤。

[ʃiː; ʃi] [slɪps] [hɜːr; hər] [smɔːl] [hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] .
She slips her small hand into his .
她 滑倒 她 小的 手 进入 他的 .

她将自己的小手轻轻放入他的手中。

“ [aɪm] ['sɑːri] [tuː] , ” [ʃiː; ʃi] ['hwispəz] ['sɪmpli] .
“ I'm sorry too , ” she whispers simply .
“ 我是 对不起 也 , ” 她 低语 简单地 .

“我也很抱歉，”她低声说道。

[ə'gen] [ðæt] [flæʃ] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [i'ljuːminz] [ðə; ði][stɜːrn] [jʌŋ] [feɪs] .
Again that flash of sunlight illumines the stern young face .
再次 那 闪光 的 阳光 照亮 这 船尾 年轻的 脸 .

阳光再次照射到那张严肃的年轻脸上。

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['redi] ['sɪmpəθi] [hæv; həv] ['fɔːlən] [laɪk] ['sʌmər] [reɪn] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt]
The child's words of ready sympathy have fallen like summer rain into the heart
这 孩子的 字 的 准备好 同情 有 倒下 喜欢 夏天 雨 进入 这 心
[ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər][fɑːr][frʌm; frəm] [hoʊm] [ænd; ənd] [frendz] ,
of the stranger far from home and friends ,
的 这 陌生人 远的 从 家 和 朋友们 ,

孩子充满同情的话语，如同夏日的细雨，落入远离家乡和朋友的陌生人的心中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [griːf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt]['iːv(ə)n] [ˌʌndər'stænd] [ɪz] ['sʌmhaʊ] ['lesnd] [baɪ][hɜːr; hər] ['ɪnəs(ə)nt]
and the grief she does not even understand is somehow lessened by her innocent
和 这 悲伤 她 做 不是 甚至 理解 是 不知何故 减少 经过 她 清白的
[wɜːrdz] .
words .
字 .

她自己都无法理解的悲伤，却因她天真的话语而有所减轻。

“ ['ruːbi] , ” [hiː; hi] [sez] ['sʌd(ə)nli] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hæpi] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [soʊ] [nɪr] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
“ Ruby , ” he says suddenly , looking into the happy little face so near his own ,
“ 红宝石 , ” 他 说道 突然 , 寻找 进入 这 快乐的 小的 脸 所以 靠近 他的 自己的 ,

“露比，”他突然说道，目光落在近在咫尺的那张快乐的小脸上。

“ [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
“ I want you to do something for me .
“ 我 想 你 到 做 某物 为了 我 .

“我想请你帮我做一件事。”

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː][dʒæk] .
I want you to call me Jack .
我 想 你 到 称呼 我 杰克 .

我希望你叫我杰克。

['noʊbɑːdi][hæz; həz] [kɔːld] [ˌem 'iː] [ðæt] [sɪns] [aɪ] [left] [hoʊm] ,

Nobody	**has**	**called**	**me**	**that**	**since**	**I**	**left**	**home**	**,**
无人	有	称为	我	那	自从	我	左边	家	,

自从我离开家后，就没有人这样叫过我了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [fiːl] [laɪk] [oʊld] [taɪmz] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**it**	**would**	**make**	**it**	**feel**	**like**	**old**	**times**	**to**	**hear**	**you**	**say**	**it**	**.**
和	它	会	制作	它	感觉	喜欢	老的	时代	到	听到	你	说	它	.

听到你这么说，会让我感觉仿佛回到了过去。

[dəunt][biː; bi][əˈfreɪd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪm][tuː][oʊld] .

Don't	**be**	**afraid**	**because**	**I'm**	**too**	**old**	**.**
不	是	害怕的	因为	我是	也	老的	.

别害怕，因为我年纪大了。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪznt] [soʊ] ['veri] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] [laɪk] [juː; jʊ] . ”

It	**isn't**	**so**	**very**	**long**	**ago**	**since**	**I**	**was**	**young**	**like**	**you**	**.**	**”**
它	不是	所以	非常	长的	前	自从	我	曾是	年轻的	喜欢	你	.	”

不久前，我也像你一样年轻。

“ [dʒæk] , ” ['hwispəz] ['ruːbi] , ['ɔːlmoʊst] ['ʃaɪli] .

“	**Jack**	**,**	**”**	**whispers**	**Ruby**	**,**	**almost**	**shyly**	**.**
“	杰克	,	”	低语	红宝石	,	几乎	害羞地	.

“杰克，”露比低声说道，语气中带着一丝羞涩。

“ [gʊd] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] !

“	**Good**	**little**	**girl**	**!**
“	好的	小的	女孩	!

“好小女孩！”

” [dʒæk] [kɜːrk] [sez] [əˈpruːvɪŋli] .

”	**Jack**	**Kirke**	**says**	**approvingly**	**.**
”	杰克	柯克	说道	赞许地	.

杰克·柯克赞许地说。

[ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪt] [ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [braʊn] [aɪz] ,

A	**very**	**beautiful**	**light**	**is**	**shining**	**in**	**his**	**brown**	**eyes**	**,**
一个	非常	美丽的	光	是	灼灼	在	他的	棕色的	眼睛	,

他棕色的眼睛里闪烁着美丽的光芒。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stuːps] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] [ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] [tʃaɪld] .

and	**he**	**stoops**	**suddenly**	**and**	**kisses**	**the**	**wondering**	**child**	**.**
和	他	门廊	突然	和	吻	这	好奇	孩子	.

他突然弯下腰，亲吻了那个不知所措的孩子。

“ [aɪ][mʌst; məst] [send] [juː; jʊ] [aʊt] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt][fɔːr; fər] [ðæt] , ” [dʒæk] [ædz] .

“	**I**	**must**	**send**	**you**	**out**	**a**	**Christmas**	**present**	**for**	**that**	**,**	**”**	**Jack**	**adds**	**.**
“	我	必须	发送	你	出去	一个	圣诞节	展示	为了	那	,	”	杰克	添加	.

“为此我必须送你一份圣诞礼物，”杰克补充道。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] , ['ruːbi] ?

“	**What**	**is**	**it**	**to**	**be**	**,**	**Ruby**	**?**
“	什么	是	它	到	是	,	红宝石	?

“Ruby，你打算成为什么样的人呢？”

[ə; eɪ] [nuː] [dɑːl] ? ”

A	**new**	**doll**	**?**	**”**
一个	新的	玩具娃娃	?	”

一个新娃娃?

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪkˈskjuːs][ˌem 'iː] , ['mɪstər] . [kɜːrk] , ” [ðə; ði]['leɪdi]

“	**You**	**must**	**excuse**	**me**	**,**	**Mr**	**.**	**Kirke**	**,**	**”**	**the**	**lady**
“	你	必须	原谅	我	,	先生	.	柯克	,	”	这	女士

“柯克先生，请您原谅，”那位女士说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [əb'zəːvz] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] .
of the house observes apologetically as she comes back to the room .
的 这 房子 观察 带着歉意地 作为 她 来 后退 到 这 房间 .

她回到房间时，屋里的其他人带着歉意地看着她。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['æktʃuəli] ['teɪkən][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] ['kwɑːdræŋgl] [tuː; tə] [ə'sɪst] ['dʒeni] [ɪn]
She has actually taken the trouble to cross the quadrangle to assist Jenny in
她 有 实际上 已采取 这 麻烦 到 叉 这 四边形 到 协助 珍妮 在
['sʌndri] [smɔːl] ['mætərz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌmɪd'deɪ] [miːl] .
sundry small matters connected with the midday meal .
杂项 小的 事情 连接 和 这 正午 一顿饭 .

她特意穿过庭院，帮助珍妮处理与午餐相关的各种小事。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ” ['mɪsɪz] . ['θɔrn] [goʊz][ɑːn] .
“ I am sorry I had to leave you for a little , ” Mrs . Thorne goes on .
“ 我 是 对不起 我 有 到 离开 你 为了 一个 小的 , ” 太太 . 索恩 去 在 .

“很抱歉我不得不暂时离开你们，”索恩太太继续说道。

“ [aɪ][hoʊp] ['ruːbi] [hæz; həz] [bɪn] [ˌentər'teɪnɪŋ] [juː; jʊ] . ”
“ I hope Ruby has been entertaining you . ”
“ 我 希望 红宝石 有 到过 娱乐 你 . ”

“希望Ruby给你带来了欢乐。”

“ ['ruːbi] [ɪz][ə; eɪ] ['hoʊstəs] [ɪn] [hɜːr'self] , ” [dʒæk] [kɜːrk] [rɪ'tɜːrn] , ['læfɪŋ] .
“ Ruby is a hostess in herself , ” Jack Kirke returns , laughing .
“ 红宝石 是 一个 女主人 在 她自己 , ” 杰克 柯克 返回 , 笑 .

“露比本身就是个女主人，”杰克·柯克笑着回答。

“ [jes] , [ænd; ənd] ['mæmə] ! ” [kraɪz] ['ruːbi] .
“ Yes , and mamma ! ” cries Ruby .
“ 是的 , 和 妈妈 ! ” 哭泣 红宝石 .

“是的，还有妈妈！”露比喊道。

“ [aɪm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn]['skɑːtlənd] .
“ I'm to go to see him in Scotland .
“ 我是 到 去 到 看 他 在 苏格兰 .

“我要去苏格兰看他。”

[dʒæk] [sez] [soʊ] , [ɪn] [griːn] — [griːn] — — [aɪ] [kɑːnt] [rɪ'membər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ;
Jack says so , in Green — Green — — I can't remember the name of the place ;
杰克 说道 所以 , 在 绿色的 — 绿色的 — — 我 不能 记住 这 姓名 的 这 地方 ;

杰克这么说，在格林——格林——我记不起那个地方的名字了；

[bʌt; bət] [its] [wer] [ðeɪ] [bɪld] [ʃɪps] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['rɪvər] . ”
but it's where they build ships , beside the river . ”
但 它是 在哪里 他们 建造 船舶 , 旁 这 河 . ”

但那里是造船的地方，就在河边。”

“ ['ruːbi] !
**“ Ruby ! **
“ 红宝石 !

“红宝石！

” [hɜːr; hər] [step] - ['mʌðər] [rɪ'mɔnˌstreɪts] , ['hɔːrər] - ['strɪkən] .
” her step - mother remonstrates , horror - stricken .
” 她 步 - 母亲 抗议者 , 恐怖 - 受打击的 .

“她的继母惊恐万分地抗议道。”

“ [huːz] [dʒæk] ? ”
“ Who's Jack ? ”
“ 谁是 杰克 ? ”

“杰克是谁？”

“ [hɪm; ɪm] ! ” [kraɪz] ['ruːbi] , [traɪ'ʌmfəntli] , [ə; eɪ][fæt] ['fɔːrfɪŋgər] [di'nəutɪŋ] [hɜːr; hər] [nuː] - [faʊnd] [frend] .
“ Him ! ” cries Ruby , triumphantly , a fat forefinger denoting her new - found friend .
“ 他 ! ” 哭泣 红宝石 , 凯旋而归 , 一个 胖的 食指 表示 她 新的 - 成立 朋友 .

“是他！”露比得意地喊道，她用粗壮的食指比划着她新结识的朋友。

“ [hiː; hi] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm][dʒæk] , ” [ɪk'spleɪnz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .
“ He said I was to call him Jack , ” explains the little girl .
“ 他 说 我 曾是 到 称呼 他 杰克 , ” 解释 这 小的 女孩 .

“他说我要叫他杰克，”小女孩解释道。

“ ['dɪdnt] [juː; jʊ] , [dʒæk] ? ”
“ Didn't you , Jack ? ”
“ 没有 你 , 杰克 ? ”

“杰克，你难道没有吗？”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dɪd] , ” [ðæt] [jʌŋ] [mæn] [sez] [gʊd] - ['neɪtʃɘdli] .
“ Of course I did , ” that young man says good - naturedly .
“ 的 课程 我 做过 , ” 那 年轻的 男人 说道 好的 - 自然地 .

“当然了，”那个年轻人和蔼地说。

“ [ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][send][juː; jʊ][ə; eɪ] [dɑːl] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
“ And promised to send you a doll for doing it ,
“ 和 承诺 到 发送 你 一个 玩具娃娃 为了 正在做 它 ,

“并承诺会送你一个玩偶作为奖励，”

[ðə; ði] ['veri] [best] [ðæt] ['griːnɑːk] [ɔːr]['glɑːsgəu][kæn; kən] [sə'plaɪ] .
the very best that Greenock or Glasgow can supply .
这 非常 最好的 那 格里诺克 或者 格拉斯哥 能 供应 .

格里诺克或格拉斯哥所能提供的最好的产品。

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [per] [hæv; həv] ['vaʊd] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['frendʃɪp] — [ə; eɪ] ['frendʃɪp] [wɪtʃ] ['oʊnli] [grəuz] [æz; əz][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [goʊz][ɑːn] .
” It is evident that the pair have vowed eternal friendship — a friendship which only grows as the afternoon goes on .
” 它 是 明显 那 这 一对 有 发誓 永恒 友谊 — 一个 友谊 哪个 仅有的 生长 作为 这 下午 去 在 .

“很明显，两人已立誓结为永恒的友谊——而且随着下午的过去，这份友谊只会越来越深厚。”

[wen] ['mɪstər] . ['θɔrn] [kʌmz] [hoʊm] [hiː; hi] [in'sists] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['skɔtʃmən] [ʃæl; ʃəl] [steɪ] [ðə; ði] [naɪt] ,
When Mr . Thorne comes home he insists that the young Scotchman shall stay the night ,
什么时候 先生 . 索恩 来 家 他 坚持 那 这 年轻的 苏格兰人 将 停留 这 夜晚 ,

索恩先生回家后坚持要这位年轻的苏格兰人留宿一晚。

[wɪtʃ] [dʒæk] [kɜːrk] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [loʊθ][tuː; tə][duː] .
which Jack Kirke is nothing loth to do .
哪个 杰克 柯克 是 没有什么 洛斯 到 做 .

杰克·柯克对此毫不犹豫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

['ruːbi] ['iːv(ə)n] [dʌz] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][bəuθ][hɜːr; hər]['dɑːlz]

Ruby	**even**	**does**	**him**	**the**	**honour**	**of**	**introducing**	**him**	**to**	**both**	**her**	**dolls**
红宝石	甚至	做	他	这	荣誉	的	介绍	他	到	两个都	她	娃娃

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['bliːtʃɪŋ] [griːn] ,

and	**to**	**her**	**bleaching**	**green**	**,**
和	到	她	漂	绿色的	,

Ruby甚至还给了他一个荣幸，向他介绍了她的娃娃和她那漂白绿的染料。

[ænd; ənd]['prez(ə)nts][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [su'priːm] ['dɪgnəti] [tuː; tə] ['dʒeni] [æz; əz] “ ['mɪstər] . [kɜːrk] , [ə; eɪ]

and	**presents**	**him**	**with**	**supreme**	**dignity**	**to**	**Jenny**	**as**	**“**	**Mr**	**.**	**Kirke**	**,**	**a**
和	礼物	他	和	最高	尊严	到	珍妮	作为	“	先生	.	柯克	,	一个

['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm]['skɑːtlənd] . ”

gentleman	**from**	**Scotland**	**.**	**”**
绅士	从	苏格兰	.	”

他以无比的尊严向珍妮介绍他，称他为“来自苏格兰的柯克先生”。

“ [aɪ] [wɪʃ] [nekst] ['krɪsməs] ['wɔznt] [soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] , [dʒæk] ,

“	**I**	**wish**	**next**	**Christmas**	**wasn't**	**so**	**far**	**away**	**,**	**Jack**	**,**
“	我	希望	下一个	圣诞节	不是	所以	远的	离开	,	杰克	,

“杰克，我真希望下一个圣诞节不要那么遥远。”

” ['ruːbi] [sez] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [sɪt][ɑːn][ðə; ði] [və'rændə] .

”	**Ruby**	**says**	**that**	**evening**	**as**	**they**	**sit**	**on**	**the**	**verandah**	**.**
”	红宝石	说道	那	晚上	作为	他们	坐	在	这	阳台	.

那天晚上，他们坐在阳台上，露比说道。

“ [its] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tɪl] ['evər][wiː; wi] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] . ”

“	**It's**	**such**	**a**	**long**	**time**	**till**	**ever**	**we**	**see**	**you**	**again**	**.**	**”**
“	它是	这样的	一个	长的	时间	直到	曾经	我们	看	你	再次	.	”

“我们还要很久才能再见到你。”

“ [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ]['nevər] [sɔː] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ” [sez] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['læfɪŋ]

“	**And**	**yet**	**you**	**never**	**saw**	**me**	**before**	**this**	**morning**	**,**	**”**	**says**	**the**	**young**	**man**	**,**	**laughing**
“	和	然而	你	绝不	锯	我	前	这	早晨	,	”	说道	这	年轻的	男人	,	笑

.

:
.

“可是，直到今天早上你才见过我，”年轻人笑着说。

[hiː; hi][ɪz][bəuθ] [pliːzd] [ænd; ənd] ['flætərd] [baɪ][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi][hæz; həz] [siːn]

He	**is**	**both**	**pleased**	**and**	**flattered**	**by**	**the**	**affection**	**which**	**the**	**little**	**lady**	**has**	**seen**
他	是	两个都	高兴	和	受宠若惊	经过	这	感情	哪个	这	小的	女士	有	已见

[fɪt][tuː; tə] ['ʃəʊər] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

fit	**to**	**shower**	**upon**	**him**	**.**
合身	到	淋浴	之上	他	.

这位小姑娘对他表现出的喜爱之情，让他既高兴又受宠若惊。

“ [ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [ðæt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðæt]

“	**And**	**I**	**dare**	**say**	**that**	**by**	**this**	**time**	**to**	**-**	**morrow**	**you**	**will**	**have**	**forgotten**	**that**
“	和	我	敢	说	那	经过	这	时间	到	-	明天	你	将要	有	被遗忘的	那

[ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪn] [ɪg'zɪstəns] ,

there	**is**	**such**	**a**	**person**	**in**	**existence**	**,**
那里	是	这样的	一个	人	在	存在	,

“我敢说，到明天这个时候，你们就会忘记世上还有这样的人了。”

” [dʒæk] [ædz] ['tiːzɪŋli] .

”	**Jack**	**adds**	**teasingly**	**.**
”	杰克	添加	戏谑地	.

杰克揶揄地补充道。

“ [wiː; wi] [wəʊnt] ['evər] [fər'get] [juː; jʊ] , ” ['ruːbi] ['prəutests] ['lɔɪəli] .

“	We	won't	ever	forget	you	,	”	Ruby	protests	loyally	.
”	我们	惯于	曾经	忘记	你	,	”	红宝石	抗议活动	忠诚地	.

“我们永远不会忘记你，”露比忠诚地抗议道。

“ [wɪl] [wiː; wi] , ['mæmə] ?

“	Will	we	,	mamma	?
”	将要	我们	,	妈妈	?

“我们会吗，妈妈？”

['hiːz] [dʒʌst] [ðə; ði] ['naɪsɪst] - ['streɪndʒər] - [ðæt] ['evər] [keɪm] [tuː; tə] [glen'gæri] [sɪns] [wiː; wi] [keɪm] . ”

He's	just	the	nicest	'	stranger	'	that	ever	came	to	Glengarry	since	we	came	.	”
他是	只是	这	最友善的	-	陌生人	-	那	曾经	来了	到	格伦加里	自从	我们	来了	.	”

自从我们来到格伦加里以来，他是我们遇到的最友善的“陌生人”。

“ [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] ['kɑːmplɪmənt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . [kɜːrk] , ” [lɑːfs] ['ruːbiːz] ['fɑːðər] .

“	There's	a	decided	compliment	for	you	,	Mr	.	Kirke	,	”	laughs	Ruby's	father	.
“	有	一个	决定	赞扬	为了	你	,	先生	.	柯克	,	”	笑声	Ruby 的	父亲	.

“这绝对是对您莫大的赞美，柯克先生，”露比的父亲笑着说。

“ [aɪm] ['getɪŋ] [kwaɪt] ['dʒeləs] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ə'tenʃnz] , ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] .

“	I'm	getting	quite	jealous	of	your	attentions	,	little	woman	.
”	我是	获得	相当	嫉妒的	的	你的	注意	,	小的	女士	.

“小女人，我真有点嫉妒你对我的殷勤了。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wel] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['oʊldər] ,

It	is	well	you	are	not	a	little	older	,
它	是	出色地	你	是	不是	一个	小的	老	,

幸好你年纪不大。

[ɔːr] ['mɪstər] . [kɜːrk] [maɪt] [faɪnd] [ðem; ðəm] ['veri] [mʌtʃ] [tuː] [mɑːrkt] .

or	Mr	.	Kirke	might	find	them	very	much	too	marked	.
或者	先生	.	柯克	可能	寻找	他们	非常	很多	也	标记	.

或者柯克先生可能会觉得它们标记得太明显了。

” [ðə; ði] [waɪt] ['muːnlaɪt] [ɪz] ['flʌdɪŋ] [ðə; ði] [lænd] [wen] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [rɪ'taɪər] [tuː; tə] [rest] .

”	The	white	moonlight	is	flooding	the	land	when	at	length	they	retire	to	rest	.
”	这	白色的	月光	是	洪水	这	土地	什么时候	在	长度	他们	退休	到	休息	.

“当皎洁的月光洒满大地时，他们终于准备休息了。”

['ruːbiːz] [driːmz] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [nuː] - [faʊnd] [frend] [huːm] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [soʊ] [suːn] [tuː; tə] [luːz] ,

Ruby's	dreams	are	all	of	her	new	-	found	friend	whom	she	is	so	soon	to	lose	,
Ruby 的	梦境	是	全部	的	她	新的	-	成立	朋友	谁	她	是	所以	很快	到	失去	,

Ruby的梦里全是她新结识的朋友，而她很快就要失去这位朋友了。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə'weɪkənd] [baɪ] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [njuər] ['mɔːrnɪŋ] ['striːmɪŋ] [ɪn]

and	when	she	is	awakened	by	the	sunlight	of	the	newer	morning	streaming	in
和	什么时候	她	是	觉醒	经过	这	阳光	的	这	较新的	早晨	流媒体	在

当她被清晨的阳光唤醒时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['glædnəs] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [straɪv] [hɑːrd] [fɔːr; fər] ['mæstəri]

upon	her	face	a	rush	of	gladness	and	of	sorrow	strive	hard	for	mastery
之上	她	脸	一个	匆忙	的	欢乐	和	的	悲哀	努力	难的	为了	精通

[ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] — ['glædnəs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [dʒæk] [ɪz] [stɪl] [hɪr] ,

in	her	heart	—	gladness	because	Jack	is	still	here	,
在	她	心	—	欢乐	因为	杰克	是	仍然	这里	,

她脸上涌动着喜悦和悲伤，这两种情绪在她心中激烈交锋——喜悦是因为杰克还在她身边。

['sɑːroʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] .

sorrow	**because**	**he**	**is**	**going**	**away**	**.**
悲哀	因为	他	是	去	离开	.

因为他要走了，所以感到悲伤。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪz][tuː; tə][raɪd][soʊ][fɑːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['trævələr] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] ,

Her	**father**	**is**	**to**	**ride**	**so**	**far**	**with**	**the**	**traveller**	**upon**	**his**	**way**	**,**
她	父亲	是	到	骑	所以	远的	和	这	游客	之上	他的	方式	,

她的父亲将陪同旅人同行一段路程。

[ænd; ənd] ['ruːbi] [stændz][wɪð; wɪθ][dɪm] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['gɑːrdn] - [geɪt] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm][stɑːrt] .

and	**Ruby**	**stands**	**with**	**dim**	**eyes**	**at**	**the**	**garden**	**-**	**gate**	**watching**	**them**	**start**	**.**
和	红宝石	站立	和	暗淡	眼睛	在	这	花园	-	门	观看	他们	开始	.

Ruby 眼神迷离地站在花园门口，看着他们出发。

“ [gʊd] - [baɪ] , ['lɪt(ə)l] ['ruːbi] [red] , ” [dʒæk] [kɜːrk] [sez] [æz; əz][hiː; hi] [stuːps] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] .

“	**Good**	**-**	**bye**	**,**	**little**	**Ruby**	**red**	**,**	**”**	**Jack**	**Kirke**	**says**	**as**	**he**	**stoops**	**to**	**kiss**	**her**	**.**
“	好的	-	再见	,	小的	红宝石	红色的	,	”	杰克	柯克	说道	作为	他	门廊	到	吻	她	.

“再见了，小红宝石，”杰克·柯克说着，弯下腰吻了她。

“ [rɪ'membər] [nekst] ['krɪsməs] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðə; ði] [nuː] ['dɑːli] [aɪm][tuː; tə] [send] [juː; jʊ] [wen]

“	**Remember**	**next**	**Christmas**	**,**	**and**	**remember**	**the**	**new**	**dolly**	**I'm**	**to**	**send**	**you**	**when**
“	记住	下一个	圣诞节	,	和	记住	这	新的	多莉	我是	到	发送	你	什么时候

[aɪ] [get] [hoʊm] . ”

I	**get**	**home**	**.**	**”**
我	得到	家	.	”

“记住明年圣诞节，还有我回家后要寄给你的新娃娃。”

“ [gʊd] - [baɪ] , [dʒæk] , ” ['ruːbi] ['hwɪspəz] [ɪn][ə; eɪ] [tʃoʊkt] [vɔɪs] .

“	**Good**	**-**	**bye**	**,**	**Jack**	**,**	**”**	**Ruby**	**whispers**	**in**	**a**	**choked**	**voice**	**.**
“	好的	-	再见	,	杰克	,	”	红宝石	低语	在	一个	窒息	嗓音	.

“再见，杰克，”露比哽咽着低声说道。

“ [aɪl] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] , [dʒæk] ,

“	**I'll**	**always**	**remember**	**you**	**;**	**and**	**,**	**Jack**	**,**
“	患病的	总是	记住	你	;	和	,	杰克	,

“我会永远记住你；还有，杰克，

[ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn]['skɑːtlənd] [juːl] [pər'hæps] [laɪk] ['betər] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] ,

if	**there's**	**any**	**other**	**little**	**girl**	**in**	**Scotland**	**you'll**	**perhaps**	**like**	**better**	**than**	**me**	**,**
如果	有	任何	其他	小的	女孩	在	苏格兰	你会	也许	喜欢	更好的	比	我	,

如果你在苏格兰能找到其他比我更喜欢的小女孩的话，

[aɪl] [traɪ][nɑːt][tuː; tə][maɪnd] ['veri] [mʌtʃ] .

I'll	**try**	**not**	**to**	**mind**	**very**	**much**	**.**
患病的	尝试	不是	到	头脑	非常	很多	.

我尽量不去太在意。

” [dʒæk] [kɜːrk] [twɜːlz] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd] [smaɪlz] .

”	**Jack**	**Kirke**	**twirls**	**his**	**moustache**	**and**	**smiles**	**.**
”	杰克	柯克	旋转	他的	胡子	和	微笑	.

杰克·柯克捻着胡子，笑了。

[ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

There	**is**	**another**	**little**	**girl**	**in**	**the**	**question**	**,**
那里	是	其他	小的	女孩	在	这	问题	,

问题中还提到了另一个小女孩。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz] [noʊn] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] ,

a	**little**	**girl**	**whom**	**he**	**has**	**known**	**all**	**her**	**life**	**,**
一个	小的	女孩	谁	他	有	已知	全部	她	生活	,

他从小就认识的一个小女孩，

[ænd; ənd] [huː] [ɪz][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][hɜːr; hər] ['lɔɪəl] - ['hɑrtɪd] ['lʌvər] .

and	who	is	all	the	world	to	her	loyal	-	hearted	lover	.
和	WHO	是	全部	这	世界	到	她	忠诚	-	心地	情人	.

她就是她忠贞不渝的爱人的全世界。

[ðə; ði]['oʊnli] ['kwestʃən] [naʊ] [æt; ət] ['ɪʃuː] [ɪz][æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [dʒæk] [kɜːrk] [ɪz][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə]

The	only	question	now	at	issue	is	as	to	whether	Jack	Kirke	is	all	the	world	to
这	仅有的	问题	现在	在	问题	是	作为	到	无论	杰克	柯克	是	全部	这	世界	到

[ðə; ði] ['wʊmən] [huːm] ,

the	woman	whom	,
这	女士	谁	,

现在唯一的问题是，杰克·柯克是否是这位女士的全部。

[hiː; hi][hæz; həz] [lɔːŋ] [sɪns] [dɪ'saɪdɪd] , [laɪk][dʒə'reint][ʌv; əv][oʊld] , [ɪz][ðə; ði] " [wʌn] [meɪd] " [fɔːr; fər]

he	has	long	since	decided	,	like	Geraint	of	old	,	is	the	"	one	maid	"	for
他	有	长的	自从	决定	,	喜欢	格伦特	的	老的	,	是	这	"	一	女佣	"	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他早就认定，就像古时的格莱恩特一样，她是他命中注定的"唯一女仆"。

[ðen] [ðə; ði] [tuː] ['raɪdərz] [pæs] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

Then	the	two	riders	pass	out	into	the	sunshine	,
然后	这	二	骑手	经过	出去	进入	这	阳光	,

然后，两名骑手消失在阳光下。

[dʒæk] [kɜːrk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læst] [lʊk] [bæk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][fɔːr; fər][ðə; ði]

Jack	Kirke	with	a	last	look	back	and	a	wave	of	the	hand	for	the
杰克	柯克	和	一个	最后的	看	后退	和	一个	海浪	的	这	手	为了	这

['desələt] ['lɪt(ə)l] [bluː] ['fɪgjər] [left] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

desolate	little	blue	figure	left	standing	at	the	gate	.
荒凉	小的	蓝色的	数字	左边	常设	在	这	门	.

杰克·柯克最后回头看了一眼，向孤零零地站在门口的蓝色小身影挥了挥手。

" [tɪl] [nekst] ['krɪsməs] , ['ruːbi] ! " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [rɪŋz] [aʊt] ['tʃɪrəli] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [gɔːn]

"	Till	next	Christmas	,	Ruby	!	"	his	voice	rings	out	cheerily	,	and	then	they	are	gone
"	直到	下一个	圣诞节	,	红宝石	!	"	他的	嗓音	戒指	出去	兴高采烈地	,	和	然后	他们	是	已消失

, [θruː] [ə; eɪ]

,	through	a
,	通过	一个

"露比，明年圣诞节再见！"他欢快地喊道，然后他们就消失了，穿过.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[bleɪz] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [wɪtʃ] [ʃaɪnz] [nʌn] [ðə; ði] ['dɪmər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['ruːbi] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ə; eɪ]

blaze	of	sunlight	which	shines	none	the	dimmer	because	Ruby	sees	it	through	a
火焰	的	阳光	哪个	闪耀	没有任何	这	调光器	因为	红宝石	看到	它	通过	一个

[mɪst] [ʌv; əv] [terz] .

mist	of	tears	.
薄雾	的	眼泪	.

耀眼的阳光，即使露比透过泪水看到的，也丝毫没有黯淡。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜːr; hər][fɜːrst] [rɪ'membər] ['teɪstɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [moʊst] ['sɑːroʊfl] [ʌv; əv][ɔːl] [wɜːrdz] , " [gʊd] -

It	is	her	first	remembered	tasting	of	that	most	sorrowful	of	all	words	,	"	Good	-
它	是	她	第一的	记得	品尝	的	那	最多	悲伤	的	全部	字	,	"	好的	-

[baɪ] ,

bye	,
再见	,

这是她记忆中第一次尝到那句最悲伤的话语："再见。"

" [ə; eɪ] [gʊd] - [baɪ] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['bɪtər] [ðæt] [ðə; ði] " [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] " [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər]

"	a	good	-	bye	none	the	less	bitter	that	the	"	good	morning	"	came	to	her
"	一个	好的	-	再见	没有任何	这	较少的	苦的	那	这	"	好的	早晨	"	来了	到	她

[bʌt; bət][ɪn]['jɛstɝˌdeɪz, 'jɛstɝdiːz] ['sʌnʃaɪn] .

but	in	yesterday's	sunshine	.
但	在	昨天的	阳光	.

“尽管如此，离别依然苦涩，因为昨天的阳光下，她还听到了‘早上好’。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['ɔːlweɪz] [ðoʊz] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði]['lɔːŋgɪst] [huːm] [wiː; wi] [lʌv] [ðə; ði]

It	is	not	always	those	whom	we	have	known	the	longest	whom	we	love	the
它	是	不是	总是	那些	谁	我们	有	已知	这	最长	谁	我们	爱	这

[best] .

best	.
最好的	.

我们最爱的人，并不总是那些我们认识时间最长的人。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːmɪst] [nuː] [dɑːl] [feɪlz] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn] [ðɪs]

Even	the	thought	of	the	promised	new	doll	fails	to	comfort	the	little	girl	in	this
甚至	这	想法	的	这	承诺	新的	玩具娃娃	失败	到	舒适	这	小的	女孩	在	这

[hɜːr; hər][fɜːrst] ['kiːnəst] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] .

her	first	keenest	sorrow	of	parting	.
她	第一的	最热衷	悲哀	的	离别	.

即使想到承诺的新娃娃，也无法安慰这个小女孩，让她在离别的第一次如此强烈的悲伤中得到慰藉。

[fɔːr; fər] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi][stændz][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , [geɪzɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,

For	long	she	stands	at	the	gate	,	gazing	out	into	the	sunlight	,
为了	长的	她	站立	在	这	门	,	凝视	出去	进入	这	阳光	,

她久久地站在门口，凝望着阳光。

[wɪtʃ] [biːts] [daʊn] ['hɑːtli][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ʌn'kʌvərd] [hed] .

which	beats	down	hotly	upon	her	uncovered	head	.
哪个	节拍	向下	热	之上	她	裸露	头	.

烈日炙烤着她裸露的头部。

“ [its] ['oʊnli] [tɪl] [nekst] ['krɪsməs] ['eniweɪ] , " ['ruːbi] ['məːməz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃædoʊi] [ə'tempt] [æt; ət]

“	It's	only	till	next	Christmas	anyway	,	"	Ruby	murmurs	with	a	shadowy	attempt	at
"	它是	仅有的	直到	下一个	圣诞节	反正	,	"	红宝石	低语	和	一个	阴暗的	试图	在

[ə; eɪ] [smaɪl] .

a	smile	.
一个	微笑	.

“反正也就到明年圣诞节了，”露比低声说道，脸上勉强挤出一丝笑容。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi][soʊ]['veri] [lɔːŋ] [tuː; tə] [pæs] .

“	And	it	won't	be	so	very	long	to	pass	.
"	和	它	惯于	是	所以	非常	长的	到	经过	.

“而且这一天不会过去太久。”

" [ʃiː; ʃi] [rʌbz] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spiːks] , [ænd; ənd][ɪz]['ɔːlmoʊst] [sər'praɪzd]

"	She	rubs	her	eyes	with	her	hand	as	she	speaks	,	and	is	almost	surprised
"	她	摩擦	她	眼睛	和	她	手	作为	她	说话	,	和	是	几乎	惊讶

'

'

'

她一边说话一边用手揉眼睛，显得有些惊讶。

[wen] [ʃiː; ʃi] [drɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ðer; ðər] .

when	she	draws	it	away	,	to	find	a	tear	there	.
什么时候	她	平局	它	离开	,	到	寻找	一个	撕	那里	.

当她把它抽走时，发现那里有一滴眼泪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ðə; ði] ['krɪsməs] [kɑːrd] .
THE CHRISTMAS CARD .
这 圣诞节 卡片 .

圣诞贺卡。

“ ['glɔːri] [tuː; tə][gɑːd][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] , [ænd; ənd][ɑːn] [ɜːrθ] [piːs] , [gʊd] [wɪl] [tɔːrd] [men] . ”
“ Glory to God in the highest , and on earth peace , good will toward men . ”
“ 荣耀 到 上帝 在 这 最高 , 和 在 地球 和平 , 好的 将要 朝向 男人 . ”

“至高之处荣耀归于神，地上平安归于他所喜悦的人。”

“ [meɪ] ?
“ MAY ?
“ 可能 ?

“可能?

” ['ruːbi] [sez] .
” Ruby says .
” 红宝石 说道 .

“露比说道。”

“ [aɪ] ['wʌndər] [huː] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] ?
“ I wonder who that can be ?
“ 我 想知道 WHO 那 能 是 ?

“我想知道那会是谁？”

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnz] [ðə; ði][kɑːrd][wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [riːθ] [ʌv; əv] ['hɑːli] [ænd; ənd] [kən'venʃən(ə)l]
” She turns the card with its illuminated wreath of holly and conventional
” 她 转弯 这 卡片 和 它是 照明 花圈 的 冬青 和 传统的
['glɪsnɪŋ] [snoʊ] [siːn] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] .
glistening snow scene this way and that .
闪闪发光 雪 场景 这 方式 和 那 .

她把那张卡片翻来覆去地看，卡片上装饰着发光的冬青花环和传统的闪闪发光的雪景。

“ [its] ['veri] ['prɪti] , ” [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['məːməz] [əd'maɪərɪŋli] .
“ It's very pretty , ” the little girl murmurs admiringly .
“ 它是 非常 漂亮的 , ” 这 小的 女孩 低语 钦佩地 .

“真漂亮，”小女孩赞叹道。

“ [bʌt; bət] [huː] [kæn; kən] - [meɪ] - [biː; bi] ?
“ But who can ' May ' be ?
“ 但 WHO 能 - 可能 - 是 ?

“但‘May’会是谁呢？”

” [ðə; ði] ['krɪsməs] [kɑːrd] ['ʌndər] [ɪn'spekʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [baɪ] ['dʒeni] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr]
” The Christmas card under inspection has been discovered by Jenny upon the floor
” 这 圣诞节 卡片 在下面 检查 有 到过 发现 经过 珍妮 之上 这 地面
[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wer] ['mɪstər] . [dʒæk] [kɜːrk] [hæz; həz] [spent] [ðə; ði] [naɪt] ,
of the room where Mr . Jack Kirke has spent the night ,
的 这 房间 在哪里 先生 . 杰克 柯克 有 花费 这 夜晚 ,

“珍妮在杰克·柯克先生过夜的房间地板上发现了这张正在被检查的圣诞贺卡。”

[drɑ:pt] [ðer; ðər] ['prɑ:bəbli] [ɪn][ðə; ði] ['hɜ:rid] [stɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .

dropped	there	probably	in	the	hurried	start	of	the	morning	.
掉落	那里	大概	在	这	慌忙	开始	的	这	早晨	.

可能是早上匆忙开始工作时掉在那儿的。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] ['evɪdəntli] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['preʃəs] [θɪŋ] [ɪn][ɪts] ['oʊnɚz] [aɪz] , [ðɪs] [kɑ:rd] ;

It	has	evidently	been	a	very	precious	thing	in	its	owner's	eyes	,	this	card	;
它	有	显然	到过	一个	非常	宝贵的	事物	在	它是	所有者的	眼睛	,	这	卡片	;

显然，这张卡片在它的主人眼中是一件非常珍贵的东西；

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pi:s] [ʌv; əv] [waɪt] ['tɪʃu:] ['peɪpər][ænd; ənd] [ɪn'kloʊzd] [ɪn][æn; ən]

for	it	is	wrapped	in	a	little	piece	of	white	tissue	paper	and	enclosed	in	an
为了	它	是	包装	在	一个	小的	片	的	白色的	组织	纸	和	内	在	一个

[ˌʌn'si:ld] ['envəloʊp] .

unsealed	envelope	.
未密封	信封	.

因为它被包裹在一小块白色薄纸里，并装在一个未封口的信封里。

['dʒeni] [hæz; həz][ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð] [dɪ'lɪvərd] [ðɪs] ['treʒər] ['oʊvər]

Jenny	has	forthwith	delivered	this	treasure	over
珍妮	有	立即	发表	这	宝藏	超过

珍妮立即将这件宝贝交付给了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[tu:; tə] ['ru:bi] , [hu:] , ['si:tɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [və'rændə] , [ɪz] [naʊ] ['bɪzɪli] ['skru:tnˌaɪzɪŋ]

to	Ruby	,	who	,	seated	upon	the	edge	of	the	verandah	,	is	now	busily	scrutinizing
到	红宝石	,	WHO	,	坐着	之上	这	边缘	的	这	阳台	,	是	现在	忙碌地	仔细审查

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

露比坐在阳台边缘，正仔细地观察着它。

“ [dʒæk] , [frʌm; frəm] [meɪ] , ” [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:rd][ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['gɜ:rlɪʃ]

“	Jack	,	from	May	,	”	is	written	upon	the	back	of	the	card	in	a	large	girlish
“	杰克	,	从	可能	,	”	是	书面	之上	这	后退	的	这	卡片	在	一个	大的	少女

[skrɔ:l] .

scrawl	.
乱涂	.

卡片背面用少女般的大字写着：“杰克，来自五月。”

[ðæt] [ɪz][ɔ:l] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [deɪt] , [noʊ] [lʌv] [ɔ:r] [gʊd] [wɪʃɪz] [sent] , ['oʊnli] [ðoʊz] [θri:] [wɜ:rdz] :

That	is	all	;	there	is	no	date	,	no	love	or	good	wishes	sent	,	only	those	three	words	:
那	是	全部	;	那里	是	不	日期	,	不	爱	或者	好的	愿望	发送	,	仅有的	那些	三	字	:

仅此而已；没有日期，没有表达爱意或美好祝愿，只有这三个字：

“ [dʒæk] , [frʌm; frəm] [meɪ] ; ” [ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:rd] ,

“	Jack	,	from	May	;	”	and	in	front	of	the	card	,
“	杰克	,	从	可能	;	”	和	在	正面	的	这	卡片	,

“杰克，来自五月；”卡片前面写着，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

红宝石：澳大利亚丛林的故事(Ruby A Story of the Australian Bush)

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [snoʊ] [siːn] [ænd; ənd] [ˌintə'miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['skɑːrlət] [riːθ] , [ðə; ði]
beneath 下面 **the** 这 **glittering** 闪闪发光 **snow** 雪 **scene** 场景 **and** 和 **intermingling** 混合 **with** 和 **the** 这 **scarlet** 猩红 **wreath** 花圈 **,** , **the** 这
['krɪsməs] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] :
Christmas 圣诞节 **benediction** 祝福 **:** :

在闪闪发光的雪景之下，与鲜红的花环交织在一起的是圣诞祝福：

" ['glɔːri] [tuː; tə][gɑːd][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] , [ænd; ənd][ɑːn] [ɜːrθ] [piːs] , [gʊd] [wɪl] [tɔːrd] [men] . "
“ 荣耀 **Glory** 到 **to** 上帝 **God** 在 **in** 这 **the** 最高 **highest** , 和 **and** 在 **on** 地球 **earth** 和平 **peace** , 好的 **good** 将要 **will** 朝向 **toward** 男人 **men** . **”** . ”

“至高之处荣耀归于神，地上平安归于他所喜悦的人。”

" [huːz] [meɪ] , [aɪ] ['wʌndər] , " ['ruːbi] ['məːməz] [ə'gen] , ['ɔːlmoʊst] ['dʒeləsli] .
“ 谁是 **Who's** 可能 **May** , 我 **I** 想知道 **wonder** , ” 红宝石 **Ruby** 低语 **murmurs** 再次 **again** , 几乎 **almost** 嫉妒 **jealously** .

“我很好奇梅是谁，”露比再次低声说道，语气中带着一丝嫉妒。

" [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn]['skɑːtlənd][hiː; hi] ['nevər] [toʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] .
“ 或许 **P'raps** 其他 **another** 小的 **little** 女孩 **girl** 在 **in** 苏格兰 **Scotland** 他 **he** 绝不 **never** 讲述 **told** 我 **me** 关于 **about** .

“或许他在苏格兰还有另一个小女孩，但他从未跟我提起过。”

[aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [hiː; hi] ['dɪdnt] [spiːk] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
I 我 **wonder** 想知道 **why** 为什么 **he** 他 **didn't** 没有 **speak** 说话 **about** 关于 **her** 她 **.** .

我很好奇他为什么没提起她。

" ['ruːbi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] " [meɪ] " [ʌv; əv][ðə; ði] ['kerfəli] ['tʃerɪʃt] [kɑːrd][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl]
” 红宝石 **Ruby** 做 **does** 不是 **not** 知道 **know** 那 **that** 这 **the** “ 可能 **“** **May** ” 的 **”** **of** 这 **the** 小心 **carefully** 珍爱 **cherished** 卡片 **card** 是 **is** 一个 **a** 小的 **little** 女孩 **girl**
[ʌv; əv] [huːm] [dʒæk][bʌt; bət] ['rerli] [spiːks] ,
of 的 **whom** 谁 **Jack** 杰克 **but** 但 **rarely** 很少 **speaks** 说话 **,** ,

“露比并不知道，这张她珍藏的卡片上的‘梅’是一个小女孩，杰克很少提起她。”

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .
though 尽管 **she** 她 **lives** 生活 **in** 在 **his** 他的 **thoughts** 想法 **day** 天 **and** 和 **night** 夜晚 **.** .

虽然她日夜都活在他的思念中。

[fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn]['skɑːtlənd][ə; eɪ] [bluː] - [aɪd] ['meɪdnz] [hɑːrt] [ɪz]['goʊɪŋ] [aʊt] [ɪn] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][mæn]
Far 远的 **away** 离开 **in** 在 **Scotland** 苏格兰 **a** 一个 **blue** 蓝色的 **-** - **eyed** 眼睛 **maiden's** 少女的 **heart** 心 **is** 是 **going** 去 **out** 出去 **in** 在 **longing** 渴望 **to** 到 **the** 这 **man** 男人
[huː] ['oʊnli][baɪ][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [hæd; həd] [pruːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [haʊ]
who WHO **only** 仅有的 **by** 经过 **his** 他的 **absence** 缺席 **had** 有 **proved** 已证实 **to** 到 **the** 这 **friend** 朋友 **of** 的 **his** 他的 **childhood** 童年 **how** 如何
[mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .
much 很多 **she** 她 **loved** 喜爱 **him** 他 **.** .

远在苏格兰，一位蓝眼睛的少女正思念着那个男人，而正是他的缺席，才向他儿时的朋友证明了她有多爱他。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪz][ɪn] ['sʌni] [ɔː'streɪliə] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪn] ['bɑːni] ['skɑːtlənd] ,
Her 她 **heart** 心 **is** 是 **in** 在 **sunny** 阳光明媚 **Australia** 澳大利亚 **,** , **and** 和 **his** 他的 **in** 在 **bonnie** 邦妮 **Scotland** 苏格兰 **,** ,

她的心在阳光明媚的澳大利亚，他的心在美丽的苏格兰。

[ɔːl][fɔːr; fər] [lʌv] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

all	for	love	each	of	the	other	.
全部	为了	爱	每个	的	这	其他	.

一切都源于彼此相爱。

['hævɪŋ] [feɪld] , ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][best] [ɪn'tenʃən] [tuː; tə][dɪ'skʌvər] [huː] [meɪ][ɪz] ,

Having	failed	,	even	with	the	best	intentions	to	discover	who	May	is	,
拥有	失败的	,	甚至	和	这	最好的	意图	到	发现	WHO	可能	是	,

即使怀着最好的意愿去探寻梅的真实身份，最终也失败了。

['ruːbi] [tɜːrnz][hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ænd; ənd][ðə; ði][tekst] . “

Ruby	turns	her	attention	to	the	picture	and	the	text	.	“
红宝石	转弯	她	注意力	到	这	图片	和	这	文本	.	“

露比将注意力转向图片和文字。

- ['glɔːri] [tuː; tə][gɑːd][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] , -

'	Glory	to	God	in	the	highest	,	'
-	荣耀	到	上帝	在	这	最高	,	-

“荣耀归于至高之处的神！”

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [riːdz] — “ [ðæts] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] — - [ænd; ənd][ɑːn] [ɜːrθ]

”	the	little	girl	reads	—	“	that's	out	of	the	Bible	—	'	and	on	earth
”	这	小的	女孩	阅读	—	“	那就是	出去	的	这	圣经	—	-	和	在	地球

小女孩读道：“这是出自《圣经》——‘在地上。’”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[piːs] , [gʊd] [wɪl] [tɔːrd] [men] .

peace	,	good	will	toward	men	.
和平	,	好的	将要	朝向	男人	.

和平，对人类友善。

- [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] - [gʊd] [wɪl] - [miːnz] ?

'	I	wonder	what	'	good	will	'	means	?
-	我	想知道	什么	-	好的	将要	-	方法	?

我想知道“善意”究竟是什么意思?

[aɪ] [spoʊz] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [miːnz] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] .

I	s'pose	p'raps	it	just	means	to	be	kind	.
我	假设	或许	它	只是	方法	到	是	种类	.

我猜它可能只是表示友善的意思。

” [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪz][ðə; ði] [mə'nɑːtənəs] ['saɪləns][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔː'streɪliən] [nuːn] ,

”	All	around	the	child	is	the	monotonous	silence	of	the	Australian	noon	,
”	全部	大约	这	孩子	是	这	单调	沉默	的	这	澳大利亚	中午	,

孩子周围是澳大利亚正午单调的寂静。

[ʌn'broʊkən] [seɪv] [baɪ][ðə; ði][feɪnt] ['sɪlvəri] [wɑːʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kriːk] ['oʊvər][ðə; ði] [stoʊnz] [ɑːn][ɪts] [wei]

unbroken	save	by	the	faint	silvery	wash	of	the	creek	over	the	stones	on	its	way
未破	节省	经过	这	头晕的	银色	洗	的	这	溪	超过	这	石头	在	它是	方式

[tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] ,

to	the	river	,
到	这	河	,

除了溪水流淌到河边时，淡淡的银色水光轻柔地拂过石头，没有其他遮挡。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɑːr] - [ə'weɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][oʊld][hæns] - [æks][æz; əz][hiː; hi] “ [rɪŋz] ” [ðə; ði] [triːz] .

and	the	far	-	away	sound	of	old	Hans	'	axe	as	he	“	rings	”	the	trees	.
和	这	远的	-	离开	声音	的	老的	汉斯	-	斧头	作为	他	“	戒指	”	这	树木	.

还有远处老汉斯挥舞斧头砍树的声音。

[tuː; tə][biː; bi] “ [kaɪnd] , ” [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði] ['krɪsməs] [tekst] [miːnz] [ɪn] ['ruːbiːz] [maɪnd] ,

To	be	“	kind	,	”	that	is	what	the	Christmas	text	means	in	Ruby's	mind	,
到	是	“	种类	,	”	那	是	什么	这	圣诞节	文本	方法	在	Ruby 的	头脑	,

在露比看来，圣诞祝福语的含义就是“善良”。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [hɪr] [tuː; tə][biː; bi] “ [kaɪnd] ” [tuː; tə] .

but	there	is	no	one	here	to	be	“	kind	”	to	.
但	那里	是	不	一	这里	到	是	“	种类	”	到	.

但这里没有人需要你“善待”。

“ [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [kɑːrd] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] [ɪn] ['skɑːtlənd] ,

“	And	of	course	that	card	would	be	made	in	Scotland	,
“	和	的	课程	那	卡片	会	是	制成	在	苏格兰	,

“当然，那张贺卡会在苏格兰制作。”

[wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər][lɑːts][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə] , ” [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [di'saidz]

where	there	are	lots	of	people	to	be	kind	to	,	”	the	little	girl	decides
在哪里	那里	是	很多	的	人们	到	是	种类	到	,	”	这	小的	女孩	决定

['θɔːtfəli] .

thoughtfully	.
深思熟虑	.

“那里有很多可以善待的人，”小女孩若有所思地决定道。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [geɪzɪŋ] [aʊt] [fɑːr] [ə'weɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [pæθ] [wɪtʃ] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði] [koʊst] .

She	is	gazing	out	far	away	over	the	path	which	leads	to	the	coast	.
她	是	凝视	出去	远的	离开	超过	这	小路	哪个	线索	到	这	海岸	.

她正凝视着远处通往海岸的小路。

[bɪ'jɑːnd] [ðæt] [laɪz][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [siː] ['skɑːtlənd] .

Beyond	that	lies	the	sea	,	and	beyond	the	sea	Scotland	.
超过	那	谎言	这	海	,	和	超过	这	海	苏格兰	.

再往外就是大海，大海之外就是苏格兰。

[wʌt] [wʊd] [nɑːt]['ruːbi] [gɪv] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['bɑːni] ['skɑːtlənd][dʒʌst] [naʊ] !

What	would	not	Ruby	give	to	be	in	bonnie	Scotland	just	now	!
什么	会	不是	红宝石	给	到	是	在	邦妮	苏格兰	只是	现在	!

Ruby现在多么希望自己身处美丽的苏格兰啊！

[ðə; ði][tʃaɪld]['raɪzɪz][ænd; ənd][goʊz] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [tuː; tə][ðə; ði]

The	child	rises	and	goes	through	the	house	and	across	the	courtyard	to	the
这	孩子	上升	和	去	通过	这	房子	和	穿过	这	庭院	到	这

['steiblz] .

stables	.
马厩	.

孩子起身穿过房子，越过院子，走向马厩。

[ðə; ði]['steiblz][ɑːr; ər]['sɪtʃueɪtɪd][ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɑːdræŋgl] ;

The	stables	are	situated	on	the	fourth	side	of	the	quadrangle	;
这	马厩	是	位于	在	这	第四	边	的	这	四边形	;

马厩位于四合院的第四边；

[bʌt; bət][æt; ət]['prez(ə)nt][ɑːr; ər][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [juːst] ,

but	at	present	are	but	little	used	,
但	在	展示	是	但	小的	用过的	,

但目前使用率很低。

[æz; əz][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ɑːr; ər] ['greɪzɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] [swiːt] [wɪl] [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ]

as	most	of	the	horses	are	grazing	at	their	own	sweet	will	in	the	adjoining
作为	最多	的	这	马匹	是	放牧	在	他们的	自己的	甜的	将要	在	这	相邻的

['pædək] [dʒʌst] [naʊ] .

paddock	just	now	.
围场	只是	现在	.

目前大多数马匹都在隔壁的围场里悠闲地吃草。

[dɪk] [kʌmz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊtʃ] - [haʊs] ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrlɑːk] .

Dick	comes	out	of	the	coach	-	house	pulling	his	forelock	.
迪克	来	出去	的	这	教练	-	房子	拉	他的	前额	.

迪克从马车房里出来，揪着他额前的头发。

[ðɪs] ['bɪldɪŋ] [ɪz] ['desələt] [seɪv] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [kən'veɪəns] [tɜːm] “ ['bʌgi] ” [ɪn] [ɔː'streɪliə] .

This	building	is	desolate	save	for	a	very	dilapidated	conveyance	termed	“	buggy	”	in	Australia	.
这	建筑	是	荒凉	节省	为了	一个	非常	破旧的	输送	称为	“	有缺陷的	”	在	澳大利亚	.

除了一辆破旧不堪的交通工具（在澳大利亚被称为“buggy”）外，这座建筑一片荒凉。

“ ['wɑːntɪn] - [tuː; tə] [goʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [raɪd] , [mɪs] ['ruːbi] ? ” [dɪk]

“	Wantin	'	to	go	for	a	ride	,	Miss	Ruby	?	”	Dick
“	想要	-	到	去	为了	一个	骑	,	错过	红宝石	?	”	迪克

“想出去兜风吗，露比小姐？”迪克

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[æsks] .

asks	.
问	.

问。

[dɪk] [ɪz] ['ruːbiːz] [ˌkævə'lɪr] [ə'pɑːn] [ðoʊz] [ə'keɪʒənz] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪəz] [tuː; tə] [raɪd] [ə'brɔːd] .

Dick	is	Ruby's	cavalier	upon	those	occasions	when	she	desires	to	ride	abroad	.
迪克	是	Ruby 的	骑士	之上	那些	场合	什么时候	她	欲望	到	骑	国外	.

每当露比想出国骑马时，迪克就是她的骑士。

“ - [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['pædək] .

“	Smuttie's	out	in	the	paddock	.
“	-	出去	在	这	围场	.

“Smuttie 在围场里。”

[aɪl] [kætʃ] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , ” [hiː; hi] [ædz] .

I'll	catch	him	for	you	if	you	like	,	”	he	adds	.
患病的	抓住	他	为了	你	如果	你	喜欢	,	”	他	添加	.

“如果你愿意，我可以帮你抓住他，”他补充道。

“ [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪt] , ” [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mɪstrəs] [sez] .

“	Bring	him	round	to	the	gate	,	”	his	young	mistress	says	.
“	带来	他	圆形的	到	这	门	,	”	他的	年轻的	情妇	说道	.

“把他带到大门口去，”他的年轻女主人说。

“ [aɪl] [hæv; həv] [gɑːt] [ɑːn] [maɪ] [θɪŋz] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [juːv] [gɑːt] [hɪm; ɪm] ['redi] .

“	I'll	have	got	on	my	things	by	the	time	you've	got	him	ready	.
“	患病的	有	得到	在	我的	事物	经过	这	时间	你已经	得到	他	准备好	.

“等你把他准备好的时候，我已经收拾好自己的东西了。”

” - [ɪz] ['hɑːnist] [ænd; ənd] ['redi] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] ['ruːbi] [riːə'pɪəz] .

”	Smuttie	is	harnessed	and	ready	by	the	time	Ruby	reappears	.
”	-	是	已掌握	和	准备好	经过	这	时间	红宝石	再次出现	.

“当露比再次出现时，斯穆蒂已经准备就绪。”

[hiː; hi] ['dʒʌstifaiz] [hɪz; ɪz] [neɪm] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [koʊl] - [blæk] ['poʊni] , ['ræðər] ['gɪv(ə)n] ['oʊvər] [tuː; tə] [oʊ'biːsəti] ,

He	justifies	his	name	,	being	a	coal	-	black	pony	,	rather	given	over	to	obesity	,
他	证明其合理性	他的	姓名	,	存在	一个	煤炭	-	黑色的	小马	,	相当	给定	超过	到	肥胖	,

他名副其实，是一匹通体漆黑、略显肥胖的小马。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] .

but	a	good	little	fellow	for	all	that	.
但	一个	好的	小的	同伴	为了	全部	那	.

但不管怎样，他还是个很乖的小家伙。

[dɪk] [hæz; həz] [hɪtʃt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['poʊni][tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] - [geɪt] , [ænd; ənd] [naʊ] [stændz] ['hoʊldɪŋ]

Dick	has	hitched	his	own	pony	to	the	garden	-	gate	,	and	now	stands	holding
迪克	有	搭便车	他的	自己的	小马	到	这	花园	-	门	,	和	现在	站立	保持

- ['braɪd(ə)l] ,

Smuttie's	bridle	,
-	辔	,

迪克把自己的小马拴在了花园门口，现在正拿着斯穆蒂的缰绳站在那里。

[ænd; ənd] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəsɪz] [wɪl] .

and	awaiting	his	little	mistress's	will	.
和	等待中	他的	小的	情妇的	将要	.

等待着他小情妇的旨意。

[ðə; ði] [sʌn] [striːmz] ['braɪtli] [daʊn] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [stɑːrt] , ['ruːbi] ['raɪdɪŋ] ['sloʊli] [ə'hed] .

The	sun	streams	brightly	down	upon	them	as	they	start	,	Ruby	riding	slowly	ahead	.
这	太阳	溪流	明亮地	向下	之上	他们	作为	他们	开始	,	红宝石	骑术	缓慢地	前方	.

阳光灿烂地洒在他们身上，他们出发了，露比骑着马慢慢地走在前面。

[ɪn] [sʌtʃ] ['weðər] - [pri'fəːz] [tuː; tə] [teɪk] [laɪf] ['iːzəli] .

In	such	weather	Smuttie	prefers	to	take	life	easily	.
在	这样的	天气	-	偏好	到	拿	生活	容易地	.

在这种天气下，斯穆蒂更喜欢轻松自在地生活。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ] [rɪ'lʌktənt] [fiːt] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [left] [ðə; ði] ['pædək] [æt; ət][ɔːl] ;

It	is	with	reluctant	feet	that	he	has	left	the	paddock	at	all	;
它	是	和	不情愿的	脚	那	他	有	左边	这	围场	在	全部	;

他极不情愿地离开了围场；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [bɪn] ['drɪvn] [aʊt] [ʌv; əv] ['iːdn] ,

but	now	that	he	has	,	so	to	speak	,	been	driven	out	of	Eden	,
但	现在	那	他	有	,	所以	到	说话	,	到过	驱动	出去	的	伊甸园	,

但现在他可以说已经被逐出了伊甸园，

[hiː; hi][ɪz] [rɪ'zɑːlvd] [ɪn][hɪz; ɪz]['poʊni] [hɑːrt] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [bʌdʒ] [wʌn] ['hɛrz] - [bredθ] ['kwɪkər]

he	is	resolved	in	his	pony	heart	that	he	will	not	budge	one	hair's	-	breadth	quicker
他	是	已解决	在	他的	小马	心	那	他	将要	不是	预算	一	头发的	-	宽度	更快

[ðæn; ðən] [nə'sesəti] [rɪ'kwaɪrz] .

than	necessity	requires	.
比	必要性	需要	.

他内心无比坚定，绝不轻易挪动一丝一毫，除非迫不得已。

[dɪk] [hæz; həz] ['fɑːsənd] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [brɔːd] - [brɪmd] [hæt] ,

Dick	has	fastened	a	handkerchief	beneath	his	broad	-	brimmed	hat	,
迪克	有	系紧	一个	手帕	下面	他的	广阔	-	满溢	帽子	,

迪克把手帕系在宽边帽下面。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mɪstrəs] [ɪz][nɑːt] [sloʊ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l][ænd; ənd][duː][ðə; ði] [seɪm]

and	his	young	mistress	is	not	slow	to	follow	his	example	and	do	the	same
和	他的	年轻的	情妇	是	不是	慢的	到	跟随	他的	例子	和	做	这	相同的

.

:
.

他的年轻情妇也很快效仿他的做法。

“ [hɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][stɑːrt][ə; eɪ]['faɪər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [laɪt] ,

“	Hot	enough	to	start	a	fire	without	a	light	,
“	热的	足够的	到	开始	一个	火	没有	一个	光	,

“温度高到不用点火就能生火”，

" [dɪk] [ri'ma:ks] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][æz; əz] [ðeɪ] [dʒɑ:g] [ə'lɔ:ŋ] .
" Dick remarks from behind as they jog along .
" 迪克 评论 从 在后面 作为 他们 慢跑 沿着 .

迪克在他们慢跑时从后面说道。

" [aɪ]['nevər] [sɔ:] [wʌn] , " ['ru:bi] [rɪ'tɜ:rn] ['ɔ:lmoʊst] ['hʌmbli] .
" I never saw one , " Ruby returns almost humbly .
" 我 绝不 锯 一 , " 红宝石 返回 几乎 谦卑地 .

"我从来没见过，"露比几乎谦卑地回答道。

[ʃi:; ʃi] [noʊz] [ðæt] [dɪk] [ri'fə:z] [tu:; tə][ə; eɪ] [bʊʃ]
She knows that Dick refers to a bush
她 知道 那 迪克 指 到 一个 衬套

她知道迪克指的是灌木丛。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

['faɪər] ,
fire ,
火 ,

火，

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['dwelər] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] [ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] [tu:; tə][hæv; həv]
and that for a dweller in the bush she ought long before this to have
和 那 为了 一个 居住者 在 这 衬套 她 应该 长的 前 这 到 有
['witnist] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['spektək(ə)l] .
witnessed such a spectacle .
目击者 这样的 一个 奇观 .

而作为一个住在丛林里的人，她本应早就见过这样的景象。

" [aɪ] [sə'poʊz] [its] ['veri] ['fraɪtsəm] , " ['ru:bi] [ædz] .
" I suppose it's very frightsome , " Ruby adds .
" 我 认为 它是 非常 可怕的 , " 红宝石 添加 .

"我觉得这很可怕，"露比补充道。

" ['fraɪtsəm] !
" Frightsome !
" 可怕的 !

"太可怕了！"

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌst] [θɪŋk] [soʊ] !
I should just think so !
我 应该 只是 思考 所以 !

我也这么认为！

" [dɪk] [ɪ'dʒækjuleɪt] .
" Dick ejaculates .
" 迪克 射精 .

"迪克射精了。"

[hi:; hi] [lɑ:fs] [tu:; tə] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃən] .
He laughs to himself at the question .
他 笑声 到 他自己 在 这 问题 .

他被这个问题逗笑了。

" [sɔ:] [wʌn][ðə; ði][læst] [pleɪs] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [goʊz][ɑ:n] .
" Saw one the last place I was in , " the boy goes on .
" 锯 一 这 最后的 地方 我 曾是 在 , " 这 男生 去 在 .

"我上次去的地方也看到过一个，"男孩继续说道。

“ [maɪ] ! [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][grænd] , [ænd; ənd][noʊ] [mis'teik] .

“	My	!	it	was	grand	,	and	no	mistake	.
”	我的	！	它	曾是	盛大	，	和	不	错误	。

“我的天！真是太棒了，毫无疑问。”

[jʊr; jər][paːz]['nevər][hæd; həd][wʌn] [hɪr] , [mɪs]['ruːbi] ; [bʌt; bət][its][nɑːt] ['evri] [wʌn] [ðæts][æz; əz] ['lʌki]

Your	pa's	never	had	one	here	,	Miss	Ruby	;	but	it's	not	every	one	that's	as	lucky
你的	爸爸的	绝不	有	一	这里	，	错过	红宝石	；	但	它是	不是	每一个	一	那就是	作为	幸运的

.																	
:																	
·																	

露比小姐，你爸爸在这里从来没有过；但并不是每个人都那么幸运。

[its] [dʒʌst][laɪk] ” — [dɪk] ['pɔːzɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪməli] — “ [laɪk][ə; eɪ] [stiːm] - ['endʒɪn] ['rʌʃɪŋ] [ə'lɔːŋ] ,

It's	just	like	”	—	Dick	pauses	for	a	simile	—	“	like	a	steam	-	engine	rushing	along	,
它是	只是	喜欢	”	—	迪克	停顿	为了	一个	明喻	—	“	喜欢	一个	蒸汽	-	引擎	匆忙	沿着	，

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ,

for	all	the	world	,
为了	全部	这	世界	，

就像——迪克停顿了一下，用了一个比喻——“就像一辆疾驰而过的蒸汽机，对全世界来说，

[ðə; ði]['faɪər][ɪz] .

the	fire	is	.
这	火	是	.

火势很大。

[ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][maɪlz][ænd; ənd][maɪlz] [ə'weɪ] ,

Then	you	can	see	it	for	miles	and	miles	away	,
然后	你	能	看	它	为了	英里	和	英里	离开	，

这样你就能在很远很远的地方看到它了。

[ænd; ənd] [its] [ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən][duː][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][bɜːrn][ɑːn]

and	it's	all	you	can	do	to	keep	up	with	it	and	try	to	burn	on
和	它是	全部	你	能	做	到	保持	向上	和	它	和	尝试	到	烧伤	在

[ə'hed] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

ahead	to	keep	it	out	.
前方	到	保持	它	出去	.

你所能做的就是跟上它的步伐，努力向前燃烧，以阻止它继续蔓延。

[ɪf] [juːd] [siːn] [wʌn] , [mɪs] ['ruːbi] , [juːd] ['nevər] [laɪk][tuː; tə] [siː] [ə'nʌðər] .

If	you'd	seen	one	,	Miss	Ruby	,	you'd	never	like	to	see	another	.
如果	你会	已见	一	，	错过	红宝石	，	你会	绝不	喜欢	到	看	其他	。

露比小姐，如果你见过一个，你肯定不会想再见第二个了。

” ['raʊndɪŋ] [ə; eɪ] ['θɪkɪt] , [ðeɪ] [kʌm] [ə'pɑːn][oʊld][hæns] , [ðə; ði]['dʒɜːrmən] ,

”	Rounding	a	thicket	,	they	come	upon	old	Hans	,	the	German	,
”	四舍五入	一个	灌木丛	，	他们	来	之上	老的	汉斯	，	这	德语	，

“他们绕过一片灌木丛，遇到了老汉斯，那个德国人，

['bɪzi] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv] “ ['rɪŋɪŋ] ” [ðə; ði] [triːz] .

busy	in	his	employment	of	“	ringing	”	the	trees	.
忙碌的	在	他的	就业	的	“	铃声	”	这	树木	.

他忙于从事给树木“套环”的工作。

[ðɪs] ['rɪŋɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [ɔː'streɪliən] ['meθəd] [ʌv; əv] ['θɪnɪŋ] [ə; eɪ]['fɔːrɪst] ,

This	ringing	is	the	Australian	method	of	thinning	a	forest	,
这	铃声	是	这	澳大利亚	方法	的	稀疏	一个	森林	，

这种环割法是澳大利亚一种疏伐森林的方法。

[ænd; ənd] [kən'sɪsts] [ɪn] ['nɑːtʃɪŋ] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɔːr]['sɜːrk(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [trʌŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ,

and	consists	in	notching	a	ring	or	circle	about	the	trunks	of	the	trees	,
和	由	在	刻槽	一个	戒指	或者	圆圈	关于	这	树干	的	这	树木	，

其方法是在树干上刻出一个环或圆圈。

[ðʌs] [ɪm'piːdɪŋ] [ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv][sæp][tuː; tə][ðə; ði] ['bræntʃɪz] , [ænd; ənd] ['kɔːzɪŋ] [ɪn] [taɪm] [ðer; ðər]

thus	impeding	the	flow	of	sap	to	the	branches	,	and	causing	in	time	their
因此	阻碍	这	流动	的	树液	到	这	分支	,	和	导致	在	时间	他们的

[deθ] .

death	.
死亡	.

这样就阻碍了树液流向树枝，最终导致树枝死亡。

[ðə; ði] [triːz] [ðʌs] “ [rɪŋd] ” [fɔːrm] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] ['spektək(ə)l] ,

The	trees	thus	“	ringed	”	form	indeed	a	melancholy	spectacle	,
这	树木	因此	“	环状	”	形式	的确	一个	忧郁	奇观	,

这些被“环绕”的树木确实构成了一幅略带忧伤的景象。

[ðer; ðər] [lɔːŋ] [ɑːrmz] [stretʃt] [ber] [ænd; ənd] [ə'piːlɪŋli] [ʌp] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

their	long	arms	stretched	bare	and	appealingly	up	to	heaven	,
他们的	长的	武器	拉伸	裸	和	吸引人的	向上	到	天堂	,

他们修长的双臂光裸而充满吸引力地伸向天空，

[æz; əz] [ɪf] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv] [groʊθ] [naʊ] [fɔːr; fər]['evər] [dɪ'naɪd] [ðem; ðəm] .

as	if	craving	for	the	blessing	of	growth	now	for	ever	denied	them	.
作为	如果	渴望	为了	这	祝福	的	生长	现在	为了	曾经	否认	他们	.

仿佛他们渴望的成长之福如今却永远被剥夺了。

[ðə; ði][oʊld]['dʒɜːrmən] ['reɪzɪz] [hɪz; ɪz] ['bætərd] [hæt] [rɪ'spektfəli] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] .

The	old	German	raises	his	battered	hat	respectfully	to	the	little	mistress	.
这	老的	德语	提高	他的	伤痕累累	帽子	尊敬	到	这	小的	情妇	.

这位德国老人恭敬地向小女主人举起他那顶破旧的帽子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

“ [hɑːt] [deɪ] , ['mɪsi] , ” [hiː; hi] ['mʌtərz] [æz; əz][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] .

“	Hot	day	,	missie	,	”	he	mutters	as	salutation	.
“	热的	天	,	小姐	,	”	他	低声嘟囔	作为	问候	.

“今天真热啊，小姐，”他低声问候道。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['dredfəli] [hɑːt] , ” ['ruːbi] [sez] [kəm'pæʃənətli] .

“	You	must	be	dreadfully	hot	,	”	Ruby	says	compassionately	.
“	你	必须	是	极其糟糕	热的	,	”	红宝石	说道	充满同情心	.

“你一定热得要命，”露比同情地说。

[ðə; ði][oʊld]['mænz] [feɪs] [ɪz][hɑːt] [ɪ'nʌf] [ɪn][ɔːl] ['kɑːnʃəns] .

The	old	man's	face	is	hot	enough	in	all	conscience	.
这	老的	男人的	脸	是	热的	足够的	在	全部	良心	.

老人的脸色实在是红得吓人。

[hiː; hi] ['reɪzɪz] [hɪz; ɪz] [brɔːd] - [brɪmd] [hæt] [ə'gen] ,

He	raises	his	broad	-	brimmed	hat	again	,
他	提高	他的	广阔	-	满溢	帽子	再次	,

他再次举起宽边帽，

[ænd; ənd] [waɪps] [ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][dæmp] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [bluː] -

and	wipes	the	perspiration	from	his	damp	forehead	with	a	large	blue	-
和	湿巾	这	汗	从	他的	潮湿	前额	和	一个	大的	蓝色的	-

['kɑːt(ə)n] ['hæŋkərtʃɪf] .

cotton	handkerchief	.
棉布	手帕	.

他用一块大的蓝色棉质手帕擦了擦额头上的汗水。

“ [its] [hɑːt] , ” [dɪk] [pʊts] [ɪn][æz; əz][hɪz; ɪz]['aɪtəm][tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

| | | |

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] , ['mɪsi] ?
Is it not so , missie ?
是 它 不是 所以 , 小姐 ?

难道不是这样吗，小姐?

[ðə; ði][wɜːrk][hæz; həz][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l][hændz][ʌv; əv] [ðaɪn] [jet] ,
The work has not come to those little hands of thine yet ,
这 工作 有 不是 来 到 那些 小的 双手 的 你的 然而 ,

这项工作还没有落到你那双小手里。

[bʌt; bət][ðə; ði][deɪ] [meɪ] [kʌm] [wen] [ðaʊ] [tuː] [wɪlt][biː; bi][glæd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][tɔɪl][bɪ'haɪnd] [ðiː] ,
but the day may come when thou too wilt be glad to leave the toil behind thee ,
但 这 天 可能 来 什么时候 你 也 枯萎 是 高兴的 到 离开 这 辛劳 在后面 你 ,

但或许有一天，你也会乐于摆脱这辛劳。

[ænd; ənd][biː; bi][æt; ət][rest] .
and be at rest .
和 是 在 休息 .

安息吧。

[ɑːx] !
Ach !
ach !

啊!

[bʌt; bət] [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['seɪɪŋ] ?
but what am I saying ?
但 什么 是 我 说 ?

但我到底在说什么呢?

" [ðə; ði][smaɪl] ['brɔːdnz] [ɑːn][ðə; ði]['taɪərd][oʊld][feɪs] .
" The smile broadens on the tired old face .
" 这 微笑 扩大 在 这 疲劳的 老的 脸 .

“疲惫的老脸上露出了笑容。”

“ [waɪ] [duː][aɪ][tɔːk][ʌv; əv] [deθ] [tuː; tə] [ðiː] , ['liːpˌkən] , [huːz] [laɪf][ɪz][ɔːl] [pleɪ] ?
“ Why do I talk of death to thee , liebchen , whose life is all play ?
“ 为什么 做 我 讲话 的 死亡 到 你 , 莉布亨 , 谁 生活 是 全部 玩 ?

“亲爱的，我为什么要跟你谈论死亡，你的人生却只是玩乐？”

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ɪz] [meɪd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiː] ,
The sunlight is made for such as thee ,
这 阳光 是 制成 为了 这样的 作为 你 ,

阳光是为你这样的人而造的。

[ɑːn] [huːm] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [hæv; həv][nɑːt]['iːv(ə)n] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][fɔːl] .
on whom the shadows have not even begun to fall .
在 谁 这 阴影 有 不是 甚至 开始 到 落下 .

阴影甚至还没有开始笼罩他们。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 34]
" [页 -]

“[第 34 页]

['ruːbi] ['gɪvz] [dʒʌst][ðə; ði]['taɪniːəst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː]['staɪf(ə)ld][ɪn][ə; eɪ] [snɪf] .
Ruby gives just the tiniest suspicion of a sob stifled in a sniff .
红宝石 给予 只是 这 最小的 怀疑 的 一个 哭泣 窒息 在 一个 嗅 .

Ruby 抽泣了一下，似乎压抑住了一丝呜咽。

“ [jʊə(r)] [nɑːt][tuː; tə] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] , [hæns] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'mɔnˌstreɪts] [ɪn] ['ræðər] [æn; ən] ['ɪndʒərd] ['mænər]

“	You're	not	to	talk	like	that	,	Hans	,	”	she	remonstrates	in	rather	an	injured	manner
”	你是	不是	到	讲话	喜欢	那	,	汉斯	,	”	她	抗议者	在	相当	一个	受伤	方式

.

:

.

“汉斯，你不该那样说话，”她带着几分受伤的语气抗议道。

“ [wiː; wi][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][daɪ] — [duː][wiː; wi] , [dɪk] ?

“	We	don't	want	you	to	die	—	do	we	,	Dick	?
”	我们	不	想	你	到	死	—	做	我们	,	迪克	?

“我们不想让你死，对吧，迪克？”

” [ʃiː; ʃi] [ə'piːlz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvɪtər] .

”	she	appeals	to	her	faithful	servitor	.
”	她	上诉	到	她	忠实	仆人	.

她向她忠实的仆人恳求。

“ [noʊ] [mə'rɛn] [wiː; wi][dəunt] , ” [dɪk] [ə'griːz] .

“	No	more'n	we	don't	,	”	Dick	agrees	.
”	不	更多	我们	不	,	”	迪克	同意	.

“我们当然不会再这样了，”迪克同意道。

“ [soʊ][juː; jʊ] [siː] , ” ['ruːbi] [goʊz][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [kwiːn] ,

“	So	you	see	,	”	Ruby	goes	on	with	the	air	of	a	small	queen	,
”	所以	你	看	,	”	红宝石	去	在	和	这	空气	的	一个	小的	女王	,

“所以你看，”露比继续说道，语气像个小女王，

“ [jʊə(r)] [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] ['evər] [ə'gen] .

“	you're	not	to	say	things	like	that	ever	again	.
”	你是	不是	到	说	事物	喜欢	那	曾经	再次	.

你以后不许再说那样的话。

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [dæd] [jʊə(r)] [nɑːt][tuː; tə] [wɜːrk] [soʊ][hɑːrd] ;

And	I'll	tell	dad	you're	not	to	work	so	hard	;
和	患病的	告诉	爸爸	你是	不是	到	工作	所以	难的	;

我会告诉爸爸你不要那么辛苦工作；

[dæd] ['ɔːlweɪz] [dʌz] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] — ['juːʒuəli; 'juːʒəli] .

dad	always	does	what	I	want	him	to	do	—	usually	.
爸爸	总是	做	什么	我	想	他	到	做	—	通常	.

爸爸通常都会按照我的意愿去做。

” [ðə; ði][oʊld][mæn] [lʊks] ['æftər][ðə; ði] [tuː] [rɪ'triːtɪŋ] ['fɪgjərz] [æz; əz] [ðeɪ] [raɪd] [ə'weɪ] .

”	The	old	man	looks	after	the	two	retreating	figures	as	they	ride	away	.
”	这	老的	男人	看起来	后	这	二	撤退	数据	作为	他们	骑	离开	.

“老人目送着两个骑马离去的身影。

“ [ʃiːz] [ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l]['leɪdi] , [ʃiː; ʃi][ɪz] , ” [hiː; hi] ['mʌtərz] [tuː; tə] [hɪm'self] .

“	She's	a	dear	little	lady	,	she	is	,	”	he	mutters	to	himself	.
”	她是	一个	亲爱的	小的	女士	,	她	是	,	”	他	低声嘟囔	到	他自己	.

“她真是个可爱的小姑娘，”他喃喃自语道。

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , [gɑːd] [bles] [hɜːr; hər] !

“	But	she	can't	be	expected	to	understand	,	God	bless	her	!
”	但	她	不能	是	预期的	到	理解	,	上帝	保佑	她	!

“但不能指望她能理解，愿上帝保佑她！”

[haʊ] [ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [kʌmz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊm] - [lænd] [wen] [wʌn][ɪz] ['wɪri] .

how	the	longing	comes	for	the	home	-	land	when	one	is	weary	.
如何	这	渴望	来	为了	这	家	-	土地	什么时候	一	是	厌倦	.

当一个人疲惫不堪时，对故土的思念之情便会油然而生。

[gʊd] [lɔːrd] , [let] [ˌaɪ ˈtiː] [nɑːt] [biː; bi] [lɔːŋ] .
Good Lord , let it not be long .
好的 主 , 让 它 不是 是 长的 .

老天爷啊，但愿这一天不要太久。

" [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] ['taɪərd] [aɪz] [ɑːr; ər] [ʌp'lɪftɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪd] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [bluː] , [bɪ'jɑːnd]
" The old man's tired eyes are uplifted to the wide expanse of blue , beyond
" 这 老的 男人的 疲劳的 眼睛 是 提升 到 这 宽的 广阔 的 蓝色的 , 超过
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

老人疲惫的双眼望向广阔无垠的蓝色天空，天空之外，

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['lɔːŋɪŋ] ['vɪʒ(ə)n] , [laɪz] [ðə; ði] [hoʊm] - [lænd] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [jəːnz] .
to his longing vision , lies the home - land for which he yearns .
到 他的 渴望 想象 , 谎言 这 家 - 土地 为了 哪个 他 渴望 .

在他渴望的愿景中，便是他魂牵梦萦的故土。

[ðen] , ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [æks] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - [sliːv] , [oʊld] [hæns] [bɪ'gɪnz] [hɪz; ɪz] " ['rɪŋɪŋ] " [ə'gen] .
Then , wiping his axe upon his shirt - sleeve , old Hans begins his " ringing " again .
然后 , 擦拭 他的 斧头 之上 他的 衬衫 - 袖子 , 老的 汉斯 开始 他的 " 铃声 " 再次 .

然后，老汉斯用衬衫袖子擦了擦斧头，又开始“敲响”斧头了。

" ['hiːz] [ə; eɪ] [kwɪr] [oʊld] [bɔɪ] , " [dɪk] [ri'maːks] [æz; əz] [ðeɪ] [raɪd] [θruː] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .
" He's a queer old boy , " Dick remarks as they ride through the sunshine .
" 他是 一个 酷儿 老的 男生 , " 迪克 评论 作为 他们 骑 通过 这 阳光 .

“他是个古怪的老家伙，”迪克一边说着，一边和他们一起骑车穿过阳光。

[ðoʊ] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [raɪd] [bɪ'haɪnd] ,
Though a servant , and obliged to ride behind ,
尽管 一个 仆人 , 和 有义务 到 骑 在后面 ,

虽为仆人，被迫跟在后面，

[dɪk] [siːz] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd] [frʌm; frəm] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
Dick sees no reason why he should be excluded from conversation .
迪克 看到 不 原因 为什么 他 应该 是 排除 从 对话 .

迪克认为自己没有理由被排除在谈话之外。

[nɔːr] [dʌz] ['ruːbi] .
Nor does Ruby .
也不 做 红宝石 .

Ruby 也一样。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ðoʊz] [raɪdz] ['oʊvər] [ðə; ði] [rʌf] [bʊʃ] [roʊdz]
She would have found those rides over the rough bush roads
她 会 有 成立 那些 骑行 超过 这 粗糙的 衬套 道路

她本可以骑车穿过崎岖的丛林小路。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

['veri] [dʌl] [wɜːrk] [hæd; həd] [ðer; ðər] [bɪn] [noʊ] [dɪk] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] .
very dull work had there been no Dick to talk to .
非常 乏味的 工作 有 那里 到过 不 迪克 到 讲话 到 .

如果没有迪克陪他聊天，这份工作会非常无聊。

" ['hiːz] [ə; eɪ] [naɪs] [oʊld] [mæn] !
" He's a nice old man !
" 他是 一个 好的 老的 男人 !

“他是个和蔼的老人！”

" ['ruːbi] [iks'kleimz] ['stɔːntʃli] .
" Ruby exclaims staunchly .
" 红宝石 惊呼 坚定地 .

“露比坚定地喊道。”

" ['hiːz] [dʒʌst]['taɪərd] , [ɔːr][hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [sed] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [goʊz] [ɑːn] .
" He's just tired , or he wouldn't have said that , " she goes on .
" 他是 只是 疲劳的 , 或者 他 不会 有 说 那 , " 她 去 在 .

“他只是累了，否则他不会这么说，”她接着说。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [dɪk] [ɪz] ['ræðər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [læf] [æt; ət]['dʒɜːrmən][hæns] .
She has an idea that Dick is rather inclined to laugh at German Hans .
她 有 一个 主意 那 迪克 是 相当 倾斜 到 笑 在 德语 汉斯 .

她觉得迪克很可能会嘲笑德国汉斯。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['raɪdɪŋ] [ə'lɔːŋ] [naʊ] [baɪ][ðə; ði] ['rɪvɝz] [bæŋk] ,
They are riding along now by the river's bank ,
他们 是 骑术 沿着 现在 经过 这 河流的 银行 ,

他们现在正沿着河岸骑行。

[wer] [ðə; ði] [waɪt] [klaʊdz] ['floʊtɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['æʒər] [skaɪ] ,
where the white clouds floating across the azure sky ,
在哪里 这 白色的 云 漂浮的 穿过 这 蔚蓝 天空 ,

白云飘荡在蔚蓝的天空，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːl] ['graːsiz] [baɪ][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ɑːr; ər] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ɪts] [kuːl] [depθs] .
and the tall grasses by the margin are reflected in its cool depths .
和 这 高的 草 经过 这 利润 是 反映 在 它是凉爽的 深度 .

岸边高高的草丛倒映在清凉的湖水中。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr][soʊ] ['fɑːrðər] [ɑːn] , [æt; ət][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] , [ə; eɪ] ['ruːɪnd] [mɪl] [stændz]
About a mile or so farther on , at the turn of the river , a ruined mill stands
关于 一个 英里 或者 所以 更远 在 , 在 这 转动 的 这 河 , 一个 毁坏 磨 站立
,
,
,

再往前大约一英里，在河流的拐弯处，矗立着一座废弃的磨坊。

[waɪl] , [fɑːr][æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [riːtʃ] [ɑːn] ['evri] [hænd] , [stretʃ] [ʌn'endɪŋ] [maɪlz] [ʌv; əv] [bʊʃ] .
while , far as eye can reach on every hand , stretch unending miles of bush .
尽管 , 远的 作为 眼睛 能 抵达 在 每一个 手 , 拉紧 无尽的 英里 的 衬套 .

而目光所及之处，皆是绵延不绝的灌木丛。

['dɪks] [aɪz] [hæv; həv] [bɪn] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [mɪl] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] ['wɑːndər][tuː; tə] ['ruːbi] .
Dick's eyes have been fixed on the mill ; but now they wander to Ruby .
迪克的 眼睛 有 到过 固定的 在 这 磨 ; 但 现在 他们 漫步 到 红宝石 .

迪克的目光一直盯着磨坊；但现在他的目光却飘向了露比。

" [wiːd] ['betər] [tɜːrn] - [fɔːr] [wiː; wi] [get][ðer; ðər] , [mɪs] ['ruːbi] , " [hiː; hi] [ˌrekə'mendz] ,
" We'd better turn ' fore we get there , Miss Ruby , " he recommends ,
" 我们会 更好的 转动 - 前 我们 得到 那里 , 错过 红宝石 , " 他 建议 ,

“我们最好在到达那里之前就转弯，露比小姐，”他建议道。

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['tʌmbldaʊn] ['bɪldɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪloʊi] [swɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['wɪtlɪŋ]
indicating the tumbledown building with the willowy switch he has been whittling
表明 这 倾覆 建筑 和 这 纤细的 转变 他 有 到过 削木
[æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] [ə'lɔːŋ] .
as they come along .
作为 他们 来 沿着 .

他们走过来时，他用自己削着的细长树枝指着那栋摇摇欲坠的建筑物。

“ [ðæts] [ðə; ði] [pleɪs] [jʊr; jər][pɑ:][dəunt][laɪk][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][tu:; tə][pæs] — [oʊld]['deivis] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
“ That's the place your pa don't like you for to pass — old Davis , you know .
“ 那就是 这 地方 你的 帕 不 喜欢 你 为了 到 经过 — 老的 戴维斯 , 你 知道 .

“你爸爸不希望你死在那里——老戴维斯，你知道的。”

[jʊr; jər][pɑ:z] [bɪn] [daʊn] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ['leɪtli] [fɔ:r; fər] ['sti:lɪŋ] [ʃi:p] . ”
Your pa's been down on him lately for stealing sheep . ”
你的 爸爸的 到过 向下 在 他 最近 为了 偷窃 羊 . ”

你爸爸最近因为他偷羊而训了他一顿。

“ [aɪm] [ʃʊr] [dæd][wəʊnt][maɪnd] , ” [kraɪz] ['ru:bi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔ:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .
“ I'm sure dad won't mind , ” cries Ruby , with a little toss of the head .
“ 我是 当然 爸爸 惯于 头脑 , ” 哭泣 红宝石 , 和 一个 小的 折腾 的 这 头 .

“爸爸肯定不会介意的，”露比说着，甩了甩头。

“ [ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [ædz] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [æt; ət] [dɪk] ,
“ And I want to go , ” she adds , looking round at Dick ,
“ 和 我 想 到 去 , ” 她 添加 , 寻找 圆形的 在 迪克 ,

“我也想去，”她一边说着，一边环顾迪克。

[hɜ:r; hər] [braɪt] [feɪs] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ]['eksərsaɪz] ,
her bright face flushed with exercise ,
她 明亮的 脸 酡 和 锻炼 ,

运动后，她容光焕发，脸颊泛红。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [braʊn] [her] ['flaɪɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] [laɪk] [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]['lɪt(ə)l]['æməzɑ:n] .
and her brown hair flying behind her like a veritable little Amazon .
和 她 棕色的 头发 飞行 在后面 她 喜欢 一个 真正的 小的 亚马逊 .

她棕色的头发在身后飞舞，宛如一位小亚马逊女战士。

[ðæt] ['setlz] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
That settles the question .
那 定居点 这 问题 .

问题解决了。

[dɪk] [noʊz] [baɪ]
Dick knows by
迪克 知道 经过

迪克知道

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[sɔ:r] [ɪk'spɪrɪəns] [ðæt] [wen] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] ['wɒnts] [hɜ:r; hər] [oʊn] [wei] [ʃi:; ʃi]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [gets] [ˌaɪ 'ti:]
sore experience that when this little lady wants her own way she usually gets it
疮 经验 那 什么时候 这 小的 女士 想要 她 自己的 方式 她 通常 获得 它
.
:
.

惨痛的经历告诉我，当这个小姑娘想要按自己的想法来时，她通常都能如愿以偿。

“ [jʊr; jər][pɑ:] [sed] , ” [hi:; hi] ['mʌtərz] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl] ,
“ Your pa said , ” he mutters ; but it is all of no avail ,
“ 你的 帕 说 , ” 他 低声嘟囔 ; 但 它 是 全部 的 不 可用 ,

“你爸爸说过，”他嘟囔着；但这一切都无济于事。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kən'tɪnju:] [ðer; ðər] [kɔ:rs] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] [bæŋk] .
and they continue their course by the river bank .
和 他们 继续 他们的 课程 经过 这 河 银行 .

他们继续沿着河岸前行。

[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [stændz][wɪð; wɪθ][ɪts] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] , [ðə; ði] [mɪl] , [naʊ] ['aɪd(ə)l][ænd; ənd]

The	cottage	stands	with	its	back	to	the	river	,	the	mill	,	now	idle	and
这	小屋	站立	和	它是	后退	到	这	河	,	这	磨	,	现在	闲置的	和

[ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst] ,

unused	,
未使用的	,

小屋背对着河流，背对着如今已废弃不用的磨坊。

[ɪz] [bɪlt] [əˌlɔːŋ'saɪd] .

is	built	alongside	.
是	建造	旁边	.

与此并排而建。

[wʌns] [ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [ðɪs] [seɪm] [mɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪzi] [ɪ'nʌf] [pleɪs] ,

Once	on	a	day	this	same	mill	was	a	busy	enough	place	,
一次	在	一个	天	这	相同的	磨	曾是	一个	忙碌的	足够的	地方	,

曾经有一天，这家磨坊非常繁忙。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'keɪ] [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv][juːz] ,

now	it	is	falling	to	decay	for	lack	of	use	,
现在	它	是	坠落	到	衰变	为了	缺少	的	使用	,

现在它因无人使用而逐渐腐朽。

[ænd; ənd][noʊ][saɪn][ɔːr][saʊnd] ['iːðər] [ðer; ðər][ɔːr][æt; ət][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ['testɪfaɪ][tuː; tə][ðə; ði]

and	no	sign	or	sound	either	there	or	at	the	cottage	testify	to	the
和	不	符号	或者	声音	任何一个	那里	或者	在	这	小屋	作证	到	这

['werəbaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊnli] [ɪn'hæbɪtənt] .

whereabouts	of	the	lonely	inhabitant	.
下落	的	这	孤独	居民	.

那里或小屋里没有任何迹象或声音表明这位孤独的居民在哪里。

[æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['brɪndld] [kæt][ɪz] [mjuːɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] ,

An	enormous	brindled	cat	is	mewing	upon	the	doorstep	,
一个	巨大的	斑纹	猫	是	舌尖轻触	之上	这	家门口	,

一只体型巨大的斑纹猫在门口喵喵叫着。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [gɔːnt] [henz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [brˈdræg(ə)ld] [kɑːk] [ɑːr; ər] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd]

a	couple	of	gaunt	hens	and	a	bedraggled	cock	are	pacing	the	deserted
一个	夫妻	的	瘦削	母鸡	和	一个	邋遢的	公鸡	是	踱步	这	荒凉的

['gaːdnz] ,

gardens	,
花园	,

几只瘦骨嶙峋的母鸡和一只毛发凌乱的公鸡在空荡荡的花园里踱来踱去。

[waɪl] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [liːn] - [tuː; tə] ['aʊthaʊs] [kʌmz] [ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [grʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɪg] .

while	from	a	lean	-	to	outhouse	comes	the	unmistakable	grunt	of	a	pig	.
尽管	从	一个	倾斜	-	到	室外厕所	来	这	毋庸置疑	咕哝	的	一个	猪	.

而从简易厕所里传来猪的哼哼声。

[dɪk] [hiːvz] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

Dick	heaves	a	sigh	of	relief	.
迪克	起伏	一个	叹	的	宽慰	.

迪克长舒了一口气。

“ ['hiːz] [nɑːt][æt; ət] [hoʊm] , ” [hiː; hi] ['mʌtərz] .

“	He's	not	at	home	,	”	he	mutters	.
“	他是	不是	在	家	,	”	他	低声嘟囔	.

“他不在家，”他低声说道。

“ [aɪm][dʒʌst][æz; əz][glæd] , [fɔːr; fər][jʊr; jər][pɑː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['maɪti] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

“	I'm	just	as	glad	,	for	your	pa	would	have	been	mighty	angry	with	me	.
“	我是	只是	作为	高兴的	,	为了	你的	帕	会	有	到过	强大的	生气的	和	我	.

“我也很高兴，因为你爸爸会非常生我的气。”

['sʌmwer] [nɑ:t][fɑ:r][ɔ:f] ['hi:l] [bi:; bi] , [aɪ] ['rekən] , [ænd; ənd][ʌp][tu:; tə][noʊ] [gʊd] .

Somewhere	not	far	off	he'll	be	,	I	reckon	,	and	up	to	no	good	.
某处	不是	远的	离开	地狱	是	,	我	估计	,	和	向上	到	不	好的	.

我估计他就在不远处某个地方，肯定又在干坏事了。

[kʌm] [ə'lɔ:ŋ] , [mɪs] ['ru:bi] ; [wi:d] ['betər] [bi:; bi] ['getɪŋ] [hoʊm] ,

Come	along	,	Miss	Ruby	;	we'd	better	be	getting	home	,
来	沿着	,	错过	红宝石	;	我们会	更好的	是	获得	家	,

走吧，露比小姐；我们最好回家了。

[ɔ:r][ðə; ði] - [bi:; bi] ['wʌndərɪŋ] [wɒts] [kʌm] ['oʊvər][ju:; jʊ] .

or	the	mistress'll	be	wondering	what's	come	over	you	.
或者	这	-	是	好奇	是什么	来	超过	你	.

否则情妇会纳闷你到底怎么了。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['raɪdɪŋ] ['hoʊmwərdz] [baɪ][ðə; ði] ['rɪvɝz] [bæŋk] , [wen] [ðeɪ] [kʌm] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['kjʊriəs]

"	They	are	riding	homewards	by	the	river's	bank	,	when	they	come	upon	a	curious
"	他们	是	骑术	回家	经过	这	河流的	银行	,	什么时候	他们	来	之上	一个	好奇的

['fɪgjər] .

figure	.
数字	.

他们沿着河岸骑马回家，途中遇到一个奇怪的身影。

[æn; ən][oʊld] , [oʊld][mæn] , [bent] ['ɔ:lmoʊst] ['dʌb(ə)l] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [loʊd] [ʌv; əv] ['fægət] ,

An	old	,	old	man	,	bent	almost	double	under	his	load	of	faggots	,
一个	老的	,	老的	男人	,	弯曲	几乎	双倍的	在下面	他的	加载	的	同性恋	,

一个老态龙钟的老人，几乎弯成了两截，被他扛着的柴火压得喘不过气来。

[hɪz; ɪz] [red] ['hæŋkərtʃɪf] [taɪd] [θri:] ['kɔ:rnərd] - [waɪz] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [tu:; tə] [prə'tekt] [hɪz; ɪz]

his	red	handkerchief	tied	three	cornered	-	wise	beneath	his	chin	to	protect	his
他的	红色的	手帕	系	三	被逼到绝境	-	明智的	下面	他的	下巴	到	保护	他的

['eɪnʃənt] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [sʌn] .

ancient	head	from	the	blazing	sun	.
古老的	头	从	这	炽烈	太阳	.

他用一块红色手帕在下巴下打了三个角，以保护他饱经风霜的脑袋免受烈日炙烤。

[ðə; ði] [feɪs]

The	face
这	脸

脸

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[wɪtʃ] [lʊks] [aʊt] [æt; ət][ðem; ðəm][frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] [ðɪs] [streɪndʒ] [hed] - [gɪr] [ɪz] ['jeloʊ] [ænd; ənd]

which	looks	out	at	them	from	beneath	this	strange	head	-	gear	is	yellow	and
哪个	看起来	出去	在	他们	从	下面	这	奇怪的	头	-	齿轮	是	黄色的	和

['wɪznd] ,

wizened	,
干瘪	,

从这顶奇特的头饰下望向他们的，是一只泛黄干瘪的眼睛。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌns] [ki:n] [blu:] [aɪz] [ɑ:r; ər][dɪm][ænd; ənd] [bliəd] ,

and	the	once	keen	blue	eyes	are	dim	and	bleared	,
和	这	一次	敏锐的	蓝色的	眼睛	是	暗淡	和	模糊	,

那双曾经炯炯有神的蓝眼睛如今黯淡无光。

[jet] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [loʊ] ['kʌnɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hoʊl] ['kaʊntənəns] [wɪtʃ]

yet	withal	there	is	a	sort	of	low	cunning	about	the	whole	countenance	which
然而	此外	那里	是	一个	种类	的	低的	狡猾	关于	这	所有的	面容	哪个

[sendz] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ʃɪvər] [tuː; tə] ['ruːbiːz] [hɑːrt] ,

sends	a	sudden	shiver	to	Ruby's	heart	,
发送	一个	突然	颤抖	到	Ruby 的	心	,

然而，他脸上却透着一股阴险狡诈的气息，这让露比的心不禁打了个寒颤。

[ænd; ənd]['prɑːmpts, 'prɑːmps] [dɪk] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ʌp] [bəuθ] ['pəuniz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kən'viːniənt] [swɪtʃ]

and	prompts	Dick	to	touch	up	both	ponies	with	that	convenient	switch
和	提示	迪克	到	触碰	向上	两个都	小马	和	那	方便的	转变

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊ] ['smɑːrtli] [æz; əz][tuː; tə] [kɔːz] ['iːv(ə)n][lə'θɑːrdʒɪk] - [tuː; tə] [breɪk] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kæntər]

of	his	so	smartly	as	to	cause	even	lethargic	Smuttie	to	break	into	a	canter
的	他的	所以	聪明地	作为	到	原因	甚至	昏昏欲睡的	-	到	休息	进入	一个	慢跑

.

:
.

于是迪克用他那方便的鞭子轻拍了两匹小马，动作之巧妙，甚至让懒散的斯穆蒂也开始小跑起来。

“ [huː] [ɪz][hiː; hi] ?

“	Who	is	he	?
“	WHO	是	他	?

“他是谁？”

” ['ruːbi] [æsks][ɪn][ə; eɪ][hæf] - ['fraɪt(ə)nd] ['wɪspər] [æz; əz] [ðeɪ] ['slækən] [peɪs] [ə'gen] .

”	Ruby	asks	in	a	half	-	frightened	whisper	as	they	slacken	pace	again	.
”	红宝石	问	在	一个	一半	-	害怕	耳语	作为	他们	放松	步伐	再次	.

“露比带着几分恐惧低声问道，她们再次放慢了脚步。”

[ʃiː; ʃi] [lʊks] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [æz; əz][ʃiː; ʃi][æsks][ðə; ði] ['kwestʃən] .

She	looks	over	her	shoulder	as	she	asks	the	question	.
她	看起来	超过	她	肩膀	作为	她	问	这	问题	.

她一边问问题一边回头张望。

[ðə; ði][oʊld][mæn][ɪz] ['stændɪŋ] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [left] [hɪm; ɪm] ,

The	old	man	is	standing	just	as	they	left	him	,
这	老的	男人	是	常设	只是	作为	他们	左边	他	,

老人仍然保持着他们离开时的样子。

[geɪzɪŋ] ['æftər][ðem; ðəm] [θruː] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv]['goʊldən] [laɪt] .

gazing	after	them	through	a	flood	of	golden	light	.
凝视	后	他们	通过	一个	洪水	的	金的	光	.

透过金色的光芒，凝望着他们。

[dɪk] [lʊks] [tuː] .

Dick	looks	too	.
迪克	看起来	也	.

迪克看起来也一样。

“ ['hiːz] [æn; ən][oʊld] ['wɪkɪd] [wʌn] !

“	He's	an	old	wicked	one	!
“	他是	一个	老的	邪恶	一	!

“他是个邪恶的老家伙！”

” [hiː; hi] ['mʌtərz] .

”	he	mutters	.
”	他	低声嘟囔	.

他喃喃自语道。

“ [ðæts] [hɪm; ɪm] , [mɪs] ['ru:bi] , [hɪm; ɪm][æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['spi:kɪŋ] [ə'baʊt] , [oʊld]['deivis] , [æz; əz]
“ That's him , Miss Ruby , him as we were speaking about , old Davis , as
“ 那就是 他 , 错过 红宝石 , 他 作为 我们 是 请讲 关于 , 老的 戴维斯 , 作为
[stoʊl] [jʊr; jər][pɑ:z] [ʃi:p] .
stole your pa's sheep .
偷窃 你的 爸爸的 羊 .

“就是他，鲁比小姐，就是我们刚才说的那个老戴维斯，偷了你爸爸的羊。”

[jʊr; jər][pɑ:] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][hɪm; ɪm][pʊt][ɪn] ['prɪzn] , [bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən]
Your pa would have had him put in prison , but that he was such an
你的 帕 会 有 有 他 放 在 监狱 , 但 那 他 曾是 这样的 一个
[oʊld][wʌn] .
old one .
老的 一 .

你爸爸本来会把他送进监狱的，但他年纪太大了。

['hi:z] [ə; eɪ][bæd][lɑ:t] [ðoʊ] , [soʊ][hi:; hi][ɪz] . ”
He's a bad lot though , so he is . ”
他是 一个 坏的 很多 尽管 , 所以 他 是 . ”

不过他确实是个坏人。

“ ['hi:z] [gɑ:t][ə; eɪ] ['hɔ:rɪd] [feɪs] .
“ He's got a horrid face .
“ 他是 得到 一个 可怕的 脸 .

“他长着一张可怕的脸。”

[aɪ][dəunt][laɪk][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌn][bɪt] , ” [sez] ['ru:bi] .
I don't like his face one bit , ” says Ruby .
我 不 喜欢 他的 脸 一 少量 , ” 说道 红宝石 .

“我一点也不喜欢他的长相，”露比说。

[hɜ:r; hər] [oʊn] [feɪs] [ɪz] ['veri] [waɪt] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spi:ks] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [braʊn] [aɪz] [ə'bleɪz] .
Her own face is very white as she speaks , and her brown eyes ablaze .
她 自己的 脸 是 非常 白色的 作为 她 说话 , 和 她 棕色的 眼睛 燃烧 .

她说话时脸色苍白，棕色的眼睛里闪着怒火。

“ [aɪ] [wɪʃ] [wi:; wi] ['hædnt] [si:n] [hɪm; ɪm] , ” ['ʃivəz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] , [æz; əz] [ðeɪ] [set][ðer; ðər]['feɪsɪz]
“ I wish we hadn't seen him , ” shivers the little girl , as they set their faces
“ 我 希望 我们 之前没有 已见 他 , ” 颤抖 这 小的 女孩 , 作为 他们 放 他们的 面孔
['hoʊmwərdz] .
homewards .
回家 .

“我真希望我们没见过他，”小女孩颤抖着说道，然后他们便朝着家的方向走去。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

['ru:bi:z] [dri:m] .
RUBY'S DREAM .
Ruby 的 梦 .

露比的梦想。

“ [aɪ] [kɪst] [ði:] [wen] [aɪ] [went] [ə'weɪ]
“ I kissed thee when I went away
“ 我 亲吻 你 什么时候 我 去 离开

我离开时吻了你

[ɑːn] [ðaɪ] [swiːt] [aɪz] — [ðaɪ] [lɪps] [ðæt] [smaɪld] .

On	thy	sweet	eyes	—	thy	lips	that	smiled	.
在	你的	甜的	眼睛	—	你的	嘴唇	那	微笑	.

在你甜美的双眸上，在你微笑的嘴唇上。

[aɪ] [hɜːrd] [ðiː] [lɪsp] [ðaɪ] ['beɪbi] [lɔːr] —

I	heard	thee	lisp	thy	baby	lore	—
我	听到	你	口齿不清	你的	婴儿	知识	—

我听见你轻声细语地讲述你的婴儿传说——

[ðaʊ] [wʊdst] [nɑːt] [lɜːrn] [ðə; ði] [wɜːrd] [ˌfer'wel] .

Thou	wouldst	not	learn	the	word	farewell	.
你	会	不是	学习	这	单词	告别	.

你不愿学会“告别”这个词。

['gɑːdz] ['eɪndʒəlz] [gɑːrd] [ðiː] [ˌevər'mɔːr] ,

God's	angels	guard	thee	evermore	,
神的	天使	警卫	你	越来越	,

愿上帝的天使永远守护你，

[tɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hev(ə)n] [wiː; wi] [miːt] [ænd; ənd] [dwel] !

Till	in	His	heaven	we	meet	and	dwell	!
直到	在	他的	天堂	我们	见面	和	住	!

直到我们在祂的天堂相聚，同住！

” [hæns] ['ændərsn] .

”	Hans	Anderson	.
”	汉斯	安德森	.

“汉斯·安徒生。

[ðæt] [naɪt] ['ruːbi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [driːm] .

THAT	night	Ruby	has	a	curious	dream	.
那	夜晚	红宝石	有	一个	好奇的	梦	.

那天晚上，露比做了一个奇怪的梦。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['stɪli] [naɪt] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['stændɪŋ] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] [kriːk] ,

It	is	stilly	night	,	and	she	is	standing	down	by	the	creek	,
它	是	静静	夜晚	,	和	她	是	常设	向下	经过	这	溪	,

夜色静谧，她站在小溪边。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [dæns] [ænd; ənd] [pleɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] ['oʊvər] [ðə; ði] [stoʊnz] [ɑːn] [ɪts] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði]

watching	the	dance	and	play	of	the	water	over	the	stones	on	its	way	to	the
观看	这	舞蹈	和	玩	的	这	水	超过	这	石头	在	它是	方式	到	这

['rɪvər] .

river	.
河	.

看着水流在石头上跳跃嬉戏，最终汇入河流。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ɪz] ['striːmɪŋ] , ['kɪsɪŋ] [ðə; ði] ['lɪmpɪd] ['wɔːtər] ['ɪntuː] ['sɪlvər] ,

All	around	her	the	moonlight	is	streaming	,	kissing	the	limpid	water	into	silver	,
全部	大约	她	这	月光	是	流媒体	,	接吻	这	清澈的	水	进入	银	,

月光洒在她周围，将清澈的湖水染成银色。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [diːp] [bluː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] [ðə; ði] [stɑːrz] [ɑːr; ər] ['twɪŋklɪŋ] [laɪk] ['dʒɛmz] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊb]

and	in	the	deep	blue	of	the	sky	the	stars	are	twinkling	like	gems	on	the	robe
和	在	这	深的	蓝色的	的	这	天空	这	明星	是	闪烁	喜欢	宝石	在	这	长袍

[ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [kɪŋ] .

of	the	great	King	.
的	这	伟大的	国王	.

在蔚蓝的夜空中，繁星闪烁，如同伟大国王长袍上的宝石。

[nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [kæn; kən][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [hɪr] [seɪv] [ðə; ði]['dʒent(ə)l]['mɜːrmər][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm]

Not	a	sound	can	the	little	girl	hear	save	the	gentle	murmur	of	the	stream
不是	一个	声音	能	这	小的	女孩	听到	节省	这	温和的	低语	的	这	溪流

['oʊvər][ðə; ði] [stoʊnz] .

over	the	stones	.
超过	这	石头	.

除了溪水轻柔地流过石头的潺潺水声，小女孩什么也听不到。

[ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] — [ðə; ði] [waɪt] , [waɪt] , [muːn] - ['reɪdiənt]

All	the	world	—	the	white	,	white	,	moon	-	radiant
全部	这	世界	—	这	白色的	,	白色的	,	月亮	-	辐射状

整个世界——洁白无瑕，月光般皎洁

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[wɜːrld] — [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['sliːpɪŋ] [seɪv] ['ruːbi] ; [ʃiː; ʃi][ə'loʊn][ɪz] [ə'weɪk] .

world	—	seems	to	be	sleeping	save	Ruby	;	she	alone	is	awake	.
世界	—	似乎	到	是	睡眠	节省	红宝石	;	她	独自的	是	醒	.

世界似乎都在沉睡，只有露比醒着；

['streɪndʒər][ðæn; ðən][ɔːl] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɔːl][ə'loʊn] , [ðə; ði][tʃaɪld] [fiːlz] [noʊ] [sens] [ʌv; əv] [dred] .

Stranger	than	all	,	though	she	is	all	alone	,	the	child	feels	no	sense	of	dread	.
陌生人	比	全部	,	尽管	她	是	全部	独自的	,	这	孩子	感觉	不	感觉	的	恐惧	.

奇怪的是，尽管孤身一人，这孩子却丝毫没有感到恐惧。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['kɑːntent][tuː; tə][stænd][ðer; ðər] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [muːn] - [kɪst] [striːm] ['rʌʃɪŋ] [baɪ] ,

She	is	content	to	stand	there	,	watching	the	moon	-	kissed	stream	rushing	by	,
她	是	内容	到	站立	那里	,	观看	这	月亮	-	亲吻	溪流	匆忙	经过	,

她心满意足地站在那里，看着月光洒在溪流上，潺潺流过。

[hɜːr; hər]['oʊnli] [kəm'pænjənz] [ðoʊz] ['evər] - ['wɑːtʃfl] [laɪts] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [ðə; ði][stɑːrz] .

her	only	companions	those	ever	-	watchful	lights	of	heaven	,	the	stars	.
她	仅有的	同伴	那些	曾经	-	警惕	灯	的	天堂	,	这	明星	.

她唯一的伙伴是那些时刻注视着她的天上的星辰。

[feɪnt] ['mjuːzɪk][ɪz] ['saʊndɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] ,

Faint	music	is	sounding	in	her	ears	,
头晕的	音乐	是	听起来	在	她	耳朵	,

她耳边传来微弱的音乐声，

['mjuːzɪk][soʊ] [feɪnt] [ænd; ənd][fɑːr] [ə'weɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [siːmz] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːts]

music	so	faint	and	far	away	that	it	almost	seems	to	come	from	the	streets
音乐	所以	头晕的	和	远的	离开	那	它	几乎	似乎	到	来	从	这	街道

[ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] ['sɪti] ,

of	the	Golden	City	,
的	这	金的	城市	,

音乐微弱而遥远，仿佛来自黄金之城的街头。

[wer] [ðə; ði] [ri'diːmd] [sɪŋ] [ðə; ði] “ [nuː] [sɔːŋ] ” [ʌv; əv][ðə; ði] [læm] [θruː] [æn; ən] ['endləs] [deɪ] .

where	the	redeemed	sing	the	“	new	song	”	of	the	Lamb	through	an	endless	day	.
在哪里	这	已赎回	唱歌	这	“	新的	歌曲	”	的	这	羊肉	通过	一个	无尽的	天	.

在那里，蒙救赎的人们在无尽的白昼里唱着羔羊的“新歌”。

['ruːbi] [streɪnz] [hɜːr; hər] [ɪrz] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [noʊts] ['ekəuiŋ] [θruː] [ðə; ði] [stɪl] [naɪt] [ɪn] [feɪnt] [fɑːr]

Ruby	strains	her	ears	to	catch	the	notes	echoing	through	the	still	night	in	faint	far
红宝石	菌株	她	耳朵	到	抓住	这	笔记	回声	通过	这	仍然	夜晚	在	头晕的	远的

- [ɔːf] ['keɪd(ə)ns] .

-	off	cadence	.
-	离开	节奏	.

露比竖起耳朵，试图捕捉寂静的夜里从远处传来的微弱而悠扬的音符。

['nɪrər] , ['evər] ['nɪrər] , [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] ; ['klɪrər] , ['evər] ['klɪrər] , [rɪŋ] [ðoʊz] [glæd] [streɪnz] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] ,

Nearer	,	ever	nearer	,	it	comes	;	clearer	,	ever	clearer	,	ring	those	glad	strains	of	joy	,
更近	,	曾经	更近	,	它	来	;	更清晰	,	曾经	更清晰	,	戒指	那些	高兴的	菌株	的	喜悦	,

[tɪl] ,

till	,
直到	,

越来越近，越来越近，它来了；越来越清晰，越来越清晰，那欢快的旋律响起，直到，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] , ['glɔːriəs] [rʌʃ] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [flʌd] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] :

with	a	great	,	glorious	rush	they	seem	to	flood	the	whole	world	:
和	一个	伟大的	,	辉煌	匆忙	他们	似乎	到	洪水	这	所有的	世界	:

它们仿佛以迅雷不及掩耳之势席卷了整个世界：

“ ['glɔːri] [tuː; tə][gɑːd][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] , [ænd; ənd][ɑːn] [ɜːrθ] [piːs] ; [gʊd] [wɪl] [tɔːrd] [men] ! ”

“	Glory	to	God	in	the	highest	,	and	on	earth	peace	;	good	will	toward	men	!	”
“	荣耀	到	上帝	在	这	最高	,	和	在	地球	和平	;	好的	将要	朝向	男人	!	”

“至高之处荣耀归于神，地上平安归于他所喜悦的人！”

“ [its] [ɑːn]['dʒæks][kɑːrd] !

“	It's	on	Jack's	card	!
“	它是	在	杰克的	卡片	!

“杰克的卡片上有！”

” ['ruːbi] ['kænɑːt] [help] [iks'kleimɪŋ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːrdz] [daɪ] [ə'weɪ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [lɪps] .

”	Ruby	cannot	help	exclaiming	;	but	the	words	die	away	upon	her	lips	.
”	红宝石	不能	帮助	惊呼	;	但	这	字	死	离开	之上	她	嘴唇	.

“露比忍不住惊呼出声；但话语却止于唇边。”

[geɪzɪŋ] ['ʌpwərdz] , [ʃiː; ʃi] [siːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] ['glɔːri] [æz; əz]['ɔːlmoʊst] [siːmz] [tuː; tə][blaɪnd]

Gazing	upwards	,	she	sees	such	a	blaze	of	glory	as	almost	seems	to	blind
凝视	向上	,	她	看到	这样的	一个	火焰	的	荣耀	作为	几乎	似乎	到	瞎的

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她抬头望去，看到一道耀眼的光芒，几乎让她睁不开眼。

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [driːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tendənt]

Strangely	enough	the	thought	that	this	is	only	a	dream	,	and	the	attendant
奇怪的	足够的	这	想法	那	这	是	仅有的	一个	梦	,	和	这	服务员

[nə'sesəti] [ʌv; əv] ['pɪntʃɪŋ] ,

necessity	of	pinching	,
必要性	的	捏	,

奇怪的是，想到这只是一场梦，以及随之而来的掐自己的冲动，

[duː][nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə] ['ruːbi] [dʒʌst] [naʊ] .

do	not	occur	to	Ruby	just	now	.
做	不是	发生	到	红宝石	只是	现在	.

Ruby现在还没想到这一点。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [geɪzɪŋ] ['ʌpwərdz] [ɪn] ['ɔːstrʌk] ['wʌndər] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [skaɪ] .

She	is	gazing	upwards	in	awestruck	wonder	to	the	shining	sky	.
她	是	凝视	向上	在	惊叹不已	想知道	到	这	灼灼	天空	.

她仰望着璀璨的天空，眼中充满了敬畏和惊叹。

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [fer] ['feɪsɪz] , ['eɪndʒl]['feɪsɪz] , ['hʌvər] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] , ['feɪsɪz]

What	is	this	vision	of	fair	faces	,	angel	faces	,	hovering	above	her	,	faces
什么	是	这	想象	的	公平的	面孔	,	天使	面孔	,	悬停	多于	她	,	面孔

她眼前浮现的，是怎样的景象？一张张美丽的脸庞，天使般的脸庞，悬浮在她上方，一张张脸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [wɪtʃ] “ ['nevər] [wʌz; wəz][ɑːn][lænd][ɔːr] [siː] ,

shining	with	a	light	which	“	never	was	on	land	or	sea	,
灼灼	和	一个	光	哪个	“	绝不	曾是	在	土地	或者	海	,

闪耀着“陆地或海洋上从未出现过的光芒”，

” [ðə; ði] ['reɪdiəns] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['snoʊi] [wɪŋz] ['streɪkɪŋ] [ə'θwɔːrt] [ðə; ði] [gluːm] ?

”	the	radiance	from	their	snowy	wings	striking	athwart	the	gloom	?
”	这	辐射	从	他们的	下雪的	翅膀	引人注目	横穿	这	愁云	?

“它们雪白的翅膀散发出的光芒，划破了黑暗？”

[ænd; ənd][ɪn] [greɪt] , ['glɔːriəs] ['juːnɪs(ə)n][ðə; ði][grænd][oʊld] ['krɪsməs] ['kærəl] [rɪŋz] [fɔːrθ] —

And	in	great	,	glorious	unison	the	grand	old	Christmas	carol	rings	forth	—
和	在	伟大的	,	辉煌	齐声	这	盛大	老的	圣诞节	颂歌	戒指	前进	—

于是，那首古老的圣诞颂歌在宏伟壮丽的齐声中响起——

“ ['glɔːri] [tuː; tə][gɑːd][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] , [ænd; ənd][ɑːn] [ɜːrθ] [piːs] ; [gʊd] [wɪl] [tɔːrd] [men] !

“	Glory	to	God	in	the	highest	,	and	on	earth	peace	;	good	will	toward	men	!
“	荣耀	到	上帝	在	这	最高	,	和	在	地球	和平	;	好的	将要	朝向	男人	!

“至高之处荣耀归于神，地上平安归于他所喜悦的人！”

” ['oʊpən] - [aɪd] [ænd; ənd] ['ɔːstrʌk] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][stændz] [geɪzɪŋ] ['ʌpwərdz] ,

”	Open	-	eyed	and	awestruck	,	the	little	girl	stands	gazing	upwards	,
”	打开	-	眼睛	和	惊叹不已	,	这	小的	女孩	站立	凝视	向上	,

小女孩睁大眼睛，满怀敬畏地仰望着天空。

[ə; eɪ] ['wʌndər] [frɔːt] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] ['bjuːti] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

a	wonder	fraught	with	strange	beauty	at	her	heart	.
一个	想知道	充满危机	和	奇怪的	美丽	在	她	心	.

她内心深处蕴藏着一种奇妙的、充满异域风情的美丽。

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [braɪt] - [feɪst] ['eɪndʒəlz] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði]

Can	it	be	possible	that	one	of	those	bright	-	faced	angels	may	be	the
能	它	是	可能的	那	一	的	那些	明亮的	-	面对	天使	可能	是	这

['mʌðər] [huːm] ['ruːbi] ['nevər] [nuː] ,

mother	whom	Ruby	never	knew	,
母亲	谁	红宝石	绝不	知道	,

会不会这些面容姣好的天使中，有一位就是露比从未谋面的母亲？

[sent] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf][lænd][tuː; tə] [ber] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] [huː]

sent	from	the	far	-	off	land	to	bear	the	Christmas	message	to	the	child	who
发送	从	这	远的	-	离开	土地	到	熊	这	圣诞节	信息	到	这	孩子	WHO

['nevər] [mɪst] [ə; eɪ] ['mʌðɚz] [lʌv] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['nevər] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ?

never	missed	a	mother's	love	because	she	never	knew	it	?
绝不	错过	一个	母亲的	爱	因为	她	绝不	知道	它	?

从遥远的国度送来的圣诞祝福，送给那个从未感受过母爱的孩子，因为她从未体会过母爱？

“ [oʊ] , ['mæmə] , ” [kraɪz] [pʊr] ['ruːbi] , ['stretʃɪŋ] [ə'piːlɪŋ] [hændz] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [θrɔːŋ]

“	Oh	,	mamma	,	”	cries	poor	Ruby	,	stretching	appealing	hands	up	to	the	shining	throng
“	哦	,	妈妈	,	”	哭泣	贫穷的	红宝石	,	伸展	上诉	双手	向上	到	这	灼灼	人群

,

,

,

“哦，妈妈，”可怜的露比哭喊着，向闪闪发光的人群伸出可怜兮兮的小手。

“ [teɪk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

“	take	me	with	you	!
“	拿	我	和	你	!

带我一起走吧！

[teɪk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə] ['hev(ə)n] !

Take	me	with	you	back	to	heaven	!
拿	我	和	你	后退	到	天堂	!

带我一起回到天堂吧！

" [ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] [noʊz] [waɪ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [raɪz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [lɪps] .

"	She	hardly	knows	why	the	words	rise	to	her	lips	.
"	她	几乎	知道	为什么	这	字	上升	到	她	嘴唇	.

她自己也不清楚为什么这些话会脱口而出。

['hev(ə)n] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['riːəl] [pleɪs] [tuː; tə] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] , [ɔːl'ðoʊ] [hɜːr; hər]

Heaven	has	never	been	a	very	real	place	to	this	little	girl	,	although	her
天堂	有	绝不	到过	一个	非常	真实的	地方	到	这	小的	女孩	,	虽然	她

['mʌðər] [ɪz] [ðer; ðər] ;

mother	is	there	;
母亲	是	那里	;

对这个小女孩来说，天堂从来都不是一个真实存在的地方，尽管她的母亲在那里；

[ðə; ði] [fɑːr] - [ɔːf] ['sɪti] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['pɜːrli] [geɪts] [ænd; ənd] ['goʊldən] [striːts] ,

the	far	-	off	city	,	with	its	pearly	gates	and	golden	streets	,
这	远的	-	离开	城市	,	和	它是	珍珠般的	大门	和	金的	街道	,

那座遥远的城市，有着珍珠般的城门和金色的街道，

[hoʊldz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['ʃædoʊi] [pleɪs] [ɪn] ['ruːbiːz] [hɑːrt] ,

holds	but	a	shadowy	place	in	Ruby's	heart	,
持有	但	一个	阴暗的	地方	在	Ruby 的	心	,

在露比心中，它只占据着一个模糊不清的位置。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] - [naɪt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['nevər] ['greɪtli] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] ['entər] [ˌðer'ɪn] .

and	before	to	-	night	she	has	never	greatly	desired	to	enter	therein	.
和	前	到	-	夜晚	她	有	绝不	非常	想要的	到	进入	其中	.

而在此之前，她从未如此渴望进入其中。

[ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [hæz; həz] [kleɪmd] [ɔːl] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ,

The	life	of	the	present	has	claimed	all	her	attention	,	and	,
这	生活	的	这	展示	有	声称	全部	她	注意力	,	和	,

她将全部精力都投入到了当下的生活中，而且，

[ə'mɪdst] [ðə; ði] [dʒɔɪz] [ænd; ənd] ['pleʒərz] [ʌv; əv] [tuː; tə] - [deɪ] , [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [laɪf] [hæz; həz] [held] [bʌt; bət]

amidst	the	joys	and	pleasures	of	to	-	day	,	the	coming	life	has	held	but
在……之中	这	喜悦	和	快乐	的	到	-	天	,	这	未来	生活	有	握住	但

['lɪt(ə)l] [pleɪs] .

little	place	.
小的	地方	.

在当下的欢乐和享受中，来世却很少被提及。

[bʌt; bət] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] ['hɛvənz] ['glɔːriz] ['ɔːlmoʊst]

But	now	,	with	heaven's	glories	almost
但	现在	,	和	天	荣耀	几乎

但现在，随着天堂的荣光几乎

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

['oʊpənd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] " [nuː] [sɔːŋ] " [ʌv; əv] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪrz] ,

opened	before	her	,	with	the	"	new	song	"	of	the	blessed	in	her	ears	,
打开	前	她	,	和	这	"	新的	歌曲	"	的	这	蒙福	在	她	耳朵	,

在她面前敞开，耳边回荡着蒙福者的"新歌"。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [oʊn] [lɔːŋ] - [lɔːst] ['mʌðər] [soʊ] [nɪr] , ['ruːbi] [wʊd] [feɪn] [biː; bi] [gɔːn] .

with	her	own	long	-	lost	mother	so	near	,	Ruby	would	fain	be	gone	.
和	她	自己的	长的	-	丢失的	母亲	所以	靠近	,	红宝石	会	欣然	是	已消失	.

失散多年的母亲就在身边，露比宁愿离开。

['sloʊli] [ðə; ði] ['glɔːri] [feɪdz] [ə'weɪ] , [ðə; ði]['eɪndʒl]['feɪsɪz] [groʊ] ['dɪmər] [ænd; ənd] ['dɪmər] ,

Slowly	the	glory	fades	away	,	the	angel	faces	grow	dimmer	and	dimmer	,
缓慢地	这	荣耀	淡出	离开	,	这	天使	面孔	生长	调光器	和	调光器	,

荣光渐渐消逝，天使的面容也越来越黯淡。

[ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['mjuːzɪk][daɪz]['ɪntuː]['saɪləns] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][kɑːm][ænd; ənd] [hʌʃt] [æz; əz]

the	heavenly	music	dies	into	silence	,	and	the	world	is	calm	and	hushed	as
这	天上	音乐	死亡	进入	沉默	,	和	这	世界	是	冷静的	和	静静地	作为

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

天籁之音渐渐消逝，世界恢复了往日的平静与寂静。

[stɪl] ['ruːbi] [stændz] [geɪzɪŋ] ['ʌpwərdz] , ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['eɪndʒl] ['vɪzɪtənt] [tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] .

Still	Ruby	stands	gazing	upwards	,	longing	for	the	angel	visitants	to	come	again	.
仍然	红宝石	站立	凝视	向上	,	渴望	为了	这	天使	访客	到	来	再次	.

露比依然站在那里，仰望着天空，渴望着天使再次降临。

[bʌt; bət][noʊ] ['hev(ə)nli] [laɪt] [i'ljuːminz] [ðə; ði][skaɪ] , ['oʊnli][ðə; ði] [peɪl] ['reɪdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ,

But	no	heavenly	light	illumines	the	sky	,	only	the	pale	radiance	of	the	moon	,
但	不	天上	光	照亮	这	天空	,	仅有的	这	苍白	辐射	的	这	月亮	,

但是，天空中并没有天上的光芒，只有月亮苍白的月光。

[ænd; ənd][noʊ] [saʊnd] [breɪks] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['lɪsnɪŋ] [ɪr] [seɪv] [ðə; ði] [mə'nɑːtənəs] ['mjuːzɪk][ʌv; əv]

and	no	sound	breaks	upon	the	child's	listening	ear	save	the	monotonous	music	of
和	不	声音	休息	之上	这	孩子的	聆听	耳朵	节省	这	单调	音乐	的

[ðə; ði]['evər] - ['floʊɪŋ] ['wɔːtər] .

the	ever	-	flowing	water	.
这	曾经	-	流动	水	.

除了潺潺流水单调的音乐，没有其他声音传入孩子的耳中。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['lɪt(ə)l] [saɪ] , ['ruːbi] [brɪŋz] [hɜːr; hər] [geɪz] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ə'gen] .

With	a	disappointed	little	sigh	,	Ruby	brings	her	gaze	back	to	earth	again	.
和	一个	失望的	小的	叹	,	红宝石	带来	她	目光	后退	到	地球	再次	.

露比失望地轻轻叹了口气，将目光重新投向地面。

[ðə; ði] [waɪt] ['muːnlaɪt] [ɪz] ['flʌdɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [fɔːr; fər] [maɪlz] [ə'raʊnd] ,

The	white	moonlight	is	flooding	the	country	for	miles	around	,
这	白色的	月光	是	洪水	这	国家	为了	英里	大约	,

皎洁的月光洒满方圆数英里的乡村。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [laɪt] [ðə; ði] [rɪŋd] [triːz] [ɪn][ðə; ði] [klɪrd] [speɪs] [ə'baʊt] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][stænd] [ʌp]

and	in	its	light	the	ringed	trees	in	the	cleared	space	about	the	station	stand	up
和	在	它是	光	这	环状	树木	在	这	已清除	空间	关于	这	车站	站立	向上

[gɔːnt] [ænd; ənd] [tɔːl] [laɪk] ['wɑːtʃfl] ['sentənəlz] ['oʊvər] [ðɪs] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['loʊnli] [bʊʃ] .

gaunt	and	tall	like	watchful	sentinels	over	this	home	in	the	lonely	bush	.
瘦削	和	高的	喜欢	警惕	哨兵	超过	这	家	在	这	孤独	衬套	.

在阳光的照耀下，车站周围空地上环抱的树木显得瘦削而高大，如同警惕的哨兵，守护着这座孤寂灌木丛中的家园。

[jet] ['ruːbi] [hæz; həz][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [rɪ'treɪs] [hɜːr; hər] [steps] ['hoʊmwərdz] .

Yet	Ruby	has	no	desire	to	retrace	her	steps	homewards	.
然而	红宝石	有	不	欲望	到	回溯	她	步骤	回家	.

然而，露比并不想原路返回家乡。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði]['eɪndʒl][hoʊst][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['wʌndrəs] [sɔːŋ] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] .

It	may	be	that	the	angel	host	with	their	wondrous	song	will	come	again	.
它	可能	是	那	这	天使	主持人	和	他们的	奇妙的	歌曲	将要	来	再次	.

或许，天使天军带着他们美妙的歌声还会再次降临。

[soʊ][ðə; ði] [tʃaɪld] ['lɪŋgəz] , ['θroʊɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['peblz] [ɪn][ðə; ði] [brʊk] ,

So	the	child	lingers	,	throwing	little	pebbles	in	the	brook	,
所以	这	孩子	徘徊不去	,	投掷	小的	鹅卵石	在	这	溪	,

于是孩子流连忘返，往小溪里扔着小石子。

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['mɪnətʃər] ['sɜ:rkl] ['waɪd(ə)n][ænd; ənd]['waɪd(ə)n] , ['braɪtnd] [tu:; tə]['lɪmpɪd]
and watching the miniature circles widen and widen , brightened to limpid
和 观看 这 微型 界 扩大 和 扩大 , 明亮 到 清澈的
['sɪlvər][ɪn][ðə; ði] ['ʃi:ni] [laɪt] .
silver in the sheeny light .
银 在 这 闪亮 光 .

看着那些微小的圆圈越变越大，在闪亮的灯光下变得晶莹剔透，呈现出银色的光泽。

[ə; eɪ] ['hɔ:ltɪŋ] ['fʊtstep] [meɪks] [hɜ:r; hər][tɜ:rn][hɜ:r; hər] [hed] .
A halting footstep makes her turn her head .
一个 停止 脚步 制作 她 转动 她 头 .

一声迟疑的脚步声让她转过头去。

[ðer; ðər] , [ə; eɪ] [fju:] ['peɪsɪz] [ə'weɪ] , [ə; eɪ] [bent] ['fɪgjər] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ['wɪərɪfəli] [ə'lɔ:ŋ] ,
There , a few paces away , a bent figure is coming wearifully along ,
那里 , 一个 很少 步幅 离开 , 一个 弯曲 数字 是 未来 疲惫地 沿着 ,

不远处，一个佝偻的身影正疲惫地走来。

['weɪtɪd] [daʊn] [bɪ'ni:θ] [ɪts]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['fægət] .
weighted down beneath its bundle of faggots .
加权 向下 下面 它是 捆 的 同性恋 .

被一捆柴火压得喘不过气来。

[nɪr] ['ru:bi] [ˌaɪ 'ti:] ['stʌmblz] [ænd; ənd]
Near Ruby it stumbles and
靠近 红宝石 它 踉跄 和

在露比附近，它踉跄了一下，然后

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[fɔ:lz] , [ðə; ði] ['fægət] ['roʊlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪrid] [bæk] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [kri:k] , [wer] ,
falls , the faggots rolling from the wearied back down to the creek , where ,
瀑布 , 这 同性恋 滚动 从 这 疲惫 后退 向下 到 这 溪 , 在哪里 ,
[kɔ:t] [baɪ][ə; eɪ] ['boʊldər] ,
caught by a boulder ,
捕捉 经过 一个 巨石 ,

瀑布落下，疲惫的柴堆从山上滚落到小溪边，被一块巨石挡住，

[ðeɪ] [swɪŋ] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['floʊɪŋ] ['wɔ:tər] .
they swing this way and that in the flowing water .
他们 摇摆 这 方式 和 那 在 这 流动 水 .

它们在流水中左右摇摆。

[ɪnˌvɑ:lən'terəli] [ðə; ði][tʃaɪld] ['gɪvz] [ə; eɪ][step] ['fɔ:rwərd] , [ðen] [sprɪŋz] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]
Involuntarily the child gives a step forward , then springs back with a sudden
不由自主 这 孩子 给予 一个 步 向前 , 然后 弹簧 后退 和 一个 突然
['ʃɪvər] .
shiver .
颤抖 .

孩子不由自主地向前迈了一步，然后猛地跳了回去，浑身一颤。

“ [its] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [oʊld][wʌn] , ” [ʃi:; ʃi] ['hwispəz] .
“ It's the wicked old one , ” she whispers .
“ 它是 这 邪恶 老的 一 , ” 她 低语 .

“是那个邪恶的老家伙，”她低声说道。

“ [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [help] [hɪm; ɪm] !
“ And I couldn't help him !
“ 和 我 不能 帮助 他 !

“我帮不了他！”

[oʊ] , [aɪ] ['kudnt] [help] [hɪm; ɪm] ! ”

Oh	,	I	couldn't	help	him	!	”
哦	,	我	不能	帮助	他	!	”

哦，我帮不了他！

“ [ɑːn] [ɜːrθ] [piːs] , [gʊd] [wɪl] [tɔːrd] [men] !

“	On	earth	peace	,	good	will	toward	men	!
”	在	地球	和平	,	好的	将要	朝向	男人	!

“愿世界和平，愿人类充满善意！”

” [feɪnt] [ænd; ənd] [fɑːr] [əˈweɪ] [ɪz] [ðə; ði] [ˈekoʊ] , [jet] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈmiːnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [hɑːrt] .

”	Faint	and	far	away	is	the	echo	,	yet	full	of	meaning	to	the	child's	heart	.
”	头晕的	和	远的	离开	是	这	回声	,	然而	满的	的	意义	到	这	孩子的	心	.

“回声微弱而遥远，却饱含着孩子心中的意义。”

[ʃiː; ʃi] [ˈgɪvz] [ə; eɪ] [ˈbækwərd] [glæns] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈfɔːlən] [oʊld] [mæn] .

She	gives	a	backward	glance	over	her	shoulder	at	the	fallen	old	man	.
她	给予	一个	落后	瞥一眼	超过	她	肩膀	在	这	倒下	老的	男人	.

她回头瞥了一眼倒在地上的老人。

[hiː; hi] [ɪz] [ˈgroʊpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] , [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] [ˈdɑːrknəs] ,

He	is	groping	with	his	hands	this	way	and	that	,	as	though	in	darkness	,
他	是	摸索	和	他的	双手	这	方式	和	那	,	作为	尽管	在	黑暗	,

他双手在黑暗中摸索着，左右摇摆。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [blʌd] [ɪz] [ˈfloʊɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [kʌt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʌgli] [ˈjeloʊ] [ˈwɪznd] [feɪs] .

and	the	blood	is	flowing	from	a	cut	in	the	ugly	yellow	wizened	face	.
和	这	血	是	流动	从	一个	切	在	这	丑陋的	黄色的	干瘪	脸	.

鲜血正从那张丑陋、黄褐色、干瘪的脸上的伤口流出来。

“ [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [hɪm; ɪm] , ” [ˈruːbi] [ˈmʌtərz] .

“	If	it	wasn't	him	,	”	Ruby	mutters	.
”	如果	它	不是	他	,	”	红宝石	低声嘟囔	.

“如果不是他的话，”露比喃喃自语道。

“ [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈenibɑːdi] [els] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [oʊld] [wʌn] ; [bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] [biː; bi] [kaɪnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] . ”

“	If	it	was	anybody	else	but	the	wicked	old	one	;	but	I	can't	be	kind	to	him	.	”
”	如果	它	曾是	任何人	别的	但	这	邪恶	老的	一	;	但	我	不能	是	种类	到	他	.	”

“如果换成别人，而不是那个邪恶的老家伙；但我不能对他心软。”

“ [ɑːn] [ɜːrθ] [piːs] , [gʊd] [wɪl] [tɔːrd] [men] !

“	On	earth	peace	,	good	will	toward	men	!
”	在	地球	和平	,	好的	将要	朝向	男人	!

“愿世界和平，愿人类充满善意！”

” [ˈklɪrər] [ænd; ənd] [ˈklɪrər] [rɪŋz] [aʊt] [ðə; ði] [ˈeɪndʒl] [ˈbenəzən] , [sent] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] ,

”	Clearer	and	clearer	rings	out	the	angel	benison	,	sent	from	the	gates	of	heaven	,
”	更清晰	和	更清晰	戒指	出去	这	天使	本尼森	,	发送	从	这	大门	的	天堂	,

[wer] [ˈruːbiːz] [ˈmʌðər] [weɪts] [tuː; tə] [ˈwelkəm] [hoʊm] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [frʌm; frəm] [huːz] [ˈlʌvɪŋ] [ɑːrmz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] [suːn] [kɔːld] [əˈweɪ] .

where	Ruby's	mother	waits	to	welcome	home	again	the	husband	and	child	from	whose	loving	arms	she	was	so	soon	called	away	.
在哪里	Ruby 的	母亲	等待	到	欢迎	家	再次	这	丈夫	和	孩子	从	谁	爱	武器	她	曾是	所以	很快	称为	离开	.

露比的母亲在那里等待着再次迎接丈夫和孩子回家，露比却很快被从他们温暖的怀抱中带走。

[tuː; tə][biː; bi] “ [kaɪnd] , ” [ðæt] [ɪz] [wʌt] ['ruːbi] [hæz; həz] [dɪ'saɪdɪd] “ [gʊd] [wɪl] ” [miːnz] .

To	be	“	kind	,	”	that	is	what	Ruby	has	decided	“	good	will	”	means	.
到	是	“	种类	,	”	那	是	什么	红宝石	有	决定	“	好的	将要	”	方法	.

Ruby 将“善意”定义为“友善”。

[ɪz][ʃiː; ʃi] , [ðen] , ['biːɪŋ] [kaɪnd] ,

Is	she	,	then	,	being	kind	,
是	她	,	然后	,	存在	种类	,

那么，她是在表达善意吗?

[tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] [huːz] ['groʊpɪŋ] [hændz] [ə'piːl] [soʊ] ['veɪnli] [tuː; tə][hɜːr; hər][eɪd] ?

to	the	old	man	whose	groping	hands	appeal	so	vainly	to	her	aid	?
到	这	老的	男人	谁	摸索	双手	上诉	所以	徒劳地	到	她	援助	?

那个徒劳地用手摸索着向她求助的老人?

“ [dæd] ['wʊdnt] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] , ” [di'saidz] ['ruːbi] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['staɪf(ə)l][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]

“	Dad	wouldn't	like	me	to	,	”	decides	Ruby	,	trying	to	stifle	the	voice	of
“	爸爸	不会	喜欢	我	到	,	”	决定	红宝石	,	尝试	到	窒息	这	嗓音	的

['kɑːnʃəns] .

conscience	.
良心	.

“爸爸不会希望我这么做的，”露比决定道，努力压制住内心的良心声音。

“ [ænd; ənd] ['hiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [oʊld][mæn] .

“	And	he's	such	a	horrid	old	man	.
“	和	他是	这样的	一个	可怕的	老的	男人	.

“他真是个可怕的老头。”

” ['klɪrər] [ænd; ənd] [stɪl] ['klɪrər] , ['haɪər] [ænd; ənd] [stɪl] ['haɪər]

”	Clearer	and	still	clearer	,	higher	and	still	higher
”	更清晰	和	仍然	更清晰	,	更高	和	仍然	更高

越来越清晰，越来越清晰，越来越高。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[rɪŋz] [aʊt] [ðə; ði]['eɪndʒəlz] - ['sɪŋɪŋ] .

rings	out	the	angels	'	singing	.
戒指	出去	这	天使	-	歌唱	.

天使的歌声响彻云霄。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [kwɪr] [sɔːrt][ʌv; əv] ['tʌgɪŋ] ['goʊɪŋ][ɑːn][æt; ət]['ruːbiːz] [hɑːrt] .

There	is	a	queer	sort	of	tugging	going	on	at	Ruby's	heart	.
那里	是	一个	酷儿	种类	的	拉扯	去	在	在	Ruby 的	心	.

Ruby 的内心正经历着一种奇特的牵绊。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [help] [oʊld]['deivis][ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] — ['kænɑːt]

She	knows	she	ought	to	go	back	to	help	old	Davis	and	yet	she	cannot	—	cannot
她	知道	她	应该	到	去	后退	到	帮助	老的	戴维斯	和	然而	她	不能	—	不能

!

!
!

她知道自己应该回去帮助老戴维斯，可是她不能——不能!

[ðen] [ə; eɪ] [greɪt] [flæʃ] [ʌv; əv] [laɪt] [kʌmz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

Then	a	great	flash	of	light	comes	before	her	eyes	,
然后	一个	伟大的	闪光	的	光	来	前	她	眼睛	,

随后，一道强光闪过她的眼前。

[ænd; ənd] ['ru:bi] ['sʌd(ə)nli] ['weikənz] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:r'self][ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [bed] ,

and	Ruby	suddenly	wakens	to	find	herself	in	her	own	little	bed	,
和	红宝石	突然	醒来	到	寻找	她自己	在	她	自己的	小的	床	,

露比突然醒来，发现自己躺在自己的小床上。

[ðə; ði] [waɪt] ['kɜ:tənz] [drɔ:n] ['kloʊsli] [tu:; tə][wɔ:rd] [ɔ:f] [mə'ski:toʊz] ,

the	white	curtains	drawn	closely	to	ward	off	mosquitoes	,
这	白色的	窗帘	绘制	密切	到	病房	离开	蚊子	,

白色窗帘紧紧拉上，以防蚊虫叮咬。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [sʌn] ['slæntɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] ['fɔ:miŋ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['goʊldən][bɑ:r][ɑ:n][ðə; ði]

and	the	morning	sun	slanting	in	and	forming	a	long	golden	bar	on	the
和	这	早晨	太阳	斜	在	和	成型	一个	长的	金的	酒吧	在	这

['ɑ:pəzɪt] ['kɜ:rt(ə)n] .

opposite	curtain	.
对面的	窗帘	.

清晨的阳光斜射进来，在对面的窗帘上形成一道长长的金光。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [rʌbz] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [stɛəz] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .

The	little	girl	rubs	her	eyes	and	stares	about	her	.
这	小的	女孩	摩擦	她	眼睛	和	凝视	关于	她	.

小女孩揉了揉眼睛，四处张望。

[ʃi:; ʃi] , [hu:] [hæz; həz][soʊ]['ɔ:f(ə)n]['i:v(ə)n] ['daʊtɪd] [ri'ælәti] ,

She	,	who	has	so	often	even	doubted	reality	,
她	,	WHO	有	所以	经常	甚至	怀疑	现实	,

她，一个常常怀疑现实的人，

[faindz][ˌaɪ 'ti:][hɑ:rd][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [wʌt] [hæz; həz] [pæst] [ɪz] ['ri:əli] [ə; eɪ] [dri:m] .

finds	it	hard	to	believe	that	what	has	passed	is	really	a	dream	.
发现	它	难的	到	相信	那	什么	有	通过了	是	真的	一个	梦	.

他很难相信过去发生的一切都只是一场梦。

['i:v(ə)n] [jet] [ðə; ði]['eɪndʒl] ['vɔɪsɪz] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['saʊndɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪrz] ,

Even	yet	the	angel	voices	seem	to	be	sounding	in	her	ears	,
甚至	然而	这	天使	声音	似乎	到	是	听起来	在	她	耳朵	,

即便如此，天使的声音似乎仍在她耳边回响。

[ðə; ði] ['hev(ə)nli] [laɪt] ['dæzlɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] .

the	heavenly	light	dazzling	her	eyes	.
这	天上	光	耀眼的	她	眼睛	.

天光刺得她睁不开眼。

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [wə:nt, weənt]['eɪndʒəlz] , ['æftər][ɔ:l] , ” ['mə:məz] ['ru:bi][ɪn][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [vɔɪs] .

“	And	they	weren't	angels	,	after	all	,	”	murmurs	Ruby	in	a	disappointed	voice	.
“	和	他们	不是	天使	,	后	全部	,	”	低语	红宝石	在	一个	失望的	嗓音	.

“他们终究不是天使，”露比失望地低声说道。

“ [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [dri:m] .

“	It	was	only	a	dream	.
“	它	曾是	仅有的	一个	梦	.

“那只是一场梦。”

” ['oʊnli][ə; eɪ] [dri:m] !

”	Only	a	dream	!
”	仅有的	一个	梦	!

“只是一场梦！”

[haʊ] ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][soʊ] - [kɔ:ld] [ri'ælitiz] [ɑ:r; ər] “ ['oʊnli][ə; eɪ] [dri:m] ,

How	many	of	our	so	-	called	realities	are	“	only	a	dream	,
如何	许多	的	我们的	所以	-	称为	现实	是	“	仅有的	一个	梦	,

我们所谓的现实中有多少只是“一场梦”，

" [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi]['weɪkən][wɪð; wɪθ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['hɑːrts] [ænd; ənd] ['sædnd] [aɪz] .

"	from	which	we	waken	with	disappointed	hearts	and	saddened	eyes	.
"	从	哪个	我们	唤醒	和	失望的	心	和	悲伤	眼睛	.

我们从中醒来，心中充满失望和悲伤。

[wʌn] [fɑːr] [deɪ] [ðer; ðər] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː 'es] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [driːm] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ri'ælәti] ,

One	far	day	there	will	come	to	us	that	which	is	not	a	dream	,	but	a	reality	,
一	远的	天	那里	将要	来	到	我们	那	哪个	是	不是	一个	梦	,	但	一个	现实	,

总有一天，我们会看到那不再是梦想，而是现实的事物。

[wɪtʃ] [kæn; kən] ['nevər] [pæs] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ə'weɪkən] [ɪn] ['hɛvənz] ['mɔːrnɪŋ] , ['biːɪŋ] "

which	can	never	pass	away	,	and	we	shall	awaken	in	heaven's	morning	,	being	"
哪个	能	绝不	经过	离开	,	和	我们	将	觉醒	在	天	早晨	,	存在	"

['sætɪsfaɪd] . "

satisfied	.	"
使满意	.	"

永不消逝，我们将在天堂的清晨醒来，感到"满足"。

" [dæd] , " [æsks]['ruːbi] [æz; əz] [ðeɪ] [goʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

"	Dad	,	"	asks	Ruby	as	they	go	about	the	station	that	morning	,
"	爸爸	,	"	问	红宝石	作为	他们	去	关于	这	车站	那	早晨	,

"爸爸，"那天早上，当他们在车站里走动时，露比问道。

[ʃiː; ʃi] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ɑːrm] , " [wʌt] [wʌz; wəz][maɪ] ['mæmə] [laɪk] — [maɪ] [oʊn] ['mæmə] ,

she	hanging	on	her	father's	arm	,	"	what	was	my	mamma	like	—	my	own	mamma	,
她	绞刑	在	她	父亲的	手臂	,	"	什么	曾是	我的	妈妈	喜欢	—	我的	自己的	妈妈	,

[aɪ] [miːn] ?

I	mean	?
我	意思是	?

她挽着父亲的胳膊，问道："我的妈妈是什么样的人——我是说，我自己的妈妈？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	44	]
"	[	页	-	]

"[第 44 页]

[ðə; ði][bɪg][mæn] [smaɪlz] , [ænd; ənd] [lʊks] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['iːgər] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [ˌʌp'lɪftɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

The	big	man	smiles	,	and	looks	down	into	the	eager	little	face	uplifted	to	his
这	大的	男人	微笑	,	和	看起来	向下	进入	这	渴望的	小的	脸	提升	到	他的

[oʊn] .

own	.
自己的	.

大个子男人微笑着，低头看着那张渴望地抬起来看着他的小脸。

" [jʊr; jər] [oʊn] ['mæmə] , ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , " [hiː; hi] [ri'piːts] ['dʒentli] .

"	Your	own	mamma	,	little	woman	,	"	he	repeats	gently	.
"	你的	自己的	妈妈	,	小的	女士	,	"	他	重复	轻轻地	.

"你自己的妈妈，小姑娘，"他温柔地重复道。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] !

"	Poor	little	girl	!
"	贫穷的	小的	女孩	!

"可怜的小女孩！"

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][dəunt] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] .

of	course	you	don't	remember	her	.
的	课程	你	不	记住	她	.

你当然不记得她了。

[juː; jʊ][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv][hɜːr; hər] , ['ruːbi] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [weɪz] ,

You	remind	me	of	her	,	Ruby	,	in	a	great	many	ways	,
你	提醒	我	的	她	,	红宝石	,	在	一个	伟大的	许多	方式	,

Ruby，你在很多方面都让我想起了她。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] ['gretɪst] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ] [groʊ] [ʌp] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz][jʊr; jər] [dɪr]

and	it	is	my	greatest	wish	that	you	grow	up	just	such	a	woman	as	your	dear
和	它	是	我的	最	希望	那	你	生长	向上	只是	这样的	一个	女士	作为	你的	亲爱的

['mʌðər] [wʌz; wəz] .

mother	was	.
母亲	曾是	.

我最大的愿望就是你长大后能成为像你亲爱的母亲那样优秀的女性。

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['æskɪŋ] , ['lɪt(ə)l] ['gɜːrli] ?

Why	are	you	asking	,	little	girlie	?
为什么	是	你	问	,	小的	女孩	?

小姑娘，你为什么这么问?

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ]['evər] [æskt] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [bɪ'fɔːr] . ”

I	don't	think	you	ever	asked	me	about	your	mother	before	.	”
我	不	思考	你	曾经	问	我	关于	你的	母亲	前	.	”

我想你以前从来没问过我关于你母亲的事。

“ [aɪ][dʒʌst] ['wʌndɝd] , ” [sez] ['ruːbi] .

“	I	just	wondered	,	”	says	Ruby	.
“	我	只是	想知道	,	”	说道	红宝石	.

“我只是好奇，”露比说。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [geɪzɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['klaʊdləs] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,

She	is	gazing	up	into	the	cloudless	blue	of	the	sky	,
她	是	凝视	向上	进入	这	无云	蓝色的	的	这	天空	,

她正仰望着万里无云的蔚蓝天空。

[wɪtʃ] [hæz; həz] ['fɪgjərd] [soʊ] ['vɪvɪdli] [ɪn][hɜːr; hər] [driːm] [ʌv; əv][læst] [naɪt] .

which	has	figured	so	vividly	in	her	dream	of	last	night	.
哪个	有	想	所以	生动地	在	她	梦	的	最后的	夜晚	.

这件事在她昨晚的梦中表现得非常生动。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] , ” ['ruːbi] ['məːməz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['taɪniːəst] [saɪ] .

“	I	wish	I	remembered	her	,	”	Ruby	murmurs	,	with	the	tiniest	sigh	.
“	我	希望	我	记得	她	,	”	红宝石	低语	,	和	这	最小的	叹	.

“我真希望我还记得她，”露比轻声说道，带着一丝不易察觉的叹息。

“ [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['læsi] ! ” [sez] [ðə; ði] ['fɑːðər] , ['pætɪŋ] [ðə; ði] [smɔːl] [hænd] .

“	Poor	little	lassie	!	”	says	the	father	,	patting	the	small	hand	.
“	贫穷的	小的	恋人	!	”	说道	这	父亲	,	轻拍	这	小的	手	.

“可怜的小姑娘！”父亲一边说着，一边轻轻拍着她的小手。

“ [hɜːr; hər] ['gretɪst] ['sɑːroʊ] [wʌz; wəz][ɪn] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ] , ['ruːbi] .

“	Her	greatest	sorrow	was	in	leaving	you	,	Ruby	.
“	她	最	悲哀	曾是	在	离开	你	,	红宝石	.

“她最大的悲伤就是离开你，露比。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər][dʒʌst][ə; eɪ]['beɪbi] [wen] [ʃiː; ʃi][daɪd] .

You	were	just	a	baby	when	she	died	.
你	是	只是	一个	婴儿	什么时候	她	死亡	.

她去世的时候你还是个婴儿。

[nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ,

Not	long	before	she	went	away	she	spoke	about	you	,
不是	长的	前	她	去	离开	她	辐	关于	你	,

她临走前不久还提起过你。

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [liːv] .

her	little	girl	whom	she	was	so	unwilling	to	leave	.
她	小的	女孩	谁	她	曾是	所以	不情愿	到	离开	.

她非常不舍得离开她的小女儿。

- [tel] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['ruːbi] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

'	Tell	my	little	Ruby	,	'	she	said	,	'	that	I	shall	be	waiting	for	her	.
-	告诉	我的	小的	红宝石	,	-	她	说	,	-	那	我	将	是	等待	为了	她	.

“告诉我的小露比，”她说，“我会等着她。”

[aɪ][hæv; həv] [preɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪr] [lɔːrd]['dʒiːzəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huːm]

I	have	prayed	to	the	dear	Lord	Jesus	that	she	may	be	one	of	those	whom
我	有	祈祷	到	这	亲爱的	主	耶稣	那	她	可能	是	一	的	那些	谁

[hiː; hi] ['gæðərz] [ðæt] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .

He	gathers	that	day	when	He	comes	to	make	up	His	jewels	.
他	聚集	那	天	什么时候	他	来	到	制作	向上	他的	珠宝	.

我向亲爱的主耶稣祈祷，愿她成为祂在那日降临，挑选祂的珍宝时所聚集的人之一。

- [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [juː; jʊ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['dʒuːəl] , ['ruːbi] . ”

'	She	used	to	call	you	her	little	jewel	,	Ruby	.	”
-	她	用过的	到	称呼	你	她	小的	宝石	,	红宝石	.	”

“她以前总是叫你她的小宝贝，露比。”

“ [ænd; ənd][maɪ] [neɪm] [miːnz] [ə; eɪ]['dʒuːəl] , ” [sez] ['ruːbi] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [feɪs]

“	And	my	name	means	a	jewel	,	”	says	Ruby	,	looking	up	into	her	father's	face
“	和	我的	姓名	方法	一个	宝石	,	”	说道	红宝石	,	寻找	向上	进入	她	父亲的	脸

[wɪð; wɪθ][bɪg] ,

with	big	,
和	大的	,

“我的名字意思是宝石，”露比说着，抬起头，睁大眼睛看着她父亲的脸。

['wʌndərɪŋ] [braʊn] [aɪz] .

wondering	brown	eyes	.
好奇	棕色的	眼睛	.

好奇的棕色眼睛。

[ðə; ði] [driːm] ['mʌðər] [hæz; həz]

The	dream	mother	has
这	梦	母亲	有

梦中的母亲

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[kʌm] ['nɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [læst] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['evər]

come	nearer	to	her	little	girl	during	those	last	few	minutes	than	she	has	ever
来	更近	到	她	小的	女孩	期间	那些	最后的	很少	分钟	比	她	有	曾经

[dʌn] [bɪ'fɔːr] .

done	before	.
完毕	前	.

在生命的最后几分钟里，她比以往任何时候都更靠近她的小女儿。

[ðoʊz] [wɜːrdz] , ['spoʊkən][soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

Those	words	,	spoken	so	long	ago	,
那些	字	,	说	所以	长的	前	,

那些很久以前说过的话，

[hæv; həv] [meɪd] ['ruːbi] [fiːl] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] - [ded] [jʌŋ] ['mʌðər] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['riːəl] [ˌpɜːrsə'næləti] ,

have	made	Ruby	feel	her	long	-	dead	young	mother	to	be	a	real	personality	,
有	制成	红宝石	感觉	她	长的	-	死的	年轻的	母亲	到	是	一个	真实的	性格	,

让露比感觉她早已去世的年轻母亲是一个真实存在的人。

[ˌɔːl'biːɪt] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][fɔːr; fər] [huːm] [wʌn][fɑːr] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [preɪd] [ðæt]

albeit	separated	from	the	little	girl	for	whom	one	far	day	she	had	prayed	that
尽管	分开	从	这	小的	女孩	为了	谁	一	远的	天	她	有	祈祷	那

[kraɪst] [maɪt] ['nʌmbər] [hɜːr; hər] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .

Christ	might	number	her	among	His	jewels	.
基督	可能	数字	她	之中	他的	珠宝	.

尽管她与那个小女孩分离了，但她曾向上帝祈祷，希望基督能将她列入祂的珍宝之中。

[ɪn] [ðæt] [fer] ['sɪti] , " ['ɪntuː] [wɪtʃ] [noʊ][foʊ][kæn; kən]['entər] ,

In	that	fair	city	,	"	into	which	no	foe	can	enter	,
在	那	公平的	城市	,	"	进入	哪个	不	敌人	能	进入	,

在那座美丽的城市里，“任何敌人都无法进入”，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [noʊ] [frend] [kæn; kən]['evər] [pæs] [ə'weɪ] ,

and	from	which	no	friend	can	ever	pass	away	,
和	从	哪个	不	朋友	能	曾经	经过	离开	,

而且，没有朋友会从它身边离去。

" ['ruːbiːz] ['mʌðər] [hæz; həz] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ker] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] .

"	Ruby's	mother	has	done	with	all	care	and	sorrow	.
"	Ruby 的	母亲	有	完毕	和	全部	关心	和	悲哀	.

“露比的母亲怀着无比的忧虑和悲伤完成了这件事。”

[gɑːd] [hɪm'self] [hæz; həz] [waɪpt] [ə'weɪ] [ɔːl] [terz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] [fɔːr; fər]['evər] .

God	Himself	has	wiped	away	all	tears	from	her	eyes	for	ever	.
上帝	他本人	有	擦拭	离开	全部	眼泪	从	她	眼睛	为了	曾经	.

上帝亲自擦干了她眼中所有的泪水，使她永远不再流泪。

['ruːbi] [goʊz] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['soʊbər]['lɪt(ə)l] [feɪs] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

Ruby	goes	about	with	a	very	sober	little	face	that	morning	.
红宝石	去	关于	和	一个	非常	清醒	小的	脸	那	早晨	.

那天早上，露比一脸严肃地走来走去。

[ʃiː; ʃi] ['gædərz] [freʃ] ['flaʊərz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

She	gathers	fresh	flowers	for	the	sitting	-	room	,
她	聚集	新鲜的	花朵	为了	这	坐着	-	房间	,

她采摘鲜花摆放在客厅里。

[ænd; ənd] ['kæriz] [ðə; ði] ['flaʊər] - ['glæsɪz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [wɑːʃ]

and	carries	the	flower	-	glasses	across	the	courtyard	to	the	kitchen	to	wash
和	携带	这	花	-	眼镜	穿过	这	庭院	到	这	厨房	到	洗

[ðem; ðəm] [aʊt] .

them	out	.
他们	出去	.

然后她拿着花杯穿过庭院到厨房去清洗。

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] ['ruːbiːz] ['kʌstəmeri] ['lɪt(ə)l] ['duːtiz] .

This	is	one	of	Ruby's	customary	little	duties	.
这	是	一	的	Ruby 的	习惯	小的	职责	.

这是露比的日常小职责之一。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] [sʌtʃ] [smɔːl] ['tæsks] [wɪtʃ] [fɪl] [ʌp] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði]

She	has	a	variety	of	such	small	tasks	which	fill	up	the	early	hours	of	the
她	有	一个	种类	的	这样的	小的	任务	哪个	充满	向上	这	早期的	小时	的	这

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

她有很多这样的小任务要处理，这些任务占据了她清晨的大部分时间。

['æftər] [ðɪs] ['ruːbi] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [ləːnz] [ə; eɪ] [fjuː] ['lesnz; 'lesənz] ,

After	this	Ruby	usually	conscientiously	learns	a	few	lessons	,
后	这	红宝石	通常	切实	学习	一个	很少	课程	,

此后，Ruby通常会认真吸取一些教训。

[wɪtʃ] [hɜːr; hər] [step] - ['mʌðər] ['hiːrz] [hɜːr; hər] [rɪ'saɪt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ðə; ðiː] ['hjuːmər]

which	her	step	-	mother	hears	her	recite	now	and	then	,	as	the	humour
哪个	她	步	-	母亲	听到	她	背诵	现在	和	然后	,	作为	这	幽默

['siːzɪz] [hɜːr; hər] .

seizes	her	.
逮捕	她	.

她的继母偶尔会听到她念诵这些话，因为她一时兴起，觉得好笑。

[bʌt; bət] [æt; ət] ['prez(ə)nt] ['ruːbi] [ɪz] [end'ʒɔɪɪŋ] ['hɑːlədeɪz] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['krɪsməs] ,

But	at	present	Ruby	is	enjoying	holidays	in	honour	of	Christmas	,
但	在	展示	红宝石	是	享受	假期	在	荣誉	的	圣诞节	,

但目前露比正在享受圣诞假期。

['hɑːlədeɪz] [wɪtʃ] [ðə; ðiː] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [hæz; həz] [dɪ'saɪdɪd] [ʃæl; ʃəl] [læst] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [mɔːr] ,

holidays	which	the	little	girl	has	decided	shall	last	a	month	or	more	,
假期	哪个	这	小的	女孩	有	决定	将	最后的	一个	月	或者	更多的	,

小女孩决定要过一个月或更久的假期，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] ['pɑːsəbli] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

if	she	can	possibly	manage	it	.
如果	她	能	可能	管理	它	.

如果她能做到的话。

“ [jʊə(r)] ['veri] ['kwaɪət] [tuː; tə] - [deɪ] , ['ruːbi] , ” [əb'zəːvz] [hɜːr; hər] [step] - ['mʌðər] , [æz; əz] [ðə; ðiː] [tʃaɪld]

“	You're	very	quiet	to	-	day	,	Ruby	,	”	observes	her	step	-	mother	,	as	the	child
“	你是	非常	安静的	到	-	天	,	红宝石	,	”	观察	她	步	-	母亲	,	作为	这	孩子

[goʊz] [ə'baʊt] [ðə; ðiː] [ruːm] ,

goes	about	the	room	,
去	关于	这	房间	,

“露比，你今天很安静啊，”继母看着孩子在房间里走来走去，说道。

['pleɪsɪŋ] [ðə; ðiː] [veisis] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ɪn] [ðer; ðər] [ə'kʌstəmd]

placing	the	vases	of	flowers	in	their	accustomed
放置	这	花瓶	的	花朵	在	他们的	习惯

将花瓶放在它们惯常的位置

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

['pleɪsɪz] .

places	.
地方	.

地点。

['mɪsɪz] . ['θɔrn] [ɪz] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['soʊfə] ,

Mrs	.	Thorne	is	reclining	upon	her	favourite	sofa	,
太太	.	索恩	是	斜倚	之上	她	最喜欢的	沙发	,

索恩太太斜倚在她最喜欢的沙发上。

[ðə; ðiː] ['leɪtɪst] [nuː] [bʊk] [wɪtʃ] [ðə; ðiː] ['steɪʃ(ə)n] [ə'fɔːrdz] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] .

the	latest	new	book	which	the	station	affords	in	her	hand	.
这	最新的	新的	书	哪个	这	车站	提供	在	她	手	.

她手里拿着车站最新提供的书籍。

“ [ɑːnt] [juː; jʊ] [wel] , [tʃaɪld] ?

“	Aren't	you	well	,	child	?
”	不是	你	出色地	,	孩子	?

“孩子，你身体不舒服吗？”

" [ʃiː; ʃi][æsks] .
" she asks .
" 她 问 .

她问道。

" [ˌeɪ 'em][aɪ]['kwaɪət] ?
" Am I quiet ?
" 是 我 安静的 ?

“我安静吗？”

" ['ruːbi] [sez] .
" Ruby says .
" 红宝石 说道 .

“露比说道。”

" [aɪ] ['dɪdnt] ['noʊtɪs] , ['mæmə] .
" I didn't notice , mamma .
" 我 没有 注意 , 妈妈 .

“我没注意到，妈妈。”

[aɪm][ɔːl] [raɪt] .
I'm all right .
我是 全部 正确的 .

我没事。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][hæz; həz] [sed] ,
" It is true , as the little girl has said ,
" 它 是 真的 , 作为 这 小的 女孩 有 说 ,

“正如小女孩所说，这是真的。”

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt]['iːv(ə)n] ['noʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [mɔːr] ['kwaɪət][ðæn; ðən]['juːʒuəl] .
that she has not even noticed that she is more quiet than usual .
那 她 有 不是 甚至 注意到 那 她 是 更多的 安静的 比 通常 .

她甚至没有注意到自己比平时安静了许多。

[ɪnˌvɑːlən'terəli] [hɜːr; hər] [θɔːts] [hæv; həv] [gɔːn] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðər] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [nuː] ,
Involuntarily her thoughts have gone out to the mother whom she never knew ,
不由自主 她 想法 有 已消失 出去 到 这 母亲 谁 她 绝不 知道 ,

她的思绪不由自主地飘向了从未谋面的母亲。

[ðə; ði] ['mʌðər] [huː] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [ɪn] ['sʌni] ['pærədaɪs][fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [ʃiː; ʃi]
the mother who even now is waiting in sunny Paradise for the little daughter she
这 母亲 WHO 甚至 现在 是 等待 在 阳光明媚 天堂 为了 这 小的 女儿 她
[hæz; həz] [left] [bɪ'haɪnd] .
has left behind .
有 左边 在后面 .

这位母亲此刻正在阳光明媚的天堂等待着她留在人间的小女儿。

[sɪns] [ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; hər][soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , ['ruːbi] [hæz; həz] ['hɑːrdli] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə][hɜːr; hər]
Since she left her so long ago , Ruby has hardly given a thought to her
自从 她 左边 她 所以 长的 前 , 红宝石 有 几乎 给定 一个 想法 到 她
['mʌðər] .
mother .
母亲 .

自从很久以前离开母亲后，露比就很少想起她了。

[ðə; ði] [snoʊ] [ɪz] ['laɪɪŋ] [θɪk] [ɑːn][hɜːr; hər] [greɪv] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['skɑːtɪʃ] ['kɜːrkjɑːrd][æt; ət] [hoʊm] ;
The snow is lying thick on her grave in the little Scottish kirkyard at home ;
这 雪 是 说谎 厚的 在 她 严重 在 这 小的 苏格兰 墓地 在 家 ;

在她家乡苏格兰小教堂墓地的坟墓上，积雪很厚；

[bʌt; bət] ['ru:bi] [hæz; həz] [bɪn] ['hæpi] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] [hɜ:r; hər] ,

but	Ruby	has	been	happy	enough	without	her	,
但	红宝石	有	到过	快乐的	足够的	没有	她	,

但露比没有她也过得挺开心的。

['lɪvɪŋ] [hɜ:r; hər] [oʊn] [glæd] [jʌŋ] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ʌv; əv] [deθ] ,

living	her	own	glad	young	life	without	fear	of	death	,
活的	她	自己的	高兴的	年轻的	生活	没有	害怕	的	死亡	,

她无惧死亡，快乐地过着自己的年轻生活。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [θɔ:t] [tu:; tə] [sper] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['hev(ə)n] [bɪ'jɑ:nd] .

and	with	no	thought	to	spare	for	the	heaven	beyond	.
和	和	不	想法	到	空闲的	为了	这	天堂	超过	.

而且丝毫没有考虑过来世。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['reɪdiənt] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [læst] ['naɪts] [dri:m] , [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz]

But	now	the	radiant	vision	of	last	night's	dream	,	combined	with	her	father's
但	现在	这	辐射状	想象	的	最后的	夜晚	梦	,	合并	和	她	父亲的

[wɜ:rdz] ,

words	,
字	,

但现在，昨晚梦境中那光彩夺目的景象，与她父亲的话语交织在一起，

[hæv; həv] [set] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['θɪŋkɪŋ] .

have	set	the	child	thinking	.
有	放	这	孩子	思维	.

已经让孩子开始思考。

[wɪl] [ðə; ði] [lɔ:rd] ['dʒi:zəs] [ɪn'di:d] ['ænsər] [hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] [prer] ,

Will	the	Lord	Jesus	indeed	answer	her	mother's	prayer	,
将要	这	主	耶稣	的确	回答	她	母亲的	祷告	,

主耶稣真的会回应她母亲的祷告吗?

[ænd; ənd] [wʌn] [deɪ] ['gæðər] ['lɪt(ə)l] ['ru:bi] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] ?

and	one	day	gather	little	Ruby	among	His	jewels	?
和	一	天	收集	小的	红宝石	之中	他的	珠宝	?

有一天，祂会把小露比也纳入祂的珍宝之中吗?

[wɪl] [hi:; hi] [ker] ['veri] [mʌtʃ] [ðæt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['dʒu:əl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hæz; həz] ['nevər] [traɪd] ['veri] [hɑ:rd]

Will	he	care	very	much	that	this	little	jewel	of	His	has	never	tried	very	hard
将要	他	关心	非常	很多	那	这	小的	宝石	的	他的	有	绝不	尝试	非常	难的

[θru:'aʊt] [hɜ:r; hər] [ʃɔ:rt] [laɪf] [tu:; tə] [wɜ:rk] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ɔ:r] [du:] [hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] ?

throughout	her	short	life	to	work	His	will	or	do	His	bidding	?
自始至终	她	短的	生活	到	工作	他的	将要	或者	做	他的	投标	?

他会很在意他这颗小小的宝石，在她短暂的一生中，从未努力地遵从他的旨意或听从他的命令吗?

[wʌt] [ɪf] , [wen] [ðə; ði] [lɔ:rd] ['dʒi:zəs] [kʌmz] ,

What	if	,	when	the	Lord	Jesus	comes	,
什么	如果	,	什么时候	这	主	耶稣	来	,

如果，当主耶稣再来的时候，

[hi:; hi] [faindz] ['ru:bi] [ɔ:l] [ʌn'wɜ:rði] [tu:; tə] [bi:; bi] ['nʌmbərd] [ə'mʌŋst] [ðoʊz] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ?

He	finds	Ruby	all	unworthy	to	be	numbered	amongst	those	jewels	of	His	?
他	发现	红宝石	全部	不配	到	是	编号	在	那些	珠宝	的	他的	?

他认为露比根本不配被列入他那些珍宝之中?

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [lɔ:st] ['mʌðər] ,

And	the	long	-	lost	mother	,
和	这	长的	-	丢失的	母亲	,

还有那位失散多年的母亲，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[huː] ['iːv(ə)n][ɪn] ['hev(ə)n] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['glædər] [ðæt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [ɪz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
who even in heaven will be the gladder that her little daughter is with her
WHO 甚至 在 天堂 将要 是 这 格拉德 那 她 小的 女儿 是 和 她
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

即使在天堂，她也会因为小女儿陪伴在她身边而感到无比欣慰。

[haʊ] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [ber] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [prer] [ʃiː; ʃi] [preɪd] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ɪz][ɔːl][ɪn] [veɪn] ?
how will she bear to know that the prayer she prayed so long ago is all in vain ?
如何 将要 她 熊 到 知道 那 这 祷告 她 祈祷 所以 长的 前 是 全部 在 徒劳 ?

她该如何承受得知自己很久以前所做的祈祷都白费了?

“ [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] ['gæðər] [ˌem 'iː] , ” ['ruːbi] ['məːməz] , ['sterɪŋ] [streɪt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði]
“ And if he doesn't gather me , ” Ruby murmurs , staring straight up into the
“ 和 如果 他 不 收集 我 , ” 红宝石 低语 , 凝视 直的 向上 进入 这
[klɪr] ,
clear ,
清除 ,

“如果他不来接我，”露比喃喃自语，目光直直地望着天空，

[bluː] [skaɪ] , “ [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
blue sky , “ what shall I do ?
蓝色的 天空 , “ 什么 将 我 做 ?

蓝天，“我该怎么办？”

[oʊ] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
Oh , what shall I do ?
哦 , 什么 将 我 做 ?

哦，我该怎么办?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 48]
” [页 -]

“[第 48 页]

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ðə; ði] [bʊʃ] ['faɪər] .
THE BUSH FIRE .
这 衬套 火 .

丛林大火。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [ʃoʊ] [jɔːr'self] ['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd][biː; bi]['məːrsɪf(ə)l][fɔːr; fər] ['kraɪsts] [seɪk] [tuː; tə] [pʊr]
“ Will you shew yourself gentle , and be merciful for Christ's sake to poor
“ 将要 你 展示 你自己 温和的 , 和 是 仁慈 为了 基督的 清酒 到 贫穷的
[ænd; ənd] ['niːdi] ['piːp(ə)l] ,
and needy people ,
和 贫困 人们 ,

“你愿意为了基督的缘故，对贫穷和有需要的人表现出温柔和怜悯吗？”

[ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] [st'reɪndʒəz] ['destɪtuːt] [ʌv; əv] [help] ? ”
and to all strangers destitute of help ? ”
和 到 全部 陌生人 贫困 的 帮助 ? ”

对所有无家可归、求助无门的陌生人呢?

“ [aɪ] [wɪl] [soʊ] [ʃoʊ] [maɪ'self] , [baɪ]['gɑːdz] [help] .
“ I will so shew myself , by God's help .
“ 我 将要 所以 展示 我 , 经过 神的 帮助 .

“我将靠着上帝的力量证明自己。”

” [ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn] [ʌv; əv] ['bɪʃəp] , [bʊk] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [prer] .
” Consecration of Bishops , Book of Common Prayer .
” 祝圣 的 主教们 , 书 的 常见的 祷告 .

《公祷书》中的“主教祝圣礼”。

['dʒæks] [kɑːrd] [ɪz] [pleɪst] ['ʌpraɪt] [ɑːn] [ðə; ði] ['mæntl] - [piːs] [ʌv; əv] ['ruːbiːz] ['bedruːm; 'bedrʊm] , [ɪts] [bæk]
JACK'S card is placed upright on the mantel - piece of Ruby's bedroom , its back
杰克的 卡片 是 放置 直立 在 这 壁炉架 - 片 的 Ruby 的 卧室 , 它是 后退
['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,
leaning against the wall ,
倾斜 反对 这 墙 ,

杰克牌竖立在露比卧室的壁炉架上，牌背靠着墙。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [stændz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['trʌbld] [feɪs] ,
and before it stands a little girl with a troubled face ,
和 前 它 站立 一个 小的 女孩 和 一个 麻烦 脸 ,

站在它前面的是一个面容忧郁的小女孩，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [pər'plekst] ['rɪŋk(ə)l] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [braʊz] .
and a perplexed wrinkle between her brows .
和 一个 困惑 皱纹 之间 她 眉毛 .

她眉间露出一丝困惑的皱纹。

“ [ˌaɪ 'tiː] [sez] [ˌaɪ 'tiː] [ðer; ðər] , ” ['ruːbi] ['məːməz] , [ðə; ði] [pər'plekst] ['rɪŋk(ə)l] ['diːpənɪŋ] .
“ It says it there , ” Ruby murmurs , the perplexed wrinkle deepening .
“ 它 说道 它 那里 , ” 红宝石 低语 , 这 困惑 皱纹 加深 .

“上面写着呢，”露比低声说道，困惑的皱纹更深了。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [tɛksts] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] .
“ And that text's out of the Bible .
“ 和 那 文本的 出去 的 这 圣经 .

“这段文字出自《圣经》。

[bʌt; bət] [wen] [ðeəz; ðəz] ['noʊbɑːdi] [tuː; tə] [biː; bi] [kaɪnd] [tuː; tə] , [aɪ] [kɑːnt] [duː] ['eniθɪŋ] .
But when there's nobody to be kind to , I can't do anything .
但 什么时候 有 无人 到 是 种类 到 , 我 不能 做 任何事物 .

但是如果没有人需要我帮助，我就什么也做不了。

” [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [glɪntɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['frɔːstɪd] [snoʊ] [siːn] ;
” The sun is glinting on the frosted snow scene ;
” 这 太阳 是 闪闪发光 在 这 磨砂 雪 场景 ;

“阳光洒在结霜的雪景上；

[bʌt; bət] ['ruːbi] [ɪz] [nɑːt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [snoʊ] [siːn] .
but Ruby is not looking at the snow scene .
但 红宝石 是 不是 寻找 在 这 雪 场景 .

但露比并没有在看雪景。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [oʊld] , [oʊld] [wɜːrdz] [ʌv; əv]
Her eyes are following the old , old words of
她 眼睛 是 下列的 这 老的 , 老的 字 的

她的目光追随着那些古老的文字

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[ðə; ði][fɜːrst] ['krɪsməs] ['kærəl] : “ ['glɔːri] [tuː; tə][gɑːd][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] , [ænd; ənd][ɑːn] [ɜːrθ] [piːs] ,

the	first	Christmas	carol	:	“	Glory	to	God	in	the	highest	,	and	on	earth	peace	,
这	第一的	圣诞节	颂歌	:	“	荣耀	到	上帝	在	这	最高	,	和	在	地球	和平	,

第一首圣诞颂歌：“至高之处荣耀归于神，地上平安归于神，

[gʊd] [wɪl] [tɔːrd] [men] ! ”

good	will	toward	men	!	”
好的	将要	朝向	男人	!	”

对人类怀有善意！

“ [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli] ['enibɑːdi] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə] , ” [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [ri'piːts] ['sloʊli] .

“	If	there	was	only	anybody	to	be	kind	to	,	”	the	little	girl	repeats	slowly	.
“	如果	那里	曾是	仅有的	任何人	到	是	种类	到	,	”	这	小的	女孩	重复	缓慢地	.

“如果能善待身边的人就好了，”小女孩缓缓重复道。

“ [dæd][ænd; ənd] ['mæmə] [dəunt] [niːd] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

“	Dad	and	mamma	don't	need	me	to	be	kind	to	them	,
“	爸爸	和	妈妈	不	需要	我	到	是	种类	到	他们	,

“爸爸妈妈不需要我对他们好，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [kaɪnd][tuː; tə][hæns][ænd; ənd] [dɪk] .

and	I	am	quite	kind	to	Hans	and	Dick	.
和	我	是	相当	种类	到	汉斯	和	迪克	.

我对汉斯和迪克都很友善。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ɪn]['skɑːtlənd] [naʊ] ; [bʌt; bət] [its] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [hɪr] .

If	it	was	only	in	Scotland	now	;	but	it's	quite	different	here	.
如果	它	曾是	仅有的	在	苏格兰	现在	;	但	它是	相当	不同的	这里	.

如果这种情况只发生在苏格兰就好了；但这里的情况截然不同。

” [ðə; ði] [sɔːft] ['sʌmər] [wɪnd] [ɪz] ['sweɪɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [blaɪndz]['dʒentli][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

”	The	soft	summer	wind	is	swaying	the	window	-	blinds	gently	to	and	fro	,
”	这	柔软的	夏天	风	是	摇晃	这	窗户	-	百叶窗	轻轻地	到	和	弗	,

“夏日微风轻拂，窗帘轻轻摇曳。”

[ænd; ənd] ['rʌflɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts][sɔːft] [breθ] [ðə; ði] ['θɜːrsti] , [pɑːrtʃt] [græs] [ə'baʊt] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

and	ruffling	with	its	soft	breath	the	thirsty	,	parched	grass	about	the	station	.
和	褶皱	和	它是柔软的		气息	这	渴	,	干渴	草	关于	这	车站	.

它轻柔的呼吸拂过车站周围干渴的草地。

[tuː; tə][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [maɪnd][hæz; həz] [kʌm] [ə; eɪ] [rɪ'membrəns] , [ə; eɪ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [wʌt]

To	the	child's	mind	has	come	a	remembrance	,	a	remembrance	of	what
到	这	孩子的	头脑	有	来	一个	纪念	,	一个	纪念	的	什么

[wʌz; wəz] “ ['oʊnli][ə; eɪ] [driːm] ,

was	“	only	a	dream	,
曾是	“	仅有的	一个	梦	,

孩子的脑海中浮现出一段回忆，一段关于“仅仅是一场梦”的回忆。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːz] [æn; ən][oʊld] , [oʊld][mæn] , [boʊd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,

”	and	she	sees	an	old	,	old	man	,	bowed	down	with	the	weight	of	years	,
”	和	她	看到	一个	老的	,	老的	男人	,	鞠躬	向下	和	这	重量	的	年	,

她看到一个垂暮的老人，岁月的重压让他佝偻着身子。

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['muːnlɪt] [pæðz] [ʌv; əv][læst] [naɪt] ,

coming	to	her	across	the	moonlit	paths	of	last	night	,
未来	到	她	穿过	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	路径	的	最后的	夜晚	,

昨夜，她沿着月光下的路径向她走来，

[æn; ən][oʊld][mæn] [huːm] ['ruːbi] [hæd; həd] [let] [laɪ] [wer] [hiː; hi] [fel] ,

an	old	man	whom	Ruby	had	let	lie	where	he	fell	,
一个	老的	男人	谁	红宝石	有	让	说谎	在哪里	他	跌倒	,

露比任由一位老人倒在地上，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] “ [ðə; ði] ['wɪkɪd] [oʊld][wʌn] . ”

because	he	was	only	“	the	wicked	old	one	.	”
因为	他	曾是	仅有的	“	这	邪恶	老的	一	.	”

因为他只不过是“那个邪恶的老家伙”而已。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [driːm] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['mætər] .

“	It	was	only	a	dream	,	so	it	didn't	matter	.
”	它	曾是	仅有的	一个	梦	,	所以	它	没有	事情	.

“那只是一场梦，所以无关紧要。”

” [ðʌs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][traɪz][tuː; tə] [suːð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪkənd] ['kɑːnʃəns] .

”	Thus	the	little	girl	tries	to	soothe	a	suddenly	awakened	conscience	.
”	因此	这	小的	女孩	尝试	到	舒缓	一个	突然	觉醒	良心	.

于是，小女孩试图安抚突然觉醒的良心。

“ [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [oʊld][wʌn] ; [dɪk] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

“	And	he	is	a	wicked	old	one	;	Dick	said	he	was	.
”	和	他	是	一个	邪恶	老的	一	;	迪克	说	他	曾是	.

“他是个邪恶的老家伙；迪克是这么说的。”

” ['ruːbi] [goʊz]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][stændz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] .

”	Ruby	goes	over	to	the	window	,	and	stands	looking	out	.
”	红宝石	去	超过	到	这	窗户	,	和	站立	寻找	出去	.

“露比走到窗边，站在那里向外望去。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [fer] [ɔː'streɪliən] [siːn] ;

There	is	no	change	in	the	fair	Australian	scene	;
那里	是	不	改变	在	这	公平的	澳大利亚	场景	;

澳大利亚的博览会景象没有变化；

[ɑːn][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] ['ruːbiːz] [aɪz] [hæv; həv] ['restɪd] [sɪns] [fɜːrst][ʃiː; ʃi] [keɪm] .

on	just	such	a	picture	Ruby's	eyes	have	rested	since	first	she	came	.
在	只是	这样的	一个	图片	Ruby 的	眼睛	有	休息	自从	第一的	她	来了	.

自从来到这个世界，露比的目光就一直停留在这样一幅画面上。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ˌʌnɪk'spleɪnd] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] [hɑːrt] .

But	there	is	a	strange	,	unexplained	change	in	the	little	girl's	heart	.
但	那里	是	一个	奇怪的	,	无法解释	改变	在	这	小的	女孩们	心	.

但是小女孩的内心却发生了一种奇怪的、无法解释的变化。

['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði] [dɪr] [lɔːrd]

Only	that	the	dear	Lord
仅有的	那	这	亲爱的	主

唯有亲爱的主

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

['dʒiːzəs][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə]['ruːbi] ,

Jesus	has	come	to	Ruby	,
耶稣	有	来	到	红宝石	,

耶稣来到了鲁比，

['æskɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪr] [seɪk] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊɪst] [ænd; ənd]

asking	her	for	His	dear	sake	to	be	kind	to	one	of	the	lowest	and
问	她	为了	他的	亲爱的	清酒	到	是	种类	到	一	的	这	最低	和

['hʌmbl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kriːtʃərz] .

humblest	of	His	creatures	.
最谦逊的	的	他的	生物	.

祂恳求她看在祂的份上，善待祂最卑微、最卑微的造物之一。

[ðə; ði] [tʃaɪld] ['gɪvz] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['rɪgl] .

The	child	gives	an	impatient	wriggle	.
这	孩子	给予	一个	不耐烦	扭动	.

孩子不耐烦地扭动着身子。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['enibɑːdi] [els] , ” [ʃiː; ʃi] ['mʌtərz] .

“	If	it	was	only	anybody	else	,	”	she	mutters	.
”	如果	它	曾是	仅有的	任何人	别的	,	”	她	低声嘟囔	.

“要是换了别人就好了，”她喃喃自语道。

“ [bʌt; bət] ['hiːz] [soʊ] ['hɔːrɪd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [feɪs] .

“	But	he's	so	horrid	,	and	he	has	such	a	horrid	face	.
”	但	他是	所以	可怕的	,	和	他	有	这样的	一个	可怕的	脸	.

“但他太可怕了，他的脸也太可怕了。”

[ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [siː] [wʌt] [aɪ] [kʊd; kəd] [duː] [tuː; tə] [biː; bi] [kaɪnd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['næsti] [oʊld] [mæn]

And	I	don't	see	what	I	could	do	to	be	kind	to	such	a	nasty	old	man
和	我	不	看	什么	我	可以	做	到	是	种类	到	这样的	一个	可恶的	老的	男人

[æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] .

as	he	is	.
作为	他	是	.

我实在想不出我该如何善待这样一个令人厌恶的老头。

[bɪ'saɪdz] , [pər'hæps] [dæd] ['wʊdnt] [laɪk] [ˌem 'iː] . ”

Besides	,	perhaps	dad	wouldn't	like	me	.	”
除了	,	也许	爸爸	不会	喜欢	我	.	”

此外，爸爸或许不会喜欢我。

“ [gʊd] [wɪl] [tɔːrd] [men] !

“	Good	will	toward	men	!
”	好的	将要	朝向	男人	!

“对人类抱有善意！”

[gʊd] [wɪl] [tɔːrd] [men] !

Good	will	toward	men	!
好的	将要	朝向	男人	!

对男性抱有善意！

” [ə'gen] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['vɔɪsɪz] [siːm] ['rɪŋɪŋ] [ɪn] ['ruːbiːz] [ɪrz] .

”	Again	the	heavenly	voices	seem	ringing	in	Ruby's	ears	.
”	再次	这	天上	声音	似乎	铃声	在	Ruby 的	耳朵	.

“天籁之音仿佛再次在露比的耳边回响。”

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['eɪndʒl] [hoʊst] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['streŋ(k)θ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɜːr; hər] ,

There	is	no	angel	host	about	her	to	strengthen	and	encourage	her	,
那里	是	不	天使	主持人	关于	她	到	加强	和	鼓励	她	,

她身边没有天使护卫来给予她力量和鼓励。

['oʊnli] [wʌn] ['veri] ['loʊnli] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [huː] [faindz] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːrd] [tuː; tə] [duː] [raɪt] [wen] [ðə; ði] ['duːɪŋ] [ʌv; əv]

only	one	very	lonely	little	girl	who	finds	it	hard	to	do	right	when	the	doing	of
仅有的	一	非常	孤独	小的	女孩	WHO	发现	它	难的	到	做	正确的	什么时候	这	正在做	的

[ðæt] [raɪt] [dʌz] [nɑːt] [kwaɪt] [fɪt] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˌɪnklə'neɪʃənz] .

that	right	does	not	quite	fit	in	with	her	own	inclinations	.
那	正确的	做	不是	相当	合身	在	和	她	自己的	倾向	.

只有一位非常孤独的小女孩，当做正确的事与她自己的喜好不符时，她很难做到。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['teɪkən] [ðə; ði] [fɜːrst] [step] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [wei] ,

She	has	taken	the	first	step	upon	the	heavenly	way	,
她	有	已采取	这	第一的	步	之上	这	天上	方式	,

她已迈出了通往天国的第一步。

[ænd; ənd][faindz] [ɔ:l'redi] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔ:s] .

and	finds	already	the	shadow	of	the	cross	.
和	发现	已经	这	阴影	的	这	叉	.

他已然看到了十字架的影子。

[ðə; ði] ['reɪdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɪz] [rɪ'flektɪd] [ɪn] ['ru:bi:z] [braʊn] [aɪz] , [ðə; ði] ['reɪdiəns] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ,

The	radiance	of	the	sunshine	is	reflected	in	Ruby's	brown	eyes	,	the	radiance	,	it	may	be	,
这	辐射	的	这	阳光	是	反映	在	Ruby 的	棕色的	眼睛	,	这	辐射	,	它	可能	是	,

阳光的光辉映照在露比的棕色眼睛里，那光辉，或许是.....

[ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [fɑ:r] ['greɪtər] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .

of	something	far	greater	in	her	heart	.
的	某物	远的	更大的	在	她	心	.

她心中怀着更伟大的东西。

“ [aɪl] [du:][ˌaɪ 'ti:] !

“	I'll	do	it	!
”	患病的	做	它	!

“我愿意做！”

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [di'saidz] ['sʌd(ə)nli] .

”	the	little	girl	decides	suddenly	.
”	这	小的	女孩	决定	突然	.

小女孩突然做出了决定。

“ [aɪl] [traɪ][tu:; tə][bi:; bi][kaɪnd][tu:; tə][ðə; ði] - [oʊld][wʌn] .

“	I'll	try	to	be	kind	to	the	'	old	one	.
”	患病的	尝试	到	是	种类	到	这	-	老的	一	.

“我会尽量善待这位老人。”

- ['oʊnli] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][du:] ? ”

'	Only	what	can	I	do	?	”
-	仅有的	什么	能	我	做	?	”

我还能做什么呢?

“ [mɪs] ['ru:bi] ! ” [kraɪz] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [vɔɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] ,

“	Miss	Ruby	!	”	cries	an	excited	voice	at	the	window	,	and	,	looking	out	,
”	错过	红宝石	!	”	哭泣	一个	兴奋的	嗓音	在	这	窗户	,	和	,	寻找	出去	,

“露比小姐！”窗外传来兴奋的喊声，露比向外望去，

['ru:bi] [si:z] ['dɪks] [braʊn] [feɪs] [ænd; ənd] ['meri] [aɪz] .

Ruby	sees	Dick's	brown	face	and	merry	eyes	.
红宝石	看到	迪克的	棕色的	脸	和	欢乐	眼睛	.

露比看到了迪克棕色的脸和快乐的眼神。

“ [kʌm] - [lɔ:ŋ] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] .

“	Come	'	long	as	quick	as	you	can	.
”	来	-	长的	作为	快的	作为	你	能	.

“尽快过来。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['faɪər] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [sed] ['tʌðər] [deɪ] [ju:d] ['nevər] [si:n] [wʌn] .

There's	a	fire	,	and	you	said	t'other	day	you'd	never	seen	one	.
有	一个	火	,	和	你	说	另一个	天	你会	绝不	已见	一	.

着火了，而你前几天还说你从来没见过火灾。

[aɪl] [get]

I'll	get
患病的	得到

我会得到

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

- [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .
Smuttie if you come as quick as you can .
- 如果 你 来 作为 快的 作为 你 能 .

Smuttie，你快点来吧。

[its] ['oʊvər][baɪ][oʊld]['deɪvəsəz, 'deɪvɪsɪz] [pleɪs] .
It's over by old Davis's place .
它是 超过 经过 老的 戴维斯的 地方 .

就在老戴维斯家附近。

" ['dɪks] [jʌŋ] ['mɪstrəs] [dʌz] [nɑːt] [niːd] [ə; eɪ] ['sekənd] ['bɪdɪŋ] .
" Dick's young mistress does not need a second bidding .
" 迪克的 年轻的 情妇 做 不是 需要 一个 第二 投标 .

“迪克的年轻情妇不需要第二次竞价。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][aʊt] ['weɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['gɑːrdn] - [geɪt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] - [ɪz] [kɔːt] [ænd; ənd] ['hɑːnɪst] .
She is out waiting by the garden - gate long before Smuttie is caught and harnessed .
她 是 出去 等待 经过 这 花园 - 门 长的 前 - 是 捕捉 和 已掌握 .

在 Smuttie 被抓住并套上缰绳之前很久，她就已经在花园门口等候了。

[ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [west] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [gler] [ʌv; əv]['faɪər] ['ʃuːtɪŋ] [ʌp] [tʌŋz] [ʌv; əv]
Away to the west she can see the long glare of fire shooting up tongues of
离开 到 这 西方 她 能 看 这 长的 强光 的 火 射击 向上 舌头 的
[fleɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [stɪl] ['sʌnlaɪt] ,
flame into the still sunlight ,
火焰 进入 这 仍然 阳光 ,

她向西望去，可以看到一道道长长的火光，像火舌一样冲向静谧的阳光。

[ænd; ənd] ['braɪtnɪŋ] [ðə; ði]['rɪvər]['ɪntuː][ə; eɪ] ['veri] [siː] [ʌv; əv] [blʌd] .
and brightening the river into a very sea of blood .
和 提亮 这 河 进入 一个 非常 海 的 血 .

将河流染成了一片血海。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][goʊ] , ['ruːbi] , " [sez] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,
“ I don't think you should go , Ruby , " says her mother ,
" 我 不 思考 你 应该 去 , 红宝石 , " 说道 她 母亲 ,

“我觉得你不应该去，露比，”她妈妈说。

[huː] [hæz; həz] [kʌm] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [və'rændə] .
who has come out on the verandah .
WHO 有 来 出去 在 这 阳台 .

谁走到了阳台上。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [seɪf] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['ventʃərsəm] .
“ It isn't safe , and you are so venturesome .
" 它 不是 安全的 , 和 你 是 所以 冒险 .

“这不安全，而你却如此冒险。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['dredfəli] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [tuː] .
I am dreadfully anxious about your father too .
我 是 极其糟糕 焦虑的 关于 你的 父亲 也 .

我也非常担心你的父亲。

[dɪk] [sez] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [men] [ɑːr; ər] [ɔːf] [tuː; tə] [help] ['pʊtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]['faɪər] ;
Dick says he and the men are off to help putting out the fire ;
迪克 说道 他 和 这 男人 是 离开 到 帮助 推杆 出去 这 火 ;

迪克说他和男人们要去帮忙灭火；

[bʌt; bət][ɪn] [sʌtʃ] ['weðər] [æz; əz] [ðɪs] [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [kæn; kən]['evər] ['pɑːsəbli] [get][ˌaɪ 'tiː]

but	in	such	weather	as	this	I	don't	see	how	they	can	ever	possibly	get	it
但	在	这样的	天气	作为	这	我	不	看	如何	他们	能	曾经	可能	得到	它

[ɪks'tɪŋwɪʃt] . ”

extinguished	.	”
熄灭	.	”

但在这种情况下，我看不出他们怎么可能把火扑灭。”

“ [aɪl] [biː; bi] ['veri] , ['veri] ['kerf(ə)l] , ['mæmə] , ” ['ruːbi] ['prɔmisiz] .

“	I'll	be	very	,	very	careful	,	mamma	,	”	Ruby	promises	.
“	患病的	是	非常	,	非常	小心	,	妈妈	,	”	红宝石	承诺	.

“妈妈，我会非常非常小心的。”露比保证道。

[hɜːr; hər] [braʊn] [aɪz] [ɑːr; ər] [ə'bleɪz] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ə'gloʊ] .

Her	brown	eyes	are	ablaze	with	excitement	,	and	her	cheeks	aglow	.
她	棕色的	眼睛	是	燃烧	和	激动	,	和	她	脸颊	闪耀	.

她棕色的眼睛里闪烁着兴奋的光芒，双颊泛着红晕。

“ [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi][ðer; ðər][tuː; tə] [wɑːtʃ] [dæd] [tuː] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

“	And	I'll	be	there	to	watch	dad	too	,	you	know	,
“	和	患病的	是	那里	到	手表	爸爸	也	,	你	知道	,

“我也会去那里看着爸爸，你知道的。”

” [ʃiː; ʃi] [ædz] [pər'sweɪsɪvli] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [iks'presiz] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [nɑːt] [mʌtʃ] ['deɪndʒər]

”	she	adds	persuasively	in	a	voice	which	expresses	the	belief	that	not	much	danger
”	她	添加	令人信服地	在	一个	嗓音	哪个	表达	这	信仰	那	不是	很多	危险

[kæn; kən] ['pɑːsəbli] [kʌm] [tuː; tə][dæd] [waɪl] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪz] [nɪr] .

can	possibly	come	to	dad	while	his	little	girl	is	near	.
能	可能	来	到	爸爸	尽管	他的	小的	女孩	是	靠近	.

她语气坚定地补充道，语气中流露出一种信念：只要女儿在身边，爸爸就不会遇到什么危险。

[dɪk] [hæz; həz] [brɔːt] - [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] - [geɪt] ,

Dick	has	brought	Smuttie	round	to	the	garden	-	gate	,
迪克	有	带来	-	圆形的	到	这	花园	-	门	,

迪克把斯穆蒂带到了花园门口，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] [ɑːr; ər][ɔːf] ,

and	in	a	moment	he	and	his	little	mistress	are	off	,
和	在	一个	片刻	他	和	他的	小的	情妇	是	离开	,

片刻之后，他和他的小情妇就离开了。

['kæntərɪŋ] [æz; əz][fæst][æz; əz] - [kæn; kən][biː; bi][gɑːt][tuː; tə][goʊ] , [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði]

cantering	as	fast	as	Smuttie	can	be	got	to	go	,	to	the	scene	of	the
慢跑	作为	快速地	作为	-	能	是	得到	到	去	,	到	这	场景	的	这

['faɪər] .

fire	.
火	.

让 Smuttie 以最快的速度奔向火灾现场。

[ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['witnist] [ə; eɪ]['faɪər][ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] [wɪl] ['nevər] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .

Those	who	have	witnessed	a	fire	in	the	bush	will	never	forget	it	.
那些	WHO	有	目击者	一个	火	在	这	衬套	将要	绝不	忘记	它	.

凡是亲眼目睹过丛林大火的人，都永远不会忘记那场灾难。

[ðə; ði][fɜːrst][spɑːrk] , [ɪn'djʊst]

The	first	spark	,	induced
这	第一的	火花	,	诱导

最初的火花，诱发

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

['sʌmtaɪmz] [baɪ][ə; eɪ]['fɔ:lən] [mætʃ] , [ig'naitid]['ɔ:f(ə)n][baɪ][ðə; ði] [ɪk'sesɪv] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌnz] ['reɪz]

sometimes	by	a	fallen	match	,	ignited	often	by	the	excessive	heat	of	the	sun's	rays
有时	经过	一个	倒下	匹配	,	点燃	经常	经过	这	过多的	热	的	这	太阳的	射线

,

,

,

有时是被掉落的火柴点燃，通常是被太阳过热的光线点燃的。

[geɪnz] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] [ə'pɔ:lɪŋ] [rə'pɪdəti] , [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [groʊθ] [ɪz][draɪ] ,

gains	ground	with	appalling	rapidity	,	and	where	the	growth	is	dry	,
收益	地面	和	令人震惊	快速	,	和	在哪里	这	生长	是	干燥	,

它以惊人的速度蔓延，而且在生长环境恶劣的地方，

[lɑ:rdʒ][trækts][ʌv; əv] [graʊnd] [hæv; həv]['ɔ:f(ə)n] [bɪn] [leɪd] [weɪst] .

large	tracts	of	ground	have	often	been	laid	waste	.
大的	小册子	的	地面	有	经常	到过	铺设	浪费	.

大片土地常常被夷为平地。

[ɪn] [ɪk'sesɪvli] [hɑ:t] ['weðər] [ðɪs] [ɪz] [mɔ:r] [pər'tɪkjələrli] [ðə; ði] [keɪs] ,

In	excessively	hot	weather	this	is	more	particularly	the	case	,
在	过度	热的	天气	这	是	更多的	特别	这	案件	,

在酷热天气下，这种情况尤为突出。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðen] [faʊnd] ['ɔ:lmoʊst][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði]['faɪər] .

and	it	is	then	found	almost	impossible	to	extinguish	the	fire	.
和	它	是	然后	成立	几乎	不可能的	到	熄灭	这	火	.

于是人们发现几乎不可能扑灭这场火。

“ [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] !

“	Look	at	it	!
”	看	在	它	!

“看看它！”

” [dɪk] [kraɪz] [ɪk'saɪtɪdli] .

”	Dick	cries	excitedly	.
”	迪克	哭泣	兴奋地	.

迪克激动地喊道。

“ ['gɔɪn] - [laɪk][ə; eɪ] [sti:m] - ['endʒɪn][dʒʌst] .

“	Goin	'	like	a	steam	-	engine	just	.
”	戈因	-	喜欢	一个	蒸汽	-	引擎	只是	.

“就像蒸汽机一样飞驰。”

[wɪʃ] [wi:; wi]['hædnt] [brɔ:t] - , [mɪs] ['ru:bi] .

Wish	we	hadn't	brought	Smuttie	,	Miss	Ruby	.
希望	我们	之前没有	带来	-	,	错过	红宝石	.

真希望我们没带斯穆蒂来，露比小姐。

['hi:l] ['meɪbi] [bi:; bi] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] .

He'll	maybe	be	frightened	at	the	fire	.
地狱	或许	是	害怕	在	这	火	.

他或许会被火吓到。

[maɪ] !

My	!
我的	!

我的！

[ðeɪv] [gɑ:t][ðə; ði][stɑ:rt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

they've	got	the	start	of	it	.
他们有	得到	这	开始	的	它	.

他们已经取得了初步进展。

[duː][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['ʌðər] ['faɪər][ɑːn] [ə'hed] ?
Do you see that other fire on ahead ?
做 你 看 那 其他 火 在 前方 ?

你看到前面那处火情了吗?

[ðæts] [wer] [ðeə(r)] ['bɜːrnɪŋ] [daʊn] !
That's where they're burning down !
那就是 在哪里 它们是 燃烧 向下 !

那里正在燃烧!

" ['ruːbi] [lʊks] .
" Ruby looks .
" 红宝石 看起来 .

“露比看起来……”

[jes] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [fairz] , [bəuθ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , ['rʌnɪŋ] , [æz; əz] [dɪk] [hæz; həz] [sed] , " [laɪk]
Yes , there are two fires , both , it seems , running , as Dick has said , " like
是的 , 那里 是 二 火灾 , 两个都 , 它 似乎 , 跑步 , 作为 迪克 有 说 , " 喜欢
[stiːm] - ['endʒɪnz] . "
steam - engines . "
蒸汽 - 发动机 . "

是的，有两处火情，而且似乎都像迪克说的那样，“像蒸汽机一样”燃烧着。

" [maɪ] !
" My !
" 我的 !

“我的!

" [ðə; ði] [bɔɪ] [kraɪz] ['sʌd(ə)nli] ; " [its] [ðə; ði][oʊld] ['wɪkɪd] [wʌnz] [haʊs] .
" the boy cries suddenly ; " it's the old wicked one's house .
" 这 男生 哭泣 突然 ; " 它是 这 老的 邪恶 一个人的 房子 .

男孩突然哭喊道：“那是那个老恶棍的房子。”

[its] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hæz; həz][gɑːt][ə'faɪr] .
It's it that has got afire .
它是 它 那 有 得到 着火 .

是它着火了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

红宝石：澳大利亚丛林的故事(Ruby A Story of the Australian Bush)
第3/4页

[maɪ] !
My **!**
我的 !

我的!

[ðeɪl] ['nevər] [get] [ðæt] [aʊt] .
they'll **never** **get** **that** **out** **.**
他们会 绝不 得到 那 出去 .

他们永远也别想把那件事说出去。

[ðeəz; ðəz][nɑːt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][duː] [ðæt] , [ænd; ənd][tuː; tə][stɑːp][ðə; ði]['faɪər] [tuː] .
There's **not** **enough** **of** **them** **to** **do** **that** **,** **and** **to** **stop** **the** **fire** **too** **.**
有 不是 足够的 的 他们 到 做 那 , 和 到 停止 这 火 也 .

他们人手不够，既做不到这一点，也阻止不了火势蔓延。

[ænd; ənd] ['ɪtl] [biː; bi][ɑːn][tuː; tə][jʊr; jər][pɑːz][lænd] [ɪf] [ðeɪ] [dəunt][stɑːp][ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] [suːn] .
And **it'll** **be** **on** **to** **your** **pa's** **land** **if** **they** **don't** **stop** **it** **pretty** **soon** **.**
和 它将 是 在 到 你的 爸爸的 土地 如果 他们 不 停止 它 漂亮的 很快 .

如果他们再不阻止，很快就会蔓延到你父亲的土地上。

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [help] [ðem; ðəm] , [mɪs] ['ruːbi] .
I'll **have** **to** **help** **them** **,** **Miss** **Ruby** **.**
患病的 有 到 帮助 他们 , 错过 红宝石 .

我得帮帮他们，露比小姐。

[ænd; ənd] ['hwʌtəl] [juː; jʊ][duː] ?
And **what'll** **you** **do** **?**
和 什么会 你 做 ?

那你打算怎么办?

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [get] [ɔːf] - [ænd; ənd][hoʊld][hɪm; ɪm][ɪn] [keɪs] [hiː; hi] [gets] [skerd] [æt; ət][ðə; ði]
You'll **have** **to** **get** **off** **Smuttie** **and** **hold** **him** **in** **case** **he** **gets** **scared** **at** **the**
你会 有 到 得到 离开 - 和 抓住 他 在 案件 他 获得 害怕的 在 这
['faɪər] . ”
fire **.** **”**
火 . ”

你得从斯穆蒂身上下来，扶着他，免得他被火吓到。

“ [oʊ] , [dɪk] !
“ **Oh** **,** **Dick** **!**
“ 哦 , 迪克 !

“哦，迪克！”

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [kraɪz] .
” **the** **little** **girl** **cries** **.**
” 这 小的 女孩 哭泣 .

小女孩哭了起来。

[hɜːr; hər] [feɪs] [ɪz] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər] [fɪkst] [ɑːn] [ðæt] ['lʊrɪd] [laɪt] , ['evər] ['groʊɪŋ]
Her **face** **is** **very** **pale** **,** **and** **her** **eyes** **are** **fixed** **on** **that** **lurid** **light** **,** **ever** **growing**
她 脸 是 非常 苍白 , 和 她 眼睛 是 固定的 在 那 骇人的 光 , 曾经 生长
['nɪrər] .
nearer **.**
更近 .

她的脸色非常苍白，眼睛直勾勾地盯着那越来越近的刺眼灯光。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['hiːl] [biː; bi] [ded] ?
“ Do you think he'll be dead ?
“ 做 你 思考 地狱 是 死的 ?

你认为他会死吗?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði][oʊld] - [biː; bi] [ded] ?
Do you think the old man'll be dead ?
做 你 思考 这 老的 - 是 死的 ?

你认为那个老人会死吗?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 53]
” [页 -]

“[第 53 页]

“ [nɑːt][hɪm; ɪm] , ” [dɪk] [rɪ'tɜːrn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] .
“ Not him , ” Dick returns , with a grin .
“ 不是 他 , ” 迪克 返回 , 和 一个 咧嘴笑 .

“不是他,”迪克咧嘴一笑，回答道。

“ ['hiːz] [tuː] [bæd][tuː; tə][daɪ] , [hiː; hi][ɪz] .
“ He's too bad to die , he is .
“ 他是 也 坏的 到 死 , 他 是 .

“他太坏了，不能死，真的。”

[ðoʊz] ['wɪkɪd] [oʊld][wʌnz] ['ɔːlweɪz] [lɪv; laɪv][ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] .
Those wicked old ones always live the longest .
那些 邪恶 老的 一个 总是 居住 这 最长 .

那些邪恶的老家伙总是活得最久。

['nʌθɪŋ] ['evər] ['hɑːrmz][ðem; ðəm] .
Nothing ever harms them .
没有什么 曾经 危害 他们 .

他们永远不会受到任何伤害。

[maɪ] !
My !
我的 !

我的!

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] !
but I wish he was dead !
但 我 希望 他 曾是 死的 !

但我希望他死了!

” [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪ'dʒækjuleɪt] .
” the boy ejaculates .
” 这 男生 射精 .

男孩射精了。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['rɪd(ə)ns] [ʌv; əv][bæd] ['rʌbɪʃ] , [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] . ”
“ It would be a good riddance of bad rubbish , that's what it would . ”
“ 它 会 是 一个 好的 摆脱 的 坏的 垃圾 , 那就是 什么 它 会 . ”

“这将是一件好事，可以清除掉这些有害垃圾。”

“ [oʊ] , [dɪk] , ” ['ʃɪvəz] ['ruːbi] , “ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [seɪ] [ðæt] .
“ Oh , Dick , ” shivers Ruby , “ I wish you wouldn't say that .
“ 哦 , 迪克 , ” 颤抖 红宝石 , “ 我 希望 你 不会 说 那 .

“哦，迪克,”露比颤抖着说，“我希望你不要这么说。”

[wʌt] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ded] !
What if he was to be dead !
什么 如果 他 曾是 到 是 死的 !

如果他死了呢!

[ænd; ənd] [aɪv] ['nevər] [bɪn] [kaɪnd] !
And **I've** **never** **been** **kind** **!**
和 我已经 绝不 到过 种类 !

我从来就不是个好人!

[aɪv] ['nevər] [bɪn] [kaɪnd] !
I've **never** **been** **kind** **!**
我已经 绝不 到过 种类 !

我从来就不善良!

" ['ru:bi] [breɪks] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [weɪl] , [wɪtʃ] [dɪk] [dʌz] [nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] .
" **Ruby** **breaks** **out** **in** **a** **wail** **,** **which** **Dick** **does** **not** **understand** **.**
" 红宝石 休息 出去 在 一个 哀号 , 哪个 迪克 做 不是 理解 .

“露比突然嚎啕大哭，迪克听不懂她在说什么。”

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] [naʊ] .
They **are** **nearing** **the** **scene** **of** **the** **fire** **now** **.**
他们 是 临近 这 场景 的 这 火 现在 .

他们现在正接近火灾现场。

['lʌkɪli] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [ɪz][hɑ:rd][baɪ][ðə; ði]['rɪvər] , [soʊ][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['skersəti] [ʌv; əv]['wɔ:tər] .
Luckily **the** **cottage** **is** **hard** **by** **the** **river** **,** **so** **there** **is** **no** **scarcity** **of** **water** **.**
幸运的是 这 小屋 是 难的 经过 这 河 , 所以 那里 是 不 缺乏 的 水 .

幸运的是，小屋就在河边，所以不缺水。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪlɪŋ] ['wɜ:rkərz] [ɑ:r; ər][bʌt; bət] [fju:] .
But **the** **willing** **workers** **are** **but** **few** **.**
但 这 愿意的 工人 是 但 很少 .

但愿意工作的工人却寥寥无几。

['steɪʃənz] [ɑ:r; ər] [skers] [ænd; ənd][fɑ:r] [bɪ'twi:n] [ɪn][ðə; ði] [ɔ:'streɪliən] [bʊʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Stations **are** **scarce** **and** **far** **between** **in** **the** **Australian** **bush** **,** **and** **the**
车站 是 稀少 和 远的 之间 在 这 澳大利亚 衬套 , 和 这
[ɪn'hæbɪtənts] [nɑ:t] ['i:zəli] [gɑ:t] [tə'geðər] .
inhabitants **not** **easily** **got** **together** **.**
居民 不是 容易地 得到 一起 .

澳大利亚内陆地区牧场稀少且分布分散，牧场居民也不容易聚集在一起。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] [dɪ'tætʃmənts] [ʌv; əv] [men] [æt; ət] [wɜ:rk] ,
There **are** **two** **detachments** **of** **men** **at** **work** **,**
那里 是 二 分遣队 的 男人 在 工作 ,

有两个小组在工作，

[wʌn] ['pɑ:rti] [ɪn'devər] [tu:; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv] [pʊr] [oʊld]['deɪvəsəz, 'deɪvɪsɪz] ['bɜ:rnɪŋ]
one **party** **endeavouring** **to** **extinguish** **the** **flames** **of** **poor** **old** **Davis's** **burning**
一 派对 努力 到 熄灭 这 火焰 的 贫穷的 老的 戴维斯的 燃烧
['kɑ:tɪdʒ] ,
cottage **,**
小屋 ,

一方正努力扑灭可怜的老戴维斯燃烧的小屋的火焰，

[ðə; ði] ['ʌðər] [fɑ:r][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][stɑ:p][ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][baɪ] ['bɜ:rnɪŋ]
the **others** **far** **in** **the** **distance** **trying** **to** **stop** **the** **progress** **of** **the** **fire** **by** **burning**
这 其他的 远的 在 这 距离 尝试 到 停止 这 进步 的 这 火 经过 燃烧
[daʊn] [ðə; ði] ['θɪkɪt] [ɪn] [æd'væns] ,
down **the** **thickets** **in** **advance** **,**
向下 这 灌木丛 在 进步 ,

远处的其他人则试图通过提前烧毁灌木丛来阻止火势蔓延。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['stɑ:rvɪŋ] [ðə; ði] [meɪn] ['faɪər][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [geɪnz] [graʊnd] .
and **thus** **starving** **the** **main** **fire** **as** **it** **gains** **ground** **.**
和 因此 饥饿 这 主要的 火 作为 它 收益 地面 .

从而在主火蔓延的过程中将其熄灭。

[ðɪs] ['meθəd] [ʌv; əv] “ ['stɑːrvɪŋ] [ðə; ði]['faɪər] ” [ɪz] [wel] [noʊn] [tuː; tə] ['dwelərz] [ɪn][ðə; ði] [ɔː'streɪliən]
This method of “ starving the fire ” is well known to dwellers in the Australian
这 方法 的 “ 饥饿 这 火 ” 是 出色地 已知 到 居民 在 这 澳大利亚
[bʊʃ] ,
bush ,
衬套 ,

这种“断火自燃”的方法在澳大利亚丛林居民中广为人知。

[ðoʊ] [æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] ['sekənd] ['faɪər] [ðʌs] ['gɪv(ə)n] [bɜːrθ] [tuː; tə] [ə'sjuːmz] [sʌtʃ] [prə'pɔːʃəns] [æz; əz]
though at times the second fire thus given birth to assumes such proportions as
尽管 在 时代 这 第二 火 因此 给定 出生 到 假设 这样的 比例 作为
[tuː; tə] [ˌaʊt'rʌn] [ɪts] ['predəsesər] .
to outrun its predecessor .
到 超越 它是 前任 .

虽然有时由此产生的第二场大火规模如此之大，以至于超过了之前那场大火。

“ [ɪts] [nɑːt] [mʌtʃ] [juːz] .
“ It's not much use .
“ 它是 不是 很多 使用 .

“没什么用。”

[ɪts] [tuː] [draɪ] , ” [dɪk] ['mʌtərz] .
It's too dry , ” Dick mutters .
它是 也 干燥 , ” 迪克 低声嘟囔 .

“太干燥了，”迪克嘟囔道。

“ [aɪ][dəunt][laɪk] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ] , [mɪs]
“ I don't like leaving you , Miss
“ 我 不 喜欢 离开 你 , 错过

“我不喜欢离开你，小姐。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

['ruːbi] ; [bʌt; bət] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .
Ruby ; but I'll have to do it .
红宝石 ; 但 患病的 有 到 做 它 .

Ruby；但我必须这么做。

['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['bɔɪz] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][help][ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər] .
Even a boy's a bit of help in bringing the water .
甚至 一个 男孩们 一个 少量 的 帮助 在 带来 这 水 .

就连男孩也帮忙打水。

[juː; jʊ][dəunt][maɪnd] , [duː][juː; jʊ] , [mɪs] ['ruːbi] ?
You don't mind , do you , Miss Ruby ?
你 不 头脑 , 做 你 , 错过 红宝石 ?

露比小姐，您不介意吧?

[aɪ] [θɪŋk] , [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][juː; jʊ] , [naʊ] [ðæt] [juːv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ'd][tɜːrn][ænd; ənd][goʊ][hoʊm] [ə'gen]
I think , if I was you , now that you've seen it , I'd turn and go home again
我 思考 , 如果 我 曾是 你 , 现在 那 你已经 已见 它 , ID 转动 和 去 家 再次
.
:
.

我想，如果我是你，既然你已经看到了，我会转身回家。

- ['i:zi] [ɪ'nʌf] ['mænɪdʒd] ; [bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi][gɑ:t] ['fraɪt(ə)nd] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ju:d]
Smuttie's easy enough managed ; but if he got frightened , I don't know what you'd
- 简单的 足够的 管理 ; 但 如果 他 得到 害怕 , 我 不 知道 什么 你会
[du:] . ”
do . ”
做 . ”

斯穆蒂很好管教；但如果他受到惊吓，我不知道你会怎么办。”

“ [aɪl] [get] [daʊn] [ænd; ənd][hoʊld][hɪm; ɪm] , ” ['ru:bi] [sez] .
“ I'll get down and hold him , ” Ruby says .
“ 患病的 得到 向下 和 抓住 他 , ” 红宝石 说道 .

“我蹲下来抱住他，”露比说。

“ [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [wɑ:tʃ] .
“ I want to watch .
“ 我 想 到 手表 .

“我想看。”

” [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ɪz] [sɪk] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] .
” Her heart is sick within her .
” 她 心 是 生病的 之内 她 .

她内心感到痛苦。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['nevər] [si:n] [ə; eɪ]['faɪər] [bɪ'fɔ:r] ,
She has never seen a fire before ,
她 有 绝不 已见 一个 火 前 ,

她以前从未见过火。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [soʊ] [frɔ:t] [wɪð; wɪθ]['deɪndʒər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['tremblz] [wen] [ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [ʌv; əv]
and it seems so fraught with danger that she trembles when she thinks of
和 它 似乎 所以 充满危机 和 危险 那 她 颤抖 什么时候 她 思考 的
[dæd] ,
dad ,
爸爸 ,

而且似乎充满了危险，以至于她一想到爸爸就浑身发抖。

[ðə; ði] ['bi:ɪŋ] [ʃi:; ʃi] [lʌvz] [best] [ɑ:n] [ɜ:rθ] .
the being she loves best on earth .
这 存在 她 爱 最好的 在 地球 .

她在这个世界上最爱的人。

“ [goʊ][ju:; jʊ] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði]['faɪər] , [dɪk] , ” [ædz] ['ru:bi] , ['veri] [peɪl] , [bʌt; bət] ['veri] [dɪ'tɜ:rmɪnd] .
“ Go you away to the fire , Dick , ” adds Ruby , very pale , but very determined .
“ 去 你 离开 到 这 火 , 迪克 , ” 添加 红宝石 , 非常 苍白 , 但 非常 决定 .

“去火堆边吧，迪克，”露比脸色苍白，但神情坚定地说。

“ [aɪm][nɑ:t][ə'freɪd] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [left] [ə'loʊn] .
“ I'm not afraid of being left alone .
“ 我是 不是 害怕的 的 存在 左边 独自的 .

“我不怕被独自留下。”

” [ðə; ði]['faɪər][ɪz] ['geɪnɪŋ] [graʊnd] ['evri] ['moʊmənt] ,
” The fire is gaining ground every moment ,
” 这 火 是 获得 地面 每一个 片刻 ,

“火势每时每刻都在蔓延，

[ænd; ənd] [pʊr] [oʊld]['deɪvəsəz, 'deɪvɪsɪz] ['desələt] [hoʊm] [bɪdz] [fer] [tu:; tə][bi:; bi] [su:n] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]
and poor old Davis's desolate home bids fair to be soon nothing but
和 贫穷的 老的 戴维斯的 荒凉 家 出价 公平的 到 是 很快 没有什么 但
[ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] ['blækənd] ['ru:ɪnz] .
a heap of blackened ruins .
一个 堆 的 变黑 废墟 .

可怜的老戴维斯那荒凉的家恐怕很快就会变成一堆焦黑的废墟。

[dɪk] ['gɪvz] [wʌn] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [haʊs] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [æt; ət][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] .

Dick	**gives**	**one**	**look**	**at**	**the**	**burning**	**house**	**,**	**and**	**another**	**at**	**his**	**little**	**mistress**	**.**
迪克	给予	一	看	在	这	燃烧	房子	,	和	其他	在	他的	小的	情妇	.

迪克看了一眼燃烧的房子，又看了一眼他的小情妇。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [weɪst] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] [juːz] .

There	**is**	**no**	**time**	**to**	**waste**	**if**	**he**	**is**	**to**	**be**	**of**	**any**	**use**	**.**
那里	是	不	时间	到	浪费	如果	他	是	到	是	的	任何	使用	.

如果他想发挥作用，就不能浪费时间。

“ [aɪ][dəunt][laɪk] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ] , [mɪs] ['ruːbi] , ” [sez] [dɪk] [ə'gen] ; [bʌt; bət][hiː; hi][goʊz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm]

“	**I**	**don't**	**like**	**leaving**	**you**	**,**	**Miss**	**Ruby**	**,**	**”**	**says**	**Dick**	**again**	**;**	**but**	**he**	**goes**	**all**	**the**	**same**
“	我	不	喜欢	离开	你	,	错过	红宝石	,	”	说道	迪克	再次	;	但	他	去	全部	这	相同的

.
.

:
:

“露比小姐，我不喜欢离开你，”迪克再次说道；但他还是走了。

['ruːbi] , [left] [ə'loʊn] , [stændz][baɪ] - [hed] ,

Ruby	**,**	**left**	**alone**	**,**	**stands**	**by**	**Smuttie's**	**head**	**,**
红宝石	,	左边	独自的	,	站立	经过	-	头	,

独自一人留下的露比站在斯穆蒂的头旁，

[kən'səulɪŋ] [ðæt] ['feɪθf(ə)l] ['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pæt][ʌv; əv][ðə; ði][hænd] .

consoling	**that**	**faithful**	**little**	**animal**	**now**	**and**	**then**	**with**	**a**	**pat**	**of**	**the**	**hand**	**.**
安慰	那	忠实	小的	动物	现在	和	然后	和	一个	拍	的	这	手	.

时不时地用手轻轻拍拍这只忠诚的小动物，安慰它。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːt] , ['skɔːrtʃɪŋli] [hɑːt] ;

It	**is**	**hot**	**,**	**scorchingly**	**hot**	**;**
它	是	热的	,	灼热地	热的	;

天气很热，酷热难耐；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [koʊld] [dred] [sɪts][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] [hɑːrt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt]['iːv(ə)n] [fiːl] [ðə; ði]

but	**such**	**cold**	**dread**	**sits**	**at**	**the**	**little**	**girl's**	**heart**	**that**	**she**	**does**	**not**	**even**	**feel**	**the**
但	这样的	寒冷的	恐惧	坐着	在	这	小的	女孩们	心	那	她	做	不是	甚至	感觉	这

[hiːt] .

heat	**.**
热	.

但小女孩心中却充满了冰冷的恐惧，以至于她甚至感觉不到一丝热度。

[ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] [ɪz][ðə; ði] [hɪsɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fɪrs] [fleɪmz] ,

In	**her**	**ears**	**is**	**the**	**hissing**	**of**	**those**	**fierce**	**flames**	**,**
在	她	耳朵	是	这	嘶嘶声	的	那些	凶猛的	火焰	,

她耳边传来熊熊烈焰的嘶嘶声。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][dæd][hæz; həz] [groʊn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri]

and	**her**	**love**	**for**	**dad**	**has**	**grown**	**to**	**be**	**a**	**very**
和	她	爱	为了	爸爸	有	生长	到	是	一个	非常

她对爸爸的爱已经发展成一种非常.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**55**	**]**
[	页	-	]

[第55页]

['ægəni] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [meɪ] [bɪ'fɔːl] [hɪm; ɪm] .

agony	**in**	**the**	**thought**	**that**	**something**	**may**	**befall**	**him**	**.**
痛苦	在	这	想法	那	某物	可能	降临	他	.

想到他可能会遭遇不测，他感到无比痛苦。

“ ['ruːbi] ！ ” [sez] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [vɔɪs] ，
“ **Ruby** **!** ” **says** **a** **well** **-** **known** **voice** **,**
” 红宝石 ！ ” 说道 一个 出色地 - 已知 嗓音 ，

“露比！”一个熟悉的声音说道。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [ʃiː; ʃi] [siːz] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .
and **through** **the** **blaze** **of** **sunlight** **she** **sees** **her** **father** **coming** **towards** **her** **.**
和 通过 这 火焰 的 阳光 她 看到 她 父亲 未来 向 她 .

透过耀眼的阳光，她看到父亲正朝她走来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ， [laɪk] ['ruːbiːz] , [ɪz] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][ɑːr; ər] ['blækənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
His **face** **,** **like** **Ruby's** **,** **is** **very** **pale** **,** **and** **his** **hands** **are** **blackened** **with** **the**
他的 脸 ， 喜欢 Ruby 的 , 是 非常 苍白 , 和 他的 双手 是 变黑 和 这
[graɪm] [ænd; ənd] [sʊt] .
grime **and** **soot** **.**
污垢 和 煤烟 .

他的脸色和露比一样苍白，双手沾满了污垢和煤烟。

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] ，[tʃaɪld] .
“ **You** **ought** **not** **to** **be** **here** **,** **child** **.**
” 你 应该 不是 到 是 这里 , 孩子 .

孩子，你不应该在这里。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['iːv(ə)n] [seɪf] .
It **isn't** **even** **safe** **.**
它 不是 甚至 安全的 .

这甚至都不安全。

[ə'weɪ] [hoʊm] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] ，
Away **home** **to** **your** **mother** **,** **and** **tell** **her** **it** **is** **all** **right** **,**
离开 家 到 你的 母亲 , 和 告诉 她 它 是 全部 正确的 ，

回家去见你母亲，告诉她一切都好。

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['fiːlɪŋ] ['æŋkʃəs] . ”
for **I** **know** **she** **will** **be** **feeling** **anxious** **.** **”**
为了 我 知道 她 将要 是 感觉 焦虑的 . ”

因为我知道她会感到焦虑。

“ [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] , [dæd] ?
“ **But** **is** **it** **all** **right** **,** **dad** **?**
” 但 是 它 全部 正确的 , 爸爸 ?

“爸爸，这样可以吗？”

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['kwestʃənz] ['æŋkʃəsli] .
” **the** **little** **girl** **questions** **anxiously** **.**
” 这 小的 女孩 问题 焦虑地 .

小女孩焦急地问道。

[hɜːr; hər] [aɪz] [flɪt] [frʌm; frəm]['dædz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['kɑːtɪdʒ] ，
Her **eyes** **flit** **from** **dad's** **face** **to** **the** **burning** **cottage** **,**
她 眼睛 掠过 从 爸爸的 脸 到 这 燃烧 小屋 ，

她的目光在爸爸的脸上和燃烧的小屋之间来回游移。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ðoʊz] ['ʌðər] ['fɪgjərz] [ɪn][ðə; ði]['lʊrɪd] [laɪt] [fɑːr] [ə'weɪ] .
and **then** **to** **those** **other** **figures** **in** **the** **lurid** **light** **far** **away** **.**
和 然后 到 那些 其他 数据 在 这 骇人的 光 远的 离开 .

然后，目光转向远处那些在诡异灯光下的人影。

“ [ænd; ənd] ['mæmə] [wɪl] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] ; [fɔːr; fər] [ʃiːl] [θɪŋk] [juːl] [biː; bi] ['getɪŋ] [hɜːrt] .
“ **And** **mamma** **will** **be** **frightened** **;** **for** **she'll** **think** **you'll** **be** **getting** **hurt** **.**
” 和 妈妈 将要 是 害怕 ; 为了 壳 思考 你会 是 获得 伤害 .

“妈妈会害怕的；因为她会认为你会受伤。”

[ænd; ənd][soʊ] [wɪl] [aɪ] , ” [ædz] [pʊr] ['ru:bi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kætʃ] [ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] .

And	so	will	I	,	”	adds	poor	Ruby	with	a	little	catch	in	her	voice	.
和	所以	将要	我	,	”	添加	贫穷的	红宝石	和	一个	小的	抓住	在	她	嗓音	.

“我也会的,”可怜的露比哽咽着补充道。

“ [wʌt] ['nɑ:nsens] , ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] , ” [sez] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ['tʃɪrfəli] .

“	What	nonsense	,	little	girl	,	”	says	her	father	cheerfully	.
”	什么	废话	,	小的	女孩	,	”	说道	她	父亲	愉快地	.

“胡说八道，小丫头,”她父亲笑着说。

“ [ðer; ðər] , [dɪr] , [aɪ][hæv; həv][noʊ][taɪm][tu:; tə][weɪt] , [soʊ][get][ɑ:n] - ,

“	There	,	dear	,	I	have	no	time	to	wait	,	so	get	on	Smuttie	,
”	那里	,	亲爱的	,	我	有	不	时间	到	等待	,	所以	得到	在	-	,

“好了，亲爱的，我没时间等你了，快上斯穆蒂号吧。”

[ænd; ənd][let][ˌem 'i:] [si:] [ju:; jʊ] [ə'weɪ] .

and	let	me	see	you	away	.
和	让	我	看	你	离开	.

让我送你离开吧。

[ðæts] [ə; eɪ] [breɪv] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] , ” [hi:; hi] [ædz] , ['stu:pɪŋ] [tu:; tə] [kɪs] [ðə; ði] [smɔ:l] ['æŋkʃəs] [feɪs] .

That's	a	brave	little	girl	,	”	he	adds	,	stooping	to	kiss	the	small	anxious	face	.
那就是	一个	勇敢的	小的	女孩	,	”	他	添加	,	弯腰	到	吻	这	小的	焦虑的	脸	.

“真是个勇敢的小女孩,”他补充道，然后弯下腰亲吻了小女孩焦虑的小脸。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔ:r] , [sɔ:r] [hɑ:rt] [ðæt] ['ru:bi] [raɪdz] [hoʊm] ['loʊnli] [baɪ][ðə; ði] ['rɪvɚz] [saɪd] .

It	is	with	a	sore	,	sore	heart	that	Ruby	rides	home	lonely	by	the	river's	side	.
它	是	和	一个	疮	,	疮	心	那	红宝石	骑行	家	孤独	经过	这	河流的	边	.

露比怀着无比悲伤的心情，独自一人沿着河边骑马回家。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][nɑ:t] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][hæz; həz][met]

She	has	not	waited	for	her	trouble	to	come	to	her	,	but	has	met
她	有	不是	等待	为了	她	麻烦	到	来	到	她	,	但	有	遇见

[ˌaɪ 'ti:][hæf] [wei] ,

it	half	way	,
它	一半	方式	,

她没有坐等麻烦找上门，而是主动出击，迎难而上。

[æz; əz] [mɔ:r] ['pi:p(ə)l] [ðæn; ðən]['lɪt(ə)l] [braʊn] - [aɪd] ['ru:bi] [ɑ:r; ər] [tu:] [fɑ:nd][ʌv; əv] ['du:ɪŋ] .

as	more	people	than	little	brown	-	eyed	Ruby	are	too	fond	of	doing	.
作为	更多的	人们	比	小的	棕色的	-	眼睛	红宝石	是	也	喜爱	的	正在做	.

就像许多像小棕眼露比一样的人一样，他们也喜欢这样做。

[dæd][ɪz][ðə; ði] ['veri] ['dɪrɪst] [θɪŋ] ['ru:bi] [hæz; həz][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [waɪd] [wɜ:rld] ,

Dad	is	the	very	dearest	thing	Ruby	has	in	the	whole	wide	world	,
爸爸	是	这	非常	亲爱的	事物	红宝石	有	在	这	所有的	宽的	世界	,

爸爸是露比在这个世界上最珍贵的人。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] [tu:; tə][dæd] , [wət'evər] [wɪl] [ʃi:; ʃi][du:] ?

and	if	anything	happens	to	dad	,	whatever	will	she	do	?
和	如果	任何事物	发生	到	爸爸	,	任何	将要	她	做	?

如果爸爸出了什么事，她该怎么办?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

“ [aɪ][dʒʌst] ['kudnt] [ber] [ˌaɪ 'ti:] , ” ['mə:məz] [pʊr] ['ru:bi] ,

“	I	just	couldn't	bear	it	,	”	murmurs	poor	Ruby	,
”	我	只是	不能	熊	它	,	”	低语	贫穷的	红宝石	,

“我实在受不了了,”可怜的露比喃喃自语道。

['waɪpɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['veri] [bɪg][ter; tɪ(ə)r] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['fɔːlən] [ɑːn] - [brɔːd] [bæk] .

wiping	away	a	very	big	tear	which	has	fallen	on	Smuttie's	broad	back	.
擦拭	离开	一个	非常	大的	撕	哪个	有	倒下	在	-	广阔	后退	.

擦去落在斯穆蒂宽阔背上的一滴很大的眼泪。

[ɑː] , ['lɪt(ə)l][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg] , ['tɪrfl] , [braʊn] [aɪz] ,

Ah	,	little	girl	with	the	big	,	tearful	,	brown	eyes	,
啊	,	小的	女孩	和	这	大的	,	内牛满面	,	棕色的	眼睛	,

啊，小女孩，她有着一双水汪汪的大眼睛，眼里噙满了泪水。

[juː; jʊ][hæv; həv] [stɪl] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] ['eni] ['trʌb(ə)l] [kæn; kən][biː; bi] [bɔːrn] ['peɪʃntli] ,

you	have	still	to	learn	that	any	trouble	can	be	borne	patiently	,
你	有	仍然	到	学习	那	任何	麻烦	能	是	出生	耐心	,

你还需要学会耐心忍受任何困难。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breɪv] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] , [ɪf] ['oʊnli][gɑːd] ['gɪvz] [hɪz; ɪz][help] !

and	with	a	brave	face	to	the	world	,	if	only	God	gives	His	help	!
和	和	一个	勇敢的	脸	到	这	世界	,	如果	仅有的	上帝	给予	他的	帮助	!

只要上帝帮助，我就能勇敢地面对世界！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

“ [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [duː][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ! ”

“	I	CAN	NEVER	DO	IT	NOW	!	”
”	我	能	绝不	做	它	现在	!	”

“我现在绝对做不到！”

“ [ðen] , ['dɑːrlɪŋ] , [weɪt] ;

“	Then	,	darling	,	wait	;
”	然后	,	亲爱的	,	等待	;

“那么，亲爱的，等等；

['nʌθɪŋ] [ɪz] [leɪt] ,

Nothing	is	late	,
没有什么	是	晚的	,

一切都不算晚。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [ʃaɪnz] [fɔːr; fər]['evər] !

In	the	light	that	shines	for	ever	!
在	这	光	那	闪耀	为了	曾经	!

在永恒的光芒中！

” [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [deɪ] [tuː; tə] ['ruːbi] .

”	THAT	is	a	long	,	long	day	to	Ruby	.
”	那	是	一个	长的	,	长的	天	到	红宝石	.

对露比来说，那真是漫长的一天。

[frʌm; frəm] [glen'gæri] [ðeɪ] [kæn; kən] [wɑːtʃ] [fɑːr] [ə'weɪ] [ðə; ði] [fleɪmz] ,

From	Glengarry	they	can	watch	far	away	the	flames	,
从	格伦加里	他们	能	手表	远的	离开	这	火焰	,

从格伦加里，他们可以远远地眺望火焰。

[laɪk] [soʊ] ['meni] [fɔːrkt] [ænd; ənd]['lʊrɪd] [tʌŋz] [ʌv; əv]['faɪər] ,

like	so	many	forked	and	lurid	tongues	of	fire	,
喜欢	所以	许多	分叉	和	骇人的	舌头	的	火	,

就像许多分叉的、色彩艳丽的火焰舌头，

['liːpɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [stɪl] [er] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['streɪndʒli] [aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] [ə'genst] [ðə; ði]['heɪzi]

leaping	up	into	the	still	air	and	looking	strangely	out	of	place	against	the	hazy
跳跃	向上	进入	这	仍然	空气	和	寻找	奇怪的	出去	的	地方	反对	这	朦胧

[bluː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [skaɪ] .

blue	of	the	summer	sky	.
蓝色的	的	这	夏天	天空	.

它跃入静止的空中，与夏日朦胧的蓝色天空显得格格不入。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [liːvz] [hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst] [ʌn'tʌtʃt] ['dɪnər] , [ænd; ənd] [stiːlz] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]

The	little	girl	leaves	her	almost	untouched	dinner	,	and	steals	out	to	the
这	小的	女孩	树叶	她	几乎	未受触碰	晚餐	,	和	偷窃	出去	到	这

[və'rændə] , [wer] [ʃiː; ʃi][sɪts] ,

verandah	,	where	she	sits	,
阳台	,	在哪里	她	坐着	,

小女孩放下几乎没动过的晚餐，偷偷溜到阳台上坐下。

[ə; eɪ][fər'lɔːrn] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] , [ɪn][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['sʌnʃaɪn] ,

a	forlorn	-	looking	little	figure	,	in	the	glare	of	the	afternoon	sunshine	,
一个	绝望	-	寻找	小的	数字	,	在	这	强光	的	这	下午	阳光	,

在午后阳光的照射下，一个孤零零的小身影映入眼帘。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [niːz] [drɔːn] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃɪn] ,

with	her	knees	drawn	up	to	her	chin	,
和	她	膝盖	绘制	向上	到	她	下巴	,

她双膝蜷缩到下巴处，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [braʊn] [aɪz] ['fɑːloʊɪŋ] ['iːgərli] [ðə; ði] ['pæθweɪ] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] [wer] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]

and	her	brown	eyes	following	eagerly	the	pathway	by	the	river	where	she	has
和	她	棕色的	眼睛	下列的	急切地	这	路径	经过	这	河	在哪里	她	有

['rɪdn] [wɪð; wɪθ] [dɪk] [noʊ]['leɪtər][ðæn; ðən] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

ridden	with	Dick	no	later	than	this	morning	.
骑	和	迪克	不	之后	比	这	早晨	.

她棕色的眼睛热切地注视着河边的小路，就在今天早上，她还和迪克一起骑马走过这条路。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ! — [tuː; tə] ['weɪtɪŋ] ['ruːbi] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ] .

This	morning	!	—	to	waiting	Ruby	it	seems	more	like	a	century	ago	.
这	早晨	!	—	到	等待	红宝石	它	似乎	更多的	喜欢	一个	世纪	前	.

今天早上！——对翘首以盼的露比来说，感觉仿佛已经过去了一个世纪。

['dʒeni] [faindz][hɜːr; hər][ðer; ðər] [wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [wɑːʃt]

Jenny	finds	her	there	when	she	has	washed
珍妮	发现	她	那里	什么时候	她	有	洗过

珍妮洗完澡后在那里找到了她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[ʌp][ðə; ði] ['dɪnər] ['dɪʃɪz] , ['taidid] [ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

up	the	dinner	dishes	,	tidied	all	for	the	afternoon	,
向上	这	晚餐	菜肴	,	整理好	全部	为了	这	下午	,

收拾好晚餐的碗碟，下午把一切都收拾干净了。

[ænd; ənd] [kʌm] [aʊt][tuː; tə][get] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [iks'presiz] [æz; əz][ə; eɪ] “ [breθ] [oʊ] - ['kɔːlər] [er] ,

and	come	out	to	get	what	she	expresses	as	a	“	breath	o	'	caller	air	,
和	来	出去	到	得到	什么	她	表达	作为	一个	“	气息	o	-	呼叫者	空气	,

然后出来感受她所说的“呼吸一下电话铃声”，

” ['æftər][hɜːr; hər] [ɪg'zɜːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

”	after	her	exertions	of	the	day	.
”	后	她	努力	的	这	天	.

经过一天的辛劳之后。

[ðə; ði] “ [breθ] [oʊ] - [er] ” ['dʒeni] [meɪ] [get] ;

The	“	breath	o	'	air	”	Jenny	may	get	;
这	”	气息	o	-	空气	”	珍妮	可能	得到	;

珍妮或许能得到的“喘息之机”;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] “ ['kɔːlər] ” [nɔːr] ['eniθɪŋ] [ə'proʊtʃɪŋ] “ ['kɔːlər] ” [æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n]

but	it	will	never	be	“	caller	”	nor	anything	approaching	“	caller	”	at	this	season
但	它	将要	绝不	是	“	呼叫者	”	也不	任何事物	接近	“	呼叫者	”	在	这	季节

[ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .

of	the	year	.
的	这	年	.

但在一年中的这个时候，它永远不会是“来电者”，也不会是任何接近“来电者”的东西。

[pʊr] ['dʒeni] ,

Poor	Jenny	,
贫穷的	珍妮	,

可怜的珍妮，

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [wel] [saɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [freʃ] ['mʊrlənd] ['briːzɪz] [ʌv; əv] ['bɑːni] ['skɑːtlənd][wɪð; wɪθ][ɪts]

she	may	well	sigh	for	the	fresh	moorland	breezes	of	bonnie	Scotland	with	its
她	可能	出色地	叹	为了	这	新鲜的	荒原	微风	的	邦妮	苏格兰	和	它是

['ʃeɪdi] [glen] ,

shady	glens	,
阴凉	格伦斯	,

她或许会无比怀念苏格兰美丽荒原上清新的微风和绿树成荫的山谷。

[wer] [ðə; ði] ['brækən] [ænd; ənd][waɪld] ['haɪəsɪnθ] [groʊ] ,

where	the	bracken	and	wild	hyacinth	grow	,
在哪里	这	蕨类植物	和	荒野	风信子	生长	,

在蕨类植物和野生风信子生长的地方，

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['veri] [plæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['tɔːrənt] [ɔːr] “ [saʊˌsʌf] ” [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd]

and	where	the	very	plash	of	the	mountain	torrent	or	“	sough	”	of	the	wind
和	在哪里	这	非常	水花	的	这	山	激流	或者	“	飒飒	”	的	这	风

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] ,

among	the	trees	,
之中	这	树木	,

那里，山涧溪水飞溅，或是风吹过树林的沙沙声，

[meɪks] [wʌn] [fiːl] [kuːl] , [haʊ'evər] [hɑːt][ænd; ənd] ['sʌltri] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] .

makes	one	feel	cool	,	however	hot	and	sultry	it	may	be	.
制作	一	感觉	凉爽的	,	然而	热的	和	闷热	它	可能	是	.

即使在炎热潮湿的天气里，也能让人感到凉爽。

“ [jɜːr] [noʊ]['kraɪɪn] - , [mɪs] ['ruːbi] ? ” [ɪ'dʒækjuleɪt] ['dʒeni] .

“	Ye're	no	cryin	'	,	Miss	Ruby	?	”	ejaculates	Jenny	.
”	是的	不	哭泣	-	,	错过	红宝石	?	”	射精	珍妮	.

“你不哭吗，露比小姐？”珍妮脱口而出。

“ [noʊ][bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [hiːt] [oʊ] - [ðɪs] [aʊt'lændɪʃ] [pleɪs] [wʊd] [gɑːr] ['enibɑːdi] [kraɪ] .

“	No	but	that	the	heat	o	'	this	outlandish	place	would	gar	anybody	cry	.
”	不	但	那	这	热	o	-	这	古怪的	地方	会	加尔	任何人	哭	.

“不，只是这偏僻地方的酷热会让人哭出来。”

[wɒts] [rɔːŋ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jiː; ji] , [mɑː] ['læmbi] ?

What's	wrong	wi	'	ye	,	ma	lambie	?
是什么	错误的	wi	-	是的	,	玛	兰比	?

我的宝贝羔羊，你怎么了?

” ['dʒeni] [kæn; kən][biː; bi] ['veri] ['dʒent(ə)l][ə'pɑːn] [ə'keɪʒn] .

”	Jenny	can	be	very	gentle	upon	occasion	.
”	珍妮	能	是	非常	温和的	之上	场合	.

“珍妮有时非常温柔。”

“ [ɑːr; ər][jiː; ji][noʊ] [wil] ?
“ Are ye no weel ?
“ 是 是的 不 威尔 ?

你们难道不健康吗?

” [fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər][sɪks] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] , ['dʒɛniːz] [skɑːtʃ] [tʌŋ] [ɪz] [stɪl]
” For all her six years of residence in the bush , Jenny's Scotch tongue is still
” 为了 全部 她 六 年 的 住宅 在 这 衬套 , 珍妮的 苏格兰威士忌 舌头 是 仍然
[ə'gresɪvli] [skɑːtʃ] .
aggressively Scotch .
咄咄逼人 苏格兰威士忌 .

尽管珍妮在丛林里生活了六年，但她的苏格兰口音仍然非常浓重。

['ruːbi] ['reɪzɪz] [ə; eɪ] [feɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [terz] [ænd; ənd] [smaɪlz] ['strʌg(ə)l] [hɑːrd][fɔːr; fər] ['mæstəri] .
Ruby raises a face in which tears and smiles struggle hard for mastery .
红宝石 提高 一个 脸 在 哪个 眼泪 和 微笑 斗争 难的 为了 精通 .

Ruby抬起头，脸上泪水和笑容交织在一起，难以自持。

“ [aɪm][nɑːt] ['kraɪɪŋ] , ['riːəli] , ['dʒeni] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
“ I'm not crying , really , Jenny , ” she answers .
“ 我是 不是 哭泣 , 真的 , 珍妮 , ” 她 答案 .

“珍妮，我真的没哭，”她回答道。

“ ['oʊnli] ,
“ Only ,
“ 仅有的 ,

“仅有的，

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [druːp] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] - [frɪndʒd] [aɪ] - [lɪdz][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz]
” with a suspicious droop of the dark - fringed eye - lids and at the corners
” 和 一个 可疑的 下垂 的 这 黑暗的 - 流苏 眼睛 - 盖子 和 在 这 角落
[ʌv; əv][ðə; ði]['roʊzi] [maʊθ] ,
of the rosy mouth ,
的 这 红润 嘴 ,

“他那深色眼睑边缘和红润的嘴角都有些可疑地下垂着，

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['prɪti] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I was pretty near it .
“ 我 曾是 漂亮的 靠近 它 .

“我当时离得很近。”

[its] [dæd] .
It's dad .
它是 爸爸 .

是爸爸。

[aɪ][duː] [wɪʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hoʊm] .
I do wish he was home .
我 做 希望 他 曾是 家 .

我真希望他能回家。

[aɪ] [kɑːnt] [help] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [fleɪmz] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [maɪt] [pər'hæps][biː; bi]
I can't help watching the flames , and thinking that something might perhaps be
我 不能 帮助 观看 这 火焰 , 和 思维 那 某物 可能 也许 是
['hæpənɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
happening to him ,
发生 到 他 ,

我忍不住盯着火焰看，心想他是不是出了什么事。

[ænd; ənd][ˌem 'iː][nɑːt][ðer; ðər][tuː; tə] [noʊ] .
and me not there to know .
和 我 不是 那里 到 知道 .

而我当时不在场，所以不知道。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [glæd][tuː; tə]
And then I began to feel glad to
和 然后 我 开始 到 感觉 高兴的 到

然后我开始感到高兴

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[θɪŋk] [haʊ] [naɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [dɪk] [kʌm] ['raɪdɪŋ] [hoʊm] .
think how nice it would be to see him and Dick come riding home .
思考 如何 好的 它 会 是 到 看 他 和 迪克 来 骑术 家 .

想想看，要是能看到他和迪克骑车回家该多好啊。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

['dʒeni] , [haʊ] [duː]['lɪt(ə)l]['gɝːlz][get] [ə'lɔːŋ] [huː] [hæv; həv][noʊ] ['fɑːðər] ?
Jenny , how do little girls get along who have no father ?
珍妮 , 如何 做 小的 女孩们 得到 沿着 WHO 有 不 父亲 ?

珍妮，没有父亲的小女孩们该如何相处?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] [ðæt] ['ruːbi] ['nevər] [rɪ'flekts] [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] ['mʌðər] [hæz; həz] [gɔːn] [frʌm; frəm]
" It is strange that Ruby never reflects that her own mother has gone from
" 它 是 奇怪的 那 红宝石 绝不 反映 那 她 自己的 母亲 有 已消失 从
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

“奇怪的是，露比从未想过自己的母亲已经离她而去。”

[ɔːl] [hɜːr; hər] [lʌv] [ɪz] ['sentərd] [ɪn][dæd] .
All her love is centred in dad .
全部 她 爱 是 居中 在 爸爸 .

她所有的爱都倾注在爸爸身上。

“ [ðə; ði] [lɔːrd] [-] [tæks] [ker] [oʊ] - [sʌtʃ] , " ['dʒeni] [ri'spɔndz] ['sɑːləmli] .
“ The Lord A'mighty tak's care o ' such , ” Jenny responds solemnly .
“ 这 主 强大的 塔克的 关心 o - 这样的 , " 珍妮 回应 庄严地 .

“愿上帝保佑这一切，”珍妮郑重地回答道。

“ [jɪl] [dʒʌst] ['wɪri] [jʊr; jər] [aɪz] - - [ə'wɑː, -'wɔː] - [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] [laɪk] [ðæt] , [mɪs] ['ruːbi] .
“ Ye'll just weary your eyes glowerin ' awa ' at the fire like that , Miss Ruby .
“ 叫喊 只是 厌倦 你的 眼睛 - - awa - 在 这 火 喜欢 那 , 错过 红宝石 .

“你这样盯着火看，眼睛会累的，露比小姐。”

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] - [ə; eɪ] [wɑːtʃt] [pɑːt] ['nevər] [bɔɪlz] ,
They say that ' a watched pot never boils ,
他们 说 那 - 一个 观看 锅 绝不 沸腾 ,

他们说“心急吃不了热豆腐”，

- [æn; ən] - [aɪm] ['θɪŋkɪn] - [jʊr; jər] - [noʊ] [kʌm] [ə; eɪ] - [suːnɝ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] - [jʊr; jər] ['wɑːtʃɪn] -
' an ' I'm thinkin ' your papa'll no come a meenit suner for a ' your watchin '
- 一个 - 我是 思考 - 你的 - 不 来 一个 - 苏纳 为了 一个 - 你的 观看 -
.
:
.

我觉得你爸爸不会在你注视下出来过一秒钟。

[geɪ] [ɪn][æn; ən] - [rest] [jɜːrsəl] - [laɪk] [ðə; ði] ['mɪstrəs] .
Gae in an ' rest yersel ' like the mistress .
盖伊 在 一个 - 休息 耶塞尔 - 喜欢 这 情妇 .

Gae 像女主人一样休息。

[ʃiːz] ['sliːpɪn] - ['faɪnli] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] .
She's sleepin ' finely on the sofa .
她是 睡觉 - 精细地 在 这 沙发 .

她正舒服地睡在沙发上。

" ['ruːbi] ['gɪvz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['rɪgl] .
" Ruby gives a little impatient wriggle .
" 红宝石 给予 一个 小的 不耐烦 扭动 .

“露比不耐烦地扭动了一下身子。”

“ [haʊ] [kæn; kən][aɪ] , ['dʒeni] , " [ʃiː; ʃi] [iks'kleimz] ['pɪtiəsli] , “ [wen] ['dædz] [aʊt] [ðer; ðər] ?
“ How can I , Jenny , " she exclaims piteously , “ when dad's out there ?
“ 如何 能 我 , 珍妮 , " 她 惊呼 可怜地 , “ 什么时候 爸爸的 出去 那里 ?

“珍妮，爸爸在外面，我怎么能……”她可怜兮兮地喊道，“我怎么能……”

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wət'evər] [aɪ] [wʊd] [duː] [ɪf] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][dæd] . "
I don't know whatever I would do if anything was to happen to dad . "
我 不 知道 任何 我 会 做 如果 任何事物 曾是 到 发生 到 爸爸 . "

如果爸爸出了什么事，我不知道我该怎么办。

“ [pɪt] [jər] [trʌst] [ɪn][ðə; ði] [lɔːrd] , [mɑː] ['dɪri] , " [ðə; ði] ['skɔtʃ,wumən] [sez] ['revərəntli] .
“ Pit yer trust in the Lord , ma dearie , " the Scotchwoman says reverently .
“ 坑 你的 相信 在 这 主 , 玛 亲爱的 , " 这 苏格兰女人 说道 虔诚地 .

“亲爱的，请信赖上帝，”苏格兰女子虔诚地说。

“ [jɪl] [biː; bi][ɪn] [rɪxt] [gyd] ['kiːpɪn] - [ðen] , [æn; ən] - [ðem; ðəm][jiː; ji] [lʌv] [æz; əz] [wil] .
“ Ye'll be in richt gude keepin ' then , an ' them ye love as weel .
“ 叫喊 是 在 右 古德 保持 - 然后 , 一个 - 他们 是的 爱 作为 威尔 .

“那时你就会过上非常好的生活，而且你也会爱他们。”

" [bʌt; bət] ['ruːbi] ['oʊnli] ['rɪgl] [ə'gen] .
" But Ruby only wriggles again .
" 但 红宝石 仅有的 蠕动 再次 .

但露比只是再次扭动了一下。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt][wɑːnt] ['dʒɛniːz] ['sɑːləm] [tɔːk] .
She does not want Jenny's solemn talk .
她 做 不是 想 珍妮的 庄严 讲话 .

她不想听珍妮严肃的谈话。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dæd][ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪɜ-z] .
It is dad she desires .
它 是 爸爸 她 欲望 .

她渴望的是父亲。

[dæd] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [soʊ] ['dɪrli] ,
Dad , whom she loves so dearly ,
爸爸 , 谁 她 爱 所以 亲爱的 ,

她深爱的爸爸

[ænd; ənd] [huːz] ['lɪt(ə)l] ['dɔtɜ-z] [hɑːrt] [wʊd] ['ʃʊrli] [breɪk] [ɪf] [ɔːt] [ʌv; əv] [ɪl] [bɪ'fel] [hɪm; ɪm] .
and whose little daughter's heart would surely break if aught of ill befell him .
和 谁 小的 女儿的 心 会 一定 休息 如果 零 的 患病的 发生 他 .

如果他遭遇不测，他那小女儿的心一定会碎的。

[soʊ][ðə; ði] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [ˌæftər'nuːn] [werz] [ə'weɪ] ,

So	the	long	,	long	afternoon	wears	away	,
所以	这	长的	,	长的	下午	穿着	离开	,

漫长的下午就这样悄然流逝。

[ænd; ənd] [wen] [ɪz][æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [soʊ] ['tiːdiəs] [æz; əz] [wen] [wʌn][ɪz] ['iːgərli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

and	when	is	an	afternoon	so	tedious	as	when	one	is	eagerly	waiting	for
和	什么时候	是	一个	下午	所以	乏味	作为	什么时候	一	是	急切地	等待	为了

['sʌmθɪŋ] [ɔːr][sʌm; səm][wʌn] ?

something	or	some	one	?
某物	或者	一些	一	?

还有什么比焦急地等待某人或某事更让人感到无聊的下午呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

['dʒeni] [goʊz] [ˌɪn'dɔːrz] [ə'gen] ,

Jenny	goes	indoors	again	,
珍妮	去	室内	再次	,

珍妮又回到了屋里。

[ænd; ənd] ['ruːbi] [kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] [pleɪts] [ænd; ənd] [kʌps] ['ekəuiŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

and	Ruby	can	hear	the	clatter	of	plates	and	cups	echoing	across	the
和	红宝石	能	听到	这	哒	的	盘子	和	杯子	回声	穿过	这

['kwɑːdræŋgl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪks] ['redi] [ðə; ði] ['ɜːrli] [tiː] .

quadrangle	as	she	makes	ready	the	early	tea	.
四边形	作为	她	制作	准备好	这	早期的	茶	.

Ruby 正在准备早茶，她能听到盘子和杯子碰撞的声音在庭院里回荡。

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] [aɪz] [ɑːr; ər][dɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gler] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][soʊ] [lɔːŋ] [bɪn] [geɪzɪŋ]

The	child's	eyes	are	dim	with	the	glare	at	which	she	has	so	long	been	gazing
这	孩子的	眼睛	是	暗淡	和	这	强光	在	哪个	她	有	所以	长的	到过	凝视

,

,

,

孩子的眼睛因为长时间盯着刺眼的阳光而变得昏暗。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [lɪmz] , [ɪn][ðer; ðər] [kræmpt] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ɑːr; ər] ['eɪkɪŋ] ;

and	her	limbs	,	in	their	cramped	position	,	are	aching	;
和	她	四肢	,	在	他们的	狭窄	位置	,	是	疼痛	;

她的四肢蜷缩着，感到疼痛;

[bʌt; bət] ['ruːbi] ['hɑːrdli] [siːmz] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [dɪs'kʌmfərt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðoʊz] ['juːsf(ə)l] ['membər]

but	Ruby	hardly	seems	to	feel	the	discomfort	from	which	those	useful	members
但	红宝石	几乎	似乎	到	感觉	这	不适	从	哪个	那些	有用	成员

['sʌfər] .

suffer	.
遭受	.

但 Ruby 似乎几乎感受不到那些有用成员所遭受的不适。

[ʃiː; ʃi] [goʊz] [ɪn][tuː; tə] [tiː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grʌdʒ] ,

She	goes	in	to	tea	with	a	grudge	,
她	去	在	到	茶	和	一个	怨恨	,

她带着怨恨去喝茶，

['lisnz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['stɛpˌmʌðərz] ['fretf(ə)l]['lɪt(ə)l] [kəm'pleɪnts] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æbsənt] [er] [wɪtʃ]

listens	to	her	stepmother's	fretful	little	complaints	with	an	absent	air	which
听着	到	她	继母的	烦躁	小的	投诉	和	一个	缺席的	空气	哪个

[ʃoʊz] [haʊ] [fɑ:r] [ə'weɪ] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ɪz] ,

shows	how	far	away	her	heart	is	,
演出	如何	远的	离开	她	心	是	,

她心不在焉地听着继母烦躁的小抱怨，一看就知道她心不在焉。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rn] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [meɪ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['væntɪdʒ] .

and	returns	as	soon	as	she	may	to	her	point	of	vantage	.
和	返回	作为	很快	作为	她	可能	到	她	观点	的	优势	.

她会尽快返回到她的有利位置。

“ [oʊ] , [ˌem 'i:] !

“	Oh	,	me	!
”	哦	,	我	!

“哦，我！”

” [saɪz] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] .

”	sighs	the	poor	little	girl	.
”	叹息	这	贫穷的	小的	女孩	.

“可怜的小女孩叹了口气。”

“ [wɪl] [hi:; hi] ['nevər] [kʌm] ?

“	Will	he	never	come	?
”	将要	他	绝不	来	?

他永远不会来吗?

” [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [west] [ðə; ði] [red] [sʌn] [ɪz] ['daɪɪŋ] ['grændli] [ɪn][æn; ən]['æmbər][skaɪ] ,

”	Out	in	the	west	the	red	sun	is	dying	grandly	in	an	amber	sky	,
”	出去	在	这	西方	这	红色的	太阳	是	垂死	宏伟	在	一个	琥珀色	天空	,

“西方的红日正壮丽地在琥珀色的天空中消逝，

[tɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['glɔ:ri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] - [blʌd] , [wen] [dæd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [kʌmz] ['raɪdɪŋ]

tinged	with	the	glory	of	his	life	-	blood	,	when	dad	at	length	comes	riding
带点色调	和	这	荣耀	的	他的	生活	-	血	,	什么时候	爸爸	在	长度	来	骑术

[hoʊm] .

home	.
家	.

父亲终于骑马回家了，心中充满了他生命的荣光。

['ru:bi] [hæz; həz] [si:n] [hɪm; ɪm][fɑ:r][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [rʌnz] [aʊt] [pæst][ðə; ði] [geɪt] [tu:; tə] [mi:t]

Ruby	has	seen	him	far	in	the	distance	,	and	runs	out	past	the	gate	to	meet
红宝石	有	已见	他	远的	在	这	距离	,	和	跑步	出去	过去的	这	门	到	见面

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

Ruby远远地看到了他，便跑出大门去迎接他。

“ [oʊ] , [dæd] ['dɑ:rlɪŋ] !

“	Oh	,	dad	darling	!
”	哦	,	爸爸	亲爱的	!

“哦，亲爱的爸爸！”

” [ʃi:; ʃi] [kraɪz] .

”	she	cries	.
”	她	哭泣	.

她哭着说。

“ [aɪ][dɪd] [θɪŋk] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['nevər] ['kʌmɪŋ] .

“	I	did	think	you	were	never	coming	.
”	我	做过	思考	你	是	绝不	未来	.

“我当时真的以为你永远不会来了。”

[oʊ] , [dæd] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][hɜːrt] ?

Oh	**,**	**dad**	**,**	**are**	**you**	**hurt**	**?**
哦	,	爸爸	,	是	你	伤害	?

爸爸，你受伤了吗?

" [hɜːr; hər] [kwɪk] [aɪz] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] .

"	**her**	**quick**	**eyes**	**catching**	**sight**	**of**	**his**	**hand**	**in**	**a**	**sling**	**.**
"	她	快的	眼睛	捕捉	视线	的	他的	手	在	一个	吊索	.

她敏锐的目光捕捉到他手上吊着绷带。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [lɑːfs] .

Her	**father**	**laughs**	**.**
她	父亲	笑声	.

她父亲笑了。

" ['oʊnli][ə; eɪ] [skrætʃ] , ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , " [hiː; hi] [sez] .

"	**Only**	**a**	**scratch**	**,**	**little**	**girl**	**,**	**"**	**he**	**says**	**.**
"	仅有的	一个	划痕	,	小的	女孩	,	"	他	说道	.

"只是擦破了点皮，小姑娘，"他说。

" [dəunt] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði] ['mʌðər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**Don't**	**frighten**	**the**	**mother**	**about**	**it**	**.**
"	不	吓唬	这	母亲	关于	它	.

"不要吓唬孩子的母亲。"

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['ruːbi] [red] , [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] ?

Poor	**little**	**Ruby**	**red**	**,**	**were**	**you**	**frightened**	**?**
贫穷的	小的	红宝石	红色的	,	是	你	害怕	?

可怜的小红宝石，你害怕吗?

[dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər][oʊld] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kɪld] ['aʊtraɪt] ? "

Did	**you**	**think**	**your**	**old**	**father**	**was**	**to**	**be**	**killed**	**outright**	**?**	**"**
做过	你	思考	你的	老的	父亲	曾是	到	是	被杀	直接	?	"

你当时是不是觉得你年迈的父亲注定要被处死?

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] , " ['ruːbi] [sez] .

"	**I**	**didn't**	**know**	**,**	**"**	**Ruby**	**says**	**.**
"	我	没有	知道	,	"	红宝石	说道	.

"我不知道，"露比说。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər] ['ʃaɪnɪŋ] [naʊ] .

Her	**eyes**	**are**	**shining**	**now**	**.**
她	眼睛	是	灼灼	现在	.

她的眼睛现在闪闪发光。

" [ænd; ənd] ['mæmə] [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd]

"	**And**	**mamma**	**was**	**frightened**
"	和	妈妈	曾是	害怕

妈妈很害怕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**61**	**]**
[	页	-	]

[第61页]

[tuː] .

too	**.**
也	.

也。

[ænd; ənd] [wen] ['iːv(ə)n] [dɪk] ['dɪdnt] [kʌm] [bæk] .

And	**when**	**even**	**Dick**	**didn't**	**come**	**back**	**.**
和	什么时候	甚至	迪克	没有	来	后退	.

甚至连迪克都没回来。

[oʊ] , [dæd] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] ['dredf(ə)l] — [ðə; ði]['faɪər] , [aɪ] [miːn] ?

Oh	,	dad	,	wasn't	it	just	dreadful	—	the	fire	,	I	mean	?
哦	,	爸爸	,	不是	它	只是	可怕	—	这	火	,	我	意思是	?

哦，爸爸，那场火灾真是太可怕了！

" [blæk] [prɪns] [hæz; həz] [bɪn] [pʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['pædək] , [ænd; ənd]['ruːbi] [goʊz]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

"	Black	Prince	has	been	put	into	the	paddock	,	and	Ruby	goes	into	the	house	,
"	黑色的	王子	有	到过	放	进入	这	围场	,	和	红宝石	去	进入	这	房子	,

“黑王子被赶进了围场，露比进了屋子。”

['hæŋɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ʌn'ɪndʒərd] [ɑːrm] .

hanging	on	her	father's	uninjured	arm	.
绞刑	在	她	父亲的	未受伤	手臂	.

她挂在父亲未受伤的那只胳膊上。

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] [hɑːrt] [hæz; həz] [groʊn] ['sʌd(ə)nli] [laɪt] .

The	child's	heart	has	grown	suddenly	light	.
这	孩子的	心	有	生长	突然	光	.

孩子的心突然变得轻松起来。

[ðə; ði]['terəb(ə)l] [fɪr] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['weɪɪŋ] [hɜːr; hər] [daʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [fjuː] ['aʊərz]

The	terrible	fear	which	has	been	weighing	her	down	for	the	last	few	hours
这	糟糕的	害怕	哪个	有	到过	称重	她	向下	为了	这	最后的	很少	小时

[hæz; həz] [bɪn] ['lɪftɪd] ,

has	been	lifted	,
有	到过	抬起	,

过去几个小时一直压在她心头的恐惧消失了。

[ænd; ənd] ['ruːbi] [ɪz][hɜːr; hər][oʊld] ['dʒɔɪəs] [self] [ə'gen] .

and	Ruby	is	her	old	joyous	self	again	.
和	红宝石	是	她	老的	欢乐	自己	再次	.

Ruby又恢复了往日快乐的样子。

“ [dæd] , ” [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [sez] ['leɪtər][ɑːn] .

“	Dad	,	”	the	little	girl	says	later	on	.
"	爸爸	,	"	这	小的	女孩	说道	之后	在	.

“爸爸，”小女孩后来说道。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sɪtɪŋ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [və'rændə] , [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [kəm'pærətɪv] [kuːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

They	are	sitting	out	on	the	verandah	,	enjoying	the	comparative	cool	of	the	evening
他们	是	坐着	出去	在	这	阳台	,	享受	这	比较	凉爽的	的	这	晚上

.

:

.

他们坐在阳台上，享受着夜晚相对凉爽的天气。

“ [wʌt] [wɪl] [hiː; hi][duː] , [oʊld]['deivis] , [aɪ] [miːn] , [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪz][bɜːrnt] [daʊn] ?

“	What	will	he	do	,	old	Davis	,	I	mean	,	now	that	his	house	is	burnt	down	?
"	什么	将要	他	做	,	老的	戴维斯	,	我	意思是	,	现在	那	他的	房子	是	烧焦的	向下	?

“老戴维斯，我的意思是，他现在房子被烧毁了，他该怎么办呢？”

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] ['hɑːrdli] [biː; bi] [wɜːrθ] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['bɪldɪŋ] [ə'nʌðər] , [naʊ] [ðæt] ['hiːz] [soʊ][oʊld] .

It	won't	hardly	be	worth	while	his	building	another	,	now	that	he's	so	old	.
它	惯于	几乎	是	值得	尽管	他的	建筑	其他	,	现在	那	他是	所以	老的	.

他年纪这么大了，再建一座房子也没什么意义了。

" [dæd] [dʌz] [nɑːt] ['ænsər] [dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd]['ruːbi] , ['glænsɪŋ] ['kwɪkli] ['ʌpwərdz] ,

"	Dad	does	not	answer	just	for	a	moment	,	and	Ruby	,	glancing	quickly	upwards	,
"	爸爸	做	不是	回答	只是	为了	一个	片刻	,	和	红宝石	,	瞥了一眼	迅速地	向上	,

爸爸沉默了一会儿，露比迅速抬头看了一眼，

['ɔ:lməʊst]['fænsis] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [mʌst; məst][bi:; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz][səʊ]

almost	fancies	that	her	father	must	be	angry	with	her	;	his	face	is	so
几乎	幻想	那	她	父亲	必须	是	生气的	和	她	;	他的	脸	是	所以

['veri] [greɪv] .

very	grave	.
非常	严重	.

她几乎觉得父亲一定在生她的气；他的脸色非常严肃。

[pər'hæps][hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t]['i:v(ə)n] [wɪʃ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] ,

Perhaps	he	does	not	even	wish	her	to	mention	the	name	of	the	old	man	,
也许	他	做	不是	甚至	希望	她	到	提到	这	姓名	的	这	老的	男人	,

或许他甚至不希望她提起那个老人的名字。

[hu:] , [bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] “ [soʊ][oʊld] , ” [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['prɪzn] .

who	,	but	that	he	is	“	so	old	,	”	should	now	have	been	in	prison	.
WHO	,	但	那	他	是	“	所以	老的	,	”	应该	现在	有	到过	在	监狱	.

但他年纪大了，现在应该在监狱里服刑。

“ [oʊld]['deivis] [wɪl] ['nevər] [ni:d] [ə'nʌðər] [haʊs] [naʊ] , ['ru:bi] , ” [dæd] ['ænsər] ,

“	Old	Davis	will	never	need	another	house	now	,	Ruby	,	”	Dad	answers	,
“	老的	戴维斯	将要	绝不	需要	其他	房子	现在	,	红宝石	,	”	爸爸	答案	,

“老戴维斯现在再也不需要房子了，露比，”爸爸回答道。

['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['i:gər] ['lɪt(ə)l] [ˌʌp'tɜ:rnd] [feɪs] .

looking	down	into	the	eager	little	upturned	face	.
寻找	向下	进入	这	渴望的	小的	翻转	脸	.

低头看着那张渴望地仰起的小脸。

“ [hi:; hi][hæz; həz] [gɔ:n] [ə'weɪ] .

“	He	has	gone	away	.
“	他	有	已消失	离开	.

他已经离开了。

[gɑ:d][hæz; həz]['teɪkən][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , [dɪr] . ”

God	has	taken	him	away	,	dear	.	”
上帝	有	已采取	他	离开	,	亲爱的	.	”

上帝把他带走了，亲爱的。

“ ['hi:z] [ded] ?

“	He's	dead	?
“	他是	死的	?

他死了吗?

” ['ru:bi] ['kwestʃənz] [wɪð; wɪθ] [waɪd] - ['oʊpən] , ['hɔ:rər] - ['strɪkən] [aɪz] .

”	Ruby	questions	with	wide	-	open	,	horror	-	stricken	eyes	.
”	红宝石	问题	和	宽的	-	打开	,	恐怖	-	受打击的	眼睛	.

“露比睁大眼睛，惊恐万分地问道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl]['hɑ:rdli] ['hi:rz] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [æz; əz][hi:; hi][goʊz][ɑ:n][tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] [haʊ] [ðə; ði]

The	little	girl	hardly	hears	her	father	as	he	goes	on	to	tell	her	how	the
这	小的	女孩	几乎	听到	她	父亲	作为	他	去	在	到	告诉	她	如何	这

[oʊld]['mænz] [end] [keɪm] ,

old	man's	end	came	,
老的	男人的	结尾	来了	,

父亲继续讲述老人去世的经过，小女孩几乎没听进去。

['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['wɔ:rnɪŋ] , ['krʌʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['ru:ɪnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɜ:rnɪŋ]
suddenly **and** **without** **warning** **,** **crushing** **him** **in** **the** **ruins** **of** **his** **burning**
突然 和 没有 警告 , 压碎 他 在 这 废墟 的 他的 燃烧
['kɑ:tɪdʒ] ,
cottage **,**
小屋 ,

突然间，毫无预兆地，他被压在了燃烧的小屋废墟中。

[wer] [ðə; ði] ['desələt] ['kri:tʃər] [daɪd][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [lɪvd] , [ˌʌn'kerd] [fɔ:r; fər][ænd; ənd][ə'loʊn] .
where **the** **desolate** **creature** **died** **as** **he** **had** **lived** **,** **uncared** **for** **and** **alone** **.**
在哪里 这 荒凉 生物 死亡 作为 他 有 居住地 , 无人关心 为了 和 独自的 .

那只孤苦伶仃的生物死在那里，就像它生前一样，无人照料，孤独终老。

['ɪntu:] ['ru:bi:z] [hɑ:rt] [ə; eɪ] [greɪt] , ['sɑ:roʊfl] [rɪ'gret] [hæz; həz] [kʌm] ,
Into **Ruby's** **heart** **a** **great** **,** **sorrowful** **regret** **has** **come** **,**
进入 Ruby 的 心 一个 伟大的 , 悲伤 后悔 有 来 ,

露比心中涌起一股巨大的、悲伤的悔恨。

[rɪ'gret] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][kaɪnd][ækt][left] [fɔ:r; fər]['evər] [ʌn'dʌn] , [ə; eɪ][kaɪnd][wɜ:rd][fɔ:r; fər]['evər][ʌn'spoʊkən] .
regret **for** **a** **kind** **act** **left** **for** **ever** **undone** **,** **a** **kind** **word** **for** **ever** **unspoken** **.**
后悔 为了 一个 种类 行为 左边 为了 曾经 未完成 , 一个 种类 单词 为了 曾经 未说出口的 .

为未能完成的善举而感到遗憾，为未能说出口的善意之语而感到遗憾。

“ [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['nevər][du:][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] !
“ **And** **I** **can** **never** **do** **it** **now** **!**
“ 和 我 能 绝不 做 它 现在 !

“而且我现在永远也做不到了！”

” [ðə; ði][tʃaɪld]['sɒbz] .
” **the** **child** **sobs** **.**
” 这 孩子 啜泣 .

孩子抽泣着说。

“ ['hi:l] ['nevər]['i:v(ə)n] [noʊ] [aɪ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][bi:; bi][kaɪnd][tu:; tə][hɪm; ɪm] ! ”
“ **He'll** **never** **even** **know** **I** **wanted** **to** **be** **kind** **to** **him** **!** **”**
“ 地狱 绝不 甚至 知道 我 通缉 到 是 种类 到 他 ! ”

“他永远不会知道我原本是想对他好！”

“ [kaɪnd][tu:; tə] [hu:m] , ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ?
“ **Kind** **to** **whom** **,** **little** **girl** **?**
“ 种类 到 谁 , 小的 女孩 ?

“对谁好，小女孩？”

” [hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] [æsks] ['wʌndrɪŋli] .
” **her** **father** **asks** **wonderingly** **.**
” 她 父亲 问 惊奇地 .

“她父亲疑惑地问道。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn] [ðoʊz] [kaɪnd][ɑ:rmz][ðæt] ['ru:bi]['sɒbz][aʊt][hɜ:r; hər]['stɔ:ri] .
And **it** **is** **in** **those** **kind** **arms** **that** **Ruby** **sobs** **out** **her** **story** **.**
和 它 是 在 那些 种类 武器 那 红宝石 啜泣 出去 她 故事 .

就在那温暖的怀抱里，露比哭着倾诉了自己的故事。

“ [aɪ][kæn; kən]['nevər][du:][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] !
“ **I** **can** **never** **do** **it** **now** **!**
“ 我 能 绝不 做 它 现在 !

“我现在绝对做不到！”

” [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['sɑ:roʊ] .
” **that** **is** **the** **burden** **of** **her** **sorrow** **.**
” 那 是 这 负担 的 她 悲哀 .

“那是她悲伤的重担。”

[ðə; ði] [leɪt] [ɔːˈstreɪlɪən] [ˈtwaɪlaɪt] [ˈgæðərz] [raʊnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz][ˈtwɪŋk(ə)l] [aʊt] [wʌn][baɪ]
The **late** **Australian** **twilight** **gathers** **round** **them** **,** **and** **the** **stars** **twinkle** **out** **one** **by**
这 晚的 澳大利亚 暮 聚集 圆形的 他们 , 和 这 明星 闪烁 出去 一 经过
[wʌn] .
one **.**
一 .

澳大利亚的暮色渐渐笼罩着它们，繁星一颗颗地闪烁消失。

[bʌt; bət] ,
But **,**
但 ,

但，

[fɑːr] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈhev(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd][ðə; ði][dɪm] [ˈtwaɪlaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs]
far **away** **in** **the** **heaven** **which** **is** **beyond** **the** **stars** **and** **the** **dim** **twilight** **of** **this**
远的 离开 在 这 天堂 哪个 是 超过 这 明星 和 这 暗淡 暮 的 这
[wɜːrld] ,
world **,**
世界 ,

在遥远的天堂，超越星辰和这世间昏暗的暮色，

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [gɑːd] [noʊz] [haʊ] [wʌn] [ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] , [huːz] [aɪz] [ɑːr; ər] [naʊ] [dɪm][wɪð; wɪθ] [terz] ,
I **think** **that** **God** **knows** **how** **one** **little** **girl** **,** **whose** **eyes** **are** **now** **dim** **with** **tears** **,**
我 思考 那 上帝 知道 如何 一 小的 女孩 , 谁 眼睛 是 现在 暗淡 和 眼泪 ,

我想上帝知道，一个小女孩，她现在的眼睛因泪水而黯淡无光，

[traɪd] [tuː; tə][biː; bi] “ [kaɪnd] ,
tried **to** **be** **“** **kind** **,**
尝试 到 是 “ 种类 ,

试图表现得“友善”，

” [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [gʊd] [taɪm] — [ænd; ənd][ˈgɑːdz] [taɪm] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði]
” **and** **it** **may** **be** **that** **in** **His** **own** **good** **time** **—** **and** **God's** **time** **is** **always** **the**
” 和 它 可能 是 那 在 他的 自己的 好的 时间 — 和 神的 时间 是 总是 这
[best] — [hiː; hi] [wɪl] [let][oʊld]['deivis] “ [noʊ] ” [ˈɔːlsoʊ] .
best **—** **He** **will** **let** **old** **Davis** **“** **know** **”** **also** **.**
最好的 — 他 将要 让 老的 戴维斯 “ 知道 ” 还 .

或许在祂认为合适的时候——而上帝的时间总是最好的——祂也会让老戴维斯“知道”。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **63** **]**
[页 -]

[第63页]

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ] .
CHAPTER **VII** **.**
章 七 .

第七章

[ə; eɪ] [ˈsʌmər] [ˈmɔːrnɪŋ] .
A **SUMMER** **MORNING** **.**
一个 夏天 早晨 .

夏日的清晨。

“ [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈglɔːriəs] [ˈmɔːrnɪŋ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn]
“ **There** **came** **a** **glorious** **morning** **,** **such** **a** **one**
“ 那里 来了 一个 辉煌 早晨 , 这样的 一个 一

“那是一个美好的早晨，如此美好的一天。”

[æz; əz] [dɔːnz] [bʌt; bət][wʌns][ə; eɪ][ˈsiːz(ə)n] .
As **dawns** **but** **once** **a** **season** **.**
作为 黎明 但 一次 一个 季节 .

如同每个季节仅有一次的黎明。

['mɜːrkjəri]
Mercury
汞

汞

[ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [flʌŋ] [hɪm'self]
On such a morning would have flung himself
在 这样的 一个 早晨 会 有 扔 他自己

在这样的早晨，他会纵身跃入水中

[frʌm; frəm] [klaʊd] [tuː; tə] [klaʊd] , [ænd; ənd] [swʌm] [wɪð; wɪθ] ['bæləns t] [wɪŋz]
From cloud to cloud , and swum with balanced wings
从 云 到 云 , 和 游泳 和 均衡 翅膀

从一朵云到另一朵云，用平衡的翅膀游动。

[tuː; tə][sʌm; səm] [tɔːl] ['maʊnt(ə)n] : [wen] [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
To some tall mountain : when I said to her ,
到 一些 高的 山 : 什么时候 我 说 到 她 ,

对着一座高山：当我对她说，

- [ə; eɪ] [deɪ] [fɔːr; fər][gɔdz][tuː; tə] [stuːp] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] - [eɪ] ,
' A day for gods to stoop , ' she answered ' Ay ,
- 一个 天 为了 神 到 哈腰 , - 她 回答 - 哎 ,

“这是诸神屈尊降贵的日子，”她回答道。“是啊，

[ænd; ənd] [men] [tuː; tə] [sɔːr] . -
And men to soar . '
和 男人 到 翱翔 . -

让男人们展翅高飞。

” ['tenɪsn] .
” Tennyson .
” 丁尼生 .

“丁尼生。

['ruːbi] [goʊz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [ænd; ənd] [pleɪ] ['verɪ] ['greɪvli] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] .
RUBY goes about her work and play very gravely for the next few days .
红宝石 去 关于 她 工作 和 玩 非常 严重地 为了 这 下一个 很少 天 .

接下来的几天里，露比工作和玩耍都非常严肃认真。

[ə; eɪ] [greɪt] ['sɑːroʊ] [sɪts] [æt; ət] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɪtʃ] ['oʊnli] [taɪm] [kæn; kən] ['laɪtn] [ænd; ənd] [tʃeɪs]
A great sorrow sits at her heart which only time can lighten and chase
一个 伟大的 悲哀 坐着 在 她 心 哪个 仅有的 时间 能 减轻 和 追赶
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

她心中怀着巨大的悲伤，只有时间才能抚平并驱散它。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['verɪ] ['loʊnli] , [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] — ['loʊnli] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
She is very lonely , this little girl — lonely without even knowing it ,
她 是 非常 孤独 , 这 小的 女孩 — 孤独 没有 甚至 会心 它 ,

这个小女孩很孤独——她孤独得自己都不知道。

[bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [tuː; tə][biː; bi] ['pitid] [ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] .
but none the less to be pitied on that account .
但 没有任何 这 较少的 到 是 可怜的 在 那 帐户 .

但即便如此，他仍然值得同情。

[tuː; tə][hɜːr; hər][step] - ['mʌðər] ['ruːbi]['nevər]['iːv(ə)n] [driːmz] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər] ['kʌmfərt] [ɔːr][əd'vaɪs]

To	her	step	-	mother	Ruby	never	even	dreams	of	turning	for	comfort	or	advice
到	她	步	-	母亲	红宝石	绝不	甚至	梦境	的	转弯	为了	舒适	或者	建议

[ɪn][hɜːr; hər] [smɔːl] ['trʌblz] [ænd; ənd] [griːfs] .

in	her	small	troubles	and	griefs	.
在	她	小的	麻烦	和	悲伤	.

露比从未想过要向她的继母寻求安慰或建议，以应对她的小烦恼和悲伤。

[dæd][ɪz][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['gɝːlz]['kɑːnfɪdænt] ; [bʌt; bət] , [ðen] , [dæd][ɪz]['ɔːf(ə)n] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ɪn]['mɪsɪz] .

Dad	is	his	little	girl's	confidant	;	but	,	then	,	dad	is	often	away	,	and	in	Mrs	.
爸爸	是	他的	小的	女孩们	知己	;	但	,	然后	,	爸爸	是	经常	离开	,	和	在	太太	.

[θɔːrnz]

Thorne's
索恩的

爸爸是女儿的知己；但是，爸爸经常不在家，在索恩太太家.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

['prez(ə)ns] ['ruːbi] ['nevər] [θɪŋks] [ʌv; əv] [kən'faɪdɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

presence	Ruby	never	thinks	of	confiding	in	her	father	.
在场	红宝石	绝不	思考	的	倾诉	在	她	父亲	.

露比从没想过要向父亲倾诉心事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][hɑːt] ['sʌni] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [mʌnθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [jɪr] .

It	is	a	hot	sunny	morning	in	the	early	months	of	the	new	year	.
它	是	一个	热的	阳光明媚	早晨	在	这	早期的	几个月	的	这	新的	年	.

这是一个阳光明媚的炎热早晨，正值新年伊始。

['ruːbi] [ɪz] ['raɪdɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [saɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['rɪvɝz] [bæŋk] ,

Ruby	is	riding	by	her	father's	side	along	the	river's	bank	,
红宝石	是	骑术	经过	她	父亲的	边	沿着	这	河流的	银行	,

露比骑在父亲身边，沿着河岸走着。

[blæk] [prɪns] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['veri] [best] [tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [steps] [tuː; tə] -

Black	Prince	doing	his	very	best	to	accommodate	his	long	steps	to	Smuttie's
黑色的	王子	正在做	他的	非常	最好的	到	容纳	他的	长的	步骤	到	-

['sloʊvər] ['æmb(ə)l] .

slower	amble	.
慢点	缓行	.

黑王子竭尽全力配合斯穆蒂缓慢的步伐，迈着大步。

[fɑːr]['oʊvər][ðə; ði] [lɔːŋ] [flæts][ʌv; əv] [ʌn'kʌltɪveɪtɪd] [bʊʃ] - [lænd] [hæŋz] [ə; eɪ][sɔːft] [bluː] [heɪz] ,

Far	over	the	long	flats	of	uncultivated	bush	-	land	hangs	a	soft	blue	haze	,
远的	超过	这	长的	公寓	的	未开垦的	衬套	-	土地	悬挂	一个	柔软的	蓝色的	阴霾	,

在广袤无垠的未开垦灌木丛上空，笼罩着一层柔和的蓝色薄雾。

['fɔːrʌnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [hiːt] .

forerunner	of	a	day	of	intense	heat	.
先行者	的	一个	天	的	激烈的	热	.

预示着一天的酷热天气即将到来。

[bʌt; bət] ['ruːbi] [ænd; ənd][dæd][ɑːr; ər] ['ɜːrli] [ə'stəː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

But	Ruby	and	dad	are	early	astir	this	morning	,
但	红宝石	和	爸爸	是	早期的	搅拌	这	早晨	,

但是今天早上露比和爸爸很早就起床了。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [stɪl] [kuːl] [ænd; ənd] [freʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [ˈfreʃnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	it	is	still	cool	and	fresh	with	the	beautiful	young	freshness	of	a
和	它	是	仍然	凉爽的	和	新鲜的	和	这	美丽的	年轻的	新鲜	的	一个

[ˈglɔːriəs] [ˈsʌmər] [ˈmɔːrnɪŋ] .

glorious	summer	morning	.
辉煌	夏天	早晨	.

天气依然凉爽清新，带着美好夏日清晨的青春活力。

“ [its] [ˈlʌvli] [dʒʌst] [naʊ] , ” [ˈruːbi] [sez] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [saɪ] [ʌv; əv][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .

“	It's	lovely	just	now	,	”	Ruby	says	,	with	a	little	sigh	of	satisfaction	.
”	它是	迷人的	只是	现在	,	”	红宝石	说道	,	和	一个	小的	叹	的	满意	.

“现在真是太好了，”露比满意地叹了口气说道。

“ [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈɔːlweɪz] [steɪ] [ˈɜːrli] [ˈmɔːrnɪŋ] ; [dəunt][juː; jʊ] , [dæd] ?

“	I	wish	it	would	always	stay	early	morning	;	don't	you	,	dad	?
”	我	希望	它	会	总是	停留	早期的	早晨	;	不	你	,	爸爸	?

“我希望永远停留在清晨，你不希望吗，爸爸？ ”

[its] [laɪk] [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [sez] [ɪn][ðə; ði] [hɪm] [əˈbaʊt] - [ðə; ði] [ˈsʌmər] [mɔːrn] [aɪv] [said] [fɔːr; fər] .

It's	like	where	it	says	in	the	hymn	about	'	the	summer	morn	I've	sighed	for	.
它是	喜欢	在哪里	它	说道	在	这	圣歌	关于	-	这	夏天	早晨	我已经	叹了口气	为了	.

就像赞美诗里唱的“我渴望的夏日清晨”一样。

- [ðæt] [miːnz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɪn] [ˈhev(ə)n] .

'	P'raps	that	means	that	it	will	always	be	morning	in	heaven	.
-	或许	那	方法	那	它	将要	总是	是	早晨	在	天堂	.

也许这意味着天堂里永远都是早晨。

[aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] . ”

I	hope	it	will	.	”
我	希望	它	将要	.	”

我希望如此。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [fer] [ˈsʌmər] [mɔːrn] [ˈeniweɪ] , [ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] , ” [sez] [dæd] ,

“	It	will	be	a	very	fair	summer	morn	anyway	,	little	girl	,	”	says	dad	,
”	它	将要	是	一个	非常	公平的	夏天	早晨	反正	,	小的	女孩	,	”	说道	爸爸	,

“无论如何，这将是一个晴朗的夏日早晨，小宝贝，”爸爸说。

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [fɑːr] - [əˈweɪ] [lʊk] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [braʊn] [aɪz] .

a	sudden	far	-	away	look	coming	into	his	brown	eyes	.
一个	突然	远的	-	离开	看	未来	进入	他的	棕色的	眼睛	.

他棕色的眼睛里突然闪过一丝遥远的神情。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [wɜːrdz] ,

At	the	child's	words	,
在	这	孩子的	字	,

孩子说完这些话后，

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [hæv; həv] [gɔːn] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ˈmeməri] [tuː; tə] [əˈnʌðər]

his	thoughts	have	gone	back	with	a	sudden	rush	of	memory	to	another
他的	想法	有	已消失	后退	和	一个	突然	匆忙	的	记忆	到	其他

['sʌmɜ-z] ['mɔːrnɪŋ] ,

summer's	morning	,
夏季	早晨	,

他的思绪突然涌上心头，回到了另一个夏日的清晨。

[lɔːŋ] , [lɔːŋ] [əˈgoʊ] ,

long	,	long	ago	,
长的	,	长的	前	,

很久很久以前，

[wen] [hiː; hi] [nelt] [baɪ][ðə; ði]['bedsaɪd] [wer] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] [leɪ] ['gæspɪŋ] [aʊt][hɜːr; hər][laɪf] ,

when	he	knelt	by	the	bedside	where	his	young	wife	lay	gasping	out	her	life	,
什么时候	他	跪下	经过	这	床头	在哪里	他的	年轻的	妻子	躺	喘息	出去	她	生活	,

当他跪在床边，看着年轻的妻子奄奄一息地躺在那里时，

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] ['ruːbiːz] ['mʌðər] [goʊ][hoʊm][tuː; tə][gɑːd] .

and	watched	Ruby's	mother	go	home	to	God	.
和	观看	Ruby 的	母亲	去	家	到	上帝	.

眼睁睁地看着露比的母亲回到上帝的怀抱。

“ [aɪl] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [wɪl] ,

“ I'll	be	waiting	for	you	,	Will	,
“ 患病的	是	等待	为了	你	,	将要	,

“我会等你，威尔。”

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wɪspəd] ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] .

” she	had	whispered	only	a	little	while	before	she	went	away	.
” 她	有	低声说道	仅有的	一个	小的	尽管	前	她	去	离开	.

她低声说了几句就离开了。

“ [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi][soʊ] ['veri] [lɔːŋ] , [maɪ]

“ It	won't	be	so	very	long	,	my
“ 它	惯于	是	所以	非常	长的	,	我的

“不会太久的，我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg	65	]
[页	-	]

[第65页]

['dɑːrlɪŋ] ; [fɔːr; fər]['iːv(ə)n] ['hev(ə)n] [wəʊnt][biː; bi] [kwaɪt] ['hev(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ə'weɪ] .

darling	;	for	even	heaven	won't	be	quite	heaven	to	me	with	you	away	.
亲爱的	;	为了	甚至	天堂	惯于	是	相当	天堂	到	我	和	你	离开	.

亲爱的，没有你，即使天堂对我来说也不再是天堂。

” [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [roʊz]['oʊvər][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [hɪl] - [tɑːps] ,

” And	as	the	dawning	rose	over	the	purple	hill	-	tops	,
” 和	作为	这	黎明	玫瑰	超过	这	紫色的	爬坡道	-	最高额	,

“当黎明的曙光升起，照耀着紫色的山顶时，

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz] - [sɔːft] ['twɪtər] - ['twɪtər] [geɪv] [glæd] ['griːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] - [bɔːrn] [deɪ] ,

and	the	birds	'	soft	twitter	-	twitter	gave	glad	greeting	to	the	new	-	born	day	,
和	这	鸟类	-	柔软的	叽叽喳喳	-	叽叽喳喳	给予	高兴的	问候	到	这	新的	-	出生	天	,

鸟儿们轻柔的啁啾声为新生的一天送上了喜悦的问候。

[ðə; ði]['eɪndʒəlz][hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər] ['ruːbiːz] ['mʌðər] ,

the	angels	had	come	for	Ruby's	mother	,
这	天使	有	来	为了	Ruby 的	母亲	,

天使们是来接走露比的母亲的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['glɔːriəs] ['dɔːnɪŋ] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

and	the	dawning	for	her	had	been	the	glorious	dawning	of	heaven	.
和	这	黎明	为了	她	有	到过	这	辉煌	黎明	的	天堂	.

对她而言，黎明便是天堂辉煌的黎明。

['meni] [ə; eɪ] [jɪr] [hæz; həz] [pæst] [ə'weɪ] [sɪns] [ðen] , ['sɑːroʊfəli] [ɪ'nʌf] [æt; ət][fɜːrst][fɔːr; fər][ðə; ði]

Many	a	year	has	passed	away	since	then	,	sorrowfully	enough	at	first	for	the
许多	一个	年	有	通过了	离开	自从	然后	,	悲伤地	足够的	在	第一的	为了	这

['desələt] ['hʌzbənd] ,

desolate	husband	,
荒凉	丈夫	,

此后多年过去，起初对于这位孤苦伶仃的丈夫来说，这无疑是无比悲伤的。

[ɔːl] [ʌn'hiːdɪd] [baɪ][ðə; ði][tʃaɪld] , [huː] ['nevər] [mɪst] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['nevər] [nuː]
all unheeded by the child , who never missed her mother because she never knew
全部 无人理会 经过 这 孩子 , WHO 绝不 错过 她 母亲 因为 她 绝不 知道
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

孩子对这一切都毫不在意，她从未想过她的母亲，因为她从未见过她。

['naʊədeɪz] [nuː] [hoʊps] , [nuː] ['ɪntrəsts] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [wɪl] ['θɔrn] ,
Nowadays new hopes , new interests have come to Will Thorne ,
如今 新的 希望 , 新的 兴趣 有 来 到 将要 索恩 ,

如今，威尔·索恩有了新的希望和新的兴趣。

['dɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['freʃər] [lɪŋks] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [deɪz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .
dimming with their fresher links the dear old days of long ago .
调光 和 他们的 更清新 链接 这 亲爱的 老的 天 的 长的 前 .

随着他们与过去美好时光的联系越来越紧密，往昔的美好时光也渐渐黯淡下来。

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] , ['nevər] [wɪl] ;
He has not forgotten the love of his youth , never will ;
他 有 不是 被遗忘的 这 爱 的 他的 青年 , 绝不 将要 ;

他没有忘记年轻时的爱情，也永远不会忘记；

[bʌt; bət] [taɪm] [hæz; həz] ['sɔfənd] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] ,
but time has softened the bitterness of his sorrow ,
但 时间 有 软化 这 苦味 的 他的 悲哀 ,

但时间冲淡了他悲伤的苦涩。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [rɪ'gret] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən]
and caused him to think but with a gentle regret of the woman
和 导致 他 到 思考 但 和 一个 温和的 后悔 的 这 女士
[huːm] [gɑːd][hæd; həd] [kɔːld] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [sʌntaɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] .
whom God had called away in the suntime of her youth .
谁 上帝 有 称为 离开 在 这 日落时分 的 她 青年 .

这让他不禁想起上帝在她青春年华将她带走时，心中涌起一丝淡淡的惋惜。

[bʌt; bət] ['ruːbiːz] [wɜːrdz] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðɪs] ['sʌmər] ['mɔːrnɪŋ] [ə'weɪkənɪŋ] [oʊld]
But Ruby's words have come to him this summer morning awakening old
但 Ruby 的 字 有 来 到 他 这 夏天 早晨 唤醒 老的
['memərɪz] [lɔːŋ] ['slʌmbɝɪŋ] ,
memories long slumbering ,
回忆 长的 沉睡 ,

但在这个夏日的清晨，露比的话语唤醒了他沉睡已久的旧记忆。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔːts] ['wɑːndər][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [deɪz] , [ʌp] — [ʌp] — [ʌp][tuː; tə]['gɑːdz]
and his thoughts wander from the dear old days , up — up — up to God's
和 他的 想法 漫步 从 这 亲爱的 老的 天 , 向上 — 向上 — 向上 到 神的
[lænd][ɑːn] [haɪ] ,
land on high ,
土地 在 高的 ,

他的思绪从美好的旧时光飘向——飘向——飘向高处的上帝之地，

[wer] , [ɪn][ðə; ði] [fer] ['sʌmər] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv]['pærədaɪs] , [wʌn][ɪz] ['weɪtɪŋ] ['lɔːŋɪŋli] , ['hoʊpfəli] —
where , in the fair summer morning of Paradise , one is waiting longingly , hopefully —
在哪里 , 在 这 公平的 夏天 早晨 的 天堂 , 一 是 等待 渴望地 , 希望 —
[wʌn] [huː] ,
one who ,
一 WHO ,

在天堂般美好的夏日清晨，有人满怀渴望和希望地等待着——这个人，

['i:v(ə)n] [ʌp] [ɪn] ['hev(ə)n] ,
even up in heaven ,
甚至 向上 在 天堂 ,

即使在天堂，

[wɪl] [bi:; bi] ['bɪtərli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪf] [ðoʊz] [hu:] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [laɪf]
will be bitterly disappointed if those who in the old days she loved more than life
将要 是 苦涩地 失望的 如果 那些 WHO 在 这 老的 天 她 喜爱 更多的 比 生活
[ɪt'self] [wɪl] [nɑ:t][wʌn] [deɪ] [dʒɔɪn][hɜ:r; hər][ðer; ðər] .
itself will not one day join her there .
本身 将要 不是 一 天 加入 她 那里 .

如果那些她过去视若珍宝的人，将来不能和她一起去那里，她一定会非常失望。

“ [dæd] , ” ['ru:bi] [æsks] ['kwɪkli] , [ˌʌp'lɪftɪŋ] [ə; eɪ] ['trʌbld] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [tu:; tə] [ðæt] ['ʌðər] [dɪr] [wʌn]
“ Dad , ” Ruby asks quickly , uplifting a troubled little face to that other dear one
“ 爸爸 , ” 红宝石 问 迅速地 , 令人振奋 一个 麻烦 小的 脸 到 那 其他 亲爱的 一
[ə'bʌv] [hɜ:r; hər] ,
above her ,
多于 她 ,

“爸爸，”露比急切地问道，抬起她那张忧虑的小脸，望着头顶上那位她亲爱的父亲。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
“ what is the matter ?
“ 什么 是 这 事情 ?

“什么事?

[ju:; jʊ] [lʊkt] [soʊ] ['sɑ:ri] , [soʊ] ['veri] ['sɑ:ri] , [dʒʌst] [naʊ] , ” [ædz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ,
You looked so sorry , so very sorry , just now , ” adds the little girl ,
你 看起来 所以 对不起 , 所以 非常 对不起 , 只是 现在 , ” 添加 这 小的 女孩 ,

“你刚才看上去很抱歉，非常抱歉，”小女孩补充道。

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['ɔ:lmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ][ˌes oʊ 'bi:] .
with something almost like a sob .
和 某物 几乎 喜欢 一个 哭泣 .

带着近乎啜泣的情绪。

“ ['sɑ:ri] .
“ Sorry .
“ 对不起 .

“对不起。

[dɪd] [aɪ] ? ” [sez] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] ['sʌd(ə)n] [smaɪl] .
Did I ? ” says the father , with a swift sudden smile .
做过 我 ? ” 说道 这 父亲 , 和 一个 迅速 突然 微笑 .

“是吗？”父亲说着，脸上突然露出一丝笑容。

[hi:; hi] [bendz] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] ['raɪdɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [saɪd] , [ænd; ənd] [stroʊks] [ðə; ði][sɔ:ft] ,
He bends down to the little figure riding by his side , and strokes the soft ,
他 弯曲 向下 到 这 小的 数字 骑术 经过 他的 边 , 和 笔画 这 柔软的 ,
[braʊn] [her] .
brown hair .
棕色的 头发 .

他弯下腰，抚摸着身旁骑着的小身影柔软的棕色头发。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðər] , ['ru:bi] , ” [dæd] [sez] .
“ I was thinking of your mother , Ruby , ” dad says .
“ 我 曾是 思维 的 你的 母亲 , 红宝石 , ” 爸爸 说道 .

“我在想你妈妈，露比，”爸爸说。

“ [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ]
“ But instead of looking
“ 但 反而 的 寻找

但他们却不去看

['sɑːri] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lʊkt] [glæd] , [ðæt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ɔːl] [terz] [ɑːr; ər] [fɔːr; fər] ['evər] [pæst] ,
sorry I should have looked glad , that for her all tears are for ever past ,
对不起 我 应该 有 看起来 高兴的 , 那 为了 她 全部 眼泪 是 为了 曾经 过去的 ,

对不起，我应该高兴的，因为对她来说，所有的眼泪都已永远过去了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] ['evər] [hɑːrm] [hɜːr; hər] [naʊ] .
and that nothing can ever harm her now .
和 那 没有什么 能 曾经 伤害 她 现在 .

现在没有任何东西能伤害她了。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [æt; ət] ['hɛvənz] [geɪt] , ['dɑːrlɪŋ] , ['wɑtʃɪŋ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ,
I was thinking of her at heaven's gate , darling , watching , as she said she would ,
我 曾是 思维 的 她 在 天 门 , 亲爱的 , 观看 , 作为 她 说 她 会 ,

亲爱的，我当时正想着她在天堂门口的样子，就像她说的那样，看着这一切发生。

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] . ”
for you and for me . ”
为了 你 和 为了 我 . ”

为了你，也为了我。”

“ [aɪ] ['wʌndər] , ” [sez] ['ruːbi] , [wɪð; wɪθ] ['veri] ['θɔːtf(ə)l] [braʊn] [aɪz] , “ [haʊ] [wɪl] [aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] ?
“ I wonder , ” says Ruby , with very thoughtful brown eyes , “ how will I know her ?
“ 我 想知道 , ” 说道 红宝石 , 和 非常 周到 棕色的 眼睛 , “ 如何 将要 我 知道 她 ?

“我想知道，”露比若有所思地望着她，棕色的眼睛里满是忧虑，“我该如何认识她呢？”

[ænd; ənd] [haʊ] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [noʊ] [ˌem 'iː] , [dæd] ?
And how will she know me , dad ?
和 如何 将要 她 知道 我 , 爸爸 ?

爸爸，她怎么会认识我呢?

[gɑːd] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] , [wəʊnt] [hiː; hi] ?
God will have to tell her , won't He ?
上帝 将要 有 到 告诉 她 , 惯于 他 ?

总得上帝告诉她，不是吗?

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [groʊn] [ʌp] - [fɔːr]
And p'raps I'll be quite grown up - fore
和 或许 患病的 是 相当 生长 向上 - 前

或许在那之前，我已经完全长大成人了。

[aɪ] [daɪ] , [ænd; ənd] ['mʌðər] [wəʊnt] [θɪŋk] [its] [hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['ruːbi] [æt; ət] [ɔːl] .
I die , and mother won't think it's her own little Ruby at all .
我 死 , 和 母亲 惯于 思考 它是 她 自己的 小的 红宝石 在 全部 .

我死了，妈妈肯定不会觉得那是她自己的小露比。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] , ” [ædz] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ɪn] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [vɔɪs] .
I wish I knew , ” adds the child , in a puzzled voice .
我 希望 我 知道 , ” 添加 这 孩子 , 在 一个 困惑 嗓音 .

“我真希望我知道，”孩子疑惑地补充道。

“ [gɑːd] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [raɪt] ， [dɪr] .
“ God will make it all right , dear .
“ 上帝 将要 制作 它 全部 正确的 ， 亲爱的 .

“上帝会解决一切的，亲爱的。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] ， ” [sez] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] ， [ˈkwɪkli] .
I have no fear of that , ” says the father , quickly .
我 有 不 害怕 的 那 ， ” 说道 这 父亲 ， 迅速地 .

“我一点也不担心，”父亲迅速说道。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ˈɔːf(ə)n] [ðæt] [ˈruːbi]
It is not often that Ruby
它 是 不是 经常 那 红宝石

Ruby 并不常见

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːk] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈduːɪŋ] [naʊ] .
and he talk as they are doing now .
和 他 讲话 作为 他们 是 正在做 现在 .

他说话的方式和他们现在说话的方式一样。

[laɪk] [ɔːl] [truː] [ˈskɔtʃmən] , [hiː; hi][ɪz][ˈretɪs(ə)nt][baɪ] [ˈneɪtʃər] ，
Like all true Scotchmen , he is reticent by nature ,
喜欢 全部 真的 苏格兰人 ， 他 是 沉默寡言 经过 自然 ，

他像所有真正的苏格兰人一样，天性沉默寡言。

[ˈrevərənsɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][ˈhoʊli] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈlaɪtli] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .
reverencing that which is holy too much to take it lightly upon his lips .
敬畏 那 哪个 是 圣 也 很多 到 拿 它 轻轻 之上 他的 嘴唇 .

他对神圣之物充满敬畏，绝不会轻率地将其说出口。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ˈruːbi] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈnevər] [ˈiːv(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
As for Ruby , she has never even thought of such things .
作为 为了 红宝石 ， 她 有 绝不 甚至 想法 的 这样的 事物 .

至于露比，她从来没想过这些事。

[ɪn][hɜːr; hər] [geɪ] ，
In her gay ,
在 她 同性恋 ，

在她同性恋的生活中，

[ˈsʌni] [laɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌðər] [əˈweɪtɪŋ] [hɜːr; hər]
sunny life she has had no time to think of the mother awaiting her
阳光明媚 生活 她 有 有 不 时间 到 思考 的 这 母亲 等待中 她
[ˈkʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði][lænd] [wɪtʃ]
coming in the land which
未来 在 这 土地 哪个

阳光灿烂的生活让她无暇顾及在异乡等待着她的母亲。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[tuː; tə] [ˈruːbi] , [ɪn] [mɔːr] [ˈsensɪz] [ðæn; ðən] [wʌn] , [ɪz] “ [ˈveri] [fɑːr] [ɔːf] .
to Ruby , in more senses than one , is “ very far off .
到 红宝石 ， 在 更多的 感官 比 一 ， 是 ” 非常 远的 离开 .

对 Ruby 来说，从很多方面来说都是“非常遥远的”。

” [fɑːr][ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈsʌnʃaɪn] [gliːmz] [ɑːn][ðə; ði][ˈrɪvər] ,
” Far in the distance the early sunshine gleams on the river ,
” 远的 在 这 距离 这 早期的 阳光 闪光 在 这 河 ，

远处，晨曦洒在河面上，波光粼粼。

['waɪndɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [ɪn] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [θred] .

winding	out	and	in	like	a	silver	thread	.
绕线	出去	和	在	喜欢	一个	银	线	.

像银线一样蜿蜒穿梭。

[ðə; ði] [tɔːl] [triːz] [stænd] ['stɪfli] [baɪ] [ɪts] [bæŋks] ,

The	tall	trees	stand	stiffly	by	its	banks	,
这	高的	树木	站立	僵硬地	经过	它是	银行	,

高大的树木笔直地矗立在河岸边。

[ðer; ðər] [griːn] [liːvz] ['feɪntli] ['rʌslɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sɔːft] ['sʌmər] [wɪnd] .

their	green	leaves	faintly	rustling	in	the	soft	summer	wind	.
他们的	绿色的	树叶	淡淡的	沙沙声	在	这	柔软的	夏天	风	.

夏日微风中，绿叶轻轻沙沙作响。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] ['stretʃɪz] [ðə; ði] [bluː] , [bluː] [skaɪ] , [flekt] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [baɪ] [ə; eɪ] ['fliːsi] [klaʊd] ,

And	above	all	stretches	the	blue	,	blue	sky	,	flecked	here	and	there	by	a	fleecy	cloud	,
和	多于	全部	伸展	这	蓝色的	,	蓝色的	天空	,	有斑点的	这里	和	那里	经过	一个	羊毛	云	,

而最上方则是蔚蓝的天空，点缀着几朵轻柔的云朵。

[bɪ'jɑːnd] [wɪtʃ] , [æz; əz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tel] [ˌjuː 'es] , [laɪz] ['gɑːdz] ['hæpiːəst] [lænd] .

beyond	which	,	as	the	children	tell	us	,	lies	God's	happiest	land	.
超过	哪个	,	作为	这	孩子们	告诉	我们	,	谎言	神的	最快乐	土地	.

孩子们告诉我们，在那片土地的另一端，是上帝最幸福的乐土。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [fer] [siːn] , [ænd; ənd] [wʌn] [wɪtʃ] ['ruːbiːz] [aɪz] [hæv; həv] [geɪzd] [ɑːn] ['ɔːf(ə)n] ,

It	is	a	fair	scene	,	and	one	which	Ruby's	eyes	have	gazed	on	often	,
它	是	一个	公平的	场景	,	和	一	哪个	Ruby 的	眼睛	有	凝视	在	经常	,

这是一个美丽的景象，也是露比经常凝视的景象。

[wɪð; wɪθ] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [θɔːt] [ɔːr] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪts] ['bjuːti] .

with	but	little	thought	or	appreciation	of	its	beauty	.
和	但	小的	想法	或者	欣赏	的	它是	美丽	.

人们很少思考或欣赏它的美。

[bʌt; bət] [tuː; tə] - [deɪ] [hɜːr; hər] [θɔːts] [ɑːr; ər] [fɑːr] [ə'weɪ] , [bɪ'jɑːnd] [ə'nʌðər] ['rɪvər] [wɪtʃ] [ɔːl] [mʌst; məst] [pæs] ,

But	to	-	day	her	thoughts	are	far	away	,	beyond	another	river	which	all	must	pass	,
但	到	-	天	她	想法	是	远的	离开	,	超过	其他	河	哪个	全部	必须	经过	,

但今天她的思绪飘向远方，飘向另一条所有人都要经过的河流之外。

[wer] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ['oʊnli] [fɔːl] [ðə; ði] [diːpər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪk'siːdɪŋ] ['braɪtnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪt] [bɪ'jɑːnd] .

where	the	shadows	only	fall	the	deeper	because	of	the	exceeding	brightness	of	the	light	beyond	.
在哪里	这	阴影	仅有的	落下	这	更深	因为	的	这	超过	亮度	的	这	光	超过	.

因为远处的光线过于明亮，所以阴影才会显得更深。

[ænd; ənd] [stɪl] [ə'nʌðər] ['rɪvər] ['raɪzɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gɝːlz] [aɪz] , [ə; eɪ] ['rɪvər] , [klɪr] [æz; əz] ['krɪst(ə)l] , [ðə; ði] “ ['bjuːtɪf(ə)l] ,

And	still	another	river	rises	before	the	little	girl's	eyes	,	a	river	,	clear	as	crystal	,	the	“	beautiful	,
和	仍然	其他	河	上升	前	这	小的	女孩们	眼睛	,	一个	河	,	清除	作为	水晶	,	这	“	美丽的	,

小女孩眼前又出现了一条河流，一条清澈如水晶的河流，“美丽的”，

['bjuːtɪf(ə)l] ['rɪvər] ” [baɪ] [huːz] [bæŋks][ðə; ði] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ʌv; əv]['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] ['wɪri] [ʃæl; ʃəl][wʌn]

beautiful	**river**	**”**	**by**	**whose**	**banks**	**the**	**pilgrimage**	**of**	**even**	**the**	**most**	**weary**	**shall**	**one**
美丽的	河	”	经过	谁	银行	这	朝圣	的	甚至	这	最多	厌倦	将	一

[deɪ] [siːs] ,

day	**cease**	**,**
天	停止	,

美丽的河流”，即使是最疲惫的朝圣者，终有一天也会在它的河岸边结束旅程。

[ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv]['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] ['hevi] - ['leɪdn] , [wʌn] [deɪ] [biː; bi] [leɪd] [daʊn] .

the	**burden**	**of**	**even**	**the**	**most**	**heavy**	**-**	**laden**	**,**	**one**	**day**	**be**	**laid**	**down**	**.**
这	负担	的	甚至	这	最多	重的	-	满载	,	一	天	是	铺设	向下	.

即使肩负最重担的人，也有一天卸下重担。

[ɑːn] [wʌt] ['bjuːtiːz] [mʌst; məst][nɑːt][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [aɪz] [biː; bi] [naʊ] [geɪzɪŋ] !

On	**what**	**beauties**	**must**	**not**	**her**	**mother's**	**eyes**	**be**	**now**	**gazing**	**!**
在	什么	美女	必须	不是	她	母亲的	眼睛	是	现在	凝视	!

她母亲此刻的目光该是多么令人着迷啊!

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [mɪdst] [ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['glɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [lænd] , [haʊ] [kæn; kən] [ðæt] [fɑːnd]

But	**even**	**midst**	**the**	**joy**	**and**	**glory**	**of**	**the**	**heavenly**	**land**	**,**	**how**	**can**	**that**	**fond**
但	甚至	中间	这	喜悦	和	荣耀	的	这	天上	土地	,	如何	能	那	喜爱

,

,
,

但是，即便身处天国的喜乐与荣耀之中，又怎能怀念那份深沉的爱呢?

['lʌvɪŋ] [haːrt] [biː; bi] [kwaɪt] ['kɑːntent] [ɪf] ['ruːbi] , [wʌn][fɑːr] [deɪ] , [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

loving	**heart**	**be**	**quite**	**content**	**if**	**Ruby**	**,**	**one**	**far**	**day**	**,**	**is**	**not**	**to**	**be**	**with**	**her**
爱	心	是	相当	内容	如果	红宝石	,	一	远的	天	,	是	不是	到	是	和	她

[ðer; ðər] ?

there	**?**
那里	?

如果有一天露比不能和她在一起，那颗充满爱的心会感到心满意足吗?

[ɔːl][ðə; ði] [wei] [hoʊm] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪz] ['veri] ['θɔːtf(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kwaɪətnəs] [siːmz]

All	**the**	**way**	**home**	**the**	**little**	**girl**	**is**	**very**	**thoughtful**	**,**	**and**	**a**	**strange**	**quietness**	**seems**
全部	这	方式	家	这	小的	女孩	是	非常	周到	,	和	一个	奇怪的	寂静	似乎

[tuː; tə]

to
到

回家的路上，小女孩一直若有所思，身上散发着一种奇特的安静。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**68**	**]**
[	页	-	]

[第68页]

[hæŋ] ['oʊvər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['meri] ['ruːbi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

hang	**over**	**usually**	**merry**	**Ruby**	**for**	**the**	**remainder**	**of**	**the**	**day**	**.**
悬挂	超过	通常	欢乐	红宝石	为了	这	余	的	这	天	.

宿醉让Ruby在当天剩下的时间里都兴高采烈。

[bʌt; bət] [tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [sər'praɪz] [ɪz][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

But	**towards**	**evening**	**a**	**great**	**surprise**	**is**	**in**	**store**	**for**	**her**	**.**
但	向	晚上	一个	伟大的	惊喜	是	在	店铺	为了	她	.

但到了傍晚，她将会迎来一个巨大的惊喜。

[dɪk] , [huːz] ['duːti][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [wen] [hɪz; ɪz]['mæstər][ɪz] ['ʌðərwaɪz] [ɪn'geɪdʒd] ,

Dick	**,**	**whose**	**duty**	**it**	**is**	**,**	**when**	**his**	**master**	**is**	**otherwise**	**engaged**	**,**
迪克	,	谁	责任	它	是	,	什么时候	他的	掌握	是	否则	已订婚的	,

当主人忙于其他事情时，迪克负责这项任务。

[tuː; tə] [raɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɪrəst] [poʊst] - [taʊn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['letərz] , [ə'raivz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɑːrs(ə)l] [ɪn]

to	ride	to	the	nearest	post	-	town	for	the	letters	,	arrives	with	a	parcel	in
到	骑	到	这	最近的	邮政	-	镇	为了	这	信件	,	到达	和	一个	包裹	在

[hɪz; ɪz] [bæg] ,

his	bag	,
他的	包	,

他骑马去最近的邮镇取信，到达时包里带着一个包裹。

[ə'drest] [ɪn] ['veri] [bɪg] ['letərz] [tuː; tə] " [mɪs] ['ruːbi] ['θɔrn] .

addressed	in	very	big	letters	to	"	Miss	Ruby	Thorne	.
已解决	在	非常	大的	信件	到	"	错过	红宝石	索恩	.

收件人是"Ruby Thorne 小姐"，字迹非常大。

" [wɪð; wɪθ] ['fɪŋgərz] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [kʌts] [ðə; ði] [strɪŋ] .

"	With	fingers	trembling	with	excitement	the	child	cuts	the	string	.
"	和	手指	发抖	和	激动	这	孩子	削减	这	细绳	.

孩子兴奋得手指颤抖，剪断了绳子。

[wɪ'ðɪn] [ɪz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪt] [bɑːks] ,

Within	is	a	long	white	box	,
之内	是	一个	长的	白色的	盒子	,

里面是一个长长的白色盒子，

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [bɑːks] [ə; eɪ] [dɑːl] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] ['ruːbi] [hæz; həz] ['evər] ['iːv(ə)n]

and	within	the	box	a	doll	more	beautiful	than	Ruby	has	ever	even
和	之内	这	盒子	一个	玩具娃娃	更多的	美丽的	比	红宝石	有	曾经	甚至

[ɪ'mædʒɪnd] ,

imagined	,
想象	,

盒子里装着一个比露比想象中还要漂亮的娃娃。

[ə; eɪ] [dɑːl] [wɪð; wɪθ] ['goʊldən] [kəːlz] [ænd; ənd] [kloʊzd] [aɪz] , [huː] , [wen] [set] ['ʌpraɪt] ,

a	doll	with	golden	curls	and	closed	eyes	,	who	,	when	set	upright	,
一个	玩具娃娃	和	金的	卷发	和	关闭	眼睛	,	WHO	,	什么时候	放	直立	,

一个有着金色卷发、双眼紧闭的娃娃，当把它竖起来时，

[dis'kləuziz] [ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv] [bluː] [ɔːbz] .

discloses	the	bluest	of	blue	orbs	.
披露	这	最蓝的	的	蓝色的	球体	.

露出了最湛蓝的眼眸。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [drest] [ɪn] [ðə; ði] ['deɪntiɪst] [ʌv; əv] [peɪl] [bluː] [sɪlk] [frɑːks] ,

She	is	dressed	in	the	daintiest	of	pale	blue	silk	frocks	,
她	是	穿着	在	这	最精致的	的	苍白	蓝色的	丝绸	连衣裙	,

她身着一件精致的浅蓝色丝绸连衣裙，

[ænd; ənd] ['taɪni] [brɑːnz] [ʃuːz] [ɪn'keɪs] [hɜːr; hər] [fiːt] .

and	tiny	bronze	shoes	encase	her	feet	.
和	微小的	青铜	鞋	包住	她	脚	.

她的双脚穿着小巧的青铜鞋。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˌɔːltə'geðər] , [æz; əz] ['ruːbi] [ɪk'stætɪkli] [iks'kleimz] , " [ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɑːl] ,

She	is	altogether	,	as	Ruby	ecstatically	exclaims	,	"	a	love	of	a	doll	,
她	是	共	,	作为	红宝石	欣喜若狂	惊呼	,	"	一个	爱	的	一个	玩具娃娃	,

正如露比欣喜若狂地惊呼的那样，她简直就是"一个可爱的洋娃娃"。

" [ænd; ənd] [siːmz] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['braɪni]

"	and	seems	but	little	the	worse	for	her	long	journey	across	the	briny
"	和	似乎	但	小的	这	更糟	为了	她	长的	旅行	穿过	这	咸的

['oʊʃ(ə)n] .

ocean	.
海洋	.

但她似乎并没有因为横渡咸涩的大洋而受到太大伤害。

“ [its] [frʌm; frəm][dʒæk] ! ” [kraɪz] ['ruːbi] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] .

“	It's	from	Jack	!	”	cries	Ruby	,	her	eyes	shining	.
”	它是	从	杰克	！	”	哭泣	红宝石	，	她	眼睛	灼灼	.

“是杰克送的！”露比喊道，眼睛闪闪发光。

“ [oʊ] , [ænd; ənd] [hɪəz] [ə; eɪ] ['letər] [pɪnd] [tuː; tə] ['dɑːliːz] [dres] !

“	Oh	,	and	here's	a	letter	pinned	to	dolly's	dress	!
”	哦	，	和	这里是	一个	信	已置顶	到	多莉的	裙子	！

“哦，这是别在娃娃裙子上的一封信！”

[wʌt] [ə; eɪ] [naɪs] ['raɪtər] [hiː; hi][ɪz] !

What	a	nice	writer	he	is	!
什么	一个	好的	作家	他	是	！

他真是个很棒的作家！

” [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [tʃiːks] [flʌʃ] ['redli] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['tremb(ə)l]['iːv(ə)n] [mɔːr] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

”	The	child's	cheeks	flush	redly	,	and	her	fingers	tremble	even	more	as	she
”	这	孩子的	脸颊	冲洗	红利	，	和	她	手指	颤抖	甚至	更多的	作为	她

[terz] [ðə; ði] ['envələʊp] ['oʊpən] .

tears	the	envelope	open	.
眼泪	这	信封	打开	.

“孩子双颊绯红，撕开信封时手指颤抖得更厉害了。”

“ [aɪl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst][tuː; tə][maɪ'self] , ['mæmə] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] . ”

“	I'll	read	it	first	to	myself	,	mamma	,	and	then	I'll	give	it	to	you	.	”
”	患病的	读	它	第一的	到	我	，	妈妈	，	和	然后	患病的	给	它	到	你	.	”

“妈妈，我先自己读一遍，然后再给你。”

“ [maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['ruːbi] ” ([soʊ][ðə; ði] ['letər] [rʌnz]) ,

“	My	dear	Little	Ruby	”	(	so	the	letter	runs	)	,
”	我的	亲爱的	小的	红宝石	”	(	所以	这	信	跑步	)	,

“我亲爱的小露比”(信上这样写道)，

“ [aɪ][hæv; həv] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] [sɪns] [læst][wiː; wi] ['pɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [naʊ] [duː][maɪ'self]

“	I	have	very	often	thought	of	you	since	last	we	parted	,	and	now	do	myself
”	我	有	非常	经常	想法	的	你	自从	最后的	我们	分手了	，	和	现在	做	我

“自从上次分别后，我常常想起你，现在我……”

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

['pleʒər] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] ['mædəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][maɪ] ['letər] [tuː; tə][juː; jʊ] .

pleasure	of	sending	madam	across	the	sea	in	charge	of	my	letter	to	you	.
乐趣	的	发送	女士	穿过	这	海	在	收费	的	我的	信	到	你	.

很高兴能派夫人跨越重洋，替我将我的信送到您手中。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜːrd][aɪ] [wʊd] [æsk][tuː; tə] ['wɪspər] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

She	is	the	little	bird	I	would	ask	to	whisper	of	me	to	you	now	and	again	,
她	是	这	小的	鸟	我	会	问	到	耳语	的	我	到	你	现在	和	再次	，

她就像一只小鸟，我会时不时地请她替我向你低语我的消息。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [jʊr; jər][oʊld] [frend] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membər]

and	if	you	remember	your	old	friend	as	well	as	he	will	always	remember
和	如果	你	记住	你的	老的	朋友	作为	出色地	作为	他	将要	总是	记住

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

如果你能像他一样记住你的老朋友，他也会永远记住你。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk][noʊ] [mɔːr] .

I	shall	ask	no	more	.
我	将	问	不	更多的	.

我不再要求更多了。

[haʊ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['dɔliz] ?

How	are	the	dollies	?
如何	是	这	手推车	?

这些手推车怎么样?

['bluːbel] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ʌðər] ['leɪdɪʃɪp] — [aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] [neɪm] .

Bluebell	and	her	other	ladyship	—	I	have	forgotten	her	name	.
蓝铃花	和	她	其他	夫人	—	我	有	被遗忘的	她	姓名	.

蓝铃花和她的另一位女伴——我忘记了她的名字。

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ðɪs] [bliːk] , [koʊld] ['weðər] , [ænd; ənd] ['envi] [juː; jʊ][jʊr; jər] [ɔː'streɪliən]

I	often	think	of	you	this	bleak	,	cold	weather	,	and	envy	you	your	Australian
我	经常	思考	的	你	这	苍凉	,	寒冷的	天气	,	和	嫉妒	你	你的	澳大利亚

['sʌnʃaɪn] [dʒʌst][æz; əz] ,

sunshine	just	as	,
阳光	只是	作为	,

我常常在这样阴冷的天气里想起你，羡慕你那里澳大利亚的阳光，就像.....

[aɪ] [sə'poʊz] , [juː; jʊ]['ɔːf(ə)n] ['envi] [ˌem 'iː][maɪ] ['bɑːni] ['skɑːtlənd] .

I	suppose	,	you	often	envy	me	my	bonnie	Scotland	.
我	认为	,	你	经常	嫉妒	我	我的	邦妮	苏格兰	.

我想，你一定经常羡慕我美丽的苏格兰吧。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [ɑːn] [ðæt] ['vɪzɪt][juː; jʊ]

I	am	looking	forward	to	the	day	when	you	are	coming	home	on	that	visit	you
我	是	寻找	向前	到	这	天	什么时候	你	是	未来	家	在	那	访问	你

[spoʊk] [ʌv; əv] .

spoke	of	.
辐	的	.

我期待着你回家探亲的那一天，就像你之前说的那样。

[wiː; wi][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['regjələr] [ˌdʒɑːləfə'keɪʃən] [ðen] , [ænd; ənd] ['edɪnbərə] ,

We	must	try	and	have	a	regular	jollification	then	,	and	Edinburgh	,
我们	必须	尝试	和	有	一个	常规的	欢宴	然后	,	和	爱丁堡	,

[jʊr; jər] ['mʌðɝz] [hoʊm] ,

your	mother's	home	,
你的	母亲的	家	,

那么我们一定要尽量定期聚会，还有爱丁堡，你母亲的家乡。

['iznt] [soʊ][fɑːr] [ɔːf] [frʌm; frəm] ['griːnɑːk] [bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [spend] [sʌm; səm]

isn't	so	far	off	from	Greenock	but	that	you	can	manage	to	spend	some
不是	所以	远的	离开	从	格里诺克	但	那	你	能	管理	到	花费	一些

[taɪm] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .

time	with	us	.
时间	和	我们	.

离格里诺克不算太远，所以您完全可以抽出一些时间来和我们一起玩。

[maɪ] ['mʌðər] [bɪdz] [ˌem 'iː] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ɪk'spekt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['piːp(ə)l] .

My	mother	bids	me	say	that	she	will	expect	you	and	your	people	.
我的	母亲	出价	我	说	那	她	将要	预计	你	和	你的	人们	.

我母亲嘱咐我转达她对您和您的家人的问候。

[gɪv] [maɪ] ['kaɪndɪst] [rɪ'gɑːrdz] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [nekst] ['krɪsməs] ,

Give	my	kindest	regards	to	your	father	and	mother	,	and	,	looking	forward	to	next	Christmas	,
给	我的	最善良的	问候	到	你的	父亲	和	母亲	,	和	,	寻找	向前	到	下一个	圣诞节	,

请代我向您的父母致以最诚挚的问候，并期待着下一个圣诞节的到来。

“ [aɪ] [rɪ'meɪn] , [maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['ruːbi] [red] ,

“	I	remain	,	my	dear	little	Ruby	red	,
”	我	保持	,	我的	亲爱的	小的	红宝石	红色的	,

“我依然是我亲爱的小红宝石，

“ [jʊr; jər] [oʊld] [frend] ,

“	Your	old	friend	,
”	你的	老的	朋友	,

你的老朋友，

“ [dʒæk] . ”

“	Jack	.	”
”	杰克	.	”

“杰克。”

“ ['veri] [gʊd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [teɪk] [soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ɑːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['gɜːlz] [ə'kaʊnt] ,

“	Very	good	of	him	to	take	so	much	trouble	on	a	little	girl's	account	,
”	非常	好的	的	他	到	拿	所以	很多	麻烦	在	一个	小的	女孩们	帐户	,

“他为了一个小女孩费了这么多心思，真是太好了。”

” [riˈmaːks] ['mɪsɪz] . ['θɔrn] , [ə'pruːvɪŋli] , [wen] [ʃiː; ʃi] [tuː] [hæz; həz] [pə'ruːzd] [ðə; ði] ['letər] .

”	remarks	Mrs	.	Thorne	,	approvingly	,	when	she	too	has	perused	the	letter	.
”	评论	太太	.	索恩	,	赞许地	,	什么时候	她	也	有	仔细阅读	这	信	.

索恩夫人也仔细阅读了这封信，赞许地说道。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [dɑːl] !

“	And	what	an	exquisite	doll	!
”	和	什么	一个	精美的	玩具娃娃	!

“多么精致的娃娃啊！”

[juː; jʊ] [mʌst; məst] ['sɜːrt(ə)nli] [raɪt] [ænd; ənd] [θæŋk] ['mɪstər] . [kɜːrk] , ['ruːbi] .

You	must	certainly	write	and	thank	Mr	.	Kirke	,	Ruby	.
你	必须	当然	写	和	感谢	先生	.	柯克	,	红宝石	.

露比，你一定要写信感谢柯克先生。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [liːst] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː] , ['æftər] [hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] ,

It	is	the	least	you	can	do	,	after	his	kindness	,
它	是	这	至少	你	能	做	,	后	他的	仁慈	,

在他如此善意之后，这是你至少应该做的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] . ”

and	I	am	sure	he	would	like	to	have	a	letter	from	you	.	”
和	我	是	当然	他	会	喜欢	到	有	一个	信	从	你	.	”

我相信他会很乐意收到你的来信。

“ [aɪ][dʒʌst] [lʌv] [hɪm; ɪm] , ” [sez] ['ru:bi] , ['skwi:zɪŋ] [hɜ:r; hər] [dɑ:l] ['kloʊzər][tu:; tə][hɜ:r; hər] .

“	**I**	**just**	**love**	**him**	**,**	**”**	**says**	**Ruby**	**,**	**squeezing**	**her**	**doll**	**closer**	**to**	**her**	**.**
”	我	只是	爱	他	,	”	说道	红宝石	,	挤压	她	玩具娃娃	更近	到	她	.

“我太喜欢他了，”露比说着，把她的娃娃抱得更紧了。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][kɔ:l][ðə; ði] [dɑ:l] ['æftər][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [ðen] ,

“	**I**	**wish**	**I**	**could**	**call**	**the**	**doll**	**after**	**him**	**;**	**but**	**then**	**,**
”	我	希望	我	可以	称呼	这	玩具娃娃	后	他	;	但	然后	,

“我真希望我能把玩偶以他的名字命名；但是，

- [dʒæk] - [wʊd] ['nevər] [du:][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['leɪdi:z] [neɪm] .

'	**Jack**	**'**	**would**	**never**	**do**	**for**	**a**	**lady's**	**name**	**.**
-	杰克	-	会	绝不	做	为了	一个	女士的	姓名	.

“杰克”绝对不适合作为女士的名字。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪl] [du:] !

I	**know**	**what**	**I'll**	**do**	**!**
我	知道	什么	患病的	做	!

我知道我该怎么做了！

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dæns] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .

”	**with**	**a**	**little**	**dance**	**of**	**delight**	**.**
”	和	一个	小的	舞蹈	的	喜	.

“带着一丝喜悦的小小舞蹈。”

“ [aɪl] [kɔ:l][hɜ:r; hər] - [meɪ] - ['æftər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [hu:] [geɪv] [dʒæk][ðə; ði][kɑ:rd] ,

“	**I'll**	**call**	**her**	**'**	**May**	**'**	**after**	**the**	**little**	**girl**	**who**	**gave**	**Jack**	**the**	**card**	**,**
”	患病的	称呼	她	-	可能	-	后	这	小的	女孩	WHO	给予	杰克	这	卡片	,

“我会叫她‘梅’，就像给杰克送卡片的那个小女孩一样。”

[ænd; ənd] [aɪl] [kɔ:l][hɜ:r; hər] - [kɜ:rk] - [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['sekənd] [neɪm] , [ænd; ənd] ['ðætəl] [bi:; bi]['æftər]

and	**I'll**	**call**	**her**	**'**	**Kirke**	**'**	**for**	**her**	**second**	**name**	**,**	**and**	**that'll**	**be**	**after**
和	患病的	称呼	她	-	柯克	-	为了	她	第二	姓名	,	和	那将	是	后

[dʒæk] .

Jack	**.**
杰克	.

我会叫她“柯克”作为她的中间名，这是在杰克之后取的。

[aɪl] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wen] [aɪ] [raɪt] , [ænd; ənd][aɪ'd] ['betər] [send] [hɪm; ɪm] [bæk] [hɪz; ɪz][kɑ:rd] [tu:] .

I'll	**tell**	**him**	**that**	**when**	**I**	**write**	**,**	**and**	**I'd**	**better**	**send**	**him**	**back**	**his**	**card**	**too**	**.**
患病的	告诉	他	那	什么时候	我	写	,	和	ID	更好的	发送	他	后退	他的	卡片	也	.

我写信告诉他这件事，最好也把他的名片寄回去。

” [ðæt] ['veri] ['i:vnɪŋ] , ['ru:bi] [sɪts] [daʊn] [tu:; tə] [lə'bɔ:riəsli] [kəm'poʊz] [ə; eɪ] ['letər] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

”	**That**	**very**	**evening**	**,**	**Ruby**	**sits**	**down**	**to**	**laboriously**	**compose**	**a**	**letter**	**to**	**her**
”	那	非常	晚上	,	红宝石	坐着	向下	到	费力地	撰写	一个	信	到	她

[frend] .

friend	**.**
朋友	.

“当晚，露比就坐下来，费力地给她的朋友写了一封信。

“ [maɪ] [dɪr] [dʒæk] ” ([raɪts] ['ru:bi] [ɪn][hɜ:r; hər][lɑ:rdʒ] [raʊnd] [hænd]) ,

“	**My**	**dear**	**Jack**	**”**	**(**	**writes**	**Ruby**	**in**	**her**	**large**	**round**	**hand**	**)**	**,**
”	我的	亲爱的	杰克	”	(	写	红宝石	在	她	大的	圆形的	手	)	,

“我亲爱的杰克”（露比用她那圆圆的大字写道），

[“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [els] [tu:; tə] [seɪ] , ” ['mə:məz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] , ['pɔ:zɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]

[	**“**	**I**	**don't**	**know**	**what**	**else**	**to**	**say**	**,**	**”**	**murmurs**	**the**	**little**	**girl**	**,**	**pausing**	**with**	**her**
[	”	我	不	知道	什么	别的	到	说	,	”	低语	这	小的	女孩	,	暂停	和	她

[pen] [ʌp'lɪftɪd] .

pen	**uplifted**	**.**
笔	提升	.

“我不知道还能说什么，”小女孩喃喃自语道，举起笔停顿了一下。

“ [aɪ] ['nevər] [roʊt] [ə; eɪ] ['letər] [bɪ'fɔːr] . ”
“ I never wrote a letter before . ”
” 我 绝不 写道 一个 信 前 . ”

“我以前从来没写过信。”

“ [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɑːl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [əd'vaiziz]['mɪsɪz] . ['θɔrn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]
“ Thank him for the doll , of course , ” advises Mrs . Thorne , with an
” 感谢 他 为了 这 玩具娃娃 , 的 课程 , ” 建议 太太 . 索恩 , 和 一个
[ə'mjuːzd] [smaɪl] .
amused smile .
觉得好笑 微笑 .

“当然要感谢他送的玩偶，”索恩太太笑着建议道。

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] , ['ruːbi] .
“ That is the reason for your writing to him at all , Ruby .
” 那 是 这 原因 为了 你的 写作 到 他 在 全部 , 红宝石 .

“这就是你给他写信的原因，Ruby。”

” [soʊ]['ruːbi] , [ðʌs] [ə'dʒʊrd] , ['proʊsiːdz] —]
” So Ruby , thus adjured , proceeds —]
” 所以 红宝石 , 因此 受伤 , 收益 —]

“于是，露比受此劝告，继续前进——”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɑːl] .
“ Thank you very much for the doll .
” 感谢 你 非常 很多 为了 这 玩具娃娃 .

“非常感谢您送的娃娃。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] ['lʌvli] [dɑːl] .
She is just a lovely doll .
她 是 只是 一个 迷人的 玩具娃娃 .

她真是个可爱的洋娃娃。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] - [meɪ] [kɜːrk] , - ['æftər][ðə; ði] [neɪm] [ɑːn][jʊr; jər][kɑːrd] ,
I am calling her ' May Kirke , ' after the name on your card ,
我 是 呼叫 她 - 可能 柯克 , - 后 这 姓名 在 你的 卡片 ,

我按照你名片上的名字，叫她“梅·柯克”。

[ænd; ənd]['æftər][jʊr; jər] [oʊn] [neɪm] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['kudnt] [kɔːl][hɜːr; hər] - [dʒæk] .
and after your own name ; because I couldn't call her ' Jack .
和 后 你的 自己的 姓名 ; 因为 我 不能 称呼 她 - 杰克 .

而且是在你自己的名字后面加上；因为我不能叫她“杰克”。

- [wiː; wi][ɑːr; ər] ['hævɪŋ] ['veri] [hɑːt] ['weðər] [jet] ; [bʌt; bət][nɑːt][soʊ][hɑːt][æz; əz] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər]
' We are having very hot weather yet ; but not so hot as when you were
- 我们 是 拥有 非常 热的 天气 然而 ; 但 不是 所以 热的 作为 什么时候 你 是
[hɪr] .
here .
这里 .

“我们这里现在天气仍然很热；但没有你来的时候那么热。”

[ðə; ði]
The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

['dɑːlz][ɑːr; ər][nɑːt][kwaɪt] [wel] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['fæni] [fel] ['ʌndər][oʊld][hæns] - ['wægən] ,

dolls	are	not	quite	well	,	because	Fanny	fell	under	old	Hans	'	waggon	,
娃娃	是	不是	相当	出色地	,	因为	舢	跌倒	在下面	老的	汉斯	-	车皮	,

娃娃们不太舒服，因为芬妮摔倒在老汉斯的马车下面了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wægən] [went] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [skwɑːʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	waggon	went	over	her	face	and	squashed	it	.
和	这	车皮	去	超过	她	脸	和	压扁	它	.

马车碾过她的脸，把她的脸压扁了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [laɪkt] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][jʊr; jər] [dɑːl] [wɪl] [meɪk] [ʌp] .

I	am	very	sorry	,	because	I	liked	her	,	but	your	doll	will	make	up	.
我	是	非常	对不起	,	因为	我	喜欢	她	,	但	你的	玩具娃娃	将要	制作	向上	.

我很抱歉，因为我很喜欢她，但你的娃娃会弥补的。

[θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['raɪtɪŋ] [ˌem 'iː] .

Thank	you	for	writing	me	.
感谢	你	为了	写作	我	.

谢谢你给我写信。

['mæmə] [sez] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [send] [hɜːr; hər]['kaɪndɪst] [rɪ'gɑːrdz] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Mamma	says	I	am	to	send	her	kindest	regards	to	you	.
妈妈	说道	我	是	到	发送	她	最善良的	问候	到	你	.

妈妈让我代她向你问好。

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] [lɔːŋ] [tɪl] [nekst] ['krɪsməs] [naʊ] .

It	won't	be	long	till	next	Christmas	now	.
它	惯于	是	长的	直到	下一个	圣诞节	现在	.

距离下一个圣诞节已经不远了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sendɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] [jʊr; jər][kɑːrd] .

I	am	sending	you	back	your	card	.
我	是	发送	你	后退	你的	卡片	.

我会把你的卡寄回去。

“ [wɪð; wɪθ] [lʌv] , [frʌm; frəm][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [frend] ,

“	With	love	,	from	your	little	friend	,
“	和	爱	,	从	你的	小的	朋友	,

“带着你的爱，来自你的小伙伴，

“ ['ruːbi] .

“	Ruby	.
“	红宝石	.

“红宝石。

“ [piː] . [es] . — [dæd][hæz; həz] [kʌm] [ɪn] [naʊ] , [ænd; ənd][æsks][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

“	P	.	S	.	—	Dad	has	come	in	now	,	and	asks	me	to	remember	him	to
“	P	.	S	.	—	爸爸	有	来	在	现在	,	和	问	我	到	记住	他	到

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

PS：爸爸进来了，让我替他向你问好。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [raɪt] [ðɪs] [ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] ; ['mæmə] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]['bædli] [spelt] .

I	have	had	to	write	this	all	over	again	;	mamma	said	it	was	so	badly	spelt
我	有	有	到	写	这	全部	超过	再次	;	妈妈	说	它	曾是	所以	糟糕	拼写

.

:
.

我不得不重写一遍；妈妈说我拼写得太糟糕了。

" [dʒæk] - [aɪz] ['sɔːfn] [æz; əz][hiː; hi] [riːdz] [ðə; ði]['bædli] ['rɪt(ə)n] ['lɪt(ə)l] ['letər] ,
" Jack Kirke's eyes soften as he reads the badly written little letter ,
" 杰克 - 眼睛 软化 作为 他 阅读 这 糟糕 书面 小的 信 ,

杰克·柯克读着那封字迹潦草的小信，眼神柔和了下来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['noʊtɪsəb(ə)l] [ðæt] [wen] [hiː; hi] ['riːtʃɪz] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] [wer] [tuː] [wɜːrdz] , "
and it is noticeable that when he reaches a certain point where two words , "
和 它 是 显 那 什么时候 他 到达 一个 肯定 观点 在哪里 二 字 , "
[meɪ] [kɜːrk] ,
May Kirke ,
可能 柯克 ,

值得注意的是，当他说到某个特定时刻，说出"May Kirke"这两个词时，

" [ə'pɪr] , [hiː; hi]['stɑːps][ænd; ənd] ['kɪsɪz] [ðə; ði]['peɪpər][ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['rɪt(ə)n] .
" appear , he stops and kisses the paper on which they are written .
" 出现 , 他 停止 和 吻 这 纸 在 哪个 他们 是 书面 .

"出现时，他停下来，亲吻了写着这些话的纸。"

[sʌtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ɪk'sesɪvli] ['fuːlɪʃ] ['æntɪks][ʌv; əv] [jʌŋ] [men] [huː] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [lʌv] .
Such are the excessively foolish antics of young men who happen to be in love .
这样的 是 这 过度 愚蠢 滑稽动作 的 年轻的 男人 WHO 发生 到 是 在 爱 .

这就是坠入爱河的年轻男子们常常做出的极其愚蠢的举动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ə'nʌðər] ['krɪsməs] [deɪ] .
ANOTHER CHRISTMAS DAY .
其他 圣诞节 天 .

又一个圣诞节。

" [ðə; ði] ['krɪsməs] ['belz] [frʌm; frəm] [hɪl] [tuː; tə] [hɪl]
" The Christmas bells from hill to hill
" 这 圣诞节 铃铛 从 爬坡道 到 爬坡道

"圣诞钟声从山丘传到山丘"

['ænsər] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [mɪst] .
Answer each other in the mist .
回答 每个 其他 在 这 薄雾 .

在迷雾中互相回应。

" ['tenisn] .
" Tennyson .
" 丁尼生 .

"丁尼生。

['krɪsməs] [deɪ] [ə'gen] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [waɪt] , [waɪt] ['krɪsməs] [ðɪs] [taɪm] — [ə; eɪ] ['krɪsməs] [deɪ]
CHRISTMAS DAY again ; but a white , white Christmas this time — a Christmas Day
圣诞节 天 再次 ; 但 一个 白色的 , 白色的 圣诞节 这 时间 — 一个 圣诞节 天
[ɪn] ['baːni] ['skɑːtlənd] .
in bonnie Scotland .
在 邦妮 苏格兰 .

又到圣诞节了；但这次是一个纯白的圣诞节——在美丽的苏格兰度过的圣诞节。

[ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [haʊs] [ɪn] ['edɪnbərə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [braʊn] -
In the sitting - room of an old - fashioned house in Edinburgh a little brown -
在 这 坐着 - 房间 的 一个 老的 - 造型 房子 在 爱丁堡 一个 小的 棕色的 -
['herd] ,
haired ,
头发 ,

在爱丁堡一栋老式房子的客厅里，一个棕发小女孩，

[braʊn] - [aɪd] [gɜːrl][ɪz] ['dænsɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][æn; ən] [ɪ'mens] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .
brown - eyed girl is dancing about in an immense state of excitement .
棕色的 - 眼睛 女孩 是 跳舞 关于 在 一个 巨大 状态 的 激动 .

一个棕色眼睛的女孩兴奋地跳来跳去。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['meri] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] , [wɪð; wɪθ]['roʊzi] [tʃiːks] , [ænd; ənd] [werz] [ə; eɪ]['skɑːrlət]
She is a merry - looking little creature , with rosy cheeks , and wears a scarlet
她 是 一个 欢乐 - 寻找 小的 生物 , 和 红润 脸颊 , 和 穿着 一个 猩红
[frɑːk] ,
frock ,
连衣裙 ,

她是一个看起来很快乐的小家伙，脸颊红扑扑的，穿着一件鲜红色的连衣裙。

[wɪtʃ] [sets] [ɔːf] [ðoʊz] [seɪm] [tʃiːks] [tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] .
which sets off those same cheeks to perfection .
哪个 套 离开 那些 相同的 脸颊 到 完美 .

这使她的脸颊显得格外美丽动人。

“ [kɑːnt] [juː; jʊ][biː; bi] [stɪl] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['ruːbi] ? ”
“ Can't you be still even for a moment , Ruby ? ”
“ 不能 你 是 仍然 甚至 为了 一个 片刻 , 红宝石 ? ”

“露比，你就不能安静一会儿吗？”

“ [noʊ] , [aɪ] [kɑːnt] , ” [ðə; ði] [tʃaɪld] [rɪ'tɜːrn] .
“ No , I can't , ” the child returns .
“ 不 , 我 不能 , ” 这 孩子 返回 .

“不，我不能，”孩子回答道。

“ [ænd; ənd] ['niːðər] [kʊd; kəd][juː; jʊ] , [ænt] ['liːnə; 'leɪnə] , [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [maɪ] [dɪr] [dʒæk] .
“ And neither could you , Aunt Lena , if you knew my dear Jack .
“ 和 两者都不 可以 你 , 阿姨 莉娜 , 如果 你 知道 我的 亲爱的 杰克 .

“莉娜阿姨，如果你认识我亲爱的杰克，你也不会这么想的。”

[oʊ] , ['hiːz] [dʒʌst][ə; eɪ] [dɪr] !
Oh , he's just a dear !
哦 , 他是 只是 一个 亲爱的 !

哦，他真是个可爱的人！

[aɪ] ['wʌndər] [wɒts] ['kiːpɪŋ] [hɪm; ɪm] ?
I wonder what's keeping him ?
我 想知道 是什么 保持 他 ?

我想知道是什么让他滞留了下来?

[wʌt] [ɪf] ['hiːz] [dʒʌst]
What if he's just
什么 如果 他是 只是

如果他只是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[gɔːn] [ɑːn] [streɪt] [hoʊm] [tuː; tə] ['griːnɑːk] [wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] [hɪr] [æt; ət] [ɔːl] .

gone	on	straight	home	to	Greenock	without	stopping	here	at	all	.
已消失	在	直的	家	到	格里诺克	没有	停止	这里	在	全部	.

他们直接返回了格里诺克的家，没有在这里停留。

[oʊ] [dɪr] !

Oh	dear	!
哦	亲爱的	!

哦亲爱的!

[wʌt] [ɪf] [ðeəz; ðəz] [bɪn] [ə; eɪ] [kə'lɪʒ(ə)n] .

what	if	there's	been	a	collision	.
什么	如果	有	到过	一个	碰撞	.

如果发生了碰撞呢?

[dæd] [sez] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [kwaɪt] ['ɔːf(ə)n] [kə'lɪʒən] [ɪn] ['skɑːtlənd] ! ” [kraɪz] ['ruːbi] , ['sʌd(ə)nli] ['groʊɪŋ]

Dad	says	there	are	quite	often	collisions	in	Scotland	!	”	cries	Ruby	,	suddenly	growing
爸爸	说道	那里	是	相当	经常	碰撞	在	苏格兰	!	”	哭泣	红宝石	,	突然	生长

['veri] [greɪv] .

very	grave	.
非常	严重	.

“爸爸说苏格兰经常发生交通事故！”露比突然变得非常严肃，大声说道。

“ [wʌt] [ɪf] [ðə; ði] [skaɪz] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [fɔːl] ?

“	What	if	the	skies	were	to	fall	?
“	什么	如果	这	天空	是	到	落下	?

“如果天塌下来了怎么办？”

[dʒʌst] [ə'baʊt] [æz; əz] ['prɑːbəb(ə)l] , [juː; jʊ] [waɪld] ['lɪt(ə)l] [ɔː'streɪliən]

Just	about	as	probable	,	you	wild	little	Australian
只是	关于	作为	可能	,	你	荒野	小的	澳大利亚

几乎同样有可能，你这个狂野的小澳大利亚人

, ” [lɑːfs] [ðə; ði] ['leɪdi] [ə'drest] [æz; əz] [ænt] ['liːnə; 'leɪnə] ,

,	”	laughs	the	lady	addressed	as	Aunt	Lena	,
,	”	笑声	这	女士	已解决	作为	阿姨	莉娜	,

“,”被称作莉娜阿姨的女士笑着说。

[huː] [berz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['mɪsɪz] . ['θɔrn] [tuː; tə] [prə'kleɪm] [ðem; ðəm]

who	bears	sufficient	resemblance	to	the	present	Mrs	.	Thorne	to	proclaim	them
WHO	熊	充足的	相似	到	这	展示	太太	.	索恩	到	宣布	他们

[tuː; tə] [biː; bi] ['sɪstər] .

to	be	sisters	.
到	是	姐妹	.

她与现在的索恩夫人长相十分相像，足以断定她们是姐妹。

“ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ɪk'spekt] [treɪnz] [tuː; tə] [biː; bi] [leɪt] [æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] , ['ruːbi] .

“	You	must	expect	trains	to	be	late	at	Christmas	time	,	Ruby	.
“	你	必须	预计	火车	到	是	晚的	在	圣诞节	时间	,	红宝石	.

“Ruby，你要做好圣诞节期间火车晚点的心理准备。”

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [kɑːnt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ,

But	of	course	you	can't	be	expected	to	know	that	,
但	的	课程	你	不能	是	预期的	到	知道	那	,

当然，你不可能知道这些。

['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ɔː'streɪliən] [bʊʃ] [ɔːl] [jʊr; jər] [deɪz] .

living	in	the	Australian	bush	all	your	days	.
活的	在	这	澳大利亚	衬套	全部	你的	天	.

终生生活在澳大利亚丛林中。

[pʊr] , [dɪr] ['dɑːli] , [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['evər] [sə'vaivd] [ˌaɪ 'tiː] . ”

Poor	,	dear	Dolly	,	I	wonder	how	she	ever	survived	it	.	”
贫穷的	,	亲爱的	多莉	,	我	想知道	如何	她	曾经	幸存下来	它	.	”

可怜的朵莉，我真不知道她是怎么活下来的。

“ ['mæmə] [wʌz; wəz] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [ɪl] , ” ['ruːbi] [rɪ'tɜːrn] ['veri] ['greɪvli] .

“	Mamma	was	very	often	ill	,	”	Ruby	returns	very	gravely	.
”	妈妈	曾是	非常	经常	患病的	,	”	红宝石	返回	非常	严重地	.

“妈妈经常生病，”露比神情严肃地回答道。

“ [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [laɪk] ['biːɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] [æt; ət] [ɔːl] , [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] ['skɑːtlənd] .

“	She	didn't	like	being	out	there	at	all	,	compared	with	Scotland	.
”	她	没有	喜欢	存在	出去	那里	在	全部	,	比较的	和	苏格兰	.

“与苏格兰相比，她一点也不喜欢待在那里。”

- ['bɑːni] ['skɑːtlənd] - ['dʒeni] ['ɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .

'	Bonnie	Scotland	'	Jenny	always	used	to	call	it	.
-	邦妮	苏格兰	-	珍妮	总是	用过的	到	称呼	它	.

珍妮总是称它为“美丽的苏格兰”。

[bʌt; bət][aɪ][duː] [θɪŋk] , ” [ædz] [ðə; ði][tʃaɪld] ,

But	I	do	think	,	”	adds	the	child	,
但	我	做	思考	,	”	添加	这	孩子	,

但我认为，”孩子补充道，“

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [saɪ] [ænd; ənd] ['ʃɪvər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [glɑːnsiz] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði][fæst] - ['fɔːlɪŋ] [snoʊ] , “

with	a	small	sigh	and	shiver	as	she	glances	out	at	the	fast	-	falling	snow	,	“
和	一个	小的	叹	和	颤抖	作为	她	眼神	出去	在	这	快速地	-	坠落	雪	,	“

[ðæt] - ['bɔniːə] .

that	Glengarry's	bonnier	.
那	-	邦妮	.

她望着飞舞的雪花，轻轻叹了口气，打了个寒颤，“格伦加里更漂亮。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] ['haʊzɪz] [hɪr] ,

There	are	so	many	houses	here	,
那里	是	所以	许多	房屋	这里	,

这里有很多房子，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kɑːnt] [siː] [ðə; ði] ['rɪvər] [ən'les] [juː; jʊ][goʊ] [ə'weɪ] [ʌp] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][ɔːl] .

and	you	can't	see	the	river	unless	you	go	away	up	above	them	all	.
和	你	不能	看	这	河	除非	你	去	离开	向上	多于	他们	全部	.

除非你爬到高处，远离他们，否则你看不到这条河。

[ðoʊ] [ɪn] ['sʌmər] ,

P'raps	though	in	summer	,
或许	尽管	在	夏天	,

或许是在夏天，

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'gret] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['pɑːsəbli] [sed] ['sʌmθɪŋ] [nɑːt][dʒʌst] [kwaɪt] [pə'laɪt] .

”	with	a	sudden	regret	that	she	has	possibly	said	something	not	just	quite	polite	.
”	和	一个	突然	后悔	那	她	有	可能	说	某物	不是	只是	相当	有礼貌的	.

她突然后悔自己可能说了些不太礼貌的话。

“ [ænd; ənd] [ðen] [wen] ['grænmɑː] [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

“	And	then	when	grandma	and	you	are	always	used	to	it	.
”	和	然后	什么时候	奶奶	和	你	是	总是	用过的	到	它	.

“然后，当奶奶和你一直习惯了之后。”

[its] ['dɪfrənt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [aɪv] [bɪn] ['ɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə] [glen'gæri] .

It's	different	with	me	;	I've	been	always	used	to	Glengarry	.
它是	不同的	和	我	;	我已经	到过	总是	用过的	到	格伦加里	.

我的情况不一样；我一直都习惯了格伦加里。

[oʊ] , ” [kraɪz] ['ruːbi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [glæd]['lɪt(ə)l][kraɪ] , [ænd; ənd] [dæʃ] [tuː; tə]

Oh	,	”	cries	Ruby	,	with	a	sudden	,	glad	little	cry	,	and	dash	to
哦	,	”	哭泣	红宝石	,	和	一个	突然	,	高兴的	小的	哭	,	和	短跑	到

“哦！”露比突然发出一声高兴的啼哭，然后冲了过去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , “ [hɪr] [hiː; hi][ɪz][æt; ət][læst] !

the	front	door	,	“	here	he	is	at	last	!
这	正面	门	,	“	这里	他	是	在	最后的	!

前门，“他终于来了！”

[oʊ] , [dʒæk] , [dʒæk] !

Oh	,	Jack	,	Jack	!
哦	,	杰克	,	杰克	!

哦，杰克，杰克！

” [ænt] ['liːnə; 'leɪnə][kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði] [ʃrɪl] ['tʃaɪldɪʃ] [vɔɪs] [iks'kleimɪŋ] .

”	Aunt	Lena	can	hear	the	shrill	childish	voice	exclaiming	.
”	阿姨	莉娜	能	听到	这	尖锐	幼稚	嗓音	惊呼	.

“莉娜阿姨能听到尖锐的童声在惊呼。”

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][dʒʌst]['nevər] ['kʌmɪŋ] .

“	I	thought	you	were	just	never	coming	.
”	我	想法	你	是	只是	绝不	未来	.

“我还以为你永远不会来了。”

[aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [kə'lɪʒ(ə)n] .

I	thought	p'raps	there	had	been	a	collision	.
我	想法	或许	那里	有	到过	一个	碰撞	.

我当时想，或许发生了碰撞事故。

” [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] [ɪz] [flʌŋ] ['oʊpən] , [ænd; ənd] ['ruːbi] , [naʊ] [ɪn][ə; eɪ]

”	And	presently	the	dining	-	room	door	is	flung	open	,	and	Ruby	,	now	in	a
”	和	目前	这	用餐	-	房间	门	是	扔	打开	,	和	红宝石	,	现在	在	一个

[haɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ,

high	state	of	excitement	,
高的	状态	的	激动	,

“这时，餐厅的门被猛地推开，露比激动不已，

['ʌʃəz] [ɪn][hɜːr; hər] [frend] .

ushers	in	her	friend	.
引座员	在	她	朋友	.

她把朋友迎了进来。

[mɪs] ['liːnə; 'leɪnə] ['tɛmpəltənz] [fɜːrst] ['fiːlɪŋ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [sər'praɪz] , ['ɔːlmoʊst][ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

Miss	Lena	Templeton's	first	feeling	is	one	of	surprise	,	almost	of	disappointment	,
错过	莉娜	坦普尔顿的	第一的	感觉	是	一	的	惊喜	,	几乎	的	失望	,

莉娜·坦普尔顿小姐的第一感觉是惊讶，几乎是失望。

[æz; əz][ʃiː; ʃi]['raɪzɪz][tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] .

as	she	rises	to	greet	the	new	-	comer	.
作为	她	上升	到	迎接	这	新的	-	角	.

她起身迎接新来者。

[ðə; ði] “ [dʒæk] ” ['ru:bi] [hæd; həd] [tɔ:kt] [ʌv; əv][ɪn] [sʌtʃ] [ɪk'stætɪk] [tɜ:rmz] [hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self]

The	“	Jack	”	Ruby	had	talked	of	in	such	ecstatic	terms	had	presented	himself
这	“	杰克	”	红宝石	有	谈话	的	在	这样的	欣喜若狂	条款	有	呈现	他自己

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['leɪdi:z] ['maɪndz] [aɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [tɔ:l] ,

before	the	lady's	mind's	eye	as	a	tall	,
前	这	女士的	心灵的	眼睛	作为	一个	高的	,

鲁比曾用如此激动的语气谈论过的“杰克”，在她脑海中浮现出一个高大英俊的形象，

[brɔ:d] - ['ʃoʊldərd] , ['hænsəm] [mæn] , [ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv][mæn] ['laɪkli] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['fænsi]

broad	-	shouldered	,	handsome	man	,	the	sort	of	man	likely	to	take	a	child's	fancy
广阔	-	肩部	,	英俊的	男人	,	这	种类	的	男人	可能	到	拿	一个	孩子的	想要

; [eɪ] ,

;	ay	,
;	哎	,

身材魁梧、相貌英俊的男人，那种很容易吸引孩子目光的男人；是的，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmənz] [tu:] .

and	a	woman's	too	.
和	一个	女性的	也	.

也包括女性的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ri:əl] [dʒæk][ɪz] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'stri:m] .

But	the	real	Jack	is	insignificant	in	the	extreme	.
但	这	真实的	杰克	是	微不足道	在	这	极端	.

但真正的杰克微不足道。

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [wʌn] [wʊd] [nɑ:t] [bɪ'stoʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [glæns] .

At	such	a	man	one	would	not	bestow	more	than	a	passing	glance	.
在	这样的	一个	男人	一	会	不是	赐给	更多的	比	一个	通过	瞥一眼	.

对于这样的人，人们最多只会瞥一眼。

[soʊ] [θɪŋks] [mɪs] ['tɛmpəltən] [æz; əz][hɜ:r; hər][hænd][ɪz]['teɪkən][ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] - [strɔ:ŋ]

So	thinks	Miss	Templeton	as	her	hand	is	taken	in	the	young	Scotchman's	strong
所以	思考	错过	坦普尔顿	作为	她	手	是	已采取	在	这	年轻的	-	强的

[græsp] .

grasp	.
抓牢	.

坦普尔顿小姐正想着，她的手就被这位年轻的苏格兰男子有力地握住了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [bɪ'kʌmɪŋ] [brɑ:nz] [ʌv; əv]['træv(ə)l][hæz; həz] [left] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪz] ['kʌlərləsli]

His	face	,	now	that	the	becoming	bronze	of	travel	has	left	it	,	is	colourlessly
他的	脸	,	现在	那	这	成为	青铜	的	旅行	有	左边	它	,	是	无色

[peɪl] ,

pale	,
苍白	,

他脸上因旅行而泛起的古铜色已经褪去，取而代之的是苍白无血色。

[hɪz; ɪz] ['mɪrli] ['mi:diəm] [haɪt] ['lesnd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['slaɪtli] ['stu:pɪŋ] [fɔ:rm] .

his	merely	medium	height	lessened	by	his	slightly	stooping	form	.
他的	仅仅	中等的	高度	减少	经过	他的	轻微地	弯腰	形式	.

他身高一般，略微驼背，更显得矮小。

[eɪ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] !

Ay	,	but	his	eyes	!
哎	,	但	他的	眼睛	!

哎，可是他的眼睛！

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪtʃ] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ['fæsɪneɪt] [mɪs] ['li:nə; 'leɪnə] ,

It	is	his	eyes	which	suddenly	and	irresistibly	fascinate	Miss	Lena	,
它	是	他的	眼睛	哪个	突然	和	无法抗拒地	吸引	错过	莉娜	,

突然间，他那双眼睛深深地吸引了莉娜小姐。

['siːmɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [hɜːr; hər] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] , [ænd; ənd] [wen] [dʒæk] [smaɪlz] ,

seeming	to	look	her	through	and	through	,	and	when	Jack	smiles	,
似乎	到	看	她	通过	和	通过	,	和	什么时候	杰克	微笑	,

杰克似乎在打量她，当杰克微笑时，

[ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [hæz; həz] [tɜːrnd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] ['niːlɪŋ] ['suːtər] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [fiːt]

this	young	lady	who	has	turned	more	than	one	kneeling	suitor	from	her	feet
这	年轻的	女士	WHO	有	转向	更多的	比	一	跪着	求婚者	从	她	脚

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['koʊldli] - ['spoʊkən] “ [noʊ] ,

with	a	coldly	-	spoken	“	no	,
和	一个	冷冷地	-	说	”	不	,

这位年轻女子曾用一句冷冷的“不”让不止一位跪拜的求婚者从她身边退去。

” [siːsiz] [tuː; tə] ['wʌndər] [haʊ] ['iːv(ə)n]

”	ceases	to	wonder	how	even
”	停止	到	想知道	如何	甚至

不再疑惑即便

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[ðə; ði] [tʃaɪld] [hæz; həz] [bɪn] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [ˌpɜːrsə'næləti] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪn] - [feɪst]

the	child	has	been	fascinated	by	the	wonderful	personality	of	this	plain	-	faced
这	孩子	有	到过	着迷	经过	这	精彩的	性格	的	这	清楚的	-	面对

[mæn] .

man	.
男人	.

孩子被这位相貌平平的男人的美好品格深深吸引。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] , [mɪs] ['tɛmpəltən] , ” [dʒæk] [kɜːrk] [sez] .

“	I	am	very	glad	to	make	your	acquaintance	,	Miss	Templeton	,	”	Jack	Kirke	says	.
“	我	是	非常	高兴的	到	制作	你的	熟人	,	错过	坦普尔顿	,	”	杰克	柯克	说道	.

“很高兴认识你，坦普尔顿小姐，”杰克·柯克说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [gʊd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] ['ruːbiːz] [seɪk] .

“	It	is	good	of	you	to	receive	me	for	Ruby's	sake	.
“	它	是	好的	的	你	到	收到	我	为了	Ruby 的	清酒	.

“看在露比的份上，你收留我真是太好了。”

” [hiː; hi] [glɑːnsiz] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [swɪft] , [braɪt] [smaɪlz] ,

”	He	glances	down	at	the	child	with	one	of	his	swift	,	bright	smiles	,
”	他	眼神	向下	在	这	孩子	和	一	的	他的	迅速	,	明亮的	微笑	,

他低头看了看孩子，脸上带着他标志性的灿烂笑容。

[ænd; ənd] [skwiːziz] [taɪtər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hænd] [wɪtʃ] [soʊ] [kən'faɪdɪŋli] [klɑːsps] [hɪz; ɪz] .

and	squeezes	tighter	the	little	hand	which	so	confidingly	clasps	his	.
和	挤压	更紧	这	小的	手	哪个	所以	悄悄地	扣环	他的	.

他更紧地握住那只自信地握着他的小手。

“ [aɪv] [toʊld] [ænt] ['liːnə; 'leɪnə] [ɔːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [dʒæk] , ” ['ruːbi] [prə'kleimz] [ɪn] [hɜːr; hər] [ʃrɪl] [swiːt]

“	I've	told	Aunt	Lena	all	about	you	,	Jack	,	”	Ruby	proclaims	in	her	shrill	sweet
“	我已经	讲述	阿姨	莉娜	全部	关于	你	,	杰克	,	”	红宝石	宣称	在	她	尖锐	甜的

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

“杰克，我已经把你的事都告诉莉娜阿姨了，”露比用她那尖细甜美的声音说道。

“ [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['æftər] [ɔːl] [aɪ] [hæd; həd] [sed] .

“	She	said	she	was	quite	anxious	to	see	you	after	all	I	had	said	.
“	她	说	她	曾是	相当	焦虑的	到	看	你	后	全部	我	有	说	.

“她说，听了我之前说的那些话之后，她非常想见到你。”

[oʊ] ! [dʒæk] , [kɑːnt] [juː; jʊ] [steɪ] ['krɪsməs] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ?

Oh	**!**	**Jack**	**,**	**can't**	**you**	**stay**	**Christmas**	**with**	**us**	**?**
哦	！	杰克	，	不能	你	停留	圣诞节	和	我们	？

哦！杰克，你不能和我们一起过圣诞节吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['lʌvli] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] . ″

It	**would**	**be**	**lovely**	**if**	**you**	**could**	**.**	**”**
它	会	是	迷人的	如果	你	可以	.	″

如果你能做到，那就太好了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

红宝石：澳大利亚丛林的故事(Ruby A Story of the Australian Bush)
第4/4页

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [glæd] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [kən'viːniənt] [tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [iːt]
“ We shall be very glad if you can make it convenient to stay and eat
“ 我们 将 是 非常 高兴的 如果 你 能 制作 它 方便的 到 停留 和 吃
[jʊr; jər] ['krɪsməs] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,
your Christmas dinner with us ,
你的 圣诞节 晚餐 和 我们 ,

“如果您能方便地留下来和我们一起享用圣诞晚餐，我们将非常高兴。”

['mɪstər] . [kɜːrk] , ” [mɪs] ['tɛmpəltən] [sez] .
Mr . Kirke , ” Miss Templeton says .
先生 . 柯克 , ” 错过 坦普尔顿 说道 .

“柯克先生，”坦普尔顿小姐说。

“ [ɪn] [sʌtʃ] ['weðər] [æz; əz] [ðɪs] ,
“ In such weather as this ,
“ 在 这样的 天气 作为 这 ,

在这种天气下，

[juː; jʊ][hæv; həv] ['evri] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər]['pəust'pəuniŋ][jʊr; jər] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] ['griːnɑːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
you have every excuse for postponing your journey to Greenock for a little
你 有 每一个 原谅 为了 推迟 你的 旅行 到 格里诺克 为了 一个 小的
. ”
: ”
. ”

你完全有理由推迟去格里诺克的行程。

“ ['meni] [θæŋks] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] , [mɪs] ['tɛmpəltən] , ” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ri'spɔndz] .
“ Many thanks for your kindness , Miss Templeton , ” the young man responds .
“ 许多 谢谢 为了 你的 仁慈 , 错过 坦普尔顿 , ” 这 年轻的 男人 回应 .

“非常感谢您的好意，坦普尔顿小姐，”年轻人回答道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [moʊst] ['hæpi] ,
“ I should have been most happy ,
“ 我 应该 有 到过 最多 快乐的 ,

我本该非常高兴的，

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [duː] [æt; ət] ['griːnɑːk] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [æt; ət][maɪ] ['mʌðɚz] .
but that I am due at Greenock this afternoon at my mother's .
但 那 我 是 到期的 在 格里诺克 这 下午 在 我的 母亲的 .

但我今天下午应该在格里诺克我母亲家。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][set] [greɪt] [stɔːr] [baɪ][hɜːr; hər] [ʌn'wɜːrði] [sʌn] ,
She is foolish enough to set great store by her unworthy son ,
她 是 愚蠢 足够的 到 放 伟大的 店铺 经过 她 不配 儿子 ,

她愚蠢至极，竟然对她那不成器的儿子寄予厚望。

[ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [let][hɜːr; hər][hæv; həv][ðə; ði]['dɪzməl] [tʃɪr] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] [hɜːr; hər] ['krɪsməs]
and I couldn't let her have the dismal cheer of eating her Christmas
和 我 不能 让 她 有 这 惨淡 欢呼 的 吃 她 圣诞节
['dɪnər] [ɔːl] [ə'loʊn] .
dinner all alone .
晚餐 全部 独自的 .

我不能让她独自一人带着凄凉的心情享用圣诞晚餐。

[tuː] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] , ” [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfɛloʊz] [vɔɪs] [ˈsɔːfənz] [æz; əz][hiː; hi] [spiːks] , “ [ðer; ðər][wɜːr; wər]
Two **years** **ago** **,** **”** **the** **young** **fellow's** **voice** **softens** **as** **he** **speaks** **,** **“** **there** **were**
二 年 前 , ” 这 年轻的 同伴们 嗓音 软化 作为 他 说话 , “ 那里 是
[tuː] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes] .
two **of** **us** **.**
二 的 我们 .

“两年前，”年轻人的声音渐渐柔和下来，“我们只有两个人。”

[ˈnaʊədeɪz] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [mɔːr] [tuː; tə][maɪ] [ˈmʌðər] [ðæn; ðən]
Nowadays **I** **must** **be** **more** **to** **my** **mother** **than**
如今 我 必须 是 更多的 到 我的 母亲 比

如今，我对母亲的意义一定不止于此。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **76** **]**
[页 -]

[第76页]

[aɪ]['evər][wʌz; wəz] , [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][wɑːt] .
I **ever** **was** **,** **to** **make** **up** **for** **Wat** **.**
我 曾经 曾是 , 到 制作 向上 为了 沃特 .

我曾经是，为了弥补 Wat。

[hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ]['oʊnli] ['brʌðər] ” — [ɔːl][ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv] [lɔːs] [kən'teɪnd] [ɪn] [ðæt] “ [wʌz; wəz] ”
He **was** **my** **only** **brother** **”** **—** **all** **the** **agony** **of** **loss** **contained** **in** **that** **“** **was** **”**
他 曾是 我的 仅有的 兄弟 ” — 全部 这 痛苦 的 损失 包含 在 那 “ 曾是 ”
[noʊ][wʌn][bʌt; bət][dʒæk] [kɜːrk] [hɪm'self] [wɪl] ['evər] [noʊ] — “ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən]
no **one** **but** **Jack** **Kirke** **himself** **will** **ever** **know** **—** **“** **and** **it** **is** **little** **more** **than**
不 一 但 杰克 柯克 他自己 将要 曾经 知道 — ” 和 它 是 小的 更多的 比
[ə; eɪ] [jɪr] [naʊ] [sɪns] [hiː; hi][daɪd] .
a **year** **now** **since** **he** **died** **.**
一个 年 现在 自从 他 死亡 .

“他是我唯一的兄弟”——“是”这个词所蕴含的失去亲人的痛苦，只有杰克·柯克本人才能体会——“他去世至今也才一年多一点。

[maɪ] [pʊr] ['mʌðər] ,
My **poor** **mother** **,**
我的 贫穷的 母亲 ,

我可怜的母亲，

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][əˈloʊn] [læst] ['krɪsməs] [æz; əz][aɪ]
I **don't** **know** **how** **I** **had** **the** **heart** **to** **leave** **her** **alone** **last** **Christmas** **as** **I**
我 不 知道 如何 我 有 这 心 到 离开 她 独自的 最后的 圣诞节 作为 我
[dɪd] ;
did **;**
做过 ;

我不知道自己去年圣诞节怎么忍心让她一个人过；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] ['nɪrli] [aʊt][ʌv; əv][maɪ][maɪnd][æt; ət][ðə; ði][taɪm] .
but **I** **think** **I** **was** **nearly** **out** **of** **my** **mind** **at** **the** **time** **.**
但 我 思考 我 曾是 几乎 出去 的 我的 头脑 在 这 时间 .

但我认为我当时几乎疯了。

['eniweɪ] [aɪ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [ðɪs] [jɪr] , [ɪf] [aɪ] ['pɑːsəbli] [kæn; kən] .
Anyway **I** **must** **try** **to** **make** **it** **up** **to** **her** **this** **year** **,** **if** **I** **possibly** **can** **.**
反正 我 必须 尝试 到 制作 它 向上 到 她 这 年 , 如果 我 可能 能 .
”
”
”

总之，如果可能的话，我今年一定要尽力弥补她。

“ [wʌz; wəz][wɑːt] [laɪk] [juː; jʊ] ?
“ Was Wat like you ?
“ 曾是 沃特 喜欢 你 ?

“Wat 和你一样吗？”

” ['ruːbi] [æsks] ['veri] ['sɔːftli] .
” Ruby asks very softly .
” 红宝石 问 非常 轻轻 .

“露比轻声问道。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [klaɪmd] [ɑːn][hɜːr; hər] [lɔːŋ] - [lɔːst] ['frɛndz] [niː] ,
She has climbed on her long - lost friend's knee ,
她 有 攀登 在 她 长的 - 丢失的 朋友们 膝盖 ,

她爬到了失散多年的朋友的膝盖上，

[ə; eɪ]['hæbɪt] ['ruːbi] [hæz; həz][nɑːt] [jet] [groʊn] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] , [ænd; ənd][sɪts] ,
a habit Ruby has not yet grown big enough to be ashamed of , and sits ,
一个 习惯 红宝石 有 不是 然而 生长 大的 足够的 到 是 羞愧 的 , 和 坐着 ,

这是露比还没长大到会为此感到羞耻的习惯，她就这样坐着，

[geɪzɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː] [ðoʊz] ['ʌðər] [braʊn] [aɪz] .
gazing up into those other brown eyes .
凝视 向上 进入 那些 其他 棕色的 眼睛 .

仰望着那双棕色的眼睛。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] [noʊn] [hɪm; ɪm] [tuː] , ” ['ruːbi] [sez] .
“ I wish I'd known him too , ” Ruby says .
“ 我 希望 ID 已知 他 也 , ” 红宝石 说道 .

“我也希望认识他，”露比说。

“ [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['betər] , ” [wɑːts] ['brʌðər] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
“ A thousand times better , ” Wat's brother returns with decision .
“ 一个 千 时代 更好的 , ” 什么? 兄弟 返回 和 决定 .

“好一千倍，”沃特的哥哥带着决定回来了。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kaɪndɪst] ['feloʊ] [ðæt] ['evər] [lɪvd] , [aɪ] [θɪŋk] ,
“ He was the kindest fellow that ever lived , I think ,
“ 他 曾是 这 最善良的 同伴 那 曾经 居住地 , 我 思考 ,

我认为，他是我见过的最善良的人。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [kwɪr] [tuː; tə][biː; bi] ['preɪzɪŋ] [ʌp] [wʌnz] [oʊn] ['brʌðər] .
though it seems queer to be praising up one's own brother .
尽管 它 似乎 酷儿 到 是 赞扬 向上 一个人的 自己的 兄弟 .

虽然吹捧自己的兄弟听起来很奇怪。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [noʊn] [wɑːt] , ['ruːbi] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['noʊwer] , [ænd; ənd][glæd][tuː; tə]
If you had known Wat , Ruby , I would have been nowhere , and glad to
如果 你 有 已知 沃特 , 红宝石 , 我 会 有 到过 无处 , 和 高兴的 到
[biː; bi] ['noʊwer] ,
be nowhere ,
是 无处 ,

露比，如果你认识沃特，我就不会在这里了，而且我会很高兴自己不在这里。

[əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feloʊ] [æz; əz][hɪm; ɪm] .
alongside of such a fellow as him .
旁边 的 这样的 一个 同伴 作为 他 .

与他这样的人并肩而立。

[foʊks] [sed] [wiː; wi][wɜːr; wər] [laɪk] [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ;
Folks said we were like in a way , to look at ;
各位 说 我们 是 喜欢 在 一个 方式 , 到 看 在 ;

人们说我们看起来有点像；

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə][wɑːt][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ðə; ði]

though	it	was	a	poor	compliment	to	Wat	to	say	so	;	but	there	the
尽管	它	曾是	一个	贫穷的	赞扬	到	沃特	到	说	所以	;	但	那里	这

[rɪ'zembləns] ['endɪd] .

resemblance	ended	.
相似	结束	.

虽然这样说对沃特来说是一种不太好的赞美；但相似之处也仅限于此。

[ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] ['foʊtəgræf] , ” ['rʌmidʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [bʊk] — “ [noʊ] , [nɑːt] [ðæt] [wʌn] , [oʊld]

This	is	his	photograph	,	”	rummaging	his	pocket	-	book	—	“	no	,	not	that	one	,	old
这	是	他的	照片	,	”	翻找	他的	口袋	-	书	—	“	不	,	不是	那	一	,	老的

['leɪdi] , ” [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['hɜːrɪdli] ,

lady	,	”	a	trifle	hurriedly	,
女士	,	”	一个	琐事	匆匆	,

这是他的照片，”他翻找着钱包——“不，不是那张，老太太，”他有些慌乱地说道。

[æz; əz][wʌn] [fɔːlz] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

as	one	falls	to	the	ground	.
作为	一	瀑布	到	这	地面	.

就像一个人倒在地上一样。

['ruːbi] ['klæmbəz] [daʊn] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

Ruby	clambers	down	to	pick	it	up	.
红宝石	攀爬者	向下	到	挑选	它	向上	.

露比爬下去把它捡了起来。

“ [meɪnt] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒæk] ?

“	Mayn't	I	see	it	,	Jack	?
“	可能不会	我	看	它	,	杰克	?

“杰克，我可以看看吗？”

” [ʃiː; ʃi] [pə'tɪʃənz] .

”	she	petitions	.
”	她	请愿书	.

她恳求道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[dʒæk] [kɜːrk] [grəuz] ['ræðər] [red] [ænd; ənd] [lʊks] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['fuːlɪʃ] ;

Jack	Kirke	grows	rather	red	and	looks	a	trifle	foolish	;
杰克	柯克	生长	相当	红色的	和	看起来	一个	琐事	愚蠢	;

杰克·柯克脸涨得通红，看起来有点傻气；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [rɪ'kwest] .

but	it	is	impossible	to	refuse	the	child's	request	.
但	它	是	不可能的	到	拒绝	这	孩子的	要求	.

但不可能拒绝孩子的要求。

[hæd; həd] ['ruːbiːz] [ænt] [nɑːt] [bɪn] ['prez(ə)nt] ,

Had	Ruby's	aunt	not	been	present	,
有	Ruby 的	阿姨	不是	到过	展示	,

如果露比的姑姑不在场，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv]['maɪndɪd] [kwaɪt] [soʊ] [mʌtʃ] .

it	is	possible	that	he	might	not	have	minded	quite	so	much	.
它	是	可能的	那	他	可能	不是	有	有思想	相当	所以	很多	.

他或许并没有那么在意。

“ [aɪ] [laɪk] [hɜːr; hər] [feɪs] , ” ['ruːbi] [di'tɜːminz] .
“ I like her face , ” Ruby determines .
“ 我 喜欢 她 脸 , ” 红宝石 决定 .

“我喜欢她的脸，”露比下定决心道。

“ [its] [ə; eɪ] [naɪs] [feɪs] .
“ It's a nice face .
“ 它是 一个 好的 脸 .

“这是一张好看的脸。”

” [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [naɪs] [feɪs] , [ðɪs] [ɑːn] [ðə; ði] ['foʊtəgræf] , [æz; əz] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæz; həz] [sed] .
” It is a nice face , this on the photograph , as the child has said .
” 它 是 一个 好的 脸 , 这 在 这 照片 , 作为 这 孩子 有 说 .

“正如孩子所说，照片上的这张脸很漂亮。”

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gɜːrl] [dʒʌst] ['stepɪŋ] ['ɪntuː] ['wʊmənhʊd] , [fer] [ænd; ənd] [swiːt] , [ðoʊ]
The face of a girl just stepping into womanhood , fair and sweet , though
这 脸 的 一个 女孩 只是 步进 进入 女性 , 公平的 和 甜的 , 尽管
[pər'hæps] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ['driːmi] ,
perhaps a trifle dreamy ,
也许 一个 琐事 梦幻般的 ,

一张刚刚步入成年少女的脸庞，白皙甜美，或许还带着一丝梦幻。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [wɪtʃ] [telz] [haʊ] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['oʊnər] [bi'lɔŋz] [ə; eɪ] [gɪft]
but with that shining in the eyes which tells how to their owner belongs a gift
但 和 那 灼灼 在 这 眼睛 哪个 讲述 如何 到 他们的 所有者 属于 一个 礼物
[wɪtʃ] [bʌt; bət] [fjuː] [ˌʌndər'stænd] ,
which but few understand ,
哪个 但 很少 理解 ,

但眼神中闪烁的光芒却诉说着，这是属于主人的一份天赋，而这份天赋却鲜有人能理解。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['betər] [neɪm] , [ðə; ði] [wɜːrld] [tɜːrmz] “ [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
and which , for lack of a better name , the world terms “ Imagination .
和 哪个 , 为了 缺少 的 一个 更好的 姓名 , 这 世界 条款 “ 想像力 .

而世界，由于缺乏更好的名称，称之为“想象力”。

” [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [pə'zes] [ˌaɪ 'tiː] [ðer; ðər] [wɪl] ['evər] [biː; bi] [æn; ən] ['ædɪd] ['glɔːri] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnset] ,
” For those who possess it there will ever be an added glory in the sunset ,
” 为了 那些 WHO 具有 它 那里 将要 曾经 是 一个 额外 荣耀 在 这 日落 ,

“对于那些拥有它的人来说，夕阳西下时，总会多一份荣耀。”

[ə; eɪ] ['sɔːftli] - ['wɪspəd] ['stɔːri] [ɪn] [iːtʃ] [streɪn] [ʌv; əv] [suːn] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [fər'gɑːtn] ['mjuːzɪk] ,
a softly - whispered story in each strain of soon - to - be - forgotten music ,
一个 轻轻 - 低声说道 故事 在 每个 拉紧 的 很快 - 到 - 是 - 被遗忘的 音乐 ,

每一首即将被遗忘的乐曲中，都蕴藏着一个轻声细语的故事。

[ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['gɑːdz] ['reɪdiəns] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['veri] [miːn] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɜːrθ] .
a reflection of God's radiance upon the very meanest things of this earth .
一个 反射 的 神的 辐射 之上 这 非常 最卑鄙的 事物 的 这 地球 .

这是上帝光辉照耀在世上最卑微事物上的体现。

[ə; eɪ] [gɪft] [wɪtʃ] [θruː] [ɔːl] [laɪf] [wɪl] [meɪk] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [ɔːl] [dʒɔɪ] ['kiːnər] , [ɔːl] ['sɑːroʊ] ['bɪt.tə.ɹə˞] ,
A gift which through all life will make for them all joy keener , all sorrow bitterer ,
一个 礼物 哪个 通过 全部 生活 将要 制作 为了 他们 全部 喜悦 更敏锐 , 全部 悲哀 更苦涩 ,

一份礼物，它将伴随他们一生，使他们的快乐更加强烈，悲伤更加苦涩。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['oʊnli] [huː] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] ['fʊli] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd] .
and which they only who have it can fully comprehend and understand .
和 哪个 他们 仅有的 WHO 有 它 能 完全 理解 和 理解 .

只有拥有它的人才能完全理解和领悟。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][wɑːt] , ” [goʊz][ɑːn][dʒæk] ,
“ And this is Wat , ” goes on Jack ,
“ 和 这 是 沃特 , ” 去 在 杰克 ,

“这位是沃特，”杰克继续说道。

[ðʌs] [ɪ'fektʃuəli] ['sailənsiŋ][ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːz] ['hʌvər] [ɑːn] ['ruːbiːz] [lɪps] .
thus effectually silencing the question which he sees hovering on Ruby's lips .
因此 有效地 沉默 这 问题 哪个 他 看到 悬停 在 Ruby 的 嘴唇 .

这样一来，他便有效地阻止了露比即将提出的问题。

“ [aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [tuː] , ” ['ruːbi] [kraɪz] , [wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] .
“ I like him , too , ” Ruby cries , with shining eyes .
“ 我 喜欢 他 , 也 , ” 红宝石 哭泣 , 和 灼灼 眼睛 .

“我也喜欢他，”露比哭着说，眼睛闪闪发光。

“ [lʊk] , [ænt] ['liːnə; 'leɪnə] , ['iznt] [hiː; hi] [naɪs] ?
“ Look , Aunt Lena , isn't he nice ?
“ 看 , 阿姨 莉娜 , 不是 他 好的 ?

“你看，莉娜阿姨，他是不是很和善？”

['dʌznt] [hiː; hi] [lʊk] [naɪs] [ænd; ənd] [kaɪnd] ?
Doesn't he look nice and kind ?
不 他 看 好的 和 种类 ?

他看起来是不是很和善?

” [ðer; ðər] [ɪz] [dʒʌst] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [ðə; ði]
” There is just the faintest resemblance to the
” 那里 是 只是 这 最微弱 相似 到 这

“与……只有一丝丝相似之处

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

['lɪvɪŋ] ['brʌðər] [ɪn] [ðə; ði] ['piktʃəd] [feɪs] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [kɑːrd] ,
living brother in the pictured face upon the card ,
活的 兄弟 在 这 如图所示 脸 之上 这 卡片 ,

卡片上照片中的人物是他的在世兄弟。

[fɔːr; fər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [deɪ] ['wɔːltər] [kɜːrk] [mʌst; məst] [ɪn'diːd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn] .
for in his day Walter Kirke must indeed have been a handsome man .
为了 在 他的 天 沃尔特 柯克 必须 的确 有 到过 一个 英俊的 男人 .

因为沃尔特·柯克在世的时候，肯定是一位英俊的男子。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [feɪs] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] ['sædnəs] [rests] .
But about the whole face a tinge of sadness rests .
但 关于 这 所有的 脸 一个 色调 的 悲伤 休息 .

但整张脸上却始终萦绕着一丝淡淡的忧伤。

[ɪn] [ðə; ði] [fɑːr] - [ə'weɪ] [lænd] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [gɑːd] [hæz; həz] [waɪpt] [ə'weɪ] [ɔːl] [terz] [fɔːr; fər] ['evər] [frʌm; frəm]
In the far - away land of heaven God has wiped away all tears for ever from
在 这 远的 - 离开 土地 的 天堂 上帝 有 擦拭 离开 全部 眼泪 为了 曾经 从
[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['dʒæks] ['brʌðər] .
the eyes of Jack's brother .
这 眼睛 的 杰克的 兄弟 .

在遥远的天堂，上帝永远地擦去了杰克哥哥眼中所有的眼泪。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['laɪknəs] ['wɔːltər] [kɜːrk] [hæz; həz] [ə'weɪkənd] , [ænd; ənd] [ɪz] ['sætɪsfaɪd] [fɔːr; fər] ['evər] .
In His likeness Walter Kirke has awakened , and is satisfied for ever .
在 他的 相似 沃尔特 柯克 有 觉醒 , 和 是 使满意 为了 曾经 .

沃尔特·柯克已如祂一般觉醒，并永远感到满足。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , ['mɪstər] . [kɜːrk] ? ” [sez] ['ruːbiːz] ['mʌðər] , ['flʌtərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

“	How	do	you	do	,	Mr	.	Kirke	?	”	says	Ruby's	mother	,	fluttering	into	the	room	.
”	如何	做	你	做	,	先生	.	柯克	?	”	说道	Ruby 的	母亲	,	飘动	进入	这	房间	.

“柯克先生，您好！”露比的母亲翩翩走进房间，问道。

['naʊədeɪz] ['mɪsɪz] . ['θɔrn] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['wʊmən] [frʌm; frəm][ðə; ði]['læŋgwɪd][ɪn'vælɪd][ʌv; əv]

Nowadays	Mrs	.	Thorne	is	a	very	different	woman	from	the	languid	invalid	of
如今	太太	.	索恩	是	一个	非常	不同的	女士	从	这	慵懒的	无效的	的

[ðə; ði] [glen'gæri] [deɪz] .

the	Glengarry	days	.
这	格伦加里	天	.

如今的索恩夫人与《格伦加里》时期那个萎靡不振的病人判若两人。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd]['bʌs(ə)l][ʌv; əv] [taʊn] [laɪf][hæv; həv] [dʌn] [mʌtʃ] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər]

The	excitement	and	bustle	of	town	life	have	done	much	to	bring	back	her
这	激动	和	忙碌	的	镇	生活	有	完毕	很多	到	带来	后退	她

[ə'kʌstəmd] ['spɪrɪts] ,

accustomed	spirits	,
习惯	烈酒	,

城镇生活的热闹喧嚣让她恢复了往日的活力。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊks] [mɔːr] [laɪk] ['prɪti] ['dɑːli] ['tɛmpəltən] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæz; həz]

and	she	looks	more	like	pretty	Dolly	Templeton	of	the	old	days	than	she	has
和	她	看起来	更多的	喜欢	漂亮的	多莉	坦普尔顿	的	这	老的	天	比	她	有

[dʌn] [sɪns] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] .

done	since	her	marriage	.
完毕	自从	她	婚姻	.

她现在的样子比结婚后更像当年漂亮的多莉·坦普尔顿了。

“ [wɪl] [ɪz][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] .

“	Will	is	just	coming	.
”	将要	是	只是	未来	.

“威尔马上就来。”

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [aʊt] ['kɔːlɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [fjuː] [frendz] , [ænd; ənd][gɑːt] [di'teind] .

We	have	been	out	calling	on	a	few	friends	,	and	got	detained	.
我们	有	到过	出去	呼叫	在	一个	很少	朋友们	,	和	得到	被拘留	.

我们出去拜访几个朋友，结果被扣留了。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['regjələr] ['krɪsməs] [deɪ] ?

Isn't	it	a	regular	Christmas	day	?
不是	它	一个	常规的	圣诞节	天	?

这不是普通的圣诞节吗?

[aɪ] [hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spend] [sʌm; səm] [taɪm] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ,

I	hope	that	you	will	be	able	to	spend	some	time	with	us	,
我	希望	那	你	将要	是	有能力的	到	花费	一些	时间	和	我们	,

希望您能抽出一些时间和我们在一起。

[naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] . ”

now	that	you	are	here	.	”
现在	那	你	是	这里	.	”

既然你来了。”

“ [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] ['telɪŋ] [mɪs] ['tɛmpəltən] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [iːt] [maɪ]

“	I	have	just	been	telling	Miss	Templeton	that	I	have	promised	to	eat	my
”	我	有	只是	到过	讲述	错过	坦普尔顿	那	我	有	承诺	到	吃	我的

['krɪsməs] ['dɪnər] [ɪn] ['griːnɑːk] ,

Christmas	dinner	in	Greenock	,
圣诞节	晚餐	在	格里诺克	,

“我刚才告诉坦普尔顿小姐，我已经答应在格里诺克吃圣诞晚餐了。”

" [dʒæk] [kɜːrk] [rɪ'tɜːrn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" Jack Kirke returns , with a smile .
" 杰克 柯克 返回 , 和 一个 微笑 .

杰克·柯克带着微笑回来了。

" ['bɪznəs] [tʊk] [ˌem 'iː] [nɔːrθ] , [ɔːr][aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ɪn] [sʌtʃ]
" Business took me north , or I shouldn't have been away from home in such
" 商业 采取 我 北 , 或者 我 不应该 有 到过 离开 从 家 在 这样的
['weðər] [æz; əz] [ðɪs] ,
weather as this ,
天气 作为 这 ,

“出差把我带到了北方，否则我不应该在这种天气里离开家。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [plæn][tuː; tə] [breɪk] [maɪ] ['dʒɜːrni] [ɪn] ['edɪnbərə] ,
and I thought it would be a good plan to break my journey in Edinburgh ,
和 我 想法 它 会 是 一个 好的 计划 到 休息 我的 旅行 在 爱丁堡 ,

我当时觉得在爱丁堡停留一段时间是个不错的计划。

[ænd; ənd] [siː] [haʊ] [maɪ] [ɔː'streɪliən] [frendz] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] [ɑːn] .
and see how my Australian friends were getting on .
和 看 如何 我的 澳大利亚 朋友们 是 获得 在 .

看看我的澳大利亚朋友们过得怎么样。

[maɪ] ['mʌðər] [in'tendz] ['raɪtɪŋ] [juː; jʊ][hɜːr'self] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][bɪdz][ˌem 'iː]
My mother intends writing you herself ; but she bids me
我的 母亲 意图 写作 你 她自己 ; 但 她 出价 我

我母亲打算亲自给你写信，但她嘱咐我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[seɪ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [sper] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɪn] ['griːnɑːk] ,
say that if you can spare a few days for us in Greenock ,
说 那 如果 你 能 空闲的 一个 很少 天 为了 我们 在 格里诺克 ,

请告诉我，如果您能在格里诺克抽出几天时间，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [pliːzd] .
we shall be more than pleased .
我们 将 是 更多的 比 高兴 .

我们将会非常高兴。

[aɪ] ['ræðər] [sə'spekt] , ['ruːbi] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
I rather suspect , Ruby , that she has heard so much of you ,
我 相当 怀疑 , 红宝石 , 那 她 有 听到 所以 很多 的 你 ,

露比，我怀疑她早就听说了你的事。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'kaʊnt] ,
that she is desirous of making your acquaintance on her own account ,
那 她 是 渴望 的 制作 你的 熟人 在 她 自己的 帐户 ,

她主动希望结识你。

[ænd; ənd] [dɪs'kʌvərɪŋ] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [jʌŋ] ['leɪdi][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [huː] [hæz; həz]['teɪkən][hɜːr; hər] ['sʌnz]
and discovering what sort of young lady it is who has taken her son's
和 发现 什么 种类 的 年轻的 女士 它 是 WHO 有 已采取 她 儿子的
[hɑːrt] [soʊ] [kəm'pliːtli] [baɪ][stɔːrm] . "
heart so completely by storm . "
心 所以 完全地 经过 风暴 . "

并发现究竟是怎样一位年轻女子，彻底俘获了她儿子的心。”

“ [oʊ] , [ænd; ənd] , [dʒæk] , ” [kraɪz] ['ru:bi] , “ [aɪv] [gɑ:t] [meɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

“	Oh	,	and	,	Jack	,	”	cries	Ruby	,	“	I've	got	May	with	me	.
“	哦	,	和	,	杰克	,	”	哭泣	红宝石	,	“	我已经	得到	可能	和	我	.

“哦，杰克，”露比喊道，“梅和我在一起。”

[jʊr; jər] ['dɑ:li] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

Your	dolly	,	you	know	.
你的	多莉	,	你	知道	.

你的小推车，你知道的。

[aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [naɪs] [tu:; tə] [let] [hɜ:r; hər] [si:] ['bɑ:ni] ['skɑ:tlənd] [ə'gen] ,

I	thought	it	would	be	nice	to	let	her	see	bonnie	Scotland	again	,
我	想法	它	会	是	好的	到	让	她	看	邦妮	苏格兰	再次	,

我想让她再看看美丽的苏格兰会很不错。

['si:ɪŋ] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'ti:] , [dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [dɪd] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] ['evər] [soʊ] ['lɪt(ə)l] .

seeing	she	came	from	it	,	just	as	I	did	when	I	was	ever	so	little	.
看到	她	来了	从	它	,	只是	作为	我	做过	什么时候	我	曾是	曾经	所以	小的	.

看到她也来自那里，就像我小时候一样。

[kɑ:nt] [aɪ] [brɪŋ] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] ['gri:nɑ:k] [wen] [aɪ] [kʌm] ?

Can't	I	bring	her	to	Greenock	when	I	come	?
不能	我	带来	她	到	格里诺克	什么时候	我	来	?

我来的时候不能把她带到格里诺克来吗?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , ['si:ɪŋ] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [kɔ:ld] ['æftər] [ju:; jʊ] , [ʃi:; ʃi] [ɔ:t] ['ri:əli] [ænd; ənd] ['tru:li] [tu:; tə] [kʌm]

Because	,	seeing	she	is	called	after	you	,	she	ought	really	and	truly	to	come
因为	,	看到	她	是	称为	后	你	,	她	应该	真的	和	真的	到	来

[ænd; ənd] ['vɪzɪt] [ju:; jʊ] .

and	visit	you	.
和	访问	你	.

因为既然她的名字和你同名，她就真的应该来看你。

['ɔtnt] [ʃi:; ʃi] ?

Oughtn't	she	?
不应该	她	?

她难道不应该吗?

” ['kwestʃənz] ['ru:bi] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ɪntu:] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['meɪz] ['doʊnər] [wɪð; wɪθ] ['veri] [waɪd] [braʊn]

”	questions	Ruby	,	looking	up	into	the	face	of	May's	donor	with	very	wide	brown
”	问题	红宝石	,	寻找	向上	进入	这	脸	的	五月份	捐赠者	和	非常	宽的	棕色的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

“Ruby问道，她抬起头，睁大棕色的眼睛，看着May的捐赠者的脸。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ” [dʒæk] [rɪ'tɜ:rn] ['greɪvli] .

“	Of	course	,	”	Jack	returns	gravely	.
“	的	课程	,	”	杰克	返回	严重地	.

“当然，”杰克严肃地回答道。

“ [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['nevər] [du:] [tu:; tə] [li:v] [meɪ] [bɪ'haɪnd] [ɪn] ['edɪnbərə] .

“	It	would	never	do	to	leave	May	behind	in	Edinburgh	.
“	它	会	绝不	做	到	离开	可能	在后面	在	爱丁堡	.

“把梅留在爱丁堡是绝对不行的。”

” [hi:; hi] ['liŋgəz] ['oʊvər] [ðə; ði] [neɪm] ['ɔ:lmoʊst] ['lʌvɪŋli] ; [bʌt; bət] ['ru:bi] [dʌz] [nɑ:t] ['noʊtɪs] [ðæt] [ðen] .

”	He	lingers	over	the	name	almost	lovingly	;	but	Ruby	does	not	notice	that	then	.
”	他	徘徊不去	超过	这	姓名	几乎	深情地	;	但	红宝石	做	不是	注意	那	然后	.

“他几乎带着爱意地念着这个名字；但露比当时并没有注意到这一点。”

“ [dæd] , ” ['ruːbi] [kraɪz] [æz; əz] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [kʌmz] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , “ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ?

“	Dad	,	”	Ruby	cries	as	her	father	comes	into	the	room	,	“	do	you	know	what	?
“	爸爸	,	”	红宝石	哭泣	作为	她	父亲	来	进入	这	房间	,	“	做	你	知道	什么	?

“爸爸，”露比在父亲走进房间时哭着说，“你知道吗？”

[wɪə(r)] [ɔːl][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['griːnɑːk] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][dʒæk] .

We're	all	to	go	to	Greenock	to	stay	with	Jack	.
是	全部	到	去	到	格里诺克	到	停留	和	杰克	.

我们都要去格里诺克和杰克住在一起。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['lʌvli] ? ”

Isn't	it	lovely	?	”
不是	它	迷人的	?	”

是不是很漂亮?

“ [nɑːt] ['veri] ['flætərɪŋ] [tuː; tə][juː 'es] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

“	Not	very	flattering	to	us	that	you	are	in	such	a	hurry	to	get	away	from
“	不是	非常	奉承	到	我们	那	你	是	在	这样的	一个	匆忙	到	得到	离开	从

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

“你这么急着离开我们，这对我们来说可不是什么光彩的事。”

['ruːbi] , ” [əb'zəːvz] [mɪs] ['tɛmpəltən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl] .

Ruby	,	”	observes	Miss	Templeton	,	with	a	slight	smile	.
红宝石	,	”	观察	错过	坦普尔顿	,	和	一个	轻微	微笑	.

“露比，”坦普尔顿小姐微微一笑，说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

“ [wət'evər] [els] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'kɑːmplɪʃt] , ['mɪstər] . [kɜːrk] ,

“	Whatever	else	you	have	accomplished	,	Mr	.	Kirke	,
“	任何	别的	你	有	完成	,	先生	.	柯克	,

“无论你还取得了哪些其他成就，柯克先生，

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]['stoʊlən][wʌn] [jʌŋ] ['leɪdiːz] [hɑːrt] [æt; ət] [liːst] [ə'weɪ] . ”

you	seem	to	have	stolen	one	young	lady's	heart	at	least	away	.	”
你	似乎	到	有	被盗	一	年轻的	女士的	心	在	至少	离开	.	”

你似乎至少已经俘获了一位年轻女士的芳心。

“ [aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] , ” ['məːməz] ['ruːbi] , ['stroʊkɪŋ] ['dʒæks] [her] [ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] ['beɪbiɪʃ] [weɪ] [ʃiː; ʃi]

“	I	like	him	,	”	murmurs	Ruby	,	stroking	Jack's	hair	in	rather	a	babyish	way	she
“	我	喜欢	他	,	”	低语	红宝石	,	抚摸	杰克的	头发	在	相当	一个	幼稚	方式	她

[hæz; həz] .

has	.
有	.

“我喜欢他，”露比轻声说道，用她特有的稚嫩方式抚摸着杰克的头发。

“ [aɪ] ['wʊdnt] [laɪk] ['nevər] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [glen'gæri] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [laɪk] [glen'gæri] ;

“	I	wouldn't	like	never	to	go	back	to	Glengarry	,	because	I	like	Glengarry	;
“	我	不会	喜欢	绝不	到	去	后退	到	格伦加里	,	因为	我	喜欢	格伦加里	;

“我不想永远不再回到格伦加里，因为我喜欢格伦加里；

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [steɪ] ['ɔːlweɪz] [ɪn] ['skɑːtlənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['dʒæks] [hɪr] .

but	I	should	like	to	stay	always	in	Scotland	because	Jack's	here	.
但	我	应该	喜欢	到	停留	总是	在	苏格兰	因为	杰克的	这里	.

但我希望一直留在苏格兰，因为杰克在这里。

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [页 -]

“[第 81 页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[fɔːr; fər] [wɑːts] [seɪk] .
FOR WAT'S SAKE .
为了 什么? 清酒 .

看在上帝的份上。

“ [æz; əz][ðə; ði][stɑːrz][fɔːr; fər]['evər][ænd; ənd]['evər] . ”
“ As the stars for ever and ever . ”
〃 作为 这 明星 为了 曾经 和 曾经 . 〃

“如同星辰永恒闪耀。”

“ [dʒæk] , ” ['ruːbi] [sez] ['veri] ['soʊbərli] , “ [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
“ JACK , ” Ruby says very soberly , “ I want you to do something for me .
〃 杰克 , 〃 红宝石 说道 非常 清醒地 , 〃 我 想 你 到 做 某物 为了 我 .

“杰克，”露比非常严肃地说，“我想让你帮我做件事。”

〃 ['kraʊnɪŋ] [dʒɔɪ][hæz; həz] [kʌm] [æt; ət][læst][tuː; tə]['ruːbi] .
〃 Crowning joy has come at last to Ruby .
〃 加冕 喜悦 有 来 在 最后的 到 红宝石 .

“露比终于迎来了最大的喜悦。”

['mɪsɪz] . - [ɪk'spektɪd] ['letər] , [bækt] [baɪ] [ə'nʌðər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][sʌn] , [hæz; həz] [kʌm] ,
Mrs . Kirke's expected letter , backed by another from her son , has come ,
太太 . - 预期的 信 , 支持的 经过 其他 从 她 儿子 , 有 来 ,

柯克夫人期待已久的来信，以及她儿子的一封回信，都已寄到。

[ɪn'vaɪtɪŋ] [ðə; ði] [θɔːrnz] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [jɪr] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
inviting the Thornes to spend the first week of the New Year with them .
邀请 这 荆棘 到 花费 这 第一的 星期 的 这 新的 年 和 他们 .

邀请索恩一家与他们一起度过新年第一周。

[ænd; ənd] [naʊ] ['ruːbiːz] ['perənts] [hæv; həv] [dɪ'pɑːrtɪd] [tuː; tə] [peɪ] [sʌm; səm] ['flaɪɪŋ] ['vɪzɪts] ['fɑːrðər] [nɔːrθ] ,
And now Ruby's parents have departed to pay some flying visits farther north ,
和 现在 Ruby 的 父母 有 已离开 到 支付 一些 飞行 访问 更远 北 ,
['liːvɪŋ] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,
leaving their little girl ,
离开 他们的 小的 女孩 ,

现在，露比的父母已经启程前往更北的地方进行短暂的探访，留下他们的小女儿。

[æt; ət]['mɪsɪz] . - ['ɜːrdʒənt] [rɪ'kwest] , [tuː; tə] [ə'weɪt][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] [ɪn] ['griːnɑːk] .
at Mrs . Kirke's urgent request , to await their return in Greenock .
在 太太 . - 紧迫的 要求 , 到 等待 他们的 返回 在 格里诺克 .

应柯克夫人的紧急请求，在格里诺克等候他们返回。

“ [fɔːr; fər]['dʒæks] [seɪk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ][glæd] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ə'laʊ] [hɜːr; hər] ,
“ For Jack's sake I should be so glad if you could allow her ,
〃 为了 杰克的 清酒 我 应该 是 所以 高兴的 如果 你 可以 允许 她 ,

“看在杰克的份上，如果你能允许她这么做，我会非常高兴的。”

〃 ['dʒæks] ['mʌðər] [hæd; həd] [sed] .
〃 Jack's mother had said .
〃 杰克的 母亲 有 说 .

“杰克的母亲曾这样说过。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ['evriθɪŋ] [soʊ] [braɪt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
“ It makes everything so bright to have a child's presence in the house ,
” 它 制作 一切 所以 明亮的 到 有 一个 孩子的 在场 在 这 房子 ,

“家里有孩子在，一切都变得明亮起来。”

[ænd; ənd][dʒæk][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [sæd] [ɪ'nʌf] [sɪns] ['wɔːltər] [daɪd] .
and Jack and I have been sad enough since Walter died .
和 杰克 和 我 有 到过 伤心 足够的 自从 沃尔特 死亡 .

自从沃尔特去世后，我和杰克一直都很伤心。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 82]
” [页 -]

[第 82 页]

[sæd] [ɪ'nʌf] !
Sad enough !
伤心 足够的 !

真是太悲哀了!

[eɪ] , [ɪn][ɔːl] [truːθ] [soʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] .
Ay , in all truth so they had .
哎 , 在 全部 真相 所以 他们 有 .

没错，他们的确如此。

[fjuː] [bʌt; bət][dʒæk][kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld] [haʊ] [sæd] .
Few but Jack could have told how sad .
很少 但 杰克 可以 有 讲述 如何 伤心 .

除了杰克之外，几乎没人能看出这有多悲伤。

“ ['faɪər] [ə'weɪ] , ['lɪt(ə)l] ['ruːbi] [red] , ” [ɪz]['dʒæks][rɪ'dʒɔɪndər] .
“ Fire away , little Ruby red , ” is Jack's rejoinder .
” 火 离开 , 小的 红宝石 红色的 , ” 是 杰克的 回复 .

“放马过来吧，小红宝石，”杰克回应道。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] , [dʒæk] [stretʃt] [ɪn][wʌn] ['iːzi] [tʃer] , ['ruːbi] [kɜːrld] [ʌp][ɪn]
They are in the smoking - room , Jack stretched in one easy chair , Ruby curled up in
他们 是 在 这 吸烟 - 房间 , 杰克 拉伸 在 一 简单的 椅子 , 红宝石 卷曲 向上 在
[ə'nʌðər] .
another .
其他 .

他们在吸烟室里，杰克伸懒腰躺在一张扶手椅上，露比蜷缩在另一张椅子里。

[dʒæk][hæz; həz] [bɪn] [ə'weɪ] [ɪn] ['driːmlænd] ,
Jack has been away in dreamland ,
杰克 有 到过 离开 在 梦境 ,

杰克一直沉浸在梦乡里。

['fɑːloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði] [bluː] [riːθs] [ʌv; əv] [smoʊk] ['floʊtɪŋ] ['ʌpwərdz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
following with his eyes the blue wreaths of smoke floating upwards from his
下列的 和 他的 眼睛 这 蓝色的 花圈 的 抽烟 漂浮的 向上 从 他的
[paɪp][tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] ;
pipe to the roof ;
管道 到 这 屋顶 ;

他目不转睛地盯着从烟斗里升腾到屋顶的蓝色烟雾;

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə]['riːəl] [laɪf] — [ænd; ənd] ['ruːbi] .
but now he comes back to real life — and Ruby .
但 现在 他 来 后退 到 真实的 生活 — 和 红宝石 .

但现在他回到了现实生活——以及露比。

“ [ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ” ['ruːbi] [ɪk'spleɪnz] .

“	This	is	it	,	”	Ruby	explains	.
”	这	是	它	,	”	红宝石	解释	.

“就是这个，”露比解释道。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ðɪ] [deɪ] [wiː; wi] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ɪnvɜːkɪp] , [dæd][ænd; ənd][aɪ] ?

“	You	know	the	day	we	went	down	to	Inverkip	,	dad	and	I	?
”	你	知道	这	天	我们	去	向下	到	因弗基普	,	爸爸	和	我	?

“你还记得我和爸爸去因弗基普的那天吗？”

[wel] , [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [siː] ['mɑːməz] [greɪv] — [maɪ] [oʊn] ['mæmə] , [aɪ] [miːn] .

Well	,	we	went	to	see	mamma's	grave	—	my	own	mamma	,	I	mean	.
出色地	,	我们	去	到	看	妈妈的	严重	—	我的	自己的	妈妈	,	我	意思是	.

我们去看了妈妈的坟——我指的是我自己的妈妈。

[dæd] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] ,

Dad	gave	me	a	shilling	before	he	went	away	,
爸爸	给予	我	一个	先令	前	他	去	离开	,

爸爸临走前给了我一先令。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [baɪ] [sʌm; səm] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm][ðer; ðər] .

and	I	thought	I	should	like	to	buy	some	flowers	and	put	them	there	.
和	我	想法	我	应该	喜欢	到	买	一些	花朵	和	放	他们	那里	.

于是我想，我应该买些花放在那里。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [soʊ] ['loʊnli] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] ['berid] [ðer; ðər] .

It	looked	so	lonely	,	and	as	if	everybody	had	forgotten	all	about	her	being	buried	there	.
它	看起来	所以	孤独	,	和	作为	如果	大家	有	被遗忘的	全部	关于	她	存在	埋葬	那里	.

那里看起来很孤单，仿佛所有人都忘记了她埋葬在那里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] ['mæmə] , ” [ædz] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

And	she	was	my	own	mamma	,	”	adds	the	little	girl	,
和	她	曾是	我的	自己的	妈妈	,	”	添加	这	小的	女孩	,

“她就像我的亲妈妈一样，”小女孩补充道。

[ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv]['peɪθɑːs][ɪn][hɜːr; hər] [jʌŋ] [vɔɪs] .

a	world	of	pathos	in	her	young	voice	.
一个	世界	的	感伤	在	她	年轻的	嗓音	.

她稚嫩的声音里充满了悲怆之情。

“ [soʊ][ðeəz; ðəz]['noʊbɑːdi][bʌt; bət][ˌem 'iː][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

“	So	there's	nobody	but	me	to	do	it	.
”	所以	有	无人	但	我	到	做	它	.

“所以除了我之外，没有人能做这件事了。”

[soʊ] , [dʒæk] , [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ? ”

So	,	Jack	,	would	you	mind	?	”
所以	,	杰克	,	会	你	头脑	?	”

杰克，你介意吗?

“ ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ] ? ” [iks'kleimz] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] .

“	Taking	you	?	”	exclaims	the	young	man	.
”	采取	你	?	”	惊呼	这	年轻的	男人	.

“带你去吗？”年轻人惊呼道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wɪl] , [oʊld]['leɪdi] .

“	Of	course	I	will	,	old	lady	.
”	的	课程	我	将要	,	老的	女士	.

“当然会，老太太。”

['itl] [biː; bi][ə; eɪ]['dʒɑːli]['lɪt(ə)l][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] , [dʒʌst][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [tə'geðər] .

It'll	be	a	jolly	little	excursion	,	just	you	and	I	together	.
它将	是	一个	快乐的	小的	短途旅行	,	只是	你	和	我	一起	.

这将是一次愉快的短途旅行，只有你和我。

[noʊ] , [nɑːt][ɪg'zæktli]['dʒɑːli] , ” [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'tent] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['dʒɜːrni] , “ [bʌt; bət] ['veri] [naɪs] .

No	,	not	exactly	jolly	,	”	remembering	the	intent	of	their	journey	,	“	but	very	nice
不	,	不是	确切地	快乐的	,	”	记住	这	意图	的	他们的	旅行	,	“	但	非常	好的

.

:

.

“不，倒也谈不上愉快，”他想起此行的目的，“但非常愉快。”

[wiːl] [goʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['ruːbi] .

We'll	go	to	-	morrow	,	Ruby	.
出色地	去	到	-	明天	,	红宝石	.

我们明天去，Ruby。

['lʌkɪli] [ðə; ði] ['jɑːrdz] ['hævɪŋ] ['hɑːlədeɪz][dʒʌst] [naʊ] , [soʊ][aɪ][kæn; kən][duː][æz; əz][aɪ] [laɪk] .

Luckily	the	yard's	having	holidays	just	now	,	so	I	can	do	as	I	like	.
幸运的是	这	院子的	拥有	假期	只是	现在	,	所以	我	能	做	作为	我	喜欢	.

幸好现在院子里放假，所以我可以随心所欲了。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['flaʊərz] , [dəunt][juː; jʊ] ['bɑːðər] [ə'baʊt]

As	for	the	flowers	,	don't	you	bother	about
作为	为了	这	花朵	,	不	你	打扰	关于

至于花，你不用费心了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们。

[aɪl] [get] ['plenti] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][duː][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [wɪð; wɪθ] . ”

I'll	get	plenty	for	you	to	do	as	you	like	with	.	”
患病的	得到	很多	为了	你	到	做	作为	你	喜欢	和	.	”

我会给你准备很多东西，你想怎么用都行。

“ [oʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [gʊd] !

“	Oh	,	you	are	good	!
“	哦	,	你	是	好的	!

“哦，你真棒！”

” [kraɪz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [nek] .

”	cries	the	little	girl	,	rising	and	throwing	her	arms	round	the	young	man's	neck	.
”	哭泣	这	小的	女孩	,	上升	和	投掷	她	武器	圆形的	这	年轻的	男人的	脖子	.

“啊！”小女孩喊道，站起身来，双臂环住年轻男子的脖子。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wəːnt, weənt][soʊ][oʊld] , [dʒæk] , [ænd; ənd][aɪ'd] ['mæri] [juː; jʊ] [wen] [aɪ] [gruː] [ʌp] . ”

“	I	wish	you	weren't	so	old	,	Jack	,	and	I'd	marry	you	when	I	grew	up	.	”
“	我	希望	你	不是	所以	老的	,	杰克	,	和	ID	结婚	你	什么时候	我	生长	向上	.	”

“杰克，我真希望你没那么老，等我长大了就嫁给你。”

“ [bʌt; bət][aɪm] ['despərətli] [oʊld] , ” [sez] [dʒæk] , ['ʃoʊɪŋ] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['prɪti] , ['i:v(ə)n] , [waɪt] [ti:θ] [ɪn]
“ But I'm desperately old , ” says Jack , showing all his pretty , even , white teeth in
” 但 我是 绝望地 老的 , ” 说道 杰克 , 显示 全部 他的 漂亮的 , 甚至 , 白色的 牙齿 在
[ə; eɪ] [smaɪl] .
a smile .
一个 微笑 .

“但我真的老了，”杰克说着，咧嘴一笑，露出一口漂亮整齐的洁白牙齿。

“ ['twenti] - [sɪks] [ɪf] [aɪm][ə; eɪ] [deɪ] .
“ Twenty - six if I'm a day .
” 二十 - 六 如果 我是 一个 天 .

“如果我一天算二十六天的话。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [kwaɪt] [æn; ən][oʊld] ['foʊgi] [wen] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [naɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] , ['ru:bi] [red] .
I shall be quite an old fogey when you're a nice young lady , Ruby red .
我 将 是 相当 一个 老的 老顽固 什么时候 你是 一个 好的 年轻的 女士 , 红宝石 红色的 .

等你长成一位亭亭玉立的年轻女子，红宝石，我恐怕已经是个老古董了。

[θæŋk] [ju:; jʊ][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɑ:nər] , ” [sez] [dʒæk] ,
Thank you all the same for the honour , ” says Jack ,
感谢 你 全部 这 相同的 为了 这 荣誉 , ” 说道 杰克 ,

“无论如何，感谢大家给予我的荣誉，”杰克说道。

['twə:liŋ] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
twirling his moustache and smiling to himself a little .
旋转 他的 胡子 和 微笑 到 他自己 一个 小的 .

他捻着胡子，微微一笑。

“ [bʌt; bət] [ju:l] [faɪnd][sʌm; səm][naɪs] [jʌŋ] ['skwɑ:tər] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [tu:; tə] [kʌm] [hu:l] [hæv; həv] [tu:]
“ But you'll find some nice young squatter in the days to come who'll have two
” 但 你会 寻找 一些 好的 年轻的 非法占地者 在 这 天 到 来 谁会 有 二
[wɜ:rdz][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] . ”
words to say to such an arrangement . ”
字 到 说 到 这样的 一个 安排 . ”

“但将来你会发现一些不错的年轻非法居住者，他们会对这种安排嗤之以鼻。”

“ [aɪ][wəʊnt]['evər] [laɪk] ['enibɑ:di] [soʊ] [wel] [æz; əz][ju:; jʊ] , ['eniweɪ] , ” [di'saidz] ['ru:bi] , ['rezəlu:tli] .
“ I won't ever like anybody so well as you , anyway , ” decides Ruby , resolutely .
” 我 惯于 曾经 喜欢 任何人 所以 出色地 作为 你 , 反正 , ” 决定 红宝石 , 坚决地 .

“反正我永远也不会像喜欢你一样喜欢别人，”露比坚定地决定道。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [tu:; tə] [kʌm] [dʒæk]['ɔ:f(ə)n] ['læfɪŋli] [ri'kɔ:lz] [ðɪs] [ə'sevəˌreɪʃən] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
In the days to come Jack often laughingly recalls this asseveration to her .
在 这 天 到 来 杰克 经常 笑着 召回 这 断言 到 她 .

在接下来的日子里，杰克经常笑着向她提起这番话。

“ [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪl] ['evər] [get] ['mærid] .
“ And I don't think I'll ever get married .
” 和 我 不 思考 患病的 曾经 得到 已婚 .

“而且我觉得我永远都不会结婚。”

[aɪ] ['wʊdnt] [laɪk] [tu:; tə] [li:v] [dæd] .
I wouldn't like to leave dad .
我 不会 喜欢 到 离开 爸爸 .

我不想离开爸爸。

” [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [deɪ] [si:z] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃaɪld] ['pæsɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [kweɪnt]
” The following day sees a young man and a child passing through the quaint
” 这 下列的 天 看到 一个 年轻的 男人 和 一个 孩子 通过 通过 这 古雅
['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪnvɜ:kɪp] ,
little village of Inverkip ,
小的 村庄 的 因弗基普 ,

第二天，一位年轻男子带着一个孩子经过风景如画的小村庄因弗基普。

['laɪɪŋ] [ə'baʊt] [sɪks] [maɪlz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɪzi] ['si:pɔ:rt] [ʌv; əv] ['gri:nɑ:k] ,

lying	about	six	miles	away	from	the	busy	seaport	of	Greenock	,
说谎	关于	六	英里	离开	从	这	忙碌的	海港	的	格里诺克	,

距离繁忙的海港格里诺克约六英里，

[ɑ:n] [ðer; ðər] [wei] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kwaɪət] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] [wɪtʃ] [en'sɜ:kəlz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pærɪʃ] [kɜ:rk] .

on	their	way	to	the	quiet	churchyard	which	encircles	the	little	parish	kirk	.
在	他们的	方式	到	这	安静的	墓地	哪个	包围	这	小的	教区	柯克	.

他们前往环绕着这座小型教区教堂的宁静墓地。

[æz; əz] ['ru:bi] [hæz; həz] [sed] , [ˌaɪ 'ti:] [lʊks] ['peɪnfəli] ['loʊnli] [ðɪs] ['wɪntər] [ˌæftər'nu:n] ,

As	Ruby	has	said	,	it	looks	painfully	lonely	this	winter	afternoon	,
作为	红宝石	有	说	,	它	看起来	痛苦地	孤独	这	冬天	下午	,

正如露比所说，这个冬日的午后显得格外寂寞。

[nʌn] [ðə; ði] [les] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [reɪn] [ænd; ənd] [θɔ:] [hæv; həv] [kʌm] [ænd; ənd] [swept]

none	the	less	so	that	the	rain	and	thaw	have	come	and	swept
没有任何	这	较少的	所以	那	这	雨	和	解冻	有	来	和	扫荡

然而，雨水和融雪已经到来，席卷而来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [snoʊ] ,

before	them	the	snow	,
前	他们	这	雪	,

他们面前是雪，

[seɪv] [wer] [ˌaɪ 'ti:] [laɪz] [ɪn] [dɪs'kʌləd] ['pætʃɪz] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] [wɔ:l]

save	where	it	lies	in	discoloured	patches	here	and	there	about	the	churchyard	wall
节省	在哪里	它	谎言	在	变色	补丁	这里	和	那里	关于	这	墓地	墙

.

:

.

除了教堂墓地围墙上零星散落的褪色斑块之外，别无其他。

“ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] [baɪ] [ðə; ði] ['tu:mstoʊn] , ” [əb'zə:vz] ['ru:bi] , ['tʃɪrfəli] , [æz; əz] [ðeɪ] [kloʊz] [ðə; ði]

“	I	know	it	by	the	tombstone	,	”	observes	Ruby	,	cheerfully	,	as	they	close	the
“	我	知道	它	经过	这	墓碑	,	”	观察	红宝石	,	愉快地	,	作为	他们	关闭	这

[geɪts] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .

gates	behind	them	.
大门	在后面	他们	.

“我从墓碑上认出来了，”露比兴高采烈地说道，然后他们关上了身后的大门。

“ [its] [ə; eɪ] [greɪ] ['tu:mstoʊn] , [ænd; ənd] ['mɑ:məz] [neɪm] [bɪ'loʊ] [ə; eɪ] [lɑ:t] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

“	It's	a	grey	tombstone	,	and	mamma's	name	below	a	lot	of	others	.
“	它是	一个	灰色的	墓碑	,	和	妈妈的	姓名	以下	一个	很多	的	其他的	.

“这是一块灰色的墓碑，妈妈的名字在很多人的名字下面。”

[ðɪs] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [θɪŋk] , ” [ædz] [ðə; ði] [tʃaɪld] , ['pɔ:zɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] ['ræðər] ['desələt] - ['lʊkɪŋ] [greɪ] [slæb] .

This	is	it	,	I	think	,	”	adds	the	child	,	pausing	before	a	rather	desolate	-	looking	grey
这	是	它	,	我	思考	,	”	添加	这	孩子	,	暂停	前	一个	相当	荒凉	-	寻找	灰色的

slab	.
板	.

“我想就是这里了，”孩子说着，停在一块看起来相当荒凉的灰色石板前。

“ [jes] , [ðeəz; ðəz] [hɜ:r; hər] [neɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] , - ['dʒænit] ['stjʊt] ,

“	Yes	,	there's	her	name	at	the	foot	,	'	Janet	Stuart	,
“	是的	,	有	她	姓名	在	这	脚	,	-	珍妮特	斯图尔特	,

“是的，她的名字在底部，‘珍妮特·斯图尔特’

- [ænd; ənd][dæd] [sez] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [tekst] [ðæts] [ˌʌndər'niːθ] — - ['ʃʊrli]
' and dad says that was her favourite text that's underneath — ' Surely
- 和 爸爸 说道 那 曾是 她 最喜欢的 文本 那就是 下 — - 一定

爸爸说，下面那条短信是她最喜欢的——“当然

[aɪ] [kʌm] ['kwɪkli] .
I come quickly .
我 来 迅速地 .

我很快就到。

[eɪ'menˌɑː'men] .
Amen .
阿门 .

阿门。

['iːv(ə)n][soʊ] [kʌm] , [lɔːrd] ['dʒiːzəs] .
Even so come , Lord Jesus .
甚至 所以 来 , 主 耶稣 .

主耶稣啊，我愿你来。

- [aɪl] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['flaʊərz] .
' I'll put down the flowers .
- 患病的 放 向下 这 花朵 .

我来放下花。

[aɪ] ['wʌndər] , ” [sez] ['ruːbi] ,
I wonder , ” says Ruby ,
我 想知道 , ” 说道 红宝石 ,

“我想知道，”露比说道。

['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː]['dʒæks] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [glæd] ['wʌndər] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] ,
looking up into Jack's face with a sudden glad wonder on her own ,
寻找 向上 进入 杰克的 脸 和 一个 突然 高兴的 想知道 在 她 自己的 ,

她抬起头，带着一丝欣喜和惊奇的神情，独自望着杰克的脸。

“ [ɪf] ['mæmə] [kæn; kən] [lʊk] [daʊn] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] [hɪr] ,
“ if mamma can look down from heaven , and see you and me here ,
“ 如果 妈妈 能 看 向下 从 天堂 , 和 看 你 和 我 这里 ,

“如果妈妈能从天堂俯瞰人间，看到你和我在这里，

[ænd; ənd][biː; bi][glæd] [ðæt] ['sʌmˌbɑːdiːz] ['pʊtɪŋ] ['flaʊərz] [ɑːn][hɜːr; hər] [greɪv] [æt; ət][læst] . ”
and be glad that somebody's putting flowers on her grave at last . ”
和 是 高兴的 那 某人的 推杆 花朵 在 她 严重 在 最后的 . ”

应该感到高兴的是，终于有人在她的墓前献花了。

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] ['ʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi][glæd] [ə'baʊt] , [aɪ] [θɪŋk] , ['lɪt(ə)l] ['ruːbi] ,
“ She will have other things to be glad about , I think , little Ruby ,
“ 她 将要 有 其他 事物 到 是 高兴的 关于 , 我 思考 , 小的 红宝石 ,

“我想，小露比，她以后还会有其他让她高兴的事情。”

” [dʒæk] [kɜːrk] [sez] ['veri] ['dʒentli] .
” Jack Kirke says very gently .
” 杰克 柯克 说道 非常 轻轻地 .

杰克·柯克轻声说道。

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][glæd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ˌjuː 'es] — [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [dʌz] ,
“ But she will be glad , I am sure , if she sees us — and I think she does ,
“ 但 她 将要 是 高兴的 , 我 是 当然 , 如果 她 看到 我们 — 和 我 思考 她 做 ,

“但我确信，如果她看到我们，她会很高兴——而且我认为她确实看到了。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ædz] ['revərəntli] — " [ðæt] [θruː] [ɔːl] [ðoʊz] ['jɪrz] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl]
" the young man adds reverently — " that through all those years her little girl
" 这 年轻的 男人 添加 虔诚地 — " 那 通过 全部 那些 年 她 小的 女孩
[hæz; həz] [nɑːt] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] . "
has not forgotten her . "
有 不是 被遗忘的 她 . "

这位年轻人恭敬地补充道："这么多年过去了，她的小女儿也没有忘记她。"

" [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] , " [sez] ['ruːbi] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['pʌz(ə)ld] [aɪz] .
" But I don't remember her , " says Ruby , looking up with puzzled eyes .
" 但 我 不 记住 她 , " 说道 红宝石 , 寻找 向上 和 困惑 眼睛 .

"但我记不起她了，"露比抬起头，一脸疑惑地说。

" ['oʊnli] [dæd] [sez] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [daɪd] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
" Only dad says that before she died she said that he was to tell me that she
" 仅有的 爸爸 说道 那 前 她 死亡 她 说 那 他 曾是 到 告诉 我 那 她
[wʊd] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,
would be waiting for me ,
会 是 等待 为了 我 ,

"只有爸爸说，在她去世前，她说要他转告我，她会在那里等我。"

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [preɪd] [ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
and that she had prayed the Lord Jesus that I might be one of His
和 那 她 有 祈祷 这 主 耶稣 那 我 可能 是 一 的 他的
['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .
jewels .
珠宝 .

她曾向主耶稣祷告，愿我能成为祂的珍宝之一。

[ænd; ənd] [aɪm] [nɑːt] !
And I'm not !
和 我是 不是 !

而我不是！

[aɪm] [nɑːt] ! " [kraɪz]
I'm not ! " cries
我是 不是 ! " 哭泣

"我不是！"他哭喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

['ruːbi] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃoʊk] [ɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .
Ruby , with a little choke in her voice .
红宝石 , 和 一个 小的 呛 在 她 嗓音 .

露比的声音有些哽咽。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪm] [nɑːt] , [ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [wɪl] ['nevər] ['gæðər] [ˌem 'iː] ,
" And if I'm not , the Lord Jesus will never gather me ,
" 和 如果 我是 不是 , 这 主 耶稣 将要 绝不 收集 我 ,

"如果我不是，主耶稣就永远不会把我召集起来。"

[ænd; ənd] [aɪl] ['nevər] [siː] [maɪ] ['mæmə] [ə'gen] .
and I'll never see my mamma again .
和 患病的 绝不 看 我的 妈妈 再次 .

我再也见不到我的妈妈了。

['iːv(ə)n] [ʌp] [ɪn] ['hev(ə)n] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [fiːl] ['sɑːri] [ɪf] [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] ['wɔznt] [ðer; ðər] [tuː] . "
Even up in heaven she might p'raps feel sorry if some day I wasn't there too . "
甚至 向上 在 天堂 她 可能 或许 感觉 对不起 如果 一些 天 我 不是 那里 也 . "

即使到了天堂，她或许也会为有一天我不在她身边而感到遗憾吧。"

“ [aɪ] [noʊ] ， ” [dʒæk] [sez] ['kwɪkli] .

“	I	know	，	”	Jack	says	quickly	.
”	我	知道	，	”	杰克	说道	迅速地	.

“我知道，”杰克赶紧说道。

[hiː; hi] [pʊts] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gɝːlz] ['ʃəuldəz] ，

He	puts	his	arm	about	the	little	girl's	shoulders	,
他	放置	他的	手臂	关于	这	小的	女孩们	肩膀	，

他把胳膊搭在小女孩的肩膀上，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] [goʊz] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [liːp] [tuː; tə] [ðɪs] [tʃaɪld] [huː] [ɪz] ['wʌndərɪŋ] ，

and	his	own	heart	goes	out	in	a	great	leap	to	this	child	who	is	wondering	,
和	他的	自己的	心	去	出去	在	一个	伟大的	飞跃	到	这	孩子	WHO	是	好奇	，

他由衷地同情这个充满疑惑的孩子。

[æz; əz] [hiː; hi] [hɪm'self] [nɑːt] [soʊ] ['veri] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [meɪzd] [wei] ， ['wʌndɝd] [tuː] ，

as	he	himself	not	so	very	long	ago	,	in	a	strange	mazed	way	,	wondered	too	,
作为	他	他自己	不是	所以	非常	长的	前	，	在	一个	奇怪的	迷宫	方式	，	想知道	也	，

正如他自己不久前也曾以一种奇怪而迷茫的方式思考过的那样，

[ɪf] ['iːv(ə)n] - [mɪdst] ['hɛvənz] ['glɔːriz] [ə'nʌðər] [wɪl] “ [fiːl] ['sɑːri] ” [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðoʊz] [left] [bɪ'haɪnd] [wɪl]

if	even	'	midst	heaven's	glories	another	will	“	feel	sorry	”	because	those	left	behind	will
如果	甚至	-	中间	天	荣耀	其他	将要	“	感觉	对不起	”	因为	那些	左边	在后面	将要

[nɑːt] [wʌn] [fɑːr] [deɪ] [dʒɔɪn] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] .

not	one	far	day	join	them	there	.
不是	一	远的	天	加入	他们	那里	.

即使身处天堂的荣光之中，也会有人“感到遗憾”，因为那些留在人世间的人，终有一天无法与他们一同升入天堂。

“ [aɪ] [felt] [ðæt] [tuː] ， ” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [goʊz] [ɑːn] ['kwaɪətli] .

“	I	felt	that	too	,	”	the	young	man	goes	on	quietly	.
”	我	毛毡	那	也	，	”	这	年轻的	男人	去	在	悄悄	.

“我也有这种感觉，”年轻人平静地继续说道。

“ [bʌt; bət] [its] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] ， [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['ruːbi] [red] .

“	But	it's	all	right	now	,	dear	little	Ruby	red	.
”	但	它是	全部	正确的	现在	，	亲爱的	小的	红宝石	红色的	.

“但是现在一切都好了，亲爱的小红宝石。”

['evriθɪŋ] [siːmd] [soʊ] [dɑːrk] [wen] [wɑːt] [daɪd] ,

Everything	seemed	so	dark	when	Wat	died	,
一切	似乎	所以	黑暗的	什么时候	沃特	死亡	，

沃特死后，一切都变得如此黑暗。

[ænd; ənd] [aɪ] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] [maɪ] ['mɪzəri] [ðæt] [ðə; ði] [gɑːd] [huː] [kʊd; kəd] [let] [sʌtʃ] [θɪŋz] [biː; bi] [wʌz; wəz]

and	I	cried	out	in	my	misery	that	the	God	who	could	let	such	things	be	was
和	我	哭	出去	在	我的	苦难	那	这	上帝	WHO	可以	让	这样的	事物	是	曾是

[noʊ] [gɑːd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

no	God	for	me	.
不	上帝	为了	我	.

我痛苦地哭喊着，能容忍这种事情发生的上帝，对我来说就不是上帝。

[bʌt; bət] [bɪt] [baɪ] [bɪt] , ['æftər] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [taɪm] [ʌv; əv] [daʊt] , [ðə; ði] [mɪsts] ['lɪftɪd] ,

But	bit	by	bit	,	after	a	terrible	time	of	doubt	,	the	mists	lifted	,
但	少量	经过	少量	，	后	一个	糟糕的	时间	的	怀疑	，	这	薄雾	抬起	，

但是，在经历了漫长的怀疑期后，迷雾渐渐散去。

[ænd; ənd] [gɑːd] [siːmd] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] ['veri] [best] ['pɑːsəb(ə)l]

and	God	seemed	to	let	me	know	that	He	had	done	the	very	best	possible
和	上帝	似乎	到	让	我	知道	那	他	有	完毕	这	非常	最好的	可能的

[fɔːr; fər] [wɑːt] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ,

for	Wat	in	taking	him	away	,
为了	沃特	在	采取	他	离开	，

上帝似乎在告诉我，祂带走瓦特已经为他做了最好的安排。

[ðoʊ] [aɪ] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd] [dʒʌst] [jet] [waɪ] .
though I couldn't understand just yet why .
尽管 我 不能 理解 只是 然而 为什么 .

虽然我当时还不明白为什么。

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [left] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] [naʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [aɪ]
The one thing left for me to do now was to make quite sure that one day I
这 一 事物 左边 为了 我 到 做 现在 曾是 到 制作 相当 当然 那 一 天 我
[ʃʊd; ʃəd] [miːt] [wɑːt] [ə'gen] ,
should meet Wat again ,
应该 见面 沃特 再次 ,

现在我唯一要做的事就是确保有一天我能再次见到沃特。

[ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [rest] [tɪl] [aɪ] [meɪd] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .
and I couldn't rest till I made sure of that .
和 我 不能 休息 直到 我 制成 当然 的 那 .

直到确认这一点，我才能安心。

[its] [soʊ]['sɪmp(ə)l] , ['ruːbi] , [dʒʌst][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] [dɪr] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] , [soʊ]['sɪmp(ə)l] ,
It's so simple , Ruby , just to believe in the dear Lord Jesus , so simple ,
它是 所以 简单的 , 红宝石 , 只是 到 相信 在 这 亲爱的 主 耶稣 , 所以 简单的 ,

露比，这很简单，只要相信亲爱的主耶稣就行了，就这么简单。

[ðæt] [wen] [æt; ət][læst][aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
that when at last I found out about it ,
那 什么时候 在 最后的 我 成立 出去 关于 它 ,

直到我最终发现这件事的时候，

[aɪ] ['wʌndɝd] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['daʊtɪd] [soʊ] [lɔːŋ] .
I wondered how I could have doubted so long .
我 想知道 如何 我 可以 有 怀疑 所以 长的 .

我纳闷自己怎么会怀疑了这么久。

[aɪ][kɑːnt] [spiːk] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] , " [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [ædz]
I can't speak about such things , " the young fellow adds
我 不能 说话 关于 这样的 事物 , " 这 年轻的 同伴 添加

“我不能谈论这种事，”这位年轻人补充道。

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

['hʌskɪli] , " [bʌt; bət][aɪ][felt] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [æz; əz][aɪ][dɪd] [ə'baʊt] [wɑːt] ,
huskily , " but I felt that if you feel about your mother as I did about Wat ,
沙哑地 , " 但 我 毛毡 那 如果 你 感觉 关于 你的 母亲 作为 我 做过 关于 沃特 ,

他沙哑地说：“但我感觉，如果你对你母亲的感情就像我对瓦特的感情一样，

[ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [help] [juː; jʊ] .
that I must help you .
那 我 必须 帮助 你 .

我必须帮助你。

[dəunt][juː; jʊ] [siː] , [dɪr] ,
Don't you see , dear ,
不 你 看 , 亲爱的 ,

亲爱的，你难道看不出来吗?

[dʒʌst][tuː; tə] [trʌst] [ɪn] [kraɪst] [wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər] [hɑːrt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] ,
just to trust in Christ with all your heart that He is able to save you ,
只是 到 相信 在 基督 和 全部 你的 心 那 他 是 有能力的 到 节省 你 ,

只要全心全意信靠基督，相信他能够拯救你。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] .

and	He	will	.
和	他	将要	.

他会的。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][fɔːr; fər] [wɑːts] [seɪk] [ðæt] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm][fɜːrst] ;

It	was	only	for	Wat's	sake	that	I	tried	to	love	Him	first	;
它	曾是	仅有的	为了	什么?	清酒	那	我	尝试	到	爱	他	第一的	;

我只是为了沃特才尝试先去爱他;

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] .

but	now	I	love	Him	for	His	own	.
但	现在	我	爱	他	为了	他的	自己的	.

但现在我爱祂，因为祂是属于祂的。

” [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][kɔːst] [ˈruːbiːz] [frend] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][tʃaɪld] [noʊz] [tuː; tə] [meɪk] [ˈiːv(ə)n] [ðɪs]

”	It	has	cost	Ruby's	friend	more	than	the	child	knows	to	make	even	this
”	它	有	成本	Ruby 的	朋友	更多的	比	这	孩子	知道	到	制作	甚至	这

[ˈsɪmp(ə)l] [kənˈfeʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪθ] .

simple	confession	of	his	faith	.
简单的	忏悔	的	他的	信仰	.

“即使只是简单地表达自己的信仰，对露比的朋友来说也付出了比孩子所能想象的更大的代价。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn] [ˈhɛvənz] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈdʒæks] [kraʊn] [wɪl] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði] [braitə] [fɔːr; fər][ðə; ði]

But	I	think	that	in	heaven's	morning	Jack's	crown	will	be	all	the	brighter	for	the
但	我	思考	那	在	天	早晨	杰克的	王冠	将要	是	全部	这	更亮	为了	这

[wɜːrdz][hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdaʊtɪŋ] [ˈlɪt(ə)l][gɜːrl][ɑːn][ə; eɪ] [ˈnevər] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [fərˈgɑːtn]

words	he	spoke	to	a	doubting	little	girl	on	a	never	-	to	-	be	-	forgotten
字	他	辐	到	一个	怀疑	小的	女孩	在	一个	绝不	-	到	-	是	-	被遗忘的

[ˈwɪntɚz] [deɪ] .

winter's	day	.
冬天的	天	.

但我相信，在天堂的清晨，杰克的王冠会因为他在一个永生难忘的冬日里对一个心存疑虑的小女孩说的话而更加熠熠生辉。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ðoʊz] [huː] [bʌt; bət] [gɪv] [tuː; tə] [drɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv][koʊld]

For	it	is	said	that	even	those	who	but	give	to	drink	of	a	cup	of	cold
为了	它	是	说	那	甚至	那些	WHO	但	给	到	喝	的	一个	杯子	的	寒冷的

[ˈwɔːtər][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪr] [ˈkraɪsts] [seɪk] [ʃæl; ʃəl][ɪn][noʊ] [waɪz] [luːz] [ðer; ðər] [rɪˈwɔːrd] .

water	for	the	dear	Christ's	sake	shall	in	no	wise	lose	their	reward	.
水	为了	这	亲爱的	基督的	清酒	将	在	不	明智的	失去	他们的	报酬	.

据说，即使只是为了亲爱的基督而喝一杯凉水的人，也绝不会失去他们的奖赏。

“ [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [dʒæk] , ” [ɪz][ɔːl] [ˈruːbi] [sez] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skwiːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfrɛndz] [hænd] .

“	I	love	you	,	Jack	,	”	is	all	Ruby	says	,	with	a	squeeze	of	her	friend's	hand	.
“	我	爱	你	,	杰克	,	”	是	全部	红宝石	说道	,	和	一个	挤	的	她	朋友们	手	.

“我爱你，杰克，”露比紧紧握住朋友的手，轻声说道。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][duː] [siː] [ˈmæmə] [ɪn] [ˈhevn(ə)n] [sʌm; səm] [deɪ] ,

“	And	if	I	do	see	mamma	in	heaven	some	day	,
“	和	如果	我	做	看	妈妈	在	天堂	一些	天	,

“如果有一天我真的在天堂见到妈妈，

[aɪl] [tel] [hɜːr; hər] [haʊ] [gʊd] [juːv] [bɪn] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

I'll	tell	her	how	good	you've	been	to	me	.
患病的	告诉	她	如何	好的	你已经	到过	到	我	.

我会告诉她你对我有多好。

[oʊ] ! [dʒæk] , [wəʊnt][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][naɪs] [ɪf] [wɪə(r)] [ɔːl][ðer; ðər] [təˈgeðər] , [wɑːt][ænd; ənd][juː; jʊ] ,

Oh	!	Jack	,	won't	it	be	nice	if	we're	all	there	together	,	Wat	and	you	,
哦	!	杰克	,	惯于	它	是	好的	如果	是	全部	那里	一起	,	沃特	和	你	,

哦！杰克，如果我们都能在一起该多好啊，沃特还有你！

[ænd; ənd][dæd][ænd; ənd] ['mæmə] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ?

and	dad	and	mamma	and	me	?
和	爸爸	和	妈妈	和	我	?

还有爸爸、妈妈和我?

〃 [dʒæk] [dʌz] [nɑːt] ['ænsər] [dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

〃	Jack	does	not	answer	just	for	a	moment	.
〃	杰克	做	不是	回答	只是	为了	一个	片刻	.

杰克沉默了一会儿才回答。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [hɑːrt] [hæz; həz] [gɔːn] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['sʌd(ə)n] ['ægənaɪzɪŋ] ['rʌʃɪz]

The	young	fellow's	heart	has	gone	out	with	one	of	those	sudden	agonizing	rushes
这	年轻的	同伴们	心	有	已消失	出去	和	一	的	那些	突然	痛苦的	冲刺

[ʌv; əv] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['brʌðər] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz] [lʌvd] ,

of	longing	to	the	brother	whom	he	has	loved	,
的	渴望	到	这	兄弟	谁	他	有	喜爱	,

这个年轻人心中涌起一股强烈的思念之情，他无比想念自己深爱的兄弟。

[eɪ] , [ænd; ənd] [stɪl] [lʌvz] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [laɪf] [ɪt'self] .

ay	,	and	still	loves	,	more	than	life	itself	.
哎	,	和	仍然	爱	,	更多的	比	生活	本身	.

是的，而且仍然热爱，胜过生命本身。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][wɑːt] — [ʌv; əv] [ðæt] [dʒæk][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['lɔɪəl] [hɑːrt] [fiːlz]

It	must	be	better	for	Wat	—	of	that	Jack	with	all	his	loyal	heart	feels
它	必须	是	更好的	为了	沃特	—	的	那	杰克	和	全部	他的	忠诚	心	感觉

[ʃʊr] ;

sure	;
当然	;

这对沃特来说肯定更好——杰克以他忠诚的心确信这一点;

[bʌt; bət][oʊ] , [haʊ] ['desəlɪtli] ['empti] [ɪz][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][ðə; ði] ['brʌðər] [dʒæk][left][bɪ'haɪnd] !

but	oh	,	how	desolately	empty	is	the	world	to	the	brother	Jack	left	behind	!
但	哦	,	如何	凄凉地	空的	是	这	世界	到	这	兄弟	杰克	左边	在后面	!

但是，对于杰克留下的弟弟来说，这个世界是多么荒凉空虚啊!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[wʌn] [fɑːr] [deɪ] [gɑːd] [wɪl] [let] [ðeɪ] [tuː] [miːt] [ə'gen] ; [ðæt] [tuː] [dʒæk] [noʊz] ; [bʌt; bət][oʊ] ,

One	far	day	God	will	let	they	two	meet	again	;	that	too	Jack	knows	;	but	oh	,
一	远的	天	上帝	将要	让	他们	二	见面	再次	;	那	也	杰克	知道	;	但	哦	,

总有一天，上帝会让他们再次相遇；杰克也知道这一点；但是，哦，

[fɔːr; fər][wʌn] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] !

for	one	hour	of	the	dear	old	here	and	now	!
为了	一	小时	的	这	亲爱的	老的	这里	和	现在	!

享受这美好的当下一小时!

[ɪn][ðə; ði]['goʊldən] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [dʒə'ruːsələm][dʒæk] [wɪl] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɔːroʊləs] [aɪz]

In	the	golden	streets	of	the	new	Jerusalem	Jack	will	look	into	the	sorrowless	eyes
在	这	金的	街道	的	这	新的	耶路撒冷	杰克	将要	看	进入	这	无悲伤	眼睛

[ʌv; əv][wʌn] [huːm] [gɑːd][hæz; həz] [pleɪst] [fɔːr; fər]['evər] [ə'bʌv] [ɔːl] ['trʌb(ə)l] ,

of	one	whom	God	has	placed	for	ever	above	all	trouble	,
的	一	谁	上帝	有	放置	为了	曾经	多于	全部	麻烦	,

在新耶路撒冷金碧辉煌的街道上，杰克将凝视着一位被上帝永远置于一切苦难之外的人那双无忧无虑的眼睛。

['sɑːroʊ] , [ænd; ənd][peɪn] ;

sorrow	,	and	pain	;
悲哀	,	和	疼痛	;

悲伤和痛苦;

[bʌt; bət][ðə; ði] [lædz] [hɑːrt] [kraɪz] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] ['jɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər][noʊ]['glɔːrɪfaɪd] ['spɪrɪt]

but	the	lad's	heart	cries	out	with	a	fierce	yearning	for	no	glorified	spirit
但	这	小伙子的	心	哭泣	出去	和	一个	凶猛的	渴望	为了	不	光荣的	精神

[wɪð; wɪθ] [kraʊn] - [dekt] [braʊ] ,

with	crown	-	decked	brow	,
和	王冠	-	甲板	眉头	,

但少年的心中却强烈渴望着一位头戴王冠、高高在上的神灵。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪr] [oʊld][wɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [liːl] [hoʊm] [lʌv] ['ʃaɪnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

but	the	dear	old	Wat	with	the	leal	home	love	shining	out	of	his	eyes	,
但	这	亲爱的	老的	沃特	和	这	利尔	家	爱	灼灼	出去	的	他的	眼睛	,

但亲爱的老瓦特，他眼中闪烁着真挚的家乡之爱。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɔːrm][hænd] - [klæsp][ʌv; əv] ['brʌðərli] [ə'fekʃ(ə)n] .

and	the	warm	hand	-	clasp	of	brotherly	affection	.
和	这	温暖的	手	-	搭扣	的	兄弟般的	感情	.

还有兄弟间温暖的握手。

['fɛrɚ] [ðæn; ðən][ɔːl] ['ɜːrθli] ['mjuːzɪk][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ri'diːmd] [meɪ] [rɪŋ] [θruː'aʊt] [ðə; ði]

Fairer	than	all	earthly	music	the	song	of	the	redeemed	may	ring	throughout	the
更公平	比	全部	尘世的	音乐	这	歌曲	的	这	已赎回	可能	戒指	自始至终	这

[kɔːrts] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ;

courts	of	heaven	;
法院	的	天堂	;

得救者的歌声比世间一切音乐都美妙，响彻天堂的殿堂；

[bʌt; bət] [swiːtər] [fɑːr][ɪn] [ðoʊz] [fɑːnd] [ɪrz] [wɪl] [saʊnd] [ðə; ði] [wel] - [lʌvd] [toʊnz] [wɪtʃ] [dʒæk] [kɜːrk]

but	sweeter	far	in	those	fond	ears	will	sound	the	well	-	loved	tones	which	Jack	Kirke
但	更甜	远的	在	那些	喜爱	耳朵	将要	声音	这	出色地	-	喜爱	音调	哪个	杰克	柯克

[hæz; həz] [noʊn] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

has	known	since	he	was	a	child	.
有	已知	自从	他	曾是	一个	孩子	.

但更甜美的是，杰克·柯克从小就熟悉的那些熟悉的旋律，将会在他那双充满爱意的耳朵里响起。

“ [jes] , [dɪr] , ” [dʒæk] [sez] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] ,

“	Yes	,	dear	,	”	Jack	says	,	with	a	swift	,
“	是的	,	亲爱的	,	”	杰克	说道	,	和	一个	迅速	,

“是的，亲爱的，”杰克迅速说道，

['sʌd(ə)n] [smaɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːgər] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [ˌʌp'lɪftɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] , “ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [naɪs] .

sudden	smile	for	the	eager	little	face	uplifted	to	his	,	“	it	will	be	nice	.
突然	微笑	为了	这	渴望的	小的	脸	提升	到	他的	,	“	它	将要	是	好的	.

突然，他看到那张渴望的小脸抬起来，露出了笑容，“那会很不错的。”

[soʊ][wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [wiː; wi][wəʊnt] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ðem; ðəm] , ['mʌsnt] [wiː; wi] ?

So	we	must	make	sure	that	we	won't	disappoint	them	,	mustn't	we	?
所以	我们	必须	制作	当然	那	我们	惯于	辜负	他们	,	不得	我们	?

所以我们必须确保不会让他们失望，对吧?

” [ə'nʌðər] [feɪs] [ðæn; ðən] ['ruːbiːz] [ʌp'raiziz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [spiːks] ,

”	Another	face	than	Ruby's	uprises	before	the	young	man's	eyes	as	he	speaks	,
”	其他	脸	比	Ruby 的	起义	前	这	年轻的	男人的	眼睛	作为	他	说话	,

“在年轻人说话的时候，眼前浮现出另一张与露比截然不同的面孔，

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðər] [huːz] ['goʊɪŋ][hæd; həd] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] [tuː; tə]['dʒæks][laɪf] ;

the	face	of	the	brother	whose	going	had	made	all	the	difference	to	Jack's	life	;
这	脸	的	这	兄弟	谁	去	有	制成	全部	这	不同之处	到	杰克的	生活	;

哥哥的离世彻底改变了杰克的人生，他的面容也随之浮现；

[bʌt; bət] [huː] , [ʌp][ɪn] ['hev(ə)n] ,

but	who	,	up	in	heaven	,
但	WHO	,	向上	在	天堂	,

但是，在天上的谁呢?

[hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ['nɪrər] [tuː; tə][gɑːd][ðæn; ðən][hiː; hi]['evər][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ɑːn] [ɜːrθ] .

had	brought	him	nearer	to	God	than	he	ever	could	have	done	on	earth	.
有	带来	他	更近	到	上帝	比	他	曾经	可以	有	完毕	在	地球	.

让他比在世上任何时候都更接近上帝。

[nɑːt][ə; eɪ] [ded] [feɪs] , [æz; əz][dʒæk][hæd; həd] [lʊkt] [hɪz; ɪz][læst][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

Not	a	dead	face	,	as	Jack	had	looked	his	last	upon	it	,
不是	一个	死的	脸	,	作为	杰克	有	看起来	他的	最后的	之上	它	,

不是死人脸，因为杰克最后一次看向它时，看到的不是这张脸。

[bʌt; bət] [braɪt] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [deɪz] [wen] [ðə; ði][wɜːrld] [siːmd] [meɪd]

but	bright	and	loving	as	in	the	dear	old	days	when	the	world	seemed	made
但	明亮的	和	爱	作为	在	这	亲爱的	老的	天	什么时候	这	世界	似乎	制成

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [tuː] ,

for	those	two	,
为了	那些	二	,

但依然像过去那样阳光灿烂、充满爱意，那时世界似乎就是为他们俩而造的。

[huː] [driːmd] [sʌtʃ] [greɪt] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] “ [meɪ] [biː; bi] ” [tuː; tə] [kʌm] .

who	dreamed	such	great	things	of	the	wonderful	“	may	be	”	to	come	.
WHO	梦见	这样的	伟大的	事物	的	这	精彩的	“	可能	是	”	到	来	.

谁曾梦想过美好的未来?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[bʌt; bət] [naʊ] [gɑːd][hæz; həz] [reɪzd] [wɑːt] ['haɪər] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['eri] ['kɑːslz] [hæv; həv]['evər]

But	now	God	has	raised	Wat	higher	than	even	his	airy	castles	have	ever
但	现在	上帝	有	提高	沃特	更高	比	甚至	他的	轻盈的	城堡	有	曾经

[riːtʃt] — [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ɪt'self] ,

reached	—	to	heaven	itself	,
达到	—	到	天堂	本身	,

但现在上帝已经将瓦特提升到了比他那些虚无缥缈的城堡还要高的地方——甚至提升到了天堂本身。

[ænd; ənd] [brɔːt] [dʒæk] , [baɪ][ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv] [lɔːs] , ['veri] [nɪr] ['ʌntəˌʌntu] [hɪm'self] .

and	brought	Jack	,	by	the	agony	of	loss	,	very	near	unto	Himself	.
和	带来	杰克	,	经过	这	痛苦	的	损失	,	非常	靠近	到	他本人	.

失去亲人的痛苦让杰克与他更加亲近。

[noʊ] , [dʒæk] [di'təːminz] , [hiː; hi][mʌst; məst] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [wɑːt] .

No	,	Jack	determines	,	he	must	make	sure	that	he	will	never	disappoint	Wat	.
不	,	杰克	决定	,	他	必须	制作	当然	那	他	将要	绝不	辜负	沃特	.

不，杰克下定决心，他必须确保自己永远不会让沃特失望。

[ðə; ði] [red] [sʌn] , [laɪk] [ə; eɪ] [bɔːl] [ʌv; əv]['faɪər] , [ɪz] ['setɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][dɑːrk] ,

The	red	sun	,	like	a	ball	of	fire	,	is	setting	behind	the	dark	,
这	红色的	太阳	,	喜欢	一个	球	的	火	,	是	环境	在后面	这	黑暗的	,

红日如火球般缓缓落入夜幕之中。

['liːfləs] [triː] - [tɑːps] [wen] [æt; ət] [læst] [ðeɪ] [tɜːrn][tuː; tə][goʊ] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪz] ['veri] [stɪl] ,

leafless	tree	-	tops	when	at	last	they	turn	to	go	,	and	everything	is	very	still	,
无叶	树	-	最高额	什么时候	在	最后的	他们	转动	到	去	,	和	一切	是	非常	仍然	,

当它们最终转身离去时，光秃秃的树梢上一片寂静。

[seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪnt] ['rɪp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrn] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [flæts][ʌv; əv] [fiːld] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

save	for	the	faint	ripple	of	the	burn	through	the	long	flats	of	field	as	it
节省	为了	这	头晕的	波纹	的	这	烧伤	通过	这	长的	公寓	的	场地	作为	它

[floʊz] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [siː] .

flows	out	to	meet	the	sea	.
流量	出去	到	见面	这	海	.

除了溪水流经广袤的田野，最终汇入大海时泛起的淡淡涟漪。

[fæst] [klɑːspt] [ɪn]['dʒæks][ɪz] ['ruːbiːz] ['lɪt(ə)l][hænd] ;

Fast	clasped	in	Jack's	is	Ruby's	little	hand	;
快速地	紧握	在	杰克的	是	Ruby 的	小的	手	;

杰克紧紧地握着露比的小手;

[bʌt; bət][ə; eɪ] [strɔːŋgər] [ɑːrm][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][ɪz] ['gaɪdɪŋ] [bəuθ][dʒæk][ænd; ənd] ['ruːbi] ['ɑːnwərd] .

but	a	stronger	arm	than	his	is	guiding	both	Jack	and	Ruby	onward	.
但	一个	更强	手臂	比	他的	是	指导	两个都	杰克	和	红宝石	向前	.

但有一股比他更强大的力量在指引着杰克和露比继续前进。

[ɪn][ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] , ['niːðər] [wɑːt][nɔːr] ['ruːbiːz] ['mʌðər] [niːd] [fɪr] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [naʊ] .

In	the	dawning	,	neither	Wat	nor	Ruby's	mother	need	fear	disappointment	now	.
在	这	黎明	,	两者都不	沃特	也不	Ruby 的	母亲	需要	害怕	失望	现在	.

在黎明破晓之际，沃特和露比的母亲现在都不必再担心失望了。

“ [aɪm][glæd][aɪ] [keɪm] ,

“	I'm	glad	I	came	,
“	我是	高兴的	我	来了	,

“我很高兴我来了，

” [sez] ['ruːbi] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [goʊz] ['wɪzɪŋ] [hoʊm] .

”	says	Ruby	in	a	very	quiet	little	voice	as	the	train	goes	whizzing	home	.
”	说道	红宝石	在	一个	非常	安静的	小的	嗓音	作为	这	火车	去	呼啸	家	.

“露比用非常轻柔的声音说道，此时火车正呼啸着驶回家。”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi][tuː; tə] [kʌm] [bʌt; bət][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [siː] , [ˌem 'iː][ænd; ənd][dæd] ,

“	There	was	nobody	to	come	but	me	,	you	see	,	me	and	dad	,
“	那里	曾是	无人	到	来	但	我	,	你	看	,	我	和	爸爸	,

“除了我和爸爸，没有人会来，你知道吗，只有我和爸爸。”

[fɔːr; fər][dæd] [sez] [ðæt] ['mæmə] [hæd; həd][noʊ] [rɪ'leɪʃnz] [wen] [hiː; hi] ['mærid] [hɜːr; hər] .

for	dad	says	that	mamma	had	no	relations	when	he	married	her	.
为了	爸爸	说道	那	妈妈	有	不	关系	什么时候	他	已婚	她	.

因为爸爸说妈妈在他娶她的时候还没有亲戚。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ded] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr'self] .

They	were	all	dead	,	and	she	had	to	be	a	governess	to	keep	herself	.
他们	是	全部	死的	,	和	她	有	到	是	一个	家庭教师	到	保持	她自己	.

他们都死了，她不得不当家庭教师来维持生计。

[dæd] [sez] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [sɔː] ['eni] [wʌn][soʊ] [breɪv] [æz; əz][maɪ] [oʊn] ['mæmə] [wʌz; wəz] . ”

Dad	says	that	he	never	saw	any	one	so	brave	as	my	own	mamma	was	.	”
爸爸	说道	那	他	绝不	锯	任何	一	所以	勇敢的	作为	我的	自己的	妈妈	曾是	.	”

爸爸说他从来没见过像我妈妈那样勇敢的人。

“ [siː] [ænd; ənd] [groʊ] [ʌp] [laɪk] [hɜːr; hər] , [ðen] , ['lɪt(ə)l] ['ruːbi] , ” [dʒæk] [sez] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

“	See	and	grow	up	like	her	,	then	,	little	Ruby	,	”	Jack	says	with	one	of	his
“	看	和	生长	向上	喜欢	她	,	然后	,	小的	红宝石	,	”	杰克	说道	和	一	的	他的

[braɪt] ,

bright	,
明亮的	,

“那就看看她，像她一样长大吧，小露比，”杰克用他那明亮的眼神说道。

['kaɪndli] [smaɪlz] .

kindly	smiles	.
亲切地	微笑	.

和蔼的微笑。

“ [its] [ðə; ði] [best] [saɪt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [breɪv] ['wʊmən] ; [æt; ət] [liːst] [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] ,

“	It's	the	best	sight	in	the	world	to	see	a	brave	woman	;	at	least	I	think	so	,
“	它是	这	最好的	视线	在	这	世界	到	看	一个	勇敢的	女士	;	在	至少	我	思考	所以	,

“看到一位勇敢的女性是世界上最美好的景象；至少我是这么认为的。”

" [ædz] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['smaılıŋ] [daʊn] ['ıntu:][ðə; ði][bıg] [braʊn] [aız] ['lʊkıŋ] [ʌp] ['ıntu:][hız; ız] .

"	adds	the	young	man	,	smiling	down	into	the	big	brown	eyes	looking	up	into	his	.
"	添加	这	年轻的	男人	,	微笑	向下	进入	这	大的	棕色的	眼睛	寻找	向上	进入	他的	.

“年轻人补充道，他低头微笑着看着那双仰望着他的棕色大眼睛。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[hi:; hi][kæn; kən]['hɑ:rdli] [help] ['mɑ:vəlıŋ] , ['i:v(ə)n][tu:; tə] [hım'self] , [æt; ət][ðə; ði][ˌsıtʃu'eıʃ(ə)n][ın] [wıtʃ]

He	can	hardly	help	marvelling	,	even	to	himself	,	at	the	situation	in	which
他	能	几乎	帮助	惊叹	,	甚至	到	他自己	,	在	这	情况	在	哪个

[hi:; hi] [naʊ] [faindz] [hım'self] .

he	now	finds	himself	.
他	现在	发现	他自己	.

他不禁对自己现在所处的境地感到惊叹，即使是对自己也是如此。

[haʊ] [wɑ:t] [wʊd] [hæv; həv] [læft] [ın][ðə; ði][oʊld] [deız] [æt; ət][ðə; ði][aı'di:ə][ʌv; əv][dʒæk] ['evər] ['trʌblıŋ]

How	Wat	would	have	laughed	in	the	old	days	at	the	idea	of	Jack	ever	troubling
如何	沃特	会	有	笑了	在	这	老的	天	在	这	主意	的	杰克	曾经	令人不安的

[hım'self] [wıð; wıθ][ə; eı][tʃaıld] ,

himself	with	a	child	,
他自己	和	一个	孩子	,

如果沃特在过去，他肯定会嘲笑杰克竟然会费心去照顾孩子。

[dʒæk] , [hu:] [hæd; həd] [bın] [best] [noʊn] , [ıf] [nɑ:t][ıg'zæktli][æz; əz][ə; eı][tʃaıld] - ['heıtər] , [æt; ət] [li:st]

Jack	,	who	had	been	best	known	,	if	not	exactly	as	a	child	-	hater	,	at	least
杰克	,	WHO	有	到过	最好的	已知	,	如果	不是	确切地	作为	一个	孩子	-	仇恨者	,	在	至少

[æz; əz][ə; eı][tʃaıld] - [ə'vɔıdər] .

as	a	child	-	avoider	.
作为	一个	孩子	-	回避者	.

杰克即便不完全算是个厌童者，至少也是个躲避孩子的人。

[wʌt] [hæz; həz] [kʌm] ['oʊvər][hım; ım] ['naʊədeız] ?

What	has	come	over	him	nowadays	?
什么	有	来	超过	他	如今	?

他最近怎么了?

[ız][ˌaı 'ti:] [wɑ:ts] ['mænt(ə)l] [drɑ:pt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skaız] , [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] ['eldər] ['brʌðɚz]

Is	it	Wat's	mantle	dropped	from	the	skies	,	the	memory	of	that	elder	brother's
是	它	什么?	地幔	掉落	从	这	天空	,	这	记忆	的	那	长老	兄弟

['kaındli] [hɑ:rt] ,

kindly	heart	,
亲切地	心	,

是沃特的斗篷从天而降，还是那位兄长善良的心的记忆?

[wıtʃ] [hæz; həz] ['sɔfənd] [ðə; ði] ['jʌŋgərz] , [ænd; ənd] [meıd] [hım; ım] “ [kaınd] ,

which	has	softened	the	younger's	,	and	made	him	“	kind	,
哪个	有	软化	这	年轻人的	,	和	制成	他	“	种类	,

这软化了年轻人的性格，使他变得“善良”。

" [æz; əz] ['ru:bi] [wʌn] [lɔ:ŋ] [gɔ:n] [deı] [hæd; həd] [traıd] [tu:; tə][bi:; bi] ,

"	as	Ruby	one	long	gone	day	had	tried	to	be	,
"	作为	红宝石	一	长的	已消失	天	有	尝试	到	是	,

“就像很久以前露比试图做的那样，

[tu:; tə][ɔ:l] [hu:m] [hi:; hi] [kʌmz] [ın]['kɑ:ntækt][wıð; wıθ] ?

to	all	whom	he	comes	in	contact	with	?
到	全部	谁	他	来	在	接触	和	?

对所有他接触到的人?

[fɔːr; fər] [wɑːts] [seɪk] [dʒæk][hæd; həd][fɜːrst] [traɪd] [tuː; tə][duː] [raɪt] ; [eɪ] ,

For	Wat's	sake	Jack	had	first	tried	to	do	right	;	ay	,
为了	什么?	清酒	杰克	有	第一的	尝试	到	做	正确的	;	哎	,

看在沃特的份上，杰克一开始是想做正确的事；是的，

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðæt] [dɪr] ['brʌðɚz] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər] ['kraɪsts] .

but	now	it	is	for	a	greater	than	that	dear	brother's	,	even	for	Christ's	.
但	现在	它	是	为了	一个	更大的	比	那	亲爱的	兄弟	,	甚至	为了	基督的	.

但现在是为了比那位亲爱的弟兄更大的事，就是为了基督的事。

[laɪk] ['mɪstər] . ['væliənt] - [fɔːr; fər] - [truːθ] [ʌv; əv][oʊld] [rɪ'naʊn] ,

Like	Mr	.	Valiant	-	for	-	Truth	of	old	renown	,
喜欢	先生	.	英勇	-	为了	-	真相	的	老的	名声	,

就像那位昔日著名的真理捍卫者先生一样，

[wɑːt][hæz; həz] [left] [æz; əz] [sɔːrd] [ðə; ði] ['legəsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['tʃærəti] [tuː; tə]

Wat	has	left	as	sword	the	legacy	of	his	great	and	beautiful	charity	to
沃特	有	左边	作为	剑	这	遗产	的	他的	伟大的	和	美丽的	慈善机构	到

[ðə; ði] [jʌŋ] ['brʌðər] [huː] [ɪz][tuː; tə] [sək'siːd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['pɪlgrɪmɪdʒ] .

the	young	brother	who	is	to	succeed	him	in	the	pilgrimage	.
这	年轻的	兄弟	WHO	是	到	成功	他	在	这	朝圣	.

Wat 将他伟大而美好的慈善事业的遗产以宝剑的形式留给了即将继承他朝圣之旅的年轻弟弟。

“ [dʒæk] , ” ['ruːbi] ['hwispəz] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kɪsɪz] [hɜːr; hər] [frend] [gʊd] [naɪt] ,

“	Jack	,	”	Ruby	whispers	that	evening	as	she	kisses	her	friend	good	night	,
“	杰克	,	”	红宝石	低语	那	晚上	作为	她	吻	她	朋友	好的	夜晚	,

“杰克，”那天晚上，露比轻声说道，一边吻别她的朋友道晚安。

“ [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ] — [juː; jʊ] [noʊ] .

“	I'm	going	to	try	—	you	know	.
“	我是	去	到	尝试	—	你	知道	.

“我打算试试——你知道的。”

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] ['mæmə] .

I	don't	want	to	disappoint	mamma	.
我	不	想	到	辜负	妈妈	.

我不想让妈妈失望。

” [ʌp] [ɪn] ['hev(ə)n] [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði]['eɪndʒəlz][wɜːr; wər][glæd] [ðæt] [naɪt] .

”	Up	in	heaven	I	wonder	if	the	angels	were	glad	that	night	.
”	向上	在	天堂	我	想知道	如果	这	天使	是	高兴的	那	夜晚	.

“我想知道，那天晚上，天上的天使们是否也感到高兴。”

[gɑːd][wʌz; wəz] , [aɪ] [noʊ] .

God	was	,	I	know	.
上帝	曾是	,	我	知道	.

我知道，上帝是存在的。

[ænd; ənd][dʒæk] .

And	Jack	.
和	杰克	.

还有杰克。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən][oʊld] , [oʊld] [vɜːrs] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] ,

There	is	an	old	,	old	verse	ringing	in	my	ears	,
那里	是	一个	老的	,	老的	诗	铃声	在	我的	耳朵	,

一首古老的诗句在我耳边回响，

[nʌn] [ðə; ði] [les] [truː] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [spoʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][fɑːr] [ə'weɪ] [deɪz] [hæz; həz] [lɔːŋ] [sɪns]
none **the** **less** **true** **that** **he** **who** **spoke** **it** **in** **the** **far** **away** **days** **has** **long** **since**
没有任何 这 较少的 真的 那 他 WHO 辐 它 在 这 远的 离开 天 有 长的 自从
[gɔːn] [hoʊm] [tuː; tə][gɑːd] :
gone **home** **to** **God** **:**
已消失 家 到 上帝 :

然而，那位在遥远时代说出这番话的人，早已归于天主怀抱，这的确是事实：

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [ðæt] [biː; bi] [waɪz] [ʃæl; ʃəl] [ʃaɪn] [æz; əz][ðə; ði]
“ **And** **they** **that** **be** **wise** **shall** **shine** **as** **the**
” 和 他们 那 是 明智的 将 闪耀 作为 这

“而那些有智慧的人必如光辉照耀……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **90** **]**
[页 -]

[第90页]

['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrməmənt] ,
brightness **of** **the** **firmament** **,**
亮度 的 这 苍穹 ,

苍穹的光辉，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ðæt] [tɜːrn] ['meni] [tuː; tə] ['raɪtʃəsnəs] [æz; əz][ðə; ði][stɑːrz][fɔːr; fər]['evər][ænd; ənd]['evər] .
and **they** **that** **turn** **many** **to** **righteousness** **as** **the** **stars** **for** **ever** **and** **ever** **.**
和 他们 那 转动 许多 到 义 作为 这 明星 为了 曾经 和 曾经 .

他们使许多人归向正义，如同星辰永永远远。

” ['ʃʊrli] , [ɪn][ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] “ ['sʌmər] [mɔːrn] ” ['dʒæks] [kraʊn] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ]
” Surely **,** **in** **the** **dawning** **of** **that** **“** **summer** **morn** **”** **Jack's** **crown** **will** **not** **be** **a**
” 一定 , 在 这 黎明 的 那 “ 夏天 早晨 ” 杰克的 王冠 将要 不是 是 一个
['stɑːrləs] [wʌn] .
starless **one** **.**
无星 一 .

“可以肯定的是，在那个‘夏日清晨’到来之际，杰克的王冠绝不会是没有星星的。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **91** **]**
[页 -]

[第91页]

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER **X** **.**
章 X .

第十章

[meɪ] .
MAY **.**
可能 .

可能。

“ [fɔːr; fər][gɑːd] [ə'bʌv]
“ **For** **God** **above**
” 为了 上帝 多于

“为了至高无上的神”

[ɪz] [greɪt] [tuː; tə][grænt] , [æz; əz] ['maɪti] [tuː; tə] [meɪk] ,
Is **great** **to** **grant** **,** **as** **mighty** **to** **make** **,**
是 伟大的 到 授予 , 作为 强大的 到 制作 ,

赐予是伟大的，创造是强大的。

[ænd; ənd] [kri'eɪts] [ðə; ði] [lʌv] [tu:; tə] [rɪ'wɔ:rd] [ðə; ði] [lʌv] :

And	creates	the	love	to	reward	the	love	:
和	创建	这	爱	到	报酬	这	爱	:

并创造出爱来回报爱:

[aɪ] [kleɪm] [ju:; jʊ] [stɪl] [fɔ:r; fər] [maɪ] [oʊn] ['lʌvz] [seɪk] !

I	claim	you	still	for	my	own	love's	sake	!
我	宣称	你	仍然	为了	我的	自己的	爱的	清酒	!

为了我的爱，我依然要你!

" ['braʊnɪŋ] .

"	Browning	.
"	勃朗宁	.

“勃朗宁。

['ru:bi] [kʌmz] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [wʌn] [ˌæftər'nu:n] [tu:; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [fæk'sɪməli] [ʌv; əv] [ðə; ði]

RUBY	comes	into	the	drawing	-	room	one	afternoon	to	find	the	facsimile	of	the
红宝石	来	进入	这	绘画	-	房间	一	下午	到	寻找	这	传真	的	这

['foʊtəgræf] [ɪn] ['dʒæks] ['pɑ:kɪt] - [bʊk] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . [kɜ:rk] [ðer; ðər] .

photograph	in	Jack's	pocket	-	book	sitting	with	Mrs	.	Kirke	there	.
照片	在	杰克的	口袋	-	书	坐着	和	太太	.	柯克	那里	.

一天下午，露比走进客厅，发现杰克的钱包里有一张照片的复制品，照片上是柯克太太坐在那里。

“ [ðɪs] [ɪz] ['aʊər; ɑ:r] ['lɪt(ə)l] [ɔ:'streɪliən] , [meɪ] , " [ðə; ði] ['eldər] ['leɪdi] [sez] , ['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɜ:r; hər] [hænd]

“	This	is	our	little	Australian	,	May	,	"	the	elder	lady	says	,	stretching	out	her	hand
"	这	是	我们的	小的	澳大利亚	,	可能	,	"	这	长老	女士	说道	,	伸展	出去	她	手

[tu:; tə] ['ru:bi] .

to	Ruby	.
到	红宝石	.

“这是我们的小澳大利亚姑娘，梅，”老太太说着，向露比伸出了手。

“ ['ru:bi] , ['dɑ:rlɪŋ] , [ðɪs] [ɪz] [mɪs] ['lezli] .

“	Ruby	,	darling	,	this	is	Miss	Leslie	.
"	红宝石	,	亲爱的	,	这	是	错过	莱斯利	.

“露比，亲爱的，这位是莱斯利小姐。”

[pər'hæps] [dʒæk] [meɪ] [hæv; həv] [toʊld] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] . "

Perhaps	Jack	may	have	told	you	about	her	.	"
也许	杰克	可能	有	讲述	你	关于	她	.	"

或许杰克跟你提起过她。

“ [haʊ] [du:] [ju:; jʊ] [du:] , [dɪr] ?

“	How	do	you	do	,	dear	?
"	如何	做	你	做	,	亲爱的	?

“亲爱的，你好吗？”

" [mɪs] [meɪ] ['lezli] [æsks] .

"	Miss	May	Leslie	asks	.
"	错过	可能	莱斯利	问	.

“梅·莱斯利小姐问道。”

[ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [swi:t] , [klɪr] [vɔɪs] ,

She	has	a	sweet	,	clear	voice	,
她	有	一个	甜的	,	清除	嗓音	,

她嗓音甜美清澈。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [naʊ] [dʌz] [nɑ:t] [lʊk] [hæf] [soʊ] ['dri:mi] [æz; əz] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['foʊtəgræf] , ['ru:bi] [θɪŋks] .

and	just	now	does	not	look	half	so	dreamy	as	in	her	photograph	,	Ruby	thinks	.
和	只是	现在	做	不是	看	一半	所以	梦幻般的	作为	在	她	照片	,	红宝石	思考	.

Ruby心想，她现在的样子远没有照片上那么梦幻。

[hɜːr; hər][dɑːrk] [griːn] [frɑːk] [ænd; ənd] [blæk] ['velvɪt] [hæt][wɪð; wɪθ] ['ɑːstrɪtʃ] [tɪps] [set] [ɔːf] [hɜːr; hər] [fer]

Her	dark	green	frock	and	black	velvet	hat	with	ostrich	tips	set	off	her	fair
她	黑暗的	绿色的	连衣裙	和	黑色的	天鹅绒	帽子	和	鸵鸟	尖端	放	离开	她	公平的

[her] [ænd; ənd] ['delɪkətli] ['tɪntɪd] [feɪs] [tuː; tə]

hair	and	delicately	tinted	face	to
头发	和	轻柔地	有色	脸	到

她身穿深绿色连衣裙，头戴饰有鸵鸟毛边的黑色天鹅绒帽子，衬托出她浅色的头发和略带红润的脸庞。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[pər'fekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [ɑːr; ər] ['ʃaɪnɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hoʊldz] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə]

perfection	,	and	her	blue	eyes	are	shining	as	she	holds	out	her	hand	to
完美	,	和	她	蓝色的	眼睛	是	灼灼	作为	她	持有	出去	她	手	到

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

the	little	girl	.
这	小的	女孩	.

她完美无瑕，蓝色的眼睛闪闪发光，向小女孩伸出了手。

“ [aɪv] [siːn] [jʊr; jər] ['foʊtəgræf] , ” ['ruːbi] [ə'naunsiz] , ['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [swiːt] [feɪs] [ə'bʌv]

“	I've	seen	your	photograph	,	”	Ruby	announces	,	looking	up	into	the	sweet	face	above
“	我已经	已见	你的	照片	,	”	红宝石	宣布	,	寻找	向上	进入	这	甜的	脸	多于

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

“我看过你的照片了，”露比说着，抬头望着上方那张甜美的脸庞。

“ [ˌaɪ 'tiː] [fel] [aʊt] [ʌv; əv]['dʒæks] ['pɑːkɪt] - [bʊk] [wʌn] [deɪ] .

“	It	fell	out	of	Jack's	pocket	-	book	one	day	.
“	它	跌倒	出去	的	杰克的	口袋	-	书	一	天	.

“有一天，它从杰克的钱包里掉了出来。”

[hiː; hi][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][wɑːts] .

He	has	it	there	with	Wat's	.
他	有	它	那里	和	什么?	.

他和沃特的那份都在那里。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][maɪn][tuː; tə] ['kæri] [ðer; ðər] [tuː] ;

I'm	going	to	give	him	mine	to	carry	there	too	;
我是	去	到	给	他	矿	到	携带	那里	也	;

我也要把我的那份给他，让他带过去；

[fɔːr; fər][dʒæk] [sez] [hiː; hi]['oʊnli] [kiːps] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hiː; hi] [laɪks] [best] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

for	Jack	says	he	only	keeps	the	people	he	likes	best	in	it	.
为了	杰克	说道	他	仅有的	保持	这	人们	他	点赞	最好的	在	它	.

杰克说他只留下自己最喜欢的人。

” [mɪs] ['lezli] [grəuz] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][tuː; tə]['ruːbi] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ˌʌnə'kaʊntəbli] , [æz; əz] [red]

”	Miss	Leslie	grows	suddenly	,	and	to	Ruby	it	seems	unaccountably	,	as	red
”	错过	莱斯利	生长	突然	,	和	到	红宝石	它	似乎	无故	,	作为	红色的

[æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] [red] [frɑːk] .

as	her	own	red	frock	.
作为	她	自己的	红色的	连衣裙	.

“莱斯利小姐突然变得通红，在露比看来，这似乎毫无缘由，就像她自己的红色连衣裙一样红。”

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl]['kænɑːt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [lʊk] [ˌɔːltə'geðər]

But	for	all	that	the	little	girl	cannot	help	thinking	that	she	does	not	look	altogether
但	为了	全部	那	这	小的	女孩	不能	帮助	思维	那	她	做	不是	看	共

[ɪl] - [pliːzd] .

ill	-	pleased	.
患病的	-	高兴	.

但尽管如此，小女孩还是忍不住觉得她看起来并不完全不高兴。

['mɪsɪz] . [kɜːrk] [smaɪlz] [ɪn] ['ræðər] [æn; ən] [ɪm'bærəst] [wei] .

Mrs	.	Kirke	smiles	in	rather	an	embarrassed	way	.
太太	.	柯克	微笑	在	相当	一个	尴尬的	方式	.

柯克太太露出了一个略带尴尬的笑容。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪn]['skɑːtlənd] , ['ruːbi] ? ” [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['kwestʃənz] ,

“	Have	you	been	long	in	Scotland	,	Ruby	?	”	the	young	lady	questions	,
“	有	你	到过	长的	在	苏格兰	,	红宝石	?	”	这	年轻的	女士	问题	,

“露比，你在苏格兰待了很久了吗？”年轻女士问道。

[æz; əz] [ðoʊ] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

as	though	desirous	of	changing	the	subject	.
作为	尽管	渴望	的	变化	这	主题	.

仿佛想要转移话题。

“ [wiː; wi] [keɪm] [ə'baʊt][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] , ” ['ruːbi] [rɪ'tɜːrn] .

“	We	came	about	the	beginning	of	December	,	”	Ruby	returns	.
“	我们	来了	关于	这	开始	的	十二月	,	”	红宝石	返回	.

“我们大概是12月初到的，”露比回答道。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tuː] [pʊts] ['ræðər] [æn; ən] [ɪ'reləvənt] ['kwestʃən] : “ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [meɪ] ? ”

And	then	she	too	puts	rather	an	irrelevant	question	:	“	Are	you	May	?	”
和	然后	她	也	放置	相当	一个	无关紧要	问题	:	“	是	你	可能	?	”

然后她也问了一个无关紧要的问题：“你是梅吗？”

“ [wel] , [jes] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em] [meɪ] , ” [mɪs] ['lezli] ['ænsər] , ['læfɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]

“	Well	,	yes	,	I	suppose	I	am	May	,	”	Miss	Leslie	answers	,	laughing	in	spite	of
“	出色地	,	是的	,	我	认为	我	是	可能	,	”	错过	莱斯利	答案	,	笑	在	尽管如此	的

[hɜːr'self] .

herself	.
她自己	.

“嗯，是的，我想我就是五月了，”莱斯利小姐回答道，不由自主地笑了起来。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [neɪm] , ['ruːbi] ? ”

“	But	how	did	you	know	my	name	,	Ruby	?	”
“	但	如何	做过	你	知道	我的	姓名	,	红宝石	?	”

“可是，你是怎么知道我的名字的，露比？”

“ [dʒæk][toʊld][hɜːr; hər] , [aɪ] [sə'poʊz] .

“	Jack	told	her	,	I	suppose	.
“	杰克	讲述	她	,	我	认为	.

“我想，杰克告诉她的吧。”

[wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] , ['ruːbi] ? ” [sez] ['dʒæks] ['mʌðər] .

Was	that	it	,	Ruby	?	”	says	Jack's	mother	.
曾是	那	它	,	红宝石	?	”	说道	杰克的	母亲	.

“就这样吗，露比？”杰克的母亲问道。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [meɪ] , [huː] , [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][toʊld][ə; eɪ] [θɪŋ] , ['nevər] [fə'gets] [ˌaɪ 'tiː] .

“	And	this	is	a	child	,	May	,	who	,	when	she	is	told	a	thing	,	never	forgets	it	.
“	和	这	是	一个	孩子	,	可能	,	WHO	,	什么时候	她	是	讲述	一个	事物	,	绝不	忘记了	它	.

“梅，这个孩子，一旦有人告诉她一件事，就永远不会忘记。”

['iznt] [ðæt] [soʊ] , ['lɪt(ə)l] ['gɜːrli] ? ”
Isn't that so , little girlie ? ”
不是 那 所以 , 小的 女孩 ? ”

是不是啊，小姑娘?

“ [noʊ] , [bʌt; bət][dʒæk] ['dɪdnt] [tel] [ˌem 'iː] , ” ['ruːbi] ['ænsər] , ['lɪftɪŋ] [waɪd] [aɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hoʊstəs]
“ No , but Jack didn't tell me , ” Ruby answers , lifting wide eyes to her hostess
” 不 , 但 杰克 没有 告诉 我 , ” 红宝石 答案 , 举重 宽的 眼睛 到 她 女主人
.
:
.

“不，但是杰克没告诉我，”露比回答道，睁大眼睛看着她的女主人。

“ [aɪ][dʒʌst] [gest] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [meɪ] [wen'evər] [aɪ] [keɪm] [ɪn] ,
“ I just guessed that you must be May whenever I came in ,
” 我 只是 猜对了 那 你 必须 是 可能 每当 我 来了 在 ,

“我每次进来的时候都猜你一定是梅。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [hɜːrd] ['ænti] [kɔːl] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] .
and then I heard auntie call you it .
和 然后 我 听到 阿姨 称呼 你 它 .

然后我听到阿姨这么叫你。

” [fɔːr; fər][æt; ət]['mɪsɪz] .
” For at Mrs .
” 为了 在 太太 .

“因为夫人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

- [oʊn] [rɪ'kwest] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][hæz; həz] [kən'fɜːd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ðɪs] [fə'mɪliər] ['taɪt(ə)l] .
Kirke's own request , the little girl has conferred upon her this familiar title .
- 自己的 要求 , 这 小的 女孩 有 授予 之上 她 这 熟悉的 标题 .

应柯克本人的要求，小女孩授予了她这个熟悉的称谓。

“ [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] ['dɑːli] [kɔːld] ['æftər][juː; jʊ] , ” [goʊz][ɑːn][ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ] [swiːt] ['kændər] .
“ I've got a dolly called after you , ” goes on the child with sweet candour .
” 我已经 得到 一个 多莉 称为 后 你 , ” 去 在 这 孩子 和 甜的 坦率 .

“我有一个以你的名字命名的洋娃娃，”孩子用甜美的坦率说道。

“ [meɪ] - [hɜːr; hər] [neɪm] , [ænd; ənd][dʒæk] [sez] [its] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [neɪm] [hiː; hi] ['evər] [hɜːrd] , -
“ May Kirke's her name , and Jack says it's the prettiest name he ever heard , '
” 可能 - 她 姓名 , 和 杰克 说道 它是 这 最漂亮的 姓名 他 曾经 听到 , -
[meɪ] [kɜːrk] ,
May Kirke ,
可能 柯克 ,

“她的名字叫梅·柯克，杰克说这是他听过的最美的名字，‘梅·柯克’

- [aɪ] [miːn] .
' I mean .
- 我 意思是 .

' 我是说。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['dɑːli] [keɪm] [frʌm; frəm][dʒæk] ,
For you see the dolly came from Jack ,
为了 你 看 这 多莉 来了 从 杰克 ,

你看，这辆小推车是杰克送的。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][kɔːl][hɜːr; hər][hæf]['æftər][hɪm; ɪm] ,

and	when	I	could	only	call	her	half	after	him	,
和	什么时候	我	可以	仅有的	称呼	她	一半	后	他	,

当我只能用他的名字一半来称呼她时，

[aɪ] [kɔːld] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['ʌðər] [hæf]['æftər][juː; jʊ] . ”

I	called	her	the	other	half	after	you	.	”
我	称为	她	这	其他	一半	后	你	.	”

我称她为你的另一半。”

“ [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [neɪm] ?

“	But	,	my	dear	little	girl	,	how	did	you	know	my	name	?
“	但	,	我的	亲爱的	小的	女孩	,	如何	做过	你	知道	我的	姓名	?

“可是，我亲爱的小姑娘，你是怎么知道我的名字的呢？”

” [meɪ] [æsks][ɪn][sʌm; səm] [ə'meɪzmənt] .

”	May	asks	in	some	amazement	.
”	可能	问	在	一些	惊愕	.

“梅有些惊讶地问道。”

[hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər] ['spɑːrklɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊts] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

Her	eyes	are	sparkling	as	she	puts	the	question	.
她	眼睛	是	闪闪发光	作为	她	放置	这	问题	.

她问这个问题时，眼睛闪闪发光。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [ə'kjuːz] [meɪ] ['lezli] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['driːmi] [naʊ] .

No	one	could	accuse	May	Leslie	of	being	dreamy	now	.
不	一	可以	控	可能	莱斯利	的	存在	梦幻般的	现在	.

现在谁也不能说梅·莱斯利是个爱幻想的人了。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][kɑːrd] , ” ['ruːbi] [ə'naunsiz] , [traɪ'ʌmfəntli] .

“	It	was	on	the	card	,	”	Ruby	announces	,	triumphantly	.
“	它	曾是	在	这	卡片	,	”	红宝石	宣布	,	凯旋而归	.

“卡片上写着呢，”露比得意地宣布。

[wel] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][dʒæk] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][æt; ət][hænd][tuː; tə] [hɪr] [ɔːl] [ðiːz] [dɪ'skləʊʒəz] .

Well	is	it	for	Jack	that	he	is	not	at	hand	to	hear	all	these	disclosures	.
出色地	是	它	为了	杰克	那	他	是	不是	在	手	到	听到	全部	这些	披露	.

杰克没能亲耳听到这些爆料，这对他来说真是太遗憾了。

“ [dʒæk] [left] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][æt; ət] [glen'gæri] [wen] [hiː; hi] [steɪd] [ə; eɪ] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,

“	Jack	left	it	behind	him	at	Glengarry	when	he	stayed	a	night	with	us	,
“	杰克	左边	它	在后面	他	在	格伦加里	什么时候	他	入住	一个	夜晚	和	我们	,

“杰克把它落在了格伦加里，当时他来我们家住了一晚。”

[ænd; ənd][jʊr; jər] [neɪm] [wʌz; wəz][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and	your	name	was	on	it	.
和	你的	姓名	曾是	在	它	.

上面有你的名字。

[ðen] [aɪ] [nuː] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][mʌst; məst][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][dʒæk] .

Then	I	knew	some	other	little	girl	must	have	given	it	to	Jack	.
然后	我	知道	一些	其他	小的	女孩	必须	有	给定	它	到	杰克	.

我这才知道，一定是另一个小女孩把它给了杰克。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðen] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][bɪg][ænd; ənd] [groʊn] - [ʌp] [laɪk] [juː; jʊ] . ”

I	didn't	know	then	that	she	would	be	big	and	grown	-	up	like	you	.	”
我	没有	知道	然后	那	她	会	是	大的	和	生长	-	向上	喜欢	你	.	”

我当时并不知道她会像你一样长高大。

“ ['ruːbi] ! ['ruːbi] !

“	Ruby	!	Ruby	!
“	红宝石	!	红宝石	!

“露比！露比！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][sæd]['lɪt(ə)l] [tel] - [teɪl] , " ['mɪsɪz] . [kɜːrk] [sez] .

I	am	afraid	that	you	are	a	sad	little	tell	-	tale	,	"	Mrs	.	Kirke	says	.
我	是	害怕的	那	你	是	一个	伤心	小的	告诉	-	故事	,	"	太太	.	柯克	说道	.

“恐怕你是个可怜的小告密者，”柯克太太说。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] [sɔːr] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ðæt] [ðɪs] [pɪŋk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [gɜːrl][ʃʊd; ʃəd]

It	is	rather	a	sore	point	with	her	that	this	pink	-	and	-	white	girl	should
它	是	相当	一个	疮	观点	和	她	那	这	粉色的	-	和	-	白色的	女孩	应该

[hæv; həv] [slaitid] [hɜːr; hər]['oʊnli] [sʌn] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [hɑːrt] .

have	slighted	her	only	son	so	far	as	to	refuse	his	hand	and	heart	.
有	轻视	她	仅有的	儿子	所以	远的	作为	到	拒绝	他的	手	和	心	.

令她耿耿于怀的是，这个粉白相间的女孩竟然如此轻视她唯一的儿子，拒绝了他的求婚和芳心。

[pʊr] [dʒæk] ,

Poor	Jack	,
贫穷的	杰克	,

可怜的杰克，

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [mɔːr] ['sɔrəuz] [tuː; tə] [ber] [ðæn; ðən] ['wɔltɝz] [deθ] [wen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði]

he	had	had	more	sorrows	to	bear	than	Walter's	death	when	he	left	the
他	有	有	更多的	悲伤	到	熊	比	沃尔特的	死亡	什么时候	他	左边	这

[lænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜːrθ][æt; ət] [ðæt] [sæd] [taɪm] .

land	of	his	birth	at	that	sad	time	.
土地	的	他的	出生	在	那	伤心	时间	.

在那个悲伤的时刻离开故土时，他所承受的悲痛远不止沃尔特的去世。

[ɪn][ðə; ði][fɑːnd] ['mʌðɝz] [aɪz] [meɪ] [ɪz][nɑːt][hæf] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] [sʌn] ;

In	the	fond	mother's	eyes	May	is	not	half	good	enough	for	her	darling	son	;
在	这	喜爱	母亲的	眼睛	可能	是	不是	一半	好的	足够的	为了	她	亲爱的	儿子	;

在慈母眼中，梅配不上她心爱的儿子；

[bʌt; bət] ['meɪz] [ə'fens] [ɪz] [nʌn] [ðə; ði] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [kən'doʊnd] [ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] .

but	May's	offence	is	none	the	more	to	be	condoned	on	that	account	.
但	五月份	罪行	是	没有任何	这	更多的	到	是	默许	在	那	帐户	.

但即便如此，梅的罪行也绝不能因此而被宽恕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

“ [aɪ][mʌst; məst] ['riːəli] [biː; bi]['goʊɪŋ] , ['mɪsɪz] . [kɜːrk] , " [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [sez] , ['raɪzɪŋ] .

“	I	must	really	be	going	,	Mrs	.	Kirke	,	"	the	young	lady	says	,	rising	.
“	我	必须	真的	是	去	,	太太	.	柯克	,	"	这	年轻的	女士	说道	,	上升	.

“我真的该走了，柯克夫人，”这位年轻女士说着站了起来。

[ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [ber] [ðæt] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv] ['ruːbiːz] [ˌrevi'leiʃənz] , [haʊ'evər] ['welkəm] [tuː; tə][hɜːr; hər]

She	cannot	bear	that	any	more	of	Ruby's	revelations	,	however	welcome	to	her
她	不能	熊	那	任何	更多的	的	Ruby 的	启示	,	然而	欢迎	到	她

[oʊn] [ɪrz] ,

own	ears	,
自己的	耳朵	,

她再也无法忍受露比的那些爆料了，尽管那些爆料对她来说听起来很悦耳。

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['dʒæks] ['mʌðər] .

shall	be	made	in	the	presence	of	Jack's	mother	.
将	是	制成	在	这	在场	的	杰克的	母亲	.

必须在杰克的母亲在场的情况下进行。

“ [aɪ][hæv; həv] [in'fliktid] [kwaɪt][ə; eɪ] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ə'pɑːn][juː; jʊ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

“	I	have	inflicted	quite	a	visitation	upon	you	as	it	is	.
“	我	有	造成的	相当	一个	探视	之上	你	作为	它	是	.

“我已经给你带来了相当大的麻烦。”

[juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem ˈiː] , ['dɑːrlɪŋ] , [wəʊnt] [juː; jʊ] ? ” [ðɪs] [tuː; tə] ['ruːbi] .

You	will	come	and	see	me	,	darling	,	won't	you	?	”	this	to	Ruby	.
你	将要	来	和	看	我	,	亲爱的	,	惯于	你	?	”	这	到	红宝石	.

“你会来看我的，亲爱的，对吗？”他对露比说道。

“ [æsk] ['mɪsɪz] . [kɜːrk] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [soʊ] [kaɪnd] [æz; əz] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [sʌm; səm] [deɪ] . ”

“	Ask	Mrs	.	Kirke	if	she	will	be	so	kind	as	to	bring	you	some	day	.	”
”	问	太太	.	柯克	如果	她	将要	是	所以	种类	作为	到	带来	你	一些	天	.	”

“问问柯克太太是否愿意哪天带你来。”

“ [ænd; ənd] [aɪl] [brɪŋ] [meɪ] [kɜːrk] [tuː] , ” ['ruːbi] [kraɪz] .

“	And	I'll	bring	May	Kirke	too	,	”	Ruby	cries	.
”	和	患病的	带来	可能	柯克	也	,	”	红宝石	哭泣	.

“我还会把梅·柯克带来，”露比喊道。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [wɪtʃ] [sendz] [æn; ən] ['ædɪd] ['rednəs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər]

It	may	have	been	the	firelight	which	sends	an	added	redness	to	the	other
它	可能	有	到过	这	火光	哪个	发送	一个	额外	发红	到	这	其他

['meɪz] [tʃiːks] ,

May's	cheeks	,
五月份	脸颊	,

或许是火光让另一个梅的脸颊更添了几分红润。

[æz; əz] ['ruːbi] ['ʌtəz] [ðə; ði] [neɪm] [wɪtʃ] [dʒæk] [hæz; həz] [sed] [ɪz] “ [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [hiː; hi] [hæz; həz] ['evər]

as	Ruby	utters	the	name	which	Jack	has	said	is	“	the	prettiest	he	has	ever
作为	红宝石	说话	这	姓名	哪个	杰克	有	说	是	”	这	最漂亮的	他	有	曾经

[hɜːrd] .

heard	.
听到	.

Ruby 说出了杰克所说的“他听过的最美的名字”。

” ['ruːbi] ['ɛskɔrts] [hɜːr; hər] [nuː] - [faʊnd] [frend] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːl] [dɔːr] ,

”	Ruby	escorts	her	new	-	found	friend	down	to	the	hall	door	,
”	红宝石	伴游	她	新的	-	成立	朋友	向下	到	这	大厅	门	,

“露比护送着她新结识的朋友走到走廊门口，

['ɪsjuːɪŋ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [mɪs] ['lezli] [rʌnz] [fʊl] [tɪlt] [ə'genst] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .

issuing	from	which	Miss	Leslie	runs	full	tilt	against	a	young	man	coming	in	.
发行	从	哪个	错过	莱斯利	跑步	满的	倾斜	反对	一个	年轻的	男人	未来	在	.

从那里，莱斯利小姐全力冲向一个冲进来的年轻男子。

“ [oʊ] , [dʒæk] , ” ['ruːbi] [kraɪz] , “ [jʊə(r)] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] !

“	Oh	,	Jack	,	”	Ruby	cries	,	“	you're	just	in	time	!
”	哦	,	杰克	,	”	红宝石	哭泣	,	“	你是	只是	在	时间	!

“哦，杰克，”露比喊道，“你来得正是时候！”

[mɪs] ['meɪz] [dʒʌst] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] .

Miss	May's	just	going	away	.
错过	五月份	只是	去	离开	.

梅小姐要走了。

[aɪv] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] ['ʌðər] [neɪm] , [soʊ] [aɪm] [dʒʌst] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜːr; hər] [mɪs] [meɪ] . ”

I've	forgotten	her	other	name	,	so	I'm	just	going	to	call	her	Miss	May	.	”
我已经	被遗忘的	她	其他	姓名	,	所以	我是	只是	去	到	称呼	她	错过	可能	.	”

我忘了她的别名，所以就叫她梅小姐吧。

“ [meɪ] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [hoʊm] ?

“	May	I	see	you	home	?
”	可能	我	看	你	家	?

“我可以送你回家吗？”

" [dʒæk] [kɜːrk] [æsks] .
" Jack Kirke asks .
" 杰克 柯克 问 .

杰克·柯克问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [dɑːrk] [naʊ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][baɪ] [jɔːr'self] .
" It is too dark now for you to go by yourself .
" 它 是 也 黑暗的 现在 为了 你 到 去 经过 你自己 .

"现在天太黑了，你一个人去太危险了。"

" [hiː; hi] [lʊks] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][hiː; hi][hæz; həz] [noʊn] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
" He looks straight into the eyes of the girl he has known since she was
" 他 看起来 直的 进入 这 眼睛 的 这 女孩 他 有 已知 自从 她 曾是
[ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
a child ,
一个 孩子 ,

他直视着这个他从小就认识的女孩的眼睛，

[ðə; ði][gɜːrl] [huː] [hæz; həz][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] [lʌv] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [lʌv] [tuː; tə]
the girl who has refused his honest love because she had no love to
这 女孩 WHO 有 拒绝 他的 诚实的 爱 因为 她 有 不 爱 到
[gɪv] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] ,
give in return ,
给 在 返回 ,

那个拒绝了他真挚爱情的女孩，因为她没有爱可以回报。

[ænd; ənd] ['meɪz] [aɪz] [fɔːl] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [geɪz] .
and May's eyes fall beneath his gaze .
和 五月份 眼睛 落下 下面 他的 目光 .

梅的目光落在了他的注视之下。

" ['veri] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [ˌækwiː'esiz] ['miːkli] .
" Very well , " she acquiesces meekly .
" 非常 出色地 , " 她 默许 温顺地 .

"好吧，"她温顺地应道。

['ruːbi] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['æftər][ðə; ði] [tuː] [æz; əz] [ðeɪ] [goʊ]
Ruby , looking out after the two as they go
红宝石 , 寻找 出去 后 这 二 作为 他们 去

Ruby一路上看着他们俩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[daʊn] [ðə; ði][dɑːrk] ['ævənuː] , ['pitiz] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪzməl]
down the dark avenue , pities them for having to go out on such a dismal
向下 这 黑暗的 大街 , 可惜 他们 为了 拥有 到 去 出去 在 这样的 一个 惨淡
[naɪt] .
night .
夜晚 .

沿着昏暗的街道，我同情他们要在如此阴沉的夜晚外出。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] [i'ljuːmind] [wɪð; wɪθ]
The little girl does not know that for them it is soon to be illumined with
这 小的 女孩 做 不是 知道 那 为了 他们 它 是 很快 到 是 照明 和
[ə; eɪ] [laɪt] [ðæn; ðən] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [braitə] [seɪv] [ðæt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,
a light than which there is none brighter save that of heaven ,
一个 光 比 哪个 那里 是 没有任何 更亮 节省 那 的 天堂 ,

小女孩并不知道，对他们而言，不久之后将迎来一道比天堂之光更加明亮的光芒。

[ðə; ði] ['truːɪst] [lænd] [ʌv; əv] [lʌv] .
the truest land of love .
这 最真实的 土地 的 爱 .

最真挚的爱情之地。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['saɪlənt] [wɔːk] [hoʊm] ,
It is rather a silent walk home ,
它 是 相当 一个 沉默的 走 家 ,

回家的路上很安静。

[ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['kɑːmən] [ʌv; əv] ['kɑːmən] - ['pleɪsɪz] — [dʒæk] ['traɪɪŋ]
the conversation made up of the most common of common - places — Jack trying
这 对话 制成 向上 的 这 最多 常见的 的 常见的 - 地方 — 杰克 尝试
[tuː; tə] [stiːl] [hɪm'self] [ə'genst] [ðɪs] ['wʊmən] ,
to steel himself against this woman ,
到 钢 他自己 反对 这 女士 ,

对话内容尽是些老生常谈——杰克试图让自己冷静下来，不去理会这个女人。

[huːm] , [traɪ] [æz; əz] [hiː; hi] [wɪl] , [hiː; hi] ['kænɑːt] [θrʌst] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɔɪəl] [hɑːrt] ;
whom , try as he will , he cannot thrust out of his loyal heart ;
谁 , 尝试 作为 他 将要 , 他 不能 推力 出去 的 他的 忠诚 心 ;

他无论如何努力，也无法将他忠诚的内心驱逐出去；

[meɪ] ['tɔːrtʃərd] [baɪ] [ðæt] [moʊst] ['sɑːroʊfl] [ʌv; əv] [ɔːl] [lʌvz] , [ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [keɪm] [tuː] [leɪt] ;
May tortured by that most sorrowful of all loves , the love which came too late ;
可能 受折磨 经过 那 最多 悲伤 的 全部 爱 , 这 爱 哪个 来了 也 晚的 ;

或许会饱受最悲伤的爱情——来得太晚的爱情——的折磨；

[ðæn; ðən] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ɪz] [nʌn] ['sædɚ] [ɪn] [ðɪs] [greɪ] [oʊld] [wɜːrld] [tuː; tə] - [deɪ] .
than which there is none sadder in this grey old world to - day .
比 哪个 那里 是 没有任何 更悲伤 在 这 灰色的 老的 世界 到 - 天 .

在这个灰暗的旧世界里，再也没有比这更令人悲伤的事了。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ['ruːbi] [ɪz] , ” [sez] [meɪ] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ,
“ What a nice little girl Ruby is , ” says May at length ,
“ 什么 一个 好的 小的 女孩 红宝石 是 , ” 说道 可能 在 长度 ,

“露比真是个可爱的小女孩，”梅长篇大论地说。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [ə; eɪ] ['ræðər] ['pɪtɪf(ə)l] [gæp] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
trying to fill up a rather pitiful gap in the conversation .
尝试 到 充满 向上 一个 相当 可怜 差距 在 这 对话 .

试图填补对话中一个相当可怜的空白。

“ [jʊr; jər] ['mʌðər] [siːmz] [soʊ] [fɑːnd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .
“ Your mother seems so fond of her .
“ 你的 母亲 似乎 所以 喜爱 的 她 .

你母亲似乎很喜欢她。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [mɪs] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [goʊz] . ”
I am sure she will miss her when she goes . ”
我 是 当然 她 将要 错过 她 什么时候 她 去 . ”

我相信她走后一定会很想念她的。

“ [ʃiːz] [ðə; ði] ['dɪrɪst] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , ” [dʒæk] [kɜːrk] [di'klɛəz] .
“ She's the dearest little girl in the world , ” Jack Kirke declares .
“ 她是 这 亲爱的 小的 女孩 在 这 世界 , ” 杰克 柯克 声明 .

“她是世界上最可爱的小女孩，”杰克·柯克说道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [miːt] ['meɪz] [bluː] [wʌnz] ,
His eyes involuntarily meet May's blue ones ,
他的 眼睛 不由自主 见面 五月份 蓝色的 一个 ,

他的目光不由自主地与梅的蓝色眼睛相遇了。

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðer; ðər]['vaɪələt] [depθs]

and	surely	something	which	was	not	there	before	is	shining	in	their	violet	depths
和	一定	某物	哪个	曾是	不是	那里	前	是	灼灼	在	他们的	紫色	深度

— “ [ɪk'sept] ， ” [hiː; hi] [sez] ，

—	“	except	，	”	he	says	，
—	“	除了	，	”	他	说道	，

而且，肯定有一些以前不存在的东西在它们紫色的深处闪耀着光芒——“除了，”他说，

[ðen] ['stɑːps] .

then	stops	.
然后	停止	.

然后停了下来。

“ [meɪ] ， ” ['veri] ['sɔːftli] ， “ [wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	May	，	”	very	softly	，	“	will	you	let	me	say	it	?
“	可能	，	”	非常	轻轻	，	“	将要	你	让	我	说	它	?

“梅，”她轻声说道，“你能让我说出来吗？”

” [meɪ] ['ænsər] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [druːps] [hɜːr; hər] [hed] , [dʒæk] [siːz] [hɜːr; hər] [aɪz]

”	May	answers	nothing	;	but	,	though	she	droops	her	head	,	Jack	sees	her	eyes
”	可能	答案	没有什么	;	但	,	尽管	她	下垂	她	头	,	杰克	看到	她	眼睛

[ɑːr; ər] ['ʃaɪnɪŋ] .

are	shining	.
是	灼灼	.

“梅什么也没回答；但是，尽管她低下了头，杰克还是看到她的眼睛闪闪发光。”

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] ['saɪləns] ['gɪvz] [kən'sent] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv]

They	say	that	silence	gives	consent	,	and	evidently	in	this	case	it	must	have
他们	说	那	沉默	给予	同意	,	和	显然	在	这	案件	它	必须	有

[dʌn] [soʊ] ,

done	so	,
完毕	所以	,

人们常说沉默即是默许，显然，在这个案例中，沉默确实起到了默许的作用。

[ɔːr] [els] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn] ['kwestʃən] [tʃuːziz] [tuː; tə] [trænz'leɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [wei] .

or	else	the	young	man	in	question	chooses	to	translate	it	in	that	way	.
或者	别的	这	年轻的	男人	在	问题	选择	到	翻译	它	在	那	方式	.

或者，这位年轻人选择以这种方式翻译。

[soʊ][ðə; ði][stɑːrz] [smaɪl] [daʊn] [ɑːn][æn; ən][oʊld] , [oʊld] ['stɔːri] , [ə; eɪ] ['stɔːri] [æz; əz][oʊld][æz; əz][ðə; ði][oʊld] ,

So	the	stars	smile	down	on	an	old	,	old	story	,	a	story	as	old	as	the	old	,
所以	这	明星	微笑	向下	在	一个	老的	,	老的	故事	,	一个	故事	作为	老的	作为	这	老的	,

所以，群星微笑着俯瞰着一个古老的故事，一个和古老一样古老的故事。

[oʊld]

old
老的

老的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

世界，

[ænd; ənd] [jet] [nuː] [ænd; ənd] [freʃ] [æz; əz] ['evər] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [skæn] [ɪts]

and	yet	new	and	fresh	as	ever	to	those	who	for	the	first	time	scan	its
和	然而	新的	和	新鲜的	作为	曾经	到	那些	WHO	为了	这	第一的	时间	扫描	它是

['wʌndrəs] ['peɪdʒɪz] ;

wondrous	pages	;
奇妙的	页面	;

然而，对于那些第一次翻阅其精彩篇章的人来说，它依然像以往一样崭新而充满活力；

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ðæn; ðən] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ɪz] [nʌn] [swiːtər] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] [ʌv; əv] [taɪm] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

a	story	than	which	there	is	none	sweeter	on	this	side	of	time	,	the	beautiful	,
一个	故事	比	哪个	那里	是	没有任何	更甜	在	这	边	的	时间	,	这	美丽的	,

这是一个世间再无比甜蜜的故事，美丽动人。

['glæmərəs] ['mɪstəri] [ʌv; əv] “ ['lʌvz] [jʌŋ] [driːm] . ”

glamorous	mystery	of	“	love's	young	dream	.	”
魅力四射	神秘	的	“	爱的	年轻的	梦	.	”

“爱情的青春梦想”的迷人谜团。

“ [ænd; ənd] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ʃʊr] , ” [dʒæk] [æsks] ['æftər] [ə; eɪ] [taɪm] ,

“	And	are	you	sure	,	”	Jack	asks	after	a	time	,
“	和	是	你	当然	,	”	杰克	问	后	一个	时间	,

“你确定吗？”过了一会儿，杰克问道。

[ɪn] [ðə; ði] ['kjʊriəs] ['mænər] ['kɑːmən] [tuː; tə] [jʌŋ] ['lʌvəz] , “ [ðæt] [juː; jʊ] ['riːəli] [lʌv] [ˌem 'iː] [naʊ] , [meɪ]

in	the	curious	manner	common	to	young	lovers	,	“	that	you	really	love	me	now	,	May
在	这	好奇的	方式	常见的	到	年轻的	恋人	,	“	那	你	真的	爱	我	现在	,	可能

?

?
?

用年轻恋人特有的那种奇特方式问道：“梅，你现在真的爱我了吗？”

[ðæt] [aɪ] [ʃænt] [weɪk] [ʌp] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ə; eɪ] [mis'teik] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [læst] [taɪm] .

that	I	shan't	wake	up	to	find	it	all	a	mistake	as	it	was	last	time	.
那	我	不会	唤醒	向上	到	寻找	它	全部	一个	错误	作为	它	曾是	最后的	时间	.

我希望这次醒来不会像上次那样，发现一切都是个错误。

[aɪm] ['veri] [dens] [æt; ət] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] , ['swiːthɑːrt] ;

I'm	very	dense	at	taking	it	in	,	sweetheart	;
我是	非常	稠密	在	采取	它	在	,	亲爱的	;

亲爱的，我理解能力很差；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlmoʊst] [siːmz] [jet] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [gʊd] [tuː; tə] [biː; bi] [truː] . ”

but	it	almost	seems	yet	as	though	it	was	too	good	to	be	true	.	”
但	它	几乎	似乎	然而	作为	尽管	它	曾是	也	好的	到	是	真的	.	”

但这似乎仍然美好得令人难以置信。

“ [kwaɪt] [ʃʊr] , ” [meɪ] [sez] .

“	Quite	sure	,	”	May	says	.
“	相当	当然	,	”	可能	说道	.

“非常肯定，”梅说道。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [bɪ'saɪd] [huːm] [ɔːl] ['ʌðər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɑːr; ər]

She	looks	up	into	the	face	of	the	man	beside	whom	all	others	to	her	are
她	看起来	向上	进入	这	脸	的	这	男人	旁	谁	全部	其他的	到	她	是

[bʌt; bət] “ [æz; əz] ['ʃæˌdoʊz] ,

but	“	as	shadows	,
但	“	作为	阴影	,

她抬头望着眼前这个男人的脸，在他面前，其他人对她来说都“如同影子一般”。

” [ʌn'ɔːltərəb(ə)l] [trʌst] [ɪn] [hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] .

”	unalterable	trust	in	her	blue	eyes	.
”	不可更改的	相信	在	她	蓝色的	眼睛	.

她蓝色的眼睛里闪烁着坚定不移的信任。

“ [dʒæk] , ” [ˈveri] [loʊ] , “ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ][ɔːl][maɪ][laɪf] . ”
“ Jack , ” very low , “ I think I have loved you all my life . ”
“ 杰克 , ” 非常 低的 , “ 我 思考 我 有 喜爱 你 全部 我的 生活 . ”

“杰克，”他低声说，“我想我一生都爱着你。”

“ [aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [ˈmæri] [juː; jʊ] , [dʒæk] ,
“ I said I would marry you , Jack ,
“ 我 说 我 会 结婚 你 , 杰克 ,

“我说过我会嫁给你，杰克，

” [ruːbi] [riˈmaːks] [ɪn] [ˈrædər] [æn; ən] [əˈfendɪd] [vɔɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈhiːrz] [ðə; ði] [nuːz] .
” Ruby remarks in rather an offended voice when she hears the news .
” 红宝石 评论 在 相当 一个 被冒犯了 嗓音 什么时候 她 听到 这 消息 .

听到这个消息，露比带着几分愤慨的语气说道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [spoʊz] [juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [ˈlɪt(ə)l] . ”
“ But I s'pose you thought I was too little . ”
“ 但 我 假设 你 想法 我 曾是 也 小的 . ”

“但我猜你当时觉得我太矮小了。”

“ [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈruːbi] [red] , ” [dʒæk] [telz] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ˈstaɪflz] [ˈfɜːrðər]
“ That was just it , Ruby red , ” Jack tells her , and stifles further
“ 那 曾是 只是 它 , 红宝石 红色的 , ” 杰克 讲述 她 , 和 扼杀 更远
[rɪˈmɑːnstrəns] [baɪ][ə; eɪ] [kɪs] .
remonstrance by a kiss .
抗议 经过 一个 吻 .

“就是这样，红宝石，”杰克告诉她，并用一个吻阻止了她进一步的反驳。

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

[ˈprɪntɪd] [baɪ] [ˈwɪljəm] [ˈklaʊz] [ænd; ənd] [sʌnz] , [ˈlɪmɪtɪd]
PRINTED BY WILLIAM CLOWES AND SONS , LIMITED
打印 经过 威廉 克洛斯 和 儿子们 , 有限的

由威廉·克洛斯父子公司印刷

[ˈlʌndən] [ænd; ənd] [ˈbɛkəlz] .
LONDON AND BECCLES .
伦敦 和 贝克尔斯 .

伦敦和贝克尔斯。

[-] [noʊts] :
TRANSCRIBER'S NOTES :
转录员的 笔记 :

转录员注释：

[ˈɑːbviəs] [ˌtaɪpəˈgræfɪk(ə)l] [ˈerərz] [hæv; həv] [bɪn] [kəˈrektɪd] .
Obvious typographical errors have been corrected .
明显的 印刷 错误 有 到过 已更正 .

明显的拼写错误已更正。

[ˌɪnkənˈsɪstənsiz] [ɪn] [ˌhaɪfəˈneɪʃn] [hæv; həv] [bɪn] [ˈstændərdaɪzd] .
Inconsistencies in hyphenation have been standardized .
不一致之处 在 连字符 有 到过 标准化 .

连字符使用上的不一致之处已得到规范化。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神